JAIME BERENGUER AMENÓS

Catedrático de Griego del Instituto Verdaguer de Barcelona

HELADE

EJERCICIOS DE GRIEGO

II - SINTAXIS - ANTOLOGIA



VIGESIMOQUINTA EDICION

BOSCH, CASA EDITORIAL, S. A.

URGEL, 51 BIS

BARCELONA - 1985

Depósito legal: B. 33.331-1988
ISBN: 84-7162-399-2

IMPRESO EN ESPAÑA PRINTED IN SPAIN

TESYS, S.A. - Comte Borrell, 97 - 08015 Barcelona

PRÓLOGO

Este segundo volumen del ciclo de EJERCICIOS DE GRIEGO *HELADE pretende acomodar a las normas del nuevo Cuestionario Oficial el contenido de* ΑΘΗΝΑ III. *Por ello dedicamos la primera parte del volumen al estudio de toda la sintaxis mediante una serie, breve pero completa, de variados ejercicios para familiarizar al alumno con los principales preceptos sintácticos.*

En la segunda parte ofrecemos una Antología de textos para la traducción. Debido a las nuevas exigencias limitamos esta Antología a Esopo, Jenofonte y Luciano, a breves textos de Platón, Demóstenes y Plutarco, a una sencilla selecta poética, a los evangelistas, en especial a san Lucas, y a algún trozo de los padres griegos. Hemos renunciado, pues, con harto pesar a autores como Heródoto, Tucídides, Homero y los tres trágicos, autores que el alumno de más sostenida afición podrá estudiar en ΑΘΗΝΑ III *o en una Antología superior que posiblemente publicaremos. Por lo demás nos interesa hacer constar que hemos seleccionado los trozos teniendo en cuenta la preparación de los alumnos a quienes van destinados y por el interés, literario o estético, histórico, político, religioso o moral, que puedan tener para una formación humanística.*

Como en el primer volumen, los mapas, dibujos y grabados que acompañan el texto, quieren ser, a la vez que una ilustración, un modo de ambientar la obra de manera agradable y provechosa.

Los léxicos que insertamos al final sirven solamente para los ejercicios de Sintaxis. Para la traducción de la Antología, dada su extensión, será necesario valerse de un diccionario.

Barcelona, septiembre 1954

NOTA DE LA 14.ª EDICIÓN

Esta nueva edición, enteramente recompuesta, ofrece, además de las mejoras tipográficas, nueva y cuidada ilustración, más y mejores frases de versión y tema, así como más completa antología, enriquecida con algunas humildes muestras de poesía homérica.

Barcelona, septiembre 1970



GRECIA CONTINENTAL CLASICA



Ὦ λιπαραὶ καὶ ἰοστέφανοι καὶ ἀοίδιμοι,
Ἑλλάδος ἔρεισμα, κλειναὶ Ἀθῆναι.
PÍNDARO

SINTAXIS

EL ARTICULO

(Gr. §§ 38-41)

EJERCICIOS DE APLICACIÓN

1. *Analizar y traducir:*

Ὁ φίλος – φίλος – γυνή – ἡ γυνή – τὸ καλόν – τὸ ἀληθές – οἱ σοφοί – οἱ ἄδικοι – ταῖς ἀδικαῖς – οἱ λέγοντες – ἡ βουλομένη – ὁ παιδεύων – τὸ λέγειν – τῷ ἔχειν – τοῦ φιλεῖν – τὰ ἑκάστου – τὸ τοῦ ἀνθρώπου – οἱ ἐνθάδε – τὰ οἴκοι – οἱ ἐν τῇ πόλει – οἱ ἀμφὶ Σωκράτην – τὸ γνῶθι σεαυτόν – τὸ ἄλφα – τὸ ὅπως – τὰ ὄντα.

2. *Analizar y traducir:*

El hombre — un hombre — los ricos — lo bueno, la bondad — el que quiere — de los presentes — la mentira (= el mentir) — por [el hecho de] querer — los asuntos de los atenienses — los [hombres] de (= en) la ciudad — los [que están] con nosotros — la máxima «nada demasiado» — los antiguos (= de antes) — el cortejo (= los de alrededor) de Ciro.

MEMORANDA

1. El artículo se omite en el predicado nominal y en las máximas, sentencias y expresiones de carácter general.

2. El artículo da el valor de substantivo a una palabra cualquiera y hasta a toda una expresión, oración o frase.

VERSIÓN

1. Τὸ δικαιόν ἐστιν ἀληθές τε καὶ συμφέρον. — 2. Πίστευε τοῖς καλοῖς κἀγαθοῖς. — 3. Θαυμάζωμεν τοὺς ὑπὲρ τῶν φίλων κινδυνεύοντας. — 4. Σωκράτης ἀνὴρ τῶν τότε ἦν ἄριστος. — 5. Κλέαρχος ἧκει σὺν ὀλίγοις τοῖς περὶ αὐτόν. — 6. Ὁ Κῦρος ἐξελαύνει ἐπὶ τοὺς Μένωνος. — 7. Τὸ «μηδὲν ἄγαν» πᾶσι συμφέρει. — 8. Ὅτι μὲν δὴ δεῖ βοηθεῖν, βοηθήσομεν· τὸ δ᾽ ὅπως, τοῦτο λέγε. — 9. Ἐγώ εἰμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ. — 10.

Νίκησον ὀργὴν τῷ λογίζεσθαι καλῶς.

TEMA

1. Escucha los consejos de los sabios. — 2. Admiramos lo bello, lo bueno y lo justo. — 3. Se complace en engañar a sus amigos. — 4. Clearco mandaba la retaguardia. — 5. Los [asuntos] de la ciudad van mal (ἔχει κακῶς). — 6. Los antiguos (= de antes) eran sencillos y valientes.



ἅμαξα

De un vaso ático del siglo VI a. C.



Mujeres en la fuente. De un vaso de figuras negras, siglo VI a. C.

LA CONCORDANCIA

Concordancia del verbo

(Gr. §§ 258-260)

VERSIÓN

1. Ζεὺς καὶ Ἀπόλλων περὶ τοξικῆς ἤριζον. — 2. Ἧκεν ὁ Θερσαγόρας καὶ ὁ Ἐξήκεστος εἰς Λέσβον καὶ ᾤκουν ἐκεῖ. — 3. Ἐνταῦθα δὴ Κύρου ἀποτέμνεται ἡ κεφαλὴ καὶ ἡ χεὶρ ἡ δεξιά. — 4. Νὼ καταβάντε ἠκούσαμεν. — 5. Καλλίας τε καὶ Ἀλκιβιάδης ἡκέτην, ἄγοντε τὸν Πρόδικον, ἀναστήσαντες ἐκ τῆς κλίνης. — 6. Τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι φίλτατον κτῆμά ἐστι. — 7. Ἡδονή σοι καὶ λύπη ἐν τῇ πόλει βασιλεύσετον. — 8. Μάλιστα καταδύεται εἰς ἐντὸς τῆς ψυχῆς ὅ τε ῥυθμὸς καὶ ἁρμονία, φέροντα τὴν εὐσχημοσύνην, καὶ ποιεῖ εὐσχήμονα, ἐάν τις ὀρθῶς τραφῇ. — 9. Ὅταν μὴ γίγνεται τὰ πράγματα ὡς βουλόμεθα, δεῖ βούλεσθαι ὡς γίγνεται.

MEMORANDA

Tener siempre presente la regla: τὰ ζῷα τρέχει

TEMA

1. Tu padre y tu madre se han preocupado por igual de tu educación[1]. — 2. Critias y Caricles llamaron a Sócrates y le mostraron la ley. — 3. Las costumbres de los espartanos eran más sencillas que las de los atenienses. — 4. Las flechas de los bárbaros atravesaban los escudos y las corazas. — 5. Soldados aliados, nuestros ánimos, nuestros cuerpos y nuestras armas están dispuestos [hace] ya mucho tiempo.

[1] *Trad.:* se han preocupado de ti cómo serás educado.

Concordancia del predicado, de la aposición, del atributo

(Gr. §§ 261-262)

VERSIÓN

1. Ἔπεμψέ με Ἀριαῖος καὶ Ἀρτάοζος, πιστοὶ ὄντες Κύρῳ καὶ ὑμῖν εὖνοι. — 2. Σώματος κάλλος καὶ ἰσχύς, δειλῷ καὶ κακῷ ξυνοικοῦντα, οὐ πρέποντα φαίνεται, ἀλλ' ἀπρεπῆ. — 3. Τῶν αὐτῶν ἀμφότεροι δέονται, εἴπερ μέλλουσιν ἀγαθοὶ εἶναι, καὶ ἡ γυνὴ καὶ ὁ ἀνήρ, δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης. — 4. Ἀκρισία καὶ ταραχὴ ἔτι πλείων μετὰ τὴν μάχην τὴν ἐν Μαντινείᾳ ἐγένετο ἢ πρόσθεν. — 5. Σεύθης πέμπει Ἀβροζέλμην τὸν ἑαυτοῦ ἑρμηνέα πρὸς Ξενοφῶντα. — 6. Ἀλέξανδρος ὁ τῆς Μακεδονίας βασιλεὺς θεὸς ὠνομάζετο. — 7. Ἀφικνεῖται Ἐπύαξα ἡ Συεννέσιος γυνὴ τοῦ Κιλίκων βασιλέως παρὰ Κῦρον. — 8. Τριταῖοι[1] ἐκ Σπάρτης ἐγένοντο ἐν τῇ Ἀττικῇ. — 9. Σωκράτης ἵλεως καὶ πρᾶος τὸ κώνειον ἐξέπιεν. — 10. Οἱ τελευταῖοι τῶν Ἑλλήνων κατέβαινον εἰς τὰς κώμας ἀπὸ τοῦ ἄκρου σκοταῖοι[1].

[1] Complemento del sujeto y del verbo a la vez. Gr. § 253.

TEMA

1. Atenas, confiando (*aor. part.*) en la sabiduría de Solón, le nombró arconte. — 2. Las revueltas y los desórdenes son funestos para las ciudades. — 3. Vosotros habéis hecho [de] esto una regla. — 4. En la batalla de Maratón los atenienses combatieron como leones.

Supresión de la cópula

(Gr § 248)

VERSIÓN

1. Τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. – 2. Τὸ δοκοῦν ἀληθὲς οὐχ ὅσιον προδιδόναι. – 3. Τοῦτο μὲν ἴτω, ὅτῃ τῷ θεῷ φίλον, τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. – 4. Οὐκ οἷόν τε ἄνευ δικαιοσύνης ἀγαθὸν πολίτην γενέσθαι. – 5. Δῆλον ὅτι (δηλονότι) τοῦ ὁρᾶν ἕνεκα ὀφθαλμῶν δεόμεθα. – 6. Ὄμβρος δάκρυα Διός. – 7. Τὸ νικᾶν ἑαυτὸν πασῶν τῶν νικῶν πρώτη τε καὶ ἀρίστη. – 9. Σκιᾶς ὄναρ ἄνθρωπος.

Particularidades de la concordancia

Concordancia por el sentido, por atracción

(Gr. §§ 266-270)

VERSIÓN

1. Τοιαῦτα ἀκούσασα ἡ πόλις ἀμφοτέρων Ἀγησίλαον εἵλοντο βασιλέα. – 2. Τὸ πλῆθος ἐψηφίσαντο πολεμεῖν. – 3. Μέρος τι ἀνθρώπων τὸ παράπαν οὐχ ἡγοῦνται θεούς. – 4. Μητρός τε καὶ πατρὸς τιμιώτερόν ἐστιν ἡ πατρίς. – 5. Ἀθάνατον ἄρα ἡ ψυχή; – Ἀθάνατον. – 6. Δεινὸν οἱ πολλοί, κακούργους ὅταν ἔχωσι προστάτας. – 7. Πάντες οὗτοι νόμοι εἰσίν. – 8. Σωκράτης περὶ τῶν ἀνθρωπείων ἀεὶ διελέγετο σκοπῶν, τί εὐσεβές, τί ἀσεβές· τί σωφροσύνη, τί μανία· τί πόλις, τί πολιτικός. – 9. Ὅ τι ποτὲ σοφιστής ἐστιν, θαυμάζοιμ' ἄν, εἰ οἶσθα. – Οἶμαι γ', ἔφη, εἰδέναι. – Λέγε δή, τί ἡγεῖ εἶναι σοφιστήν. –

10. Ὡς χαρίεν ἔστ' ἄνθρωπος, ὅταν ἄνθρωπος ᾖ.
11. Πιστὸν γῆ, ἄπιστον θάλαττα.

MEMORANDA

No olvidar jamás estas particularidades de concordancia:

Τὸ πλῆθος ἐψηφίσαντο πολεμεῖν *el pueblo decretó la guerra*
Ἡ ψυχή ἐστι ἀθάνατον *el alma es [un ser] inmortal*



Salto, lucha, preparación para el lanzamiento de la jabalina.
Relieve de un pedestal de hacia 500 a. C.

ADJETIVOS Y PRONOMBRES

Empleo y lugar del adjetivo

(Gr. § 81)

VERSIÓN

1. Παρὰ τῶν θεῶν τῶν ἀθανάτων γίγνεται τοῖς ἀνθρώποις τά τε καλὰ καὶ τὰ κακά. – 2. Οἱ Θηβαῖοι μὲν δεξιοὶ ἦσαν, Λακεδαιμόνιοι δὲ τὸ εὐώνυμον. – 4. Πάντες οἱ τῶν ἀνθρώπων οἱ δίκαιοι καὶ εὐσεβεῖς εὐδαίμονές εἰσιν. – 5. Πάντες οἱ τῶν ἀρίστων Περσῶν παῖδες ἐπὶ ταῖς βασιλέως θύραις παιδεύονται. – 6. Ἐν μέσῃ τῇ τῶν Περσῶν στρατιᾷ Κῦρος ἦν. – 7. Ἐν τῇ ἐν Σαλαμῖνι μάχῃ αἱ τῶν Ἑλλήνων νῆες ἐνίκησαν τὰς Περσικὰς ναῦς.

[1] τὸ εὐώνυμον (sc. κέρας), *el ala izquierda (del ejército).*

MEMORANDA

Posición del artículo con los adjetivos de significado local:

Ἡ ἐσχάτη νῆσος Ἡ νῆσος ἡ ἐσχάτη	*la última isla, la última de las islas* (en oposición a las demás islas)
Ἐσχάτη ἡ νῆσος Ἡ νῆσος ἐσχάτη	*lo último, el extremo, la costa de la isla* (en oposición a las otras partes de la isla)

Empleo de los comparativos y superlativos

(Gr. §§ 310-314)

MEMORANDA
Πολλῷ (o πολὺ) μείζων, *mucho mayor*, lat. multo maior
Ὡς (o ὅτι) τάχιστος, *lo más rápido posible*, lat. quam celerrimus

VERSIÓN

1. Δαρείου καὶ Παρυσάτιδος γίγνονται παῖδες δύο, πρεσβύτερος μὲν Ἀρταξέρξης, νεώτερος δὲ Κῦρος. — 2. Ὦ μῆτερ, Περσῶν πολὺ κάλλιστος ὁ ἐμὸς πατήρ. — 3. Τῷ βασιλεῖ στρατιῶται ἦσαν πλείονες ἢ ἀμείνονες. — 4. Βούλομαι τὰ ἐπιτήδεια ὑμῖν ὡς πλεῖστα παρέχειν. — 5. Ἐπιμελοῦνται οἱ Πέρσαι ὅπως οἱ πολῖται ἔσονται ὅτι ἄριστοι. — 6. Οὐ προσήκει τὸν ἄρχοντα τῶν ἀρχομένων (o bien ἢ τοὺς ἀρχομένους) πονηρότερον εἶναι. —

7. Οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἀθλιώτερον πατρός,
πλὴν ἕτερος, ἂν ᾖ πλειόνων παίδων πατήρ.

8. Οὐκ ἔστιν οὐδὲν κρεῖττον ἢ φίλος σαφής.

El uso de los pronombres

(Gr. §§ 102-114, 124-126)

VERSIÓN

1. Ἐγὼ μὲν σοῦ μείζων εἰμί, σὺ δ' ἐμοῦ ἰσχυρότερος εἶ. — 2. Ὑμῖν οὐκ πιστεύομεν ἡμεῖς. — 3. Οὐκ μικρόν ἐστι σοφίας μέρος τὸ ἑαυτὸν γιγνώσκειν. — 4. Ταῦτα μὲν δὴ σὺ λέγεις, παρ' ἡμῶν δ' ἀπάγγελε τάδε. — 5. Οὗτος καὶ τὴν πατρίδα αἰσχύνει καὶ πᾶσαν τὴν Ἑλλάδα, ὅτι Ἕλλην ὢν τοιοῦτός ἐστι. — 6. Ἀσεβείας φεύγω ὑπὸ Μελήτου τουτουί. — 7. Τὸ αὐτό, ὃ ἄλλοις φίλον ἐστίν, ἄλλοις ἐχθρόν. — 8. Ἡ ἀρετὴ αὐτὴ ἑαυτῇ κάλλιστος μισθός ἐστιν. — 9. Τῶν μὲν στρατηγῶν ἄλλοι ἄλλους λόγους ἔλεγον, ὁ δὲ Ξενοφῶν ἔσῳζε τὴν στρατιάν. — 10. Ταῦτα ἐποίησε Χαιρεφῶν ὅδε. — 11. Μισεῖ τις τὸν Φίλιππον καὶ δέδιε καὶ φθονεῖ. — 12.

Κακοῖς ὁμιλῶν αὐτὸς ἐκβήσῃ κακός.

Atracción del relativo

(Gr. § 118)

> **MEMORANDA**
>
> Cuando el *antecedente* del relativo está en *genitivo* o en *dativo*, el *relativo* complemento directo suele ponerse también en *genitivo* o *dativo*.

VERSIÓN

1. Ὦ ἄνδρες, ἀκούσατε ὧν δοκεῖ μοι. — 2. Χρήματα σὺν τοῖς θησαυροῖς οἷς ὁ πατὴρ κατέλιπεν ἔστιν ἄπλετα. — 3. Νῦν ὑπὲρ ψυχῶν τῶν ὑμετέρων ὁ ἀγὼν καὶ περὶ πάντων ὧν κέκτησθε ἀγαθῶν. — 4. Ἔστε οὖν ἄνδρες ἄξιοι τῆς ἐλευθερίας ἧς κέκτησθε. — 5. Σωκράτης διελέγετο σὺν οἷς μάλιστα ἐφίλει. — 6. Ἐν Ἅιδου δίκην δώσομεν ὧν ἂν ἐνθάδε ἀδικήσωμεν. — 7. Σόλων, τοῖς Ἀθηναίοις νόμους ποίησας, ἀπεδήμησεν ἔτη δέκα, ἵνα μή τινα τῶν νόμων ἀναγκάσθῃ λῦσαι ὧν ἔθετο. — 8.

Ὦ ἡδὺ τὸ ζῆν, εἰ μεθ' ὧν κρίνει τις εὖ.



Mujer velada llenando un incensario.
Losa lateral del llamado Trono Ludovisi. Siglo v a. C.



Κόραι en el gineceo. De un vaso ático del siglo IV a. C.

USO DE LOS CASOS

EL ACUSATIVO

I. Acusativo complemento directo

(Gr. §§ 275-277)

Verbos que rigen acusativo

VERSIÓN

1. Τὸ αὐτό ἐστιν ὄφιν ἐκτρέφειν καὶ τὸν πονηρὸν εὐεργετεῖν. — 2. Οἴμοι τάλας, ταῦτα ἐμὲ πάλαι ἐλάνθανεν. — 3. Αἰσχύνομαι τὰς ἐμαυτοῦ συφοράς. — 4. Μίσει τοὺς κολακεύοντας ὥσπερ ἐξαπατῶντας· ἀμφότεροι γάρ τοὺς πιστεύοντας ἀδικοῦσιν. — 5. Ψόγον σὺ μᾶλλον ἢ κίνδυνον εὐλαβοῦ. — 6. Οἱ τύραννοι ἱκανωτατοί εἰσι κακῶσαι μὲν ἐχθρούς, ὀνῆσαι δὲ φίλους. — 7. Εὖ λέγε τὸν εὖ λέγοντα καὶ εὖ ποίει τὸν εὖ ποιοῦντα. — 8.

Ἀνθρώπους μὲν ἴσως λήσεις ἄτοπόν τι ποιήσας,
οὐ λήσεις δὲ θεούς, οὐδὲ λογιζόμενος.

> **MEMORANDA**
> Muchos verbos que en castellano son intransitivos en griego son transitivos. Todo depende de la manera como la acción de tales verbos se concibe en cada lengua.

TEMA

1. Guarda respeto al padre y a la madre. — 2. Los que tratan mal a sus bienhechores son castigados por la divinidad. — 3. Sócrates no obró injustamente con ninguno de sus conciudadanos. — 4. Hay que hacer bien a los amigos presentes y hablar bien de los ausentes. — 5. Nada pasa desapercibido a Dios.

Doble acusativo

VERSIÓN

1. Δημήτηρ ἐδίδαξε τοὺς ἀνθρώπους τὴν φυτείαν τοῦ σίτου. — 2. Μουσικὴν μὲν ὑπὸ Λάμπρου ἐπαιδεύθη, ῥητορικὴν δὲ ὑπ' Ἀντιφῶντος. — 3. Ἀρίστιππος ὁ Θετταλὸς ἔρχεται πρὸς τὸν Κῦρον, καὶ αἰτεῖ αὐτὸν δισχιλίους ξένους καὶ τριῶν μηνῶν μισθόν. — 4. Ὁ πάππος Κῦρον στολὴν ἐνέδυσε. — 5. Ἀναμνήσω ὑμᾶς τοὺς τῶν προγόνων τῶν ἡμετέρων κινδύνους. — 6. Δαρεῖος Κῦρον σατράπην Λυδίας ἐποίησε, καὶ στρατηγὸν δὲ αὐτὸν ἀπέδειξε πάντων ὅσοι εἰς Καστωλοῦ πεδίον ἀθροίζονται. — 7. Οἱ Λακεδαιμόνιοι τοὺς Ἀθηναίους τὰς ναῦς πάσας πλὴν δέκα ἀπεστέρησαν. — 8. Οὐ τοῦτ' ἐρωτῶ σε. — 9. Ὁ χρόνος καὶ ἡ ἐμπειρία τὰ μὴ καλῶς ἔχοντα διδάσκει τοὺς ἀνθρώπους. — 10.

Τὸν πάντα δ' ὄλβον ἦμαρ ἕν μ' ἀφείλετο.

TEMA

1. Dioniso fue el inventor del vino y enseñó a los hombres el cultivo de la vid. — 2. Los soldados reclamaban el sueldo a su general. — 3. Ocultó a su hija la muerte de su marido. — 4. Darío había hecho a Ciro sátrapa y lo había nombrado jefe de las tropas que se reúnen en el llano de Castolo. — 5. Aceptó esto [como] regalo.

> **MEMORANDA**
>
> No entorpecer la traducción con: *por una parte, por otra parte*, traduciendo sistemáticamente μέν... δέ.

VERSIÓN

1. Βούλομαι τοὺς πολλοὺς ὑπομνῆσαι, τίνα τάξιν ἑαυτὸν ἔταξεν Αἰσχίνης ἐν τῇ πολιτείᾳ. – 2. Σωκράτης τὸν βουλευτικὸν ὅρκον ὤμοσεν[1]. – 3. Οὐκ αἰσχύνει, ὦ νεανία, τοῦτο τὸ ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας[2]; – 4. Ἐγὼ ταύτην τὴν στρατηγίαν οὔποτε στρατηγήσω. – 5. Ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἐγὼ πολλοὺς κινδύνους κεκινδύνευκα. – 6. Εὐκλείδης ὁ Μεγαρεὺς μακροτάτην ὁδὸν ἐπορεύετο ἀκουσόμενος τοὺς τοῦ Σωκράτους λόγους. – 7. Ὀξὺ μὲν ἀκούουσι, βλέπουσι δὲ ὀξύ. – 8. Ἄνδρες, ἀναμιμνήσκεσθε, ὅσας δὴ μάχας νενικήκατε. – 9. Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. – 10. Θησεύς τιν' ἡμάρτηκεν εἰς σ' ἁμαρτίαν;

[1] βουλευτικὸν ὅρκον ὀμνύναι, *prestar el juramento de senador.* [2] ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύω, *ejercer una profesión.*

TEMA

1. Estos soldados han soportado muchas fatigas[1] y pasado muchos y grandes peligros[2]. — 2. Filipo, oh atenienses, nos amenaza y pronuncia contra nosotros soberbios discursos[3]. — 3. Habéis hecho, soldados, una bella acción[4]. — 4. Le parece mejor morir de muerte rápida que vivir una vida miserable. — 5. Los griegos sostuvieron (=guerrearon) numerosas y terribles guerras.

[1] πόνον πονέω. [2] κίνδυνον κινδυνεύω [3] λόγον λέγω. [4] πρᾶξιν πράττω.

II. Acusativo complemento adverbial

Acusativo de relación, de extensión y adverbial

(Gr. §§ 278-281)

VERSIÓN

1. Ἥφαιστος τὼ πόδε χωλὸς ἦν. – 2. Ἐλείποντο δὲ τῶν στρατιωτῶν οἱ διεφθαρμένοι ὑπὸ τῆς χιόνος τοὺς ὀφθαλμούς. – 3. Τὸ ἔργον παιδοτρίβου ἐστὶ καλούς τε καὶ ἰσχυροὺς ποιεῖν τοὺς ἀν-

MEMORANDA
No olvidar jamás el acusativo de relación y el adverbial

θρώπους τὰ σώματα. — 4. Παρὰ ταύτην τὴν πόλιν ἦν πυραμὶς λιθίνη, τὸ μὲν εὖρος ἑνὸς πλέθρου, τὸ δὲ ὕψος δύο πλέθρων. — 5. Τέτταρα μὲν γὰρ καὶ δέκα ἔτη ἐνέμειναν αἱ τριακοντουτίδες σπονδαὶ αἳ ἐγένοντο μετ' Εὐβοίας ἅλωσιν. — 6. Κλέαρχος ἐδάκρυε πολὺν χρόνον ἑστώς. — 7. Συντέθραφθε καὶ συντέταχθε πολὺ πλείω ἤδη χρόνον ἢ οἱ πολέμιοι. — 8. Ἀπέχει δὲ Πλάταια τῶν Θηβῶν σταδίους ἑβδομήκοντα. — 9. Ξενοφῶν ἀπεχώρει τὴν ταχίστην πρὸς τὸ ἄλλο στράτευμα. — 10.

Τυφλὸς τά τ' ὦτα τόν τε νοῦν τά τ' ὄμματα εἶ.

TEMA

1. Aníbal era ciego de un (ὁ ἕτερος) ojo. — 2. Ciro, rey de los persas, era hermoso de figura, humano de carácter y muy hábil en las cosas de (πρός *acus.*) la guerra. — 3. Por allí corre un río, Cidno de nombre, de dos pletros de ancho (= anchura). — 4. Ciro permaneció en Tarsos veinte días. — 5. Avanza a través de Frigia [en] una jornada ocho parasangas hasta Colosas, ciudad populosa.



Cabeza de la diosa ΥΓΙΕΙΑ.
De una escultura atribuída a Scopas
De hacia 350 a C

GENITIVO

I. GENITIVO PROPIO

A) Genitivo complemento de una palabra

(Gr. §§ 282-285)

Genitivo complemento de un substantivo

VERSIÓN

1. Ἡ ἀρχὴ αὕτη τοῦ παντὸς κακοῦ ἐγένετο. — 2. Κῦρος ἵππων τε καὶ κυνῶν ἐπιμελητὰς καθίστη. — 3. Ἡρακλῆς ὁ Διός, ἑλὼν Τροίαν, Ἡσιόνην Τελαμῶνι ἔδωκεν. — 4. Ἦν τι τοῖς Ἀθηναίοις τοῦ τείχους ἀσθενές. — 5. Καὶ γὰρ τοῦτο[1] δοκεῖ οὕτω μοι τὸ γράμμα ἀνακεῖσθαι, ὡς δὴ πρόσρησις οὖσα τοῦ θεοῦ τῶν εἰσιόντων, ἀντὶ τοῦ Χαῖρε. — 6. Τελαμὼν ἔγημε Περίβοιαν τὴν Ἀλκάθου. — 7. Ἐν Ἅιδου δίκην δώσομεν ὧν ἂν ἐνθάδε ἀδικήσωμεν. — 8. Οἱ στέφανοι οὐκ ἴων ἢ ῥόδων ἦσαν, ἀλλὰ χρυσίου. — 9. Πρόξενος ἦν, ὅτε ἀπέθνῃσκεν, ἐτῶν ὡς τριάκοντα. — 10. Πενίαν φέρειν οὐ παντός, ἀλλ' ἀνδρὸς σοφοῦ. — 11. Κλεπτῶν μὲν ἡ νύξ, τῆς δ' ἀληθείας τὸ φῶς. — 12.

Εἰπὸν τίς, τίνος, εἶ, τίνος πατρίδος, τί δ' ἐνίκης;
Κασμύλος, Εὐαγόρου, Πύθια πύξ, Ῥόδιος.

[1] τοῦτο τὸ γράμμα. Se refiere a las inscripciones del templo de Apolo en Delfos.

Genitivo complemento de un adjetivo, de un adverbio

VERSIÓN

1. Θορύβου πλήρης ἦν ἡ πόλις. — 2. Ἐν τῇ Σπάρτῃ οὐδέποτε οἱ παῖδες ἔρημοι ἄρχοντός εἰσιν. — 3. Ὁ ἀκοινώνητος ὢν ἐξουσίας τοῦ συνδικάζειν ἡγεῖται τὸ παράπαν τῆς πόλεως οὐ μέτοχος

> **MEMORANDA**
> Una traducción debe ser exacta, pero clara y natural; no seáis, por lo tanto, esclavos del diccionario.

εἶναι. — 4. Ὁ Γωρβύας πτωχούς τινας νομίζει ἡμᾶς, ὅτι οὐ δαρεικῶν μεστοὶ ἥκομεν. — 5. Οὐ καταγέλωτός μοι δοκεῖ ἄξιος εἶναι, ἀλλ' ἐπαίνου μεγάλου, ὁ τοῦτο δυνάμενος ποιεῖν. — 6. Αἱ περιστεραὶ τῆς Ἀρτέμιδος ἱεραὶ ἦσαν. — 7. Πάντες οἱ σύμμαχοι κοινωνοὶ ἦσαν τῆς λείας. — 8. Ὁ σοφὸς ἐν παντὶ πράγματι τοῦ τέλους μνήμων ἐστίν. — 9. Ὁ γραμμάτων ἄπειρος οὐ βλέπει βλέπων. — 10. Πηνίκα ἐστὶ τῆς ἡμέρας; — 11. Ποῦ ποτ' εἶ φρενῶν; — 12. Κῦρος παρεσκευάζετο ἐμβαλεῖν που τῆς τῶν πολεμίων χώρας.

TEMA

1. La ciudad de Atenas estaba llena de templos. — 2. Muy hábil en filosofía, Sócrates era también experto en las cosas (*neutro plural del artículo*) de la guerra. — 3. El sabio es amo de sus pasiones. — 4. Tenemos las manos limpias [1] de malas acciones. — 5. ¿Quiénes sois y de dónde (= de qué parte [2] de la tierra) venís?

[1] ἐλεύθερος, α, ον *m. gen.* [2] πόθεν.

Genitivo complemento de un verbo

VERSIÓN

1. Ἀλλ' ἡδύ σοι σωθέντι μεμνῆσθαι κακῶν

2. Δοῦλος ἐκεκέλευτο καθ' ἡμέραν ἀναμνῆσαι τὸν Δαρεῖον καὶ ἐγείρων λέγειν· «Ὦ δέσποτα, μέμνησο τῶν Ἀθηναίων». — 3. Οὐ πάντες τῶν καλῶν ὀρέγονται, ἀλλά τινες τῶν κακῶν. — 4. Οἱ Ῥόδιοι ἐσφενδόνησαν καὶ Σκύθαι τοξόται ἐτόξευσαν καὶ οὐδεὶς ἡμάρτανεν ἀνδρός. — 5. Ἀριστείδης ὁ δίκαιος ἐρωτηθεὶς παρά τινος· τί ἐστι τὸ δίκαιον; Τὸ μὴ ἀλλοτρίων ἐπιθυμεῖν, ἔφη. — 6. Σωκράτης τοῦ σώματος αὐτός τε οὐκ ἠμέλει τούς τε ἀμελοῦντας οὐκ ἐπῄνει. — 7. Ἐπειδὴ θνητοῦ σώματος ἔτυχες, ἀθανάτου δὲ ψυχῆς, πειρῶ τῆς ψυχῆς ἀθάνατον μνήμην καταλιπεῖν. — 8. Ὀλίγοι τῶν στρατιω-

MEMORANDA

Recordad que en los verbos compuestos el aumento y la reduplicación van entre la preposición y la forma verbal simple.

τῶν εἰς τὴν ἑσπέραν σίτου ἐγεύσαντο. — 9. Οἶνον πίνειν ἥδιόν ἐστιν ἢ ὕδωρ. — 10. Ἥδομαι ἀκούων σου φρονίμους λόγους. — 11. Τῶν λόγων τῶν πρὸς ὑμᾶς ἰόντων ἀκούσεσθε. — 12. Πάντες τῶν ἀγαθῶν ἐπιθυμοῦσιν. —

13. Ὁ μηδὲν ἀδικῶν οὐδενὸς δεῖται νόμου.
14. Ἄνθρωπος ὤν, μέμνησο τῆς κοινῆς τύχης.

B) Genitivo complemento circunstancial: de precio, de parte, de causa, de delito

(Gr. §§ 286-290)

VERSIÓN

1. Οἱ Χαλδαῖοι μισθοῦ στρατεύονται, ὁπόταν τις αὐτῶν δέηται. — 2. Τίς, ἦν δ' ἐγώ, καὶ ποδαπός; καὶ πόσου διδάσκει; — Εὔηνος, ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν. — 3. Ὁ παῖς λαβόμενός μου ὄπισθεν τοῦ ἱματίου, «Κελεύει ὑμᾶς, ἔφη, Πολέμαρχος περιμεῖναι». — 4. Καὶ πολλάκις μὲν δή σε καὶ πρότερον ἐν παντὶ τῷ βίῳ εὐδαιμόνισα τοῦ τρόπου, πολὺ δὲ μάλιστα ἐν τῇ νυνὶ παρεστώσῃ συμφορᾷ, ὡς ῥᾳδίως αὐτὴν καὶ πρᾴως φέρεις. — 5. Ἐμὲ ὁ Μέλητος οὕτως ὀξέως καὶ ῥᾳδίως κατεῖδεν, ὥστε ἀσεβείας ἐγράψατο. — 6. Οἱ Ἀθηναῖοι ᾐτιάσαντο Γύλωνα κλοπῆς. — 7. Πολλῶν οἱ πατέρες ἡμῶν μηδισμοῦ θάνατον κατέγνωσαν. — 8.

Λαβὼν δ' Ἀχιλλέως παῖς Πολυξένην χειρὸς
ἔστησ' ἐπὶ ἄκρον χώματος, πέλας δ' ἐγώ.

TEMA

1. Meleto acusó a Sócrates de impiedad. — 2. Temístocles envidiaba a Milcíades por su gloria. — 3. Es imposible comprar la virtud a precio de oro o de plata. — 4. En Atenas, los esclavos costaban (= eran de) los unos dos minas, los otros cinco. — 5. Los ricos son muchas veces envidiados de los pobres por sus riquezas.

MEMORANDA
Para reconocer una forma difícil del verbo compuesto, analizar primero la forma verbal simple.

II. GENITIVO ABLATIVO

(Gr. §§ 291-293)

Genitivo de separación y de comparación

VERSIÓN

1. Ἀπηλλαγμένοι τούτων τῶν πόνων ἡδέως οἱ στρατιῶται ἐκοιμήθησαν. — 2. Ἐπιθυμῶ ἤδη παυσάμενος τούτων τῶν πόνων, ἐπεὶ θάλατταν ἔχομεν, πλεῖν τὸ λοιπόν. — 3. Γλώττης πανταχοῦ πειρῶ κρατεῖν. — 4. Ὀλίγοι ὄντες οἱ ὁμότιμοι καλούμενοι, πολλῶν ὄντων τῶν ἄλλων Περσῶν, ῥᾳδίως ἄρχουσιν. — 5. Τί ἂν ἐν τούτοις ἕτερος ἑτέρου διαφέροι ἡμῶν πλὴν τόλμῃ; — 6. Σωκράτης τῶν ἡδονῶν πασῶν ἐγκρατέστατος ἦν. — 7. Μῶροι νομίζουσιν, ἐὰν πλοῦτον κεκτῶνται, πάντων ἀπηλλάχθαι. — 8. Ἡ τῶν μαρτύρων ἀρετὴ περιεγένετο τῆς τῶν τυράννων δυνάμεως. — 9. Πειρᾶσθε σὺν τοῖς θεοῖς ἄρχεσθαι παντὸς ἔργου. — 10. Ὁ Κῦρος τῆς Ἀσίας μέχρι Αἰγύπτου, ὁ δὲ Δαρεῖος τῆς τε θαλάττης ἐκράτει καὶ τῶν νήσων.

TEMA

1. Habiendo destituido (παύειν) de su mando a Timoteo, los atenienses nombraron en su lugar a Ifícrates. —2. El río estaba lejos (ἀπέχειν) de los montes seis estadios. — 3. Los atenienses superaban (προέχειν) en mucho a los otros griegos en habilidad e ingenio. — 4. Platea dista de Tebas setenta estadios.



Poseidón y Apolo.
Detalle del friso del Partenón.

EL DATIVO

I. EL DATIVO PROPIO

(Gr. §§ 294-295)

Dativo complemento indirecto

VERSIÓN

1. Μετεδίδοσαν ἀλλήλοις ὧν εἶχον ἕκαστοι. — 2. Οὐ τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ μόνον γεγενήμεθα, ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι.— 3. Γέρων γέροντι γλῶτταν ἡδίστην ἔχει, παῖς παιδί. — 4. Εὐχόμεθα τοῖς θεοῖς ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τῶν φίλων. — 5. Εἴ τις λέγοι, ὅτι βασιλεῖ ἔξεστι μὴ πείθεσθαι τοῖς νόμοις, τοῦτον λέγετε κόλακα εἶναι. — 6. Ἀναγκαῖόν ἐστι βοηθεῖν τῇ πατρίδι. — 7. Τοῖς φίλοις τὴν ἀσφαλείαν παρέχουσιν. — 8. Εἰ πλείων μισθὸς διδοῖτο ἡμῖν, ὦ Κῦρε, ἐποίμεθα ἄν σοι.

Dativo de interés o *commodi*

VERSIÓN

1. Οὐκ ἔστι τοῖς μὴ δρῶσι σύμμαχος τύχη

2. Ἐνταῦθα Κύρῳ βασίλεια ἦν καὶ παράδεισος. — 3. Ἔδοξα ἀκοῦσαι ὄνομα αὐτῷ εἶναι Ἀγάθωνα. — 4. Ἄλλοις μὲν χρήματά ἐστι πολλά, ἡμῖν δὲ σύμμαχοι ἀγαθοί. — 5. Ἱππίᾳ μόνῳ τῶν ἀδελφῶν παῖδες ἐγένοντο. — 6. Μισῶ σοφιστὴν ὅστις οὐκ αὐτῷ σοφός. — 7. Τούτου ἕνεκα τὰ πυρὰ κεκαυμένα ἦν τῷ Σεύθῃ, ὅπως οἱ προσιόντες μὴ λανθάνοιεν. — 8.

Πᾶς ἀνὴρ αὑτῷ πονεῖ.

9. Μή μοι θορυβήσητε. — 10. Οὕτως ἔχει σοι ταῦτα. — 11. Ἀσκητέα πᾶσιν ἀρετή. — 12. Ἐὰν ἐκεῖ νικῶμεν, πάνθ' ἡμῖν πεποίηται. — 13. Αἱ τῶν πεπολιτευμένων αὐτοῖς εὔθυναι ῥᾴδιαι γίγνονται. —

14. Πότνια, πότνια σεμνοτάτη, Λατοῦς Ἄρτεμι καὶ Διὸς
χαῖρε, χαῖρέ μοι, ὦ κόρη, καλλίστη πολὺ παρθένων.

MEMORANDA

La persona agente se construye en dativo muchas veces con el perfecto o pluscuamperfecto y siempre con los adjetivos verbales en -τέος.

TEMA

1. Epaminondas quería la hegemonía no para sí, sino para su patria. — 2. Tenía allí una villa llamada (= a la cual el nombre era) Opis. — 3. Agesilao ordenó que todos los soldados se coronasen en honor (στεφανοῦσθαί τινι) del dios. — 4. Se me ha muerto el padre. — 5. La educación es para el hombre la mejor riqueza.

II. DATIVO INSTRUMENTAL

(Gr. §§ 296-300)

Dativo de comunidad o asociativo

VERSIÓN

1. Οἱ στρατιῶται ἐχαλέπαινον καὶ ὠργίζοντο ἰσχυρῶς τῷ Κλεάρχῳ. — 2. Ὁ σίδηρος ἀνισοῖ τοὺς ἀσθενεῖς τοῖς ἰσχυροῖς τῷ πολέμῳ. —

3. Σοφοῖς ὁμιλῶν καὐτὸς ἐκβήσῃ σοφός.
4. Θεῷ μάχεσθαι δεινόν ἐστι καὶ τύχῃ.

5. Πύρρος ὁ βασιλεὺς ὁδεύων ἐνέτυχε κυνὶ φρουροῦντι σῶμα πεφονευμένου. — 6. Ἀλλὰ φιλοσόφῳ ἔοικας, ὦ νεανίσκε. — 7. Ὀδυσσεὺς ἐφθόνει Παλαμήδει διὰ σοφίαν. — 8. Χρὴ τοὺς ἄρχοντας κατὰ τοὺς νόμους πολιτεύειν καὶ μὴ ταῖς ἡδοναῖς δουλεύειν. — 9. Χρὴ τὴν γυναῖκα κοινὰς φέρειν τὰς τύχας τῷ ἀνδρί. — 10. Τοιαῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις εἶπεν ὁ στρατηγός. — 11. Συνήθης ἤδη μοί ἐστι διὰ τὸ ἐμὲ πολλάκις δεῦρο φοιτᾶν. — 12. Ἐν τῇ ἐν Σαλαμῖνι μάχῃ αἱ τῶν Ἑλλήνων νῆες ἐναντίαι ἦσαν ταῖς τῶν Περσῶν ναυσίν. 13. Οἱ ἑταῖροι οὐ πεπαίδευνται τὸν αὐτὸν τρόπον ἡμῖν. — 14.

MEMORANDA

Dar a los giros genuinamente griegos un giro genuinamente castellano, y viceversa.

Ἅμα τῷ ἡλίῳ δυομένῳ εἰς τὰς κώμας ὁ στρατηγὸς κατεσκήνωσεν. — 15. Σωκράτει οὐ ῥᾴδιον ἀπιστεῖν· σοφὸς γὰρ καὶ θεῖος ἀνήρ. — 16. Ὑπὸ παντὶ λίθῳ σκορπίος, ὦ ἑταῖρ', ὑποδύεται·
φράζου, μή σε βάλῃ· τῷ δ' ἀφανεῖ πᾶς ἕπεται δόλος.

TEMA

1. Dime con quién vas[1] y te diré quién eres. — 2. No te fíes de las dulces palabras de los aduladores. — 3. Hay que obedecer a Dios antes que[2] a los hombres. — 4. Las lágrimas son una cosa común a la alegría y al dolor. — 5. No siempre los hijos son semejantes a los padres. — 6. Tenemos la misma opinión que vosotros. — 7. Con[3] la aurora huyen las estrellas.

[1] ὁμιλέω-ῶ *(dat.)*. [2] μᾶλλον ἤ. [3] Juntamente con, al mismo tiempo, ἅμα *y dat.*

Dativo de instrumento, causa, medida, modo

VERSIÓN

1. Δεῖ τὰς πόλεις κοσμεῖν οὐκ ἀναθήμασιν, ἀλλὰ ταῖς τῶν οἰκούντων ἀρεταῖς. — 2. Πυθαγόρας ἐσθῆτι ἐχρῆτο λευκῇ καὶ καθαρᾷ. — 3. Οἱ Λακεδαιμόνιοι καὶ οἱ σύμμαχοι ἐστράτευσαν ναυσὶν ἑκατὸν εἰς Ζάκυνθον τὴν νῆσον. — 4. Ἀλέξανδρος ἦν φύσει φιλομαθὴς καὶ φιλαναγνώστης. — 5. Ἥδομαι τοῖς γεγενημένοις. — 6. Λέγουσί τινες ὡς εἰσὶ δημοσίᾳ μὲν Λακεδαιμόνιοι βελτίους, ἰδίᾳ δὲ Ἀθηναῖοι. — 7. Πολλοὶ τοσούτῳ ἥδιον ζῶσιν, ὅσῳ πλείω κέκτηνται. — 8. Οἱ Ἕλληνες οὐ κραυγῇ ἀλλὰ σιγῇ καὶ ἡσυχῇ προσῄεσαν. — 9. Δεῖ, ἔφη ὁ Γοργίας ὁ σοφιστής, τὴν μὲν σπουδὴν τῶν ἐναντίων διαφθείρειν γέλωτι, τὸν δὲ γέλωτα σπουδῇ. — 10. Αἱ μάχαι κρίνονται μᾶλλον ταῖς ψυχαῖς ἢ ταῖς τῶν σωμάτων ῥώμαις. — 11. Διογένης θεασάμενός ποτε παιδίον ταῖς χερσὶ πῖον, ἐξέρριψε τῆς πήρας τὴν κοτύλην, εἰπών· «Παιδίον με νενίκηκεν εὐτελείᾳ».

MEMORANDA

Un dativo independiente puede expresar los complementos circunstanciales de *instrumento*, *causa*, *modo*.

TEMA

1. Mató al soldado con su propia (= de sí) mano. — 2. El general llegó con diez naves, mil hoplitas y trescientos peltastas. — 3. Poco [1] [tiempo] después [2] llegó Ciro con su ejército. — 4. Muchos soldados murieron de frío y de hambre. — 5. El avaro cuanto más [3] tiene, tanto más [3] quiere tener.

[1] βραχύς, εῖα, ύ. [2] ὕστερον. [3] Trad. por el neutro plural de πλείων, ων, ον.

COMPLEMENTOS CIRCUNSTANCIALES DE LUGAR Y DE TIEMPO

I. Complementos circunstanciales de lugar

(Gr. §§ 302-305)

VERSIÓN

1. Θεμιστοκλέα καὶ τοὺς ἐν Μαραθῶνι τελευτήσαντας καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς καὶ αὐτοὺς τοὺς τάφους τοὺς τῶν προγόνων οὐκ οἴεσθε στενάξειν, εἰ ὁ μετὰ τῶν βαρβάρων ὁμολογῶν τοῖς Ἕλλησιν ἀντιπράττειν στεφανωθήσεται; — 2. Διογένης ὀνειδιζόμενός ποτε ὅτι ἐν ἀγορᾷ ἔφαγεν, «ἐν ἀγορᾷ γάρ, ἔφη, καὶ ἐπείνησα». — 3. Ἐχώρουν τὴς εἰς Θήβας φέρουσαν ὁδόν. — 4. Κῦρος ἔχων οὓς εἴρηκα ὡρμᾶτο ἀπὸ Σάρδεων. — 5. Φασὶ Γανυμήδην ψυχῆς ἕνεκα [1] ὑπὸ Διὸς εἰς Ὄλυμπον ἀνενεχθῆναι. — 6. Παρὰ βασιλέως πολλοὶ πρὸς Κῦρον ἀπῆλθον. — 7. Ἐκ τῶν Χαλύβων οἱ Ἕλληνες ἀφίκοντο ἐπὶ τὸν Ἅρπασον ποταμόν. — 8. Διὰ μέσου τοῦ παραδείσου ῥεῖ ὁ Μαίανδρος ποταμός. — 9. Ἀνδρῶν σὺ φαύλων ὅρκους εἰς ὕδωρ γράφε. — 10. Ἀλκιβιάδης ἐκ τοῦ Σάμου κατέπλευσεν εἰς Πάρον.

[1] ψυχῆς ἕνεκα, *por las cualidades de su alma.*

MEMORANDA

En una oración compuesta, buscar siempre primero el verbo de la oración principal.

II. Complementos circunstanciales de tiempo

(Gr. §§ 306-309)

VERSIÓN

1. Τῇ ὑστεραίᾳ ὁ Κλέαρχος ἀπῆλθεν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον. — 2. Ἐν τῷ αὐτῷ χειμῶνι οἱ Ἀθηναῖοι δημοσίᾳ ταφὰς ἐποιήσαντο τῶν ἐν τῷδε τῷ πολέμῳ πρῶτον ἀποθανόντων. — 3. Κλέαρχος καὶ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἦγεν ἐπὶ τοὺς πολεμίους. — 4. Ταύτην τὴν ἡμέραν οὕτως ἔμειναν. — 5. Ὑπισχνεῖται δώσειν τρία ἡμιδάρεικα τοῦ μηνὸς τῷ στρατιώτῃ. — 6. Ζωγράφος ἄθλιος Ἀπελλῇ δείξας εἰκόνα· «Ταύτην, ἔφη, ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ γέγραφα». Ὁ δὲ θεασάμενος εἶπε· «Θαυμάζω ὅπως οὐχὶ πλείους τοιαύτας ἐν ἡμέρᾳ ἔγραψας». — 7. Πρωταγόρας ἐπιδεδήμηκε τρίτην ἤδη ἡμέραν. — 8. Οὐκ ἐξωστράκισαν Κίμωνα οὗτοι οὓς ἐθεράπευεν, ἵνα αὐτοῦ δέκα ἐτῶν μὴ ἀκούσειαν τῆς φωνῆς; — 9. Νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγονὼς ἑβδομήκοντα. — 10. Ταῦτα τῆς ἡμέρας ἐγένετο. 11. Ὀργὴ φιλούντων ὀλίγον ἰσχύει χρόνον.



El Auriga de Delfos

Bronce de hacia 475-460 a. C.
Museo de Delfos.



Nacimiento de Afrodita, del llamado Trono Ludovisi. Siglo v a. C.

SINTAXIS DEL VERBO

SINTAXIS DE LAS VOCES

(Gr. §§ 315-320)

Voz activa y pasiva

VERSIÓN

1. Ἐνταῦθα Κῦρος τὰ βασίλεια κατέκαυσεν. — 2. Ἐπεὶ ἐτελεύτησε Δαρεῖος, ἐβασίλευε Ἀρταξέρξης. — 3. Πῶς ἔχεις, ὦ φίλε; Καλῶς ἔχω. — 4. Οὕτω τὰ τῶν Ἀθηναίων πράγματα ἔχει. — 5. Ἐπειδὴ ἡ ἡμέρα ἐγένετο, εὐθὺς ἐπὶ Σάρδεις ἦγε Κῦρος. — 6. Καὶ τρίτον ἔτος τοῦ πολέμου ἐτελεύτησε. — 7. Αἱ Ἀθηναῖοι ἐπολεμοῦντο ὑπὸ τῶν Κορινθίων. — 8. Πολλοὶ πιστευθέντες τοὺς πιστεύσαντας ἀδικοῦσιν. — 9. Ἀσεβείας φεύγω ὑπὸ Μελήτου. — 10. Οἱ στρατιῶται οὐκ ἀμελοῦνται ὑπὸ τοῦ ἀγαθοῦ στρατηγοῦ. — 11. Ἀπέθανον πάντες ὑπὸ τοῦ Ἀχιλλέως. — 12. Καλῶς ἀκούειν μᾶλλον ἢ πλουτεῖν θέλε. — 13.

Κακῶς γὰρ ἀκούων ὅστις οὐκ ὀργίζεται
πονηρίας πιστὸν τεκμήριον φέρει.

MEMORANDA
No olvidar la regla φιλοῦμαι ὑπὸ πατρός, — κωλύεται τῷ νόμῳ

MEMORANDA

Muchos verbos carecen de voz media. Otros carecen de formas activas y se emplean en la voz media con significado activo (verbos *deponentes*).

VERSIÓN

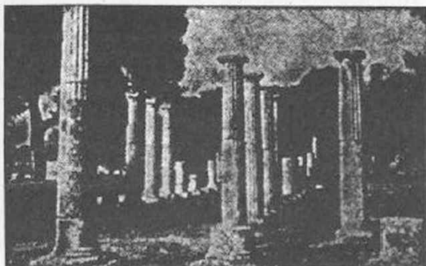
1. Θεμιστοκλῆς τὸν υἱὸν ἐπαιδεύσατο. – 2. Ἀκούετε, ὦ ἄνδρες δικασταί; Λέγε αὐτοῖς αὐτὸ τοῦτο πάλιν. Πέπαυσο. – 3. Σωκράτης ἐθαύμαζε εἴ τις ἀρετὴν ἐπαγγελλόμενος ἀργύριον πράττοιτο. – 4. Πειρᾶσθε σὺν τοῖς θεοῖς ἄρχεσθαι παντὸς ἔργου. – 5. Ταύτην τὴν τάφρον βασιλεὺς ποιεῖ, ἐπεὶ πυνθάνεται Κῦρον προσελαύνεσθαι. – 6. Οἱ πολῖται ἐφοβοῦντο μὴ ἡ πόλις πολιορκοῖτο. – 7. Ἐθαύμαζον οἱ Ἕλληνες ὅτι οὐδαμοῦ Κῦρος φαίνοιτο. – 8. Πείθου καὶ μὴ ἄλλως ποίει. –

9. Θεῷ μάχεσθαι δεινόν ἐστι καὶ τύχῃ.
10. Ἀρετὴ δὲ κἂν θάνῃ τις, οὐκ ἀπόλλυται.

...κατεῖχε τὸ πλῆθος ἐλευθέρως
...dominaba a la multitud respetando la libertad
Tucídides



ΠΕΡΙΚΛΗΣ
De un busto de fines del siglo v a. C.



Olimpia. El pórtico de la palestra. Siglo III a. C.

Ὦ Πίσας εὔδενδρον ἐπ' Ἀλφεῷ ἄλσος.
Bosque sagrado de Pisa, a orillas del Alfeo, plantado de hermosos árboles.

PÍNDARO

SINTAXIS DE LOS TIEMPOS
(Gr. §§ 321-333)

Los tiempos de acción continua

VERSIÓN

1. Ἀρετὴ δὲ κἂν θάνῃ τις, οὐκ ἀπόλλυται.
2. Πάντες οἱ τῶν ἀρίστων Περσῶν παῖδες ἐπὶ ταῖς βασιλέως θύραις παιδεύονται. – 3. Πλοῖον ἐς Δῆλον Ἀθηναῖοι πέμπουσιν. – 4. Δαρείου καὶ Παρυσάτιδος γίγνονται παῖδες δύο, πρεσβύτερος μὲν Ἀρταξέρξης, νεώτερος δὲ Κῦρος. – 5. Ταύτην τὴν τάφρον βασιλεὺς ποιεῖ μέγας, ἐπεὶ πυνθάνεται Κῦρον προσελαύνοντα[1]. – 6. Ἐπεὶ ἐτελεύτησε Δαρεῖος, Τισσαφέρνης διαβάλλει τὸν Κῦρον. – 7. Ξενίας ὁ Ἀρκὰς τὰ Λύκαια ἔθυσε καὶ ἀγῶνα ἔθηκε· ἐθεώρει δὲ τὸν ἀγῶνα καὶ Κῦρος. – 8. Ἔπειθον αὐτούς, καὶ οὓς ἔπεισα, τούτους ἔχων[2] ἐπορευόμην. – 9. Σωκράτης, ὥσπερ ἐγίγνωσκεν, οὕτως ἔλεγε, καὶ τοῖς μὲν πειθομένοις αὐτῷ συνέφερε, τοῖς δὲ μή, μετέμελε. – 10. Ὑπολαβὼν τοὺς φεύγοντας, συλλέξας στράτευμα, ἐπολιόρκει Μίλητον.

[1] Participio dependiente de πυνθάνεται. Gr. § 389. [2] Gr. § 384 a Obs.

MEMORANDA

El imperfecto de indicativo indica una acción pasada en su desarrollo, mientras el aoristo de indicativo expresa una acción pasada, pura y simple, sin ninguna otra idea.

TEMA

1. Al intentar curar el mal, lo agravas (= lo haces mayor). — 2. Filipo ofrecía[1] Haloneso. — 3. El general quería hacer volver a las tropas, pero éstas no le obedecieron[2]. — 4. Ciro empezó[2] así su discurso. — 5. Jenias de Arcadia[3] celebró las Lupercales con sacrificios y juegos[4]; los premios consistían en (= eran) raspadores de oro; Ciro mismo fue[2] [uno] de los espectadores. — 6. Los griegos y los romanos, después de una victoria (= habiendo vencido, *part. aor.*), solían erigir un trofeo.

[1] Trad. por el imperfecto de δίδωμι. [2] Imperfecto. [3] Trad.: *arcadio*. [4] Véase el ejercicio 7 de la versión precedente.

El aoristo: tiempo de acción puntual

TEMA

1. Ἦλθον οὖν καὶ ἔπειθον αὐτοὺς καὶ οὓς ἔπεισα τούτους ἔχων ἐπορευόμην[1]. — 2. Μετὰ ταῦτα Κλέαρχος συνήγαγεν ἐκκλησίαν τῶν αὐτοῦ στρατιωτῶν· καὶ πρῶτον μὲν ἐδάκρυε πολὺν χρόνον ἑστώς· οἱ δὲ ὁρῶντες ἐθαύμαζον καὶ ἐσιώπων· εἶτα δὲ ἔλεξε τοιάδε[1]. — 3. Ἐπεὶ ἐσάλπιγξε, προβαλόμενοι τὰ ὅπλα ἐπῆσαν[1]. — 4. Κῦρος εἶδε τὰς σκηνάς, οὗ οἱ Κίλικες ἐφύλαττον[1]. — 5. Δαρεῖος Κῦρον μεταπέμπεται ἀπὸ τῆς ἀρχῆς, ἧς αὐτὸν σατράπην ἐποίησεν[2]. — 6. Δεῖ τοὺς ὑπὲρ Φιλίππου λέγοντας μισῆσαι. — 7. Βουλεύου μὲν βραδέως, ἐπιτέλει δὲ ταχέως τὰ δόξαντα[3]. — 8. Ἀναστὰς Ξενοφῶν ὑπὲρ τῶν στρατιωτῶν εἶπεν. — 9. Ἐλέγετο Ἐπύαξα Κύρῳ δοῦναι χρήματα πολλά. — 10. Αἱ πλεῖσται πόλεις προσ-

[1] Confrontar en esta frase el valor del aoristo con el del imperfecto. [2] Gr. § 332 - Obs.
[3] τὰ δόξαντα *lo que has decidido*; ¿cómo sería literalmente?

MEMORANDA

El aoristo expresa esencialmente la acción verbal en sí, sin idea de desarrollo (presente-imperfecto) ni de resultado (perfecto). Solamente en indicativo, por efecto del aumento, expresa propiamente tiempo pasado.

τάττουσι τοῖς πολίταις μὴ κλέπτειν, μὴ ἁρπάζειν· ἣν δέ τις τούτων τι παραβαίνῃ, ζημίαν ἐπέθεσαν. — 11. Πάλιν δὲ τοῦ Ξέρξου γράψαντος· «Πέμψον τὰ ὅπλα», Λεωνίδας ἀντέγραψε· «Μολὼν[1] λάβε.»

12. Οὐδεὶς ἔπαινον ἡδοναῖς ἐκτήσατο.

13. Οὐδεὶς ἐπλούτησεν ταχέως δίκαιος ὤν.

14. Μί' ἡμέρα τὸν μὲν καθεῖλεν ὑψόθεν
τὸν δ' ἦρ' ἄνω.

[1] μολών *part. aor. de* βλώσκω *ir, venir*

TEMA

1. El ocio enseña[1] a los hombres muchas cosas malas. — 2. Después de Cambises, Darío fue el rey[2] de los persas. — 3. Teme a los dioses, honra a los padres, respeta a los amigos, obedece[3] a las leyes. — 4. Estos soldados eran suficientes[4] [para] guarnecer[5] la ciudad. — 5. Hiciste bien en avisarme.[6]

[1] Aor. gnómico. [2] ¿ἐβασίλευε o ἐβασίλευσε (gen.)? ¿Qué significado tendrá la frase según usemos el imperfecto o el aoristo? [3] ¿El imperativo de presente o del aoristo? [4] ἱκανός, ή, όν. [5] φυλάττω, ¿inf. pres. o aoristo? [6] Trad.: *habiéndome avisado.*

El futuro

VERSIÓN

1. Ὁ δίκαιος ἀνὴρ εὖ βιώσεται, κακῶς δὲ ἄδικος

2. Τούτων ἐγὼ τὴν πρόνοιαν ἕξω κατὰ τὸν δύνατον. — 3. Σκεπτέον μοι δοκεῖ εἶναι, ὅπως τὰ ἐπιτήδεια ἕξομεν. — 4. Μὴ ἔλπιζε τῷ χρόνῳ κακὸν ἔργον κρύψειν. — 5. Ὑπισχνοῦμαι σοι ταῦτα σὺν θεοῖς ποιήσειν. — 6. Ὁ τῆς Σιδῶνος δυνάστης τῶν ἑαυτοῦ θεραπόντων τὸν πιστότατον ἔπεμψε πρὸς Ἀρταξέρξην, ἐπαγ-

γελλόμενος αὐτῷ τὴν πόλιν παραδώσειν. — 7. Πολεμάρχῳ παρήγγειλαν οἱ Τριάκοντα πίνειν κώνειον, πρὶν τὴν αἰτίαν εἰπεῖν δι' ἥντινα ἔμελλεν ἀποθανεῖσθαι. — 8. Μέλλω ὑμᾶς διδάξειν, ὅθεν μοι αὕτη ἡ διαβολὴ γέγονε. — 9. Σύντεμνέ[1] μοι[2] τὰς ἀποκρίσεις καὶ βραχυτέρας ποίει, εἰ μέλλω σοι ἕπεσθαι[3]. — 10. Περικλῆς, ὁπότε μέλλοι στρατηγεῖν, πρὸς αὑτὸν ἔλεγε· «Πρόσεχε, Περίκλεις, ἐλευθέρων μέλλεις ἄρχειν, καὶ 'Ελλήνων καὶ 'Αθηναίων'». — 11. Μέλλων τι πράττειν, μὴ προείπῃς μηδενί.

[1] *Corta, abrevia.* [2] Gr. § 295 - 3.º [3] *Si debo seguirte = si quieres que te siga.*

TEMA

1. Te prometo hacer esto. — 2. Creso esperaba destruir el imperio de Ciro. — 3. Los soldados no podían dormir por[1] los dolores y por la añoranza de la patria, de los padres, de las esposas, de los hijos, a los cuales ellos creían no ver nunca más[2]. — 4. Jenofonte alcanza[3] en Sardes a Ciro, quien estaba ya a punto de emprender la marcha hacia el interior del Asia[4].

[1] ὑπό y gen. [2] *Nunca más*, οὔποτ' ἔτι. [3] Usar κατα-λαμβάνω. [4] *Emprender la marcha hacia el interior (del Asia)* ὁρμᾶν τὴν ἄνω ὁδόν.

Los tiempos de acción perfecta

1. 'Επὶ ἐπῶν ποιήσει Ὅμηρον ἔγωγε μάλιστα τεθαύμακα. — 2. 'Εφοβήθην καὶ ἔτι καὶ νῦν τεθορύβημαι[1]. — 3. 'Απολελοίπασιν ἡμᾶς Ξενίας καὶ Πασίων, ἀλλ' οὐκ ἀποπεφεύγασιν. — 4. Τέθαπται Κίμων ὁ Στησαγόρου πρὸ τοῦ ἄστεως. — 5. Φίλιππος τοὺς Θηβαίους μείζους ἢ προσῆκε πεποίηκεν[2]. — 6. Ὅσοι τυγχάνουσιν[3]

[1] Confrontar en esta frase el valor del perf. con el del aoristo. [2] ¿Y si dijera ἐποίησεν? [3] Gr. § 388 - 1.º.

MEMORANDA

No usar ni traducir nunca indistintamente un perfecto y un aoristo. La diferencia de significado —acción perfecta - acción puntual— entre los dos, es uno de los medios de exactitud y precisión expresivos más característicos de la lengua griega.

ὀρθῶς ἁπτόμενοι φιλοσοφίας, οὐδὲν ἄλλο ἐπιτηδεύουσιν ἢ ἀποθνῄσκειν τε καὶ τεθνάναι. — 7. Οἱ ἀρετῆς καὶ ἐπιστήμης θησαυροὺς κεκτημένοι οὐδέποτε τούτων στερήσονται[1]. — 8. Ἀριαῖος ἐτύγχανεν[2] ἐφ' ἁμάξης πορευόμενος, διότι ἐτέτρωτο. — 9. Ἀρταπάτης τὸν ἀκινάκην εἶχε χρυσοῦν· καὶ στρεπτὸν δ' ἐφόρει καὶ ψέλια καὶ τἆλλα ὥσπερ οἱ ἄριστοι Περσῶν· ἐτετίμητο γὰρ ὑπὸ Κύρου διὰ εὔνοιάν τε καὶ πιστοτήτα. — 10. Εὐθὺς Ἀριαῖος ἀφεστήξει, ὥστε φίλος ἡμῖν οὐδεὶς λελείψεται[3].

[1] Fut. med. con significado pasivo. [2] Gr. § 388 - 1.º. [3] *Quedará*, lit., *habrá sido dejado.*

TEMA

1. Es hora, no [de] deliberar, sino [de] haber deliberado. — 2. Esta ciudad (*que existe todavía*) fue fundada por los corintios. — 3. Puesto que Ciro ha muerto, anunciad a Arieo que hemos vencido al rey. — 4. Cuando los persas llegaron, los lacedemonios habían tomado [ya] posesión[1] de las Termópilas. — 5. Ciro distribuyó a sus compañeros muchos de los regalos que[2] Astiages le había dado[3]. — 6. El recuerdo de esta victoria quedará[4] eternamente.

[1] *Tomar posesión*, κρατέω-ῶ (*gen.*). [2] Atracción de relativo. Gr. § 118. [3] Usar el aoristo. Gr. § 332 - Obs. [4] Véase la nota del ejercicio 10 de la versión precedente.



τὴν Ἑλλάδα πεπαίδευκεν οὗτος ὁ ποιητής
PLATÓN

ὍΜΗΡΟΣ
Imagen idealizada del poeta ciego, educador del alma griega.



Detalle de un frontón del templo de Afaya, en Egina. Principios del siglo v a. C.

Heracles arquero

LOS MODOS

ORACIONES INDEPENDIENTES O PRINCIPALES

Oraciones enunciativas

(Gr. §§ 335-336)

VERSIÓN

1. Τίς ἂν σοι λέγοντί τι πιστεύσειεν; — 2. Τὸ λέγειν «Οὐκ ἂν ᾤόμην· τίς ἂν ἤλπισε τοῦτο γενέσθαι;» μέγιστον μοι δοκεῖ σημεῖον ἀπειρίας. — 3. Τίς ἂν αἰσχίων εἴη δόξα ἢ δοκεῖν χρήματα περὶ πλείονος ποιεῖσθαι ἢ φίλους; — 4. Ἐβουλόμην ἂν ὑμᾶς ὁμοίως ἐμοὶ γιγνώσκειν αὐτόν. — 5. Εἰ τὸ ἔχειν οὕτως ἡδὺ ἦν ὡς τὸ λαμβάνειν, πολὺ ἂν διέφερον εὐδαιμονίᾳ οἱ πλούσιοι τῶν πενήτων. — 6. Τίς ἂν ἤλπισε ταῦτα γενήσεσθαι; — 7. Τίς οὐκ ἂν ἐξεπλάγη; — 8. Οὐκ ἂν ἐποίησεν ὁ οἰκέτης ταῦτα, εἰ μὴ ὁ δεσπότης αὐτὸν ἐκέλευσεν. —

9. Ἀργὸς μὲν οὐδεὶς θεοὺς ἔχων ἀνὰ στόμα
βίον δύναιτο ἂν συλλέγειν ἄνευ πόνου.

10. Δὶς εἰς τὸν αὐτὸν ποταμὸν οὐκ ἂν ἐμβαίης.

MEMORANDA			
POTENC. SIMPLE	ἔλυες ἄν	*desatarías*	**Solveres**
	λύοις o λύσειας ἄν	*desatarías*	**Solvas**
POTENC. COMP:	ἔλυσας ἄν	*habrías desatado*	**Solvisses**

TEMA

1. ¿[En] qué [cosa] podría ayudarte? — 2. ¿Quién lo habría dicho? — 3. La virtud puede que sea[1] una especie de (= como) salud, de belleza, de vigor del alma, y el vicio una enfermedad, una fealdad, una debilidad. — 4. ¿Quién se fiaría [ahora] de un hombre como éste (= de éste tal), que acaba de decir tantas mentiras (= que ha mentido tanto, *neut. plur.*[2])? — 5. ¿Qué habrías podido tú contestar a sus palabras llenas de sabiduría?

[1] *Puede que sea* = *sería*. Gr. § 335 - Obs. [2] Gr. §277 -Obs.

Oraciones volitivas

(Gr. §§ 337-339)

VERSIÓN

1. Σῶσόν με ἐκ τοῦ κινδύνου. — 2. Πιθοῦ καὶ μὴ ἄλλως ποίει. — 3. Μηδὲν ἀθυμήσητε ἕνεκα τῶν γεγενημένων. — 4. Μὴ φροντίσῃς. — 5. Νῦν ἴωμεν καὶ ἀκούσωμεν τοῦ ἀνδρός, ἔπειτα ἀκούσαντες καὶ ἄλλοις ἀνακοινωσώμεθα. — 6. Εἴθε πάντες γονεῖς ὑπὸ τῶν τέκνων ἀγαπῷντο. — 7. Ὡς ὤφελον πάροιθεν ἐκλιπεῖν βίον. — 8. Εἴθε σοι, ὦ Περίκλεις, τότε συνεγενόμην. — 9. Φαλῖνος πάλιν ἠρώτησε· σπονδὰς ἢ πόλεμον ἀπαγγέλλω;

10. Εἴθ' ἦσθα δυνατὸς δρᾶν ὅσον πρόθυμος εἶ.
11. Εἴπωμεν ἢ σιγῶμεν; ἢ τί δράσομεν;
12. Εἴθ' ηὕρομέν σε, Ἄδμητε, μὴ λυπούμενον.
13. Πῶς μάχωμαι, θνητὸς ὤν, θείᾳ τύχῃ;
14. Ὦ παῖ, γένοιο πατρὸς εὐτυχέστερος,
τὰ δ' ἄλλ' ὅμοιος, καὶ γένοι' ἂν οὐ κακός.
15. Βέλτιστε, μὴ τὸ κέρδος ἐν πᾶσι σκόπει.

MEMORANDA

Optativo potencial	Optativo desiderativo
Λύοιμι ἄν *desataría, podría desatar*	[Εἴθε] λύοιμι, [*ojalá*] *desatara*
Negación οὐ — Con ἄν	Negación μή — Sin ἄν

16. Ζεῦ, μὴ λάθοι σε τῶνδ' ὃς αἴτιος κακῶν.
17. Καὶ σὺ φίλος μάλα χαῖρε,
 θεοὶ δέ σοι ὄλβια δοῖεν

TEMA

1. Marchemos, soldados, y luchemos bravamente contra los enemigos. — 2. Soldados, no os desaniméis por lo que ha pasado[1]. — ¡Ojalá Ciro viviese! Mas, ya que ha muerto, anuncia a Arieo que [2] hemos vencido [3] al rey. — 4. ¡Que seáis felices, amigos míos! — 5. ¡Ojalá, oh niño, hubieses obedecido a tu maestro! — 6. ¿Qué debo hacer? ¿adónde dirigirme? ¡Ojalá no hubiese abandonado mi patria!

[1] Trad.: *las cosas pasadas*, τὰ γεγενημένα. [2] *Que*, ὅτι. [3] Trad. por el presente de indicativo.



Relieve votivo de un atleta sosteniendo la corona de vencedor.

Escultura ática de hacia 470 a. C.



Nave primitiva (siglo VII a. C.), provista de espolón.

Πλοῦς σφαλερὸς τὸ ζῆν· χειμαζόμενοι ἐν αὐτῷ πολλάκι ναυηγῶν πταίομεν οἰκτρότερα.

Navegación azarosa es la vida; sus temporales nos infligen golpes más dolorosos que los naufragios.

ANTOLOGÍA PALATINA

ORACIONES DEPENDIENTES O SUBORDINADAS

I. Oraciones completivas

Completivas de infinitivo

(Gr. §§ 343-345)

VERSIÓN

1. Παρα βασιλέως πολλοὶ πρὸς Κῦρον ἀπῆλθον, νομίζοντες παρὰ Κύρῳ ὄντες ἀγαθοὶ ἀξιωτέρας τιμῆς τυγχάνειν ἢ παρὰ βασιλεῖ. — 2. Τοὺς ὁπλίτας ἐκέλευσεν ὁ Κλέαρχος αὐτοῦ μεῖναι τὰς ἀσπίδας πρὸς τὰ γόνατα θέντας. — 3. Οὐ χρὴ πλουτεῖν ζητεῖν τὸν εὐδαίμονα ἐσόμενον. — 4. Μεγίστην ἡγοῦμαι συμμαχίαν εἶναι καὶ βεβαιοτάτην τὸ τὰ δίκαια πράττειν. — 5. Ἐπεὶ δὲ ἠσθένει Δαρεῖος καὶ ὑπώπτευε τελευτὴν τοῦ βίου, ἐβούλετο τὼ παῖδε ἀμφοτέρω παρεῖναι. — 6. Ἀδικεῖσθαι ὑφ' ὑμῶν νομίζει Κῦρος. — 7. Νομίζω ὑμᾶς ἐμοὶ εἶναι φίλους καὶ συμμάχους. — 8. Ἔξεστιν ὑμῖν εὐδαίμοσι γενέσθαι. — 9. Ὁ Ἀλέξανδρος ἔφασκεν εἶναι Διὸς υἱός. — 10. Ἐμοὶ δὴ Σωκράτης ἐδόκει τιμῆς ἄξιος εἶναι τῇ πόλει μᾶλλον ἢ θανάτου. — 11. Ὁπότε ὁ Φίλιππος ἐλέγετο ἤδη ἐπελαύνειν, οἱ Κορίνθιοι πάντες ἐταράττοντο καὶ ἐν ἔργῳ ἦσαν. — 12. Ἐπειδὴ οὐκ εἴρηκας, δίκαιος εἶ νῦν εἰπεῖν. — 13.

Πολυνοίαν, οὐ πολυμαθίαν ἀσκεῖν χρή.

MEMORANDA

Credo me esse bonum, en griego, como en castellano, se dice: νομίζω εἶναι ἀγαθός, *creo ser bueno.*

TEMA

1. Se cree que entre los griegos el inventor del ritmo y la melodía fue Lino. — 2. El general de los enemigos pide que le sean entregadas estas ciudades. — 3. *Nemo propter divitias bonus esse videtur.* — 4. *Licet vobis esse beatis.* — *Alexander dicebat se esse Deum.* — 6. Se sabe [1] que la batalla [2] ha sido [3] muy dura y que en ella han muerto muchos [de los] conocidos. — 7. Es probable que sufran lo mismo.

[1] Trad.: *se ha anunciado.* [2] Construcción personal. [3] Usar γίγνομαι.

Completivas con ὅτι (ὡς), con participio

(Gr. §§ 346-347)

VERSIÓN

1. Ἔγνω ὁ Ἀρχίδαμος ὅτι οἱ Ἀθηναῖοι οὐδέν πω ἐνδώσουσιν. — 2. Λέγει ὁ κατήγορος, ὡς ὑβριστής εἰμι καὶ βίαιος. — 3. Οὐκοῦν οἶσθα ὅτι πλήθει οὐδὲν μείους εἰσὶν Ἀθηναῖοι Βοιωτῶν; — 4. Ἡράκλειτος λέγει ὡς δὶς ἐς τὸν αὐτὸν ποταμὸν οὐκ ἂν ἐμβαίης. — 5. Ἀπαγγέλλετε Ἀριαίῳ ὅτι ἡμεῖς νικῶμεν βασιλέα, καὶ οὐδεὶς ἔτι ἡμῖν μάχεται, καὶ εἰ μὴ ὑμεῖς ἤλθετε, ἐπορευόμεθα ἂν ἐπὶ βασιλέα. — 6. Ξενοφῶν εἶπεν ὅτι ἀκούω τινὰ διαβάλλειν, ὦ ἄνδρες, ἐμὲ ὡς ἐγὼ ἐξαπατήσας ὑμᾶς μέλλω ἄγειν εἰς τὸν Φᾶσιν ποταμόν. — 7. Εἰώθει λέγειν ὁ διδάσκαλος τῷ Θεμιστοκλεῖ ὡς οὐδὲν ἔσῃ, παῖ, σὺ μικρόν, ἀλλὰ μέγα ἀγαθὸν ἢ κακόν. — 8. Οἶδα ἁπάσας τὰς πόλεις ὡμαλισμένας ὑπὸ τῶν συμφορῶν. — 9. Ὁρῶμεν πάντα ἀληθῆ ὄντα, ἃ λέγεις. — 10. Ζεύξις, αἰτιωμένων αὐτὸν τινων ὅτι

MEMORANDA

Ὅτι a veces equivale simplemente a nuestros dos puntos: εἶπεν ὅτι αὐτός εἰμι ὃν ζητεῖς, dijo: *soy el mismo a quien buscas.*

ζωγραφεῖ βραδέως, «Ὁμολογῶ, εἶπεν, ἐν πολλῷ χρόνῳ γράφειν, καὶ γὰρ εἰς πολύν». – 11.

Μέμνησο, νέος ὤν, ὡς γέρων ἔσῃ ποτέ.

TEMA

1. Demóstenes a un ladrón que decía[1]: «No sabía que esto era tuyo», dijo: «Pero sabías que no era tuyo». — 2. Al día siguiente vino un mensajero diciendo que los enemigos habían abandonado las alturas. — 3. Jenofonte decía que a él no le parecía [bien] dejar sola[2] la retaguardia. — 4. Los soldados, habiendo oído [decir] que Clearco se negaba[3] a marchar contra el rey, [lo] alababan. — 5. Un persa gritaba:[4] el rey avanza con un gran ejército. — 6. Yo sé que tú eres[5] bueno y justo.

[1] Part. pres. [2] Usar ἔρημος, η, ον. [3] Usar οὔ φημι. [4] Gr. § 346 - Obs. [5] Gr. § 347.

Interrogativas indirectas

(Gr. § 348-350)

VERSIÓN

1. Εἰ μή τι κωλύει, ἐθέλω αὐτοῖς διαλεχθῆναι. – Ἀλλ' οὐδὲν κωλύει, ἔφη, ἀλλὰ διαλέγου καὶ μάθε πρῶτον τίνες εἰσίν. – 2. Ὁ Κλέαρχος εἶπεν ὅτι σύνθημα παρέρχεται δεύτερον ἤδη· καὶ Κῦρος ἐθαύμασε τίς παραγγέλλει. – 3. Καὶ τοῦτο σκεψώμεθα, πότεροι ἥδιον ζῶσιν, οἱ ἄρχοντες ἢ οἱ ἀρχόμενοι. – 4. Ὁρῶ σε ἀποροῦντα ποίαν ὁδὸν ἐπὶ τὸν βίον τράπῃ. – 5. Σκοπεῖτε εἰ δικαίως χρήσομαι τῷ λόγῳ. – 6. Θαυμάζω πότερον ὡς κρατῶν βασιλεὺς αἰτεῖ τὰ ὅπλα ἢ ὡς δῶρα. – 7. Νῦν, ἦν δ' ἐγώ, ἔμαθον ὃ λέγεις· εἰ δὲ ἀληθὲς ἢ μή, πειράσομαι μαθεῖν. – 8. Μένων, πρὶν δῆλον εἶναι τί ποιήσουσιν οἱ ἄλλοι στρατιῶται, πότερον ἕψονται Κύρῳ ἢ οὔ, συνέλεξε τὸ αὑτοῦ στράτευμα. – 9. Δίδωμι ὑμῖν βουλεύσασθαι, εἴτε βούλεσθε πολεμεῖν ἡμῖν, εἴτε φίλοι εἶναι. – 10. Ἐὰν ἡμεῖς νικῶμεν, οὐχ ἕξουσιν οἱ πολέμιοι ὅποι φύγωσιν.

MEMORANDA
El griego construye la interrogación indirecta como la interrogación directa.

TEMA

1. Los generales deliberan cómo podrán pasar el río. — 2. Yo no sé si debo marchar o quedarme. — 3. Siempre me he maravillado con qué razones los acusadores de Sócrates lograron persuadir (=persuadieron) a los atenienses de que aquél era digno de muerte. — 4. No sabemos adónde dirigirnos. — 5. *Mater Cyrum interrogabat utrum manere an abire vellet.* — 6. *Non habeo quid dicam.*

Completivas con ὅπως

(Gr. § 351

VERSIÓN

1. Φρόντιζε ὅπως μηδὲν ἀνάξιον τῆς βασιλείας ποιήσεις. – 2. Οὐδένα δεῖ μηχανᾶσθαι ὅπως ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον. – 3. Τὸν ποιμένα ἐπιμελεῖσθαι δεῖ ὅπως αἱ οἶες τὰ ἐπιτήδεια ἕξουσιν. – 4. Ὅπως τὰ παρόντα ἐπανορθωθήσεται δεῖ σκοπεῖν, καὶ μὴ προελθόντα ἔτι πορρωτέρω λήσει ὑμᾶς. – 5. Λέγειν δεῖ καὶ πράττειν ὅπως ἐκεῖνος παύσεται. – 6. Σκοπεῖσθε τοῦτο, ὦ Ἀθηναῖοι, ὅπως μὴ λόγους ἐροῦσι οἱ παρ' ἡμῶν πρέσβεις, ἀλλὰ καὶ ἔργον τι δεικνύειν ἕξουσιν. – 7. Τοὺς ῥήτορας δεῖ παρασκευάζειν ὅπως ὡς βέλτισται ἔσονται τῶν πολιτῶν αἱ ψυχαί. – 8.

Φρόντιζε ὅπως μηδὲν ἀνάξιον σεαυτοῦ ποιήσεις.

Completivas con μή o μὴ οὐ

(Gr. § 352)

VERSIÓN

1. Ὦ στρατιῶται, δέδοικα μή, ὥσπερ οἱ λωτοφάγοι, ἐπιλαθώμεθα τῆς οἴκαδε ὁδοῦ. – 2. Οἱ Θετταλοὶ ἐφοβήθησαν μὴ καὶ ἐπὶ σφᾶς ὁ στρατὸς χωρήσῃ. – 3. Τί οὐκ ἀπερρόφησας τοῦ οἴνου; – Ὅτι ἐδεδοίκειν μὴ ἐν τῷ κρατῆρι φάρμακα μεμιγμένα εἴη. – 4. Μὴ οὐ[1] τοῦτ' ᾖ χαλεπόν, ὦ ἄνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν, ἀλλὰ πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν. – 5. Τὴν ὑπερβολὴν τῶν ὁρῶν ἐδέδισαν οἱ στρατηγοὶ μὴ προκαταληφθείη. – 6. Ἐφοβεῖτο μή οὐ δύναιτο ἐκ τῆς χώρας ἐξελθεῖν. – 7. Ἐφοβεῖτο Θεμιστοκλῆς μὴ οἱ Λακεδαιμόνιοι αὐτὸν οὐκέτι ἀφῶσιν. – 8. Θάρρει, ὦ βέλτιστε, οὐ μή[2] κρατηθῶ, ὥστε ποιεῖν τι ὧν μὴ χρὴ ποιεῖν. – 9. Πάντας πειρῶ νικᾶν

[1] Súplese: φοβητέον ἐστίν. [2] Gr. § 352 - Obs.

MEMORANDA
Comparad: φοβοῦμαι μή, *temo que*, con el latín timeo ne y φοβοῦμαι μὴ οὐ, *temo que no*, » » » timeo ne non

εὖ ποιῶν· ἐὰν γὰρ τοὺς φίλους κρατῇς εὖ ποιῶν, οὐ μή σοι δύνωνται ἀντέχειν οἱ πολέμιοι. — 10. Φοβεῖσθαι δεῖ μὴ τὴν ἀρχὴν ἀπολέσαντες οὐ τὴν ἐλευθερίαν διασῴζωμεν. — 11. Ἦν ὁ Φίλιππος ἐν φόβῳ μὴ ἐκφύγοι τὰ πράγματ' αὐτόν.

TEMA

1. Temístocles temía que los lacedemonios no le dejasen combatir. — 2. Yo temo que no pueda, a causa de mi inexperiencia, hablarles convenientemente sobre este asunto. — 3. Yo temía que tú nos abandonarías; pero, por lo que (ἐξ ὧν) dices, *seguramente que no* [lo] harás. — 4. Hay que temer, atenienses, que, no habiendo ayudado a los aliados, éstos no os ayuden en los momentos de peligro (= en los peligros).

Particularidades de las oraciones subordinadas

Optativo oblicuo o de estilo indirecto

(Gr. § 341)

VERSIÓN

1. Κῦρος ἔλεγεν ὅτι ἡ ὁδὸς ἔσοιτο πρὸς βασιλέα μέγαν. — 2. Ἔλεγον ὅτι Κῦρος μὲν τέθνηκεν, Ἀριαῖος δὲ πεφευγὼς εἴη μετὰ τῶν ἄλλων βαρβάρων. — 3. Ξενοφῶν οὐ τοῦτο πρῶτον ἠρώτα, πότερον λῷον εἴη αὐτῷ πορεύεσθαι ἢ μένειν, ἀλλὰ τοῦτ' ἐπυνθάνετο, ὅπως ἂν κάλλιστα πορευθείη. — 4. Ὁ Θηβαῖος ἠπόρει, ὅ τι χρήσαιτο τῷ πράγματι. — 5. Ὁ πατὴρ ἐπιμελούμενος ὅπως ἀνὴρ ἀγαθὸς γενοίμην, ἠνάγκασέ με πάντα τὰ Ὁμήρου ἔπη μαθεῖν. — 6. Ἐφοβεῖτο μὴ οὐ δύναιτο ἐκ τῆς χώρας ἐξελθεῖν. — 7. Οἱ πολῖται ἐφοβοῦντο μὴ ἡ πόλις πολιορκοῖτο. — 8. Σωκράτης ἔλεγε τοὺς μὴν ἄλλους ἀνθρώπους ζῆν ἵνα ἐσθίοιεν, αὐτὸν δε ἐσθίειν

ἵνα ζῴη. — 9. Γνοὺς ὁ Φρύνιχος ὅτι ἔσοιτο περὶ τῆς τοῦ Ἀλκιβιάδου καθόδου λόγος καὶ ὅτι οἱ Ἀθηναῖοι ἐνδέξονται αὐτήν, τρέπεται ἐπὶ τοιόνδε τι. — 10. Τὸν θεὸν ἐπήροντο, εἰ παραδοῖεν Κορινθίοις τὴν πόλιν.

TEMA

1. Ciro preguntó cuál era la consigna. — 2. Los griegos sabían que el rey ocupaba el centro del ejército persa. — 3. Los delegados preguntaron bajo qué condiciones (ἐφ' οἷς) los lacedemonios estaban dispuestos [a] hacer la paz. — 4. Se preocupó de que el ejército tuviera los víveres [necesarios].

Prolepsis o anticipación del sujeto

(Gr. § 353)

VERSIÓN

1. Οἶσθα Εὐθύδημον ὁπόσους ὀδόντας ἔχει; — 2. Κῦρος ᾔδει βασιλέα ὅτι μέσον ἔχοι τοῦ Περσικοῦ στρατεύματος. — 3. Ἐπιστάμεθα Μυσούς, οὓς οὐκ ἂν ἡμῶν φαῖμεν βελτίους εἶναι, ὅτι ἐν τῇ βασιλέως χώρᾳ πολλάς τε καὶ εὐδαίμονας πόλεις οἰκοῦσιν. — 4. Ἠρώτων τὸν ἄνδρα τὸ στράτευμα, ὁπόσον εἴη. — 5. Δέδοικα δ' αὐτήν, μή τι βουλεύσῃ νέον. — 6. Οἱ στρατιῶται τὴν ὑπερβολὴν τῶν ὀρῶν ἐδεδοίκεσαν μὴ προκαταληφθείη.



Un escultor
De una copa del siglo v a. C.

II. Oraciones circunstanciales

Oraciones finales

(Gr. § 354)

VERSIÓN

1. Οὐχ ἵνα εἰδῶμεν τί ἐστιν ἡ ἀρετὴ σκεπτόμεθα, ἀλλ' ἵν' ἀγαθοὶ γενώμεθα. — 2. Ὑποδήματα ὑποδοῦνται, ὅπως μὴ διὰ τὰ λυποῦντα τοὺς πόδας κωλύωνται πορεύεσθαι. — 3. Ταῦτ' εἰπὼν εὐθὺς ἀνέστη, ἵνα περαίνοιτο. — 4. Διὰ τοῦτο οἶμαι ἡμᾶς παῖδας ὄντας τὰς τῶν ποιητῶν γνώμας ἐκμανθάνειν, ἵν' ἄνδρες ὄντες αὐταῖς χρώμεθα. — 5. Τὸν κακὸν ἀεὶ δεῖ κολάζειν, ἵν' ἀμείνων ᾖ. — 6. Ἐάν τίς σοι κάμνῃ τῶν οἰκετῶν, τούτου ἐπιμέλει, καὶ παρακαλεῖς ἰατρούς, ὅπως μὴ ἀποθάνῃ. — 7. Ἀπῆλθον ἐκεῖθεν, ὅπως μὴ ἴδοιμι αὐτόν. — 8. Μίνως τὸ ληστικὸν καθῄρει ἐκ τῆς θαλάττης τοῦ (Gr. § 354-Obs. I) τὰς προσόδους μᾶλλον ἰέναι αὐτῷ.
9. Μὴ σπεῦδε πλουτεῖν, μὴ[1] ταχέως πένης γένῃ.
10. Μὴ φθονεῖ τοῖς εὐτυχοῦσι, μὴ[1] δοκῇς εἶναι κακός.

[1] En las finales negativas se puede emplear simplemente μή, sin otra conjunción.

> **MEMORANDA**
>
> Μή se emplea muchas veces solo, por ἵνα μή, en el sentido de: *para que no, no sea que, por temor a que.*

TEMA

1. Ciro creía que necesitaba amigos para tener[1] colaboradores. — 2. Los gobernantes establecen las leyes para que sus conciudadanos no sean víctimas de las injusticias. — 3. Los culpables hacen todo [lo que pueden] para huir del castigo. — 4. Los griegos dejaron un destacamento para que los bárbaros no atacasen[1] a los enfermos. — 5. Ahora debéis seguirme, soldados, y parar mientes[2] a fin de que podáis hacer lo que os he mandado[3].

[1] Optativo oblicuo. [2] προσ-έχειν τὸν νοῦν. [3] τὰ παρηγγελμένα.

Oraciones consecutivas

(Gr. §§ 355-356)

VERSIÓN

1. Ἦν ψῦχος δεινόν, ὥστε τὸ ὕδωρ ἐπήγνυτο. — 2. Νυκτερευόντων τῶν Ἑλλήνων ἐνταῦθ' ἐπιπίπτει χιὼν ἄπλετος, ὥστε ἀπέκρυψε καὶ τὰ ὅπλα καὶ τοὺς ἀνθρώπους. — 3. Οἱ Λακεδαιμόνιοι εἰς τοῦτ' ἀπληστίας ἦλθον, ὥστε οὐκ ἐξήρκεσεν αὐτοῖς ἔχειν τὴν κατὰ γῆν ἀρχήν. — 4. Ἔχω τριήρεις ὥστε ἑλεῖν τὸ ἐκείνων πλοῖον.— 5. Κραυγὴν πολλὴν ἐποίουν οἱ στρατιῶται καλοῦντες ἀλλήλους, ὥστε καὶ τοὺς πολεμίους ἀκούειν. — 6. Τίς οὕτω δεινός ἐστι λέγειν, ὥστε σε πεῖσαι; — 7. Δέδοικα μὴ οὐκ ἔχω ἐγὼ τοσαύτην σοφίαν, ὥστε σε ποιῆσαι πρὸς ἐμὲ οἷον δεῖ. — 8. Δημοσίᾳ τοσαῦτα κατεσκεύασαν ὥστε μηδενὶ ὑπερβολὴν λελεῖφθαι· ἰδίᾳ οὕτω σώφρονες ἦσαν ὥστε τὴν Ἀριστείδου οἰκίαν, εἴ τις οἶδεν ὁποία ἐστίν, ὁρᾷ οὐδὲν σεμνοτέραν τῆς τοῦ γείτονος. — 9. Νέος ὤν, ὁ Πλάτων οὕτως ἦν κόσμιος ὥστε μηδέποτε ὀφθῆναι γελῶν ἄγαν.

TEMA

1. Los bárbaros eran tan ágiles que no se les pudo alcanzar. — 2. Nadie jamás llegó a la desvergüenza de[1] hacer tal cosa. — 3. Hemos combatido con tanta valentía que el enemigo ha huido. — 4. Todos preparaban armas de guerra, de modo que habríais creído que la ciudad era un arsenal militar. — 5. El camino era demasiado estrecho para[2] [poder] pasar los carros. — 6. No era ya posible[3] avanzar a causa de la oscuridad.

[1] Trad.: *a tanto de desvergüenza que.* [2] Gr. § 355 - Obs. I. [3] Gr. § 356 - Obs. III.

> **MEMORANDA**
>
> El griego por su tendencia a la claridad y exactitud de expresión, distingue la consecuencia *realizada* —indicativo— de la consecuencia *general* o *posible* —infinitivo—

Oraciones causales

(Gr. §§ 357-358)

VERSIÓN

1. Πλεῖστοι κατηγοροῦσιν Ἀθηνῶν καὶ Σπάρτης, ὅτι, προσποιούμεναι κινδυνεῦσαι πρὸς τοὺς βαρβάρους ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων, οὐκ εἴασαν τὰς πόλεις αὐτονόμους εἶναι. — 2. Ἐπεὶ ὑμεῖς οὐ βούλεσθε συμπορεύεσθαι, ἀνάγκη μοι μεθ' ὑμῶν ἰέναι. — 3. Ἐγώ εἰμι ὁ ὑμᾶς σῴζων, εἶπεν ὁ κύων πρὸς τὰς οἶς, ἐπεὶ ὑμεῖς γε, εἰ μὴ ἐγὼ προφυλάττοιμι ὑμᾶς, οὐδ' ἂν νέμεσθαι δύναισθε, φοβούμεναι μὴ ἀπόλησθε. — 4. Ἐν τῇ ἐπιστολῇ Φίλιππος οὐδαμοῦ Δημοσθένην γέγραφεν, ὅτι τῶν ἀδικημάτων ἂν ἐμέμνητο τῶν αὐτοῦ, εἴ τι περὶ Δημοσθένους ἐγεγράφει. — 5. Διογένης, ὀδυρομένου τινὸς ἐπεὶ ἐπὶ ξένης [sc. γῆς] ἔμελλε τελευτᾶν, εἶπεν· «Τί ὀδύρει, ὦ μάταιε; πανταχόθεν γὰρ ἡ ὁδός ἐστιν ἡ αὐτὴ εἰς Ἅιδου». — 6. Ἀθηναῖοι ἐνόμισαν λελύσθαι τὰς σπονδάς, διότι ἐς χεῖρας ἦλθον. — 7. Ἐθαύμαζον οἱ Ἕλληνες, ὅτι οὐδαμοῦ Κῦρος φαίνοιτο οὐδ' ἄλλος ἀπ' αὐτοῦ οὐδεὶς παρῄει. — 8. Οἱ Ἀθηναῖοι Περικλέα ἐκάκιζον, ὅτι στρατηγὸς ὢν οὐκ ἐπεξάγοι.

MEMORANDA
No confundir ὅτι, *que*, completiva, con ὅτι, *porque*, causal.

TEMA

1. Puesto que tú tienes un cuerpo mortal, procura dejar un recuerdo imperecedero de tu alma. — 2. Si alguno de vosotros, soldados, se desanima porque nosotros no tenemos caballería (ἱππεῖς) y los enemigos tienen mucha (= muchos), reflexionad que sus diez mil jinetes no son más (= otra cosa) que diez mil hombres. — 3. Alguien preguntó a un ciudadano que votaba (= votando, *part.*) para que Arístides fuese expulsado de Atenas: «¿Te ha perjudicado [en] algo?» «No, dijo el otro; pero quiero desterrarlo porque estoy cansado de oirle (= oyéndole) llamar Arístides el justo».

Oraciones condicionales

(Gr. §§ 359-362)

εἰ ἐκέλευσεν, ἔπραξα

I. Período hipotético real

VERSIÓN

1. Εἰ θεοί τι δρῶσιν αἰσχρόν, οὐκ εἰσὶν θεοί. – 2. Εἰ δεινὰ ἔδρασας, δεινὰ καὶ παθεῖν σε δεῖ. – 3. Εἰ μὴ καθέξεις γλῶσσαν, ἔσται σοι κακά. – 4. Εἰ ἐς ἀλλήλους ἄδικόν τι φρονήσετε, ἐκ πάντων τῶν ἀνθρώπων τὸ ἀξιόπιστοι εἶναι ἀποβαλεῖτε. – 5. Εἰ θεοί εἰσιν, ἔστι καὶ ἔργα θεῶν. – 6. Εὖ ἀκούσεσθε[1], εἰ δικαίως ζῆτε. – 7. Εἰ τοὺς θεοὺς ἵλεως εἶναί σοι βούλει, θεραπευτέον τοὺς θεούς. – 8. Εἰ ἀφήσετε τοῦτον τὸν καιρόν, οὐδὲν γενήσεται τῶν δεόντων.

[1] εὖ ἀκούω, *gozar de buena fama*, lat. bene audio.

TEMA

1. Si existe un Dios, él es sabio. — 2. Si no te burlas (= burlarás, *fut.*), responderemos. — 3. Gozarás de buena fama[1] si eres un ciudadano bueno y justo. — 4. Si el alma es inmortal, necesita de muchos cuidados. — 5. También yo, si queréis hacer la guerra al rey, quiero seguiros. — 6. Si no has hecho nada, ¿por qué temes?

[1] Véase la nota del ejercicio 6 de la versión precedente.

ἐὰν κελεύσῃ, πράξω

II. Período hipotético eventual

VERSIÓN

1. Ἥξω παρὰ σὲ αὔριον, ἐὰν θεὸς ἐθέλῃ. – 2. Ἐάν τίς σοι ἀπαγγείλῃ ὅτι ὁ δεῖνά σε κακῶς λέγει, μὴ ἀπολογοῦ πρὸς τὰ λεχθέντα. – 3. Ἐὰν τοὺς μαθητὰς συναγάγητε, ἐξετάσομεν τίς ἐστιν ὁ ἄριστος. – 4. Ἐὰν ζητῇς καλῶς, εὑρήσεις. – 5. Ἢν δὴ ταῦτα πείθωμαι ὑμῖν, λέγε μοι, ἔφη ὁ Κῦρος, σύ, ὦ Ἀρμένιε, πόσην μὲν στρατιάν μοι συμπέμψεις, πόσα δὲ χρήματα συμβαλεῖ εἰς τὸν πόλεμον; – 6. Ἐὰν τὴν τῆς ἀρετῆς ὁδὸν ἐκλίπῃς, τὸν πάντα βίον σου ταράξεις. –

7. Ἐὰν δ' ἔχωμεν χρήμαθ', ἕξομεν φίλους.

MEMORANDA

No confundir ἄν, partícula, con ἄν, conjunción (= ἐάν).

TEMA

1. Tú llevarás una vida excelente, si dominas la ira. — 2. Si tú eres feliz, nosotros nos alegraremos. — 3. Si matas a Héctor, tú también (= tú mismo) perecerás (= morirás). — 4. Si buscas bien, encontrarás. — 5. Te veré mañana, si Dios quiere. — 6. Si la muerte se acerca (= está cerca), nadie quiere morir. — 7. Si conoces algo mejor, dínoslo.

III. Período hipotético potencial — εἰ κελεύοι, πράξαιμι ἄν

VERSIÓN

1. Ἐπιλίποι ἂν ἡμᾶς ὁ πᾶς χρόνος, εἰ πάσας ἐκείνου πράξεις καταριθμησαίμεθα. – 2. Εἰ ἀναγκαῖον εἴη ἀδικεῖν ἢ ἀδικεῖσθαι, ἑλοίμην ἂν μᾶλλον ἀδικεῖσθαι. – 3. Τῆς ἐπιμελείας ὄφελος οὐδὲν ἂν γίγνοιτο, εἰ μή τις ἐπίσταιτο ἃ δεῖ καὶ ὡς δεῖ ποιεῖν. – 4. Εἰ ὁ θεὸς βούλοιτο, ταῦτα τὰ κακὰ παύσειε ἂν ῥᾳδίως. – 5. Σωκράτης ἐρωτηθεὶς ὑπό τινος, πῶς ἂν γένοιτό τις πλούσιος· «Εἰ τῶν ἐπιθυμιῶν, ἔφη, εἴη πένης». – 6. Εἰ καταστaίην εἰς ἔλεγχον καὶ λόγον, δυνηθείην ἂν ἐπιδεῖξαι πάντας ἀνθρώπους πλείους ἐπιστήμας ἔχοντας διὰ τῆς ἀκοῆς ἢ διὰ τῆς ὄψεως. – 7. Εἰ ἅπαντες μιμησαίμεθα τὴν Λακεδαιμονίων ἀργίαν καὶ πλεονεξίαν, εὐθὺς ἂν ἀπολοίμεθα. – 8. Σόλων ἐρωτηθεὶς πῶς ἂν μὴ γίγνοιτο ἀδίκημα ἐν τῇ πόλει, εἶπεν· «Εἰ ὁμοίως ἀγανακτοῖεν οἱ μὴ ἀδικούμενοι τοῖς ἀδικουμένοις».

TEMA

1. Si quisieras hacerte (= ser, γίγνομαι) médico, ¿qué harías? — 2. Si marchásemos contra los enemigos, los sorprenderíamos desprevenidos (= impreparados). — 3. Si tú pudieses demostrarme lo contrario, reconocería haberme equivocado. — 4. Si uno tuviese muchas riquezas y no hiciese uso (= usara)

de ellas ¿sería feliz? — 5. Si pudiésemos vencer a los enemigos, seríamos los más valientes de los griegos.

VERSIÓN

1. Λύκος ἰδὼν ποιμένας ἐσθίοντας ἐν σκηνῇ πρόβατον, ἐγγὺς προσελθών· «Ἡλίκος ἂν ἦν ὁ θόρυβος, εἶπεν, εἰ ἐγὼ τοῦτο ἐποίουν». — 2. Πολλοῦ ἂν ἄξιον ἦν τὸ πλουτεῖν, εἰ καὶ τὸ χαίρειν αὐτῷ συνῆν· νῦν δὲ ἄμφω ταῦτα κεχώρισται. — 3. Εἰ ἐγὼ ἤδη ἠκηκόη παρὰ Προδίκου τὴν ἐπίδειξιν, οὐδὲν ἂν ἐκώλυέ σε αὐτίκα μάλα εἰδέναι τὴν ἀλήθειαν· νῦν δὲ οὐκ ἀκήκοα. — 4. Ἐγὼ ᾐσχυνόμην ἄν, εἴ μοι τοιοῦτος υἱὸς ἦν. — 5. Λυκοῦργος οὐδὲν ἂν διάφορον τῶν ἄλλων πόλεων τὴν Σπάρτην ἐποίησεν, εἰ μὴ τὸ πείθεσθαι τοῖς νόμοις μάλιστα ἐνειργάσατο αὐτῇ. — 6. Εἰ ὁ Φίλιππος τότε ταύτην ἔσχε τὴν γνώμην, ὡς χαλεπὸν πολεμεῖν ἐστι Ἀθηναίοις, οὐδὲν ἄν, ὧν[1] νῦν πεποίηκεν, ἔπραξεν. — 7. Εἰ τριάκοντα μόναι μετέπεσον τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἄν. —

8. Εἴπερ[2] ἴσην ῥώμην γνώμῃ, Δημόσθενες, εἶχες,
οὔποτε ἂν Ἑλλήνων ἦρξεν Ἄρης Μακεδών[3].
9. Εἰ τὰ δάκρυ' ἡμῖν τῶν κακῶν ἦν φάρμακον
ἀεὶ θ' ὁ κλαύσας τοῦ πονεῖν ἐπαύετο,
ἠλλαττόμεθ' ἂν δάκρυα δόντες χρυσίον.

[1] Atracción del relativo. [2] Este epigrama se inscribió en la base de una estatua de Demóstenes. [3] *El Ares (Marte) Macedonio*, esto es, *Filipo de Macedonia*.

TEMA

1. Si todos hubiesen mostrado el mismo coraje que Sócrates, nuestra ciudad no habría sufrido tal desastre. — 2. Si nosotros cumpliésemos con nuestro deber[1], los asuntos de la ciudad irían[2] mejor. — 3. Los espartanos soportan todas las

[1] Trad.: *biciésemos lo que es debido* (τὰ δέοντα). [2] *Usar* ἔχω.

MEMORANDA
La partícula ἄν siempre acompaña el verbo de la oración principal de un período condicional potencial o irreal.

fatigas: ellos no podrían hacerlo, si no se entrenaran con continuos ejercicios. — 4. Los griegos no habrían vencido a los persas, si Leónidas, para cerrarles el paso, no hubiese luchado y sucumbido en las Termópilas. — 5. Si yo tuviese algo, de buena gana te lo daría.

Condicional universal
(Gr. § 361)

ἐὰν κελεύῃ, πράττω
εἰ κελεύοι, ἔπραττον

VERSIÓN

1. Ἐὰν μὴ ἢ οἱ φιλόσοφοι βασιλεύσωσιν ἐν ταῖς πόλεσιν, ἢ οἱ βασιλεῖς φιλοσοφήσωσι γνησίως τε καὶ ἱκανῶς, οὐκ ἔστι κακῶν παῦλα ταῖς πόλεσι. — 2. Ἅπας λόγος, ἂν ἀπῇ τὰ πράγματα, μάταιόν τι φαίνεται. — 3. Ἢν ἐγγὺς ἔλθῃ θάνατος, οὐδεὶς βούλεται θνήσκειν. — 4. Οὐδεὶς διδάσκαλος, ἱκανοὺς ποιήσας τοὺς μαθητάς, ἐὰν πρὸς ἄλλους ἐλθόντες χείρους φανῶσιν, αἰτίαν ἔχει τούτου. — 5. Εἴ που ἐξελαύνοι Ἀστυάγης, ἐφ' ἵππου χρυσοχαλίνου περιῆγε τὸν Κῦρον. — 6. Εἰ ἔχοις βέλτιόν τι δεῖξαι, ὡμολόγουν ἁμαρτάνειν. — 7. Εἰ ἔλθοι τις εἰς ἄστυ, ἑώρα ἂν Σωκράτην ἐν τῇ ἀγορᾷ διαλεγόμενον. — 8. Ξενοφῶν εἴ πού τι ὁρῴη βρωτόν, διεδίδου. — 9. Σωκράτης οὐκ ἔπινεν, εἰ μὴ διψῴη.

MEMORANDA

La repetición de un hecho se expresa: en subjuntivo con ἄν si se refiere al *presente*, y en optativo (sin ἄν) si se refiere *al pasado*.

Oraciones concesivas
(Gr. §§ 363-364)

VERSIÓN

1. Τοῖς Ἀθηναίοις ὡς ἦλθε τὰ περὶ Εὔβοιαν γεγενημένα, ἔκπληξις μεγίστη δὴ τῶν πρὶν παρέστη. Οὐ γὰρ ἡ ἐν Σικελίᾳ συμφορά, καίπερ μεγάλη τότε δόξασα εἶναι, οὕτως ἐφόβησεν. — 2. Πάντες ποταμοί, εἰ καὶ πρόσω τῶν πηγῶν ἄποροί εἰσιν, προιοῦσι πρὸς τὰς πηγὰς

θιαβατοὶ γίγνονται. — 3. Οἱ θεοὶ ἱκανοί εἰσι τοὺς μικρούς, κἂν ἐν δεινοῖς ὦσι, σῴζειν εὐπετῶς, ὅταν βούλωνται. — 4. Φήσουσι δή με σοφὸν εἶναι, εἰ καὶ μὴ εἰμι, οἱ βουλόμενοι ὑμῖν ὀνειδίζειν. — 5. Καὶ εἰ μηδένα ἀνθρώπων ᾐσχύνου, τοὺς θεοὺς ἐχρῆν σε δεδιέναι. — 6. Τῆς γῆς κρατοῦντες, καὶ εἰ θαλάττης εἴργοιντο, δύναιντ' ἂν καλῶς διαζῆν. —

7. Κεἰ[1] μὴ πέποιθα, τοὔργον[2] ἔστ' ἐργαστέον.
8. Θανουμένη[3] ἐξῆδη, κεἰ[1] μὴ σὺ προὐκήρυξας.

[1] Κεἰ, crasis por καὶ εἰ. [2] τοὔργον, crasis por τὸ ἔργον. [3] Gr. § 389 - Obs.

Oraciones de relativo

(Gr. §§ 356-367)

Relativas especificativas

VERSIÓN

1. Τίς ἔσθ' ὁ χῶρος, ἐν ᾧ βεβήκαμεν; — 2. Ἦλθε τὸ ναυτικὸν τὸ τῶν βαρβάρων, ὃ τίς ἰδὼν οὐκ ἂν ἐφοβήθη; — 3. Ἐὰν ὀλιγωρῆτε, οὐδὲν τοιοῦτον γίγνεται, οἷον ἂν ὑμεῖς βούλοισθε. — 4. Ὑμεῖς ἐστε παρ' ὧν ἂν κάλλιστά τις τοῦτο. — 5. Ὁρῶ σε διώκοντα, ὧν μὴ τύχοις. — 6. Εἰ οὗτοι κύριοι γένοιντο τῆς πολιτείας, ὃ μὴ γένοιτο οὐδ' ἔσται, οὐδεὶς ἂν τύχοι συγγνώμης. — 7. Τοῦτον τὸν οἶνον Κῦρος δεῖταί σου πιεῖν σὺν οἷς μάλιστα φιλεῖς. — 8.

Ἀγάμεμνον, ἥκω παῖδά σοι τὴν σὴν ἄγων,
ἣν Ἰφιγένειαν ὠνόμαζες ἐν δόμοις.

Relativas explicativas o equivalentes a circunstanciales

VERSIÓN

1. Ἔλεγον ὅτι ἥκοιεν ἡγεμόνας ἔχοντες οἳ αὐτοὺς ἄξουσιν ἔνθεν ἕξουσι τὰ ἐπιτήδεια. — 2. Ἔδοξε τῷ δήμῳ τριάκοντα ἄνδρας ἑλέσθαι οἳ τοὺς νόμους συγγράψουσι, καθ' οὓς πολιτεύσουσιν. —

MEMORANDA

Si la precisión y la claridad lo exigen, procúrese reflejar siempre en la traducción el valor circunstancial de una oración de relativo.

3. Πῶς οὐ κάκιστος ἁπάντων ἀνθρώπων δικαίως ἂν νομίζοιο, ὅστις περὶ πλείονος φαίνει τοὺς κακούργους ποιούμενος τῆς πατρίδος; — 4. Παῖδές μοι οὔπω εἰσίν, οἵ με θεραπεύσουσιν. — 5. Τίς οὕτως εὐήθης ἐστὶν ὑμῶν, ὅστις ἀγνοεῖ τὸν ἐκεῖθεν πόλεμον δεῦρ' ἥξοντα;

6. Οὐκ ἔστιν οὕτω μῶρος ὃς θανεῖν ἐρᾷ.
7. Ἃ μὴ προσήκει, μήτ' ἄκουε μήθ' ὅρα.

8. Ἅττ' ἄν σοι λογιζομένῳ φαίνηται βέλτιστα, ταῦτα τοῖς ἔργοις ἐπιτέλει. — 9. Ἐγὼ μὲν ὀκνοίην ἂν εἰς τὰ πλοῖα ἐμβαίνειν ἃ ἡμῖν Κῦρος δοίη. — 10. Οἱ παῖδες ὑμῶν, ὅσοι ἐνθάδε ἦσαν, ὑπὸ τούτων ἂν ὑβρίζοντο.

TEMA

1. Enviemos a los enemigos delegados que les pidan (= pedirán) las condiciones de la paz. — 2. Digno de alabanza me parece este hombre, porque (= que) hace bien a sus amigos. — 3. ¿Quién es tan ignorante que no sabe estas cosas? — 4. Lo que no conviene o va (= está) contra la ley, no lo hago.

Relativas iterativas o de repetición

ὅ τι ἂν κελεύῃ, πράττω
ὅ τι κελεύοι, ἔπραττον

VERSIÓN

1. Οἱ ἄνθρωποι τούτοις μάλιστα ἐθέλουσι πείθεσθαι οὓς ἂν ἡγῶνται βελτίστους εἶναι. — 2. Ἴστε δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ' ὅ τι ὁρμήσειεν. — 3. Ἐπορευόμεθα διὰ ταύτης τῆς χώρας ὅποι ἐβουλόμεθα, ἣν μὲν ἐθέλοιμεν πορθοῦντες, ἣν δ' ἐθέλοιμεν κατακάοντες. — 4. Οὕστινας μάλιστα ὁρῴη τὰ καλὰ διώκοντας, τούτους Κῦρος καὶ δώροις καὶ ἀρχαῖς καὶ πάσαις τιμαῖς ἐγέραιρεν. — 5. Μένων ὁ Θεσσαλός, ὅσους αἰσθάνοιτο ἐπιόρκους καὶ ἀδίκους, ὡς εὖ ὡπλισμένους ἐφοβεῖτο. — 6.

Ὅ τι ἂν ποιῇς, νόμιζ' ὁρᾶν θεούς τινας.

MEMORANDA

En griego se distingue siempre en las subordinadas entre un hecho histórico, único, y un hecho repetido, de carácter general o hipotético.

TEMA

1. Medita primero lo que quieras[1] decir. — 2. Ten por (= considera) fieles amigos; no a los que alaban todo lo que dices o haces, sino a los que te reprochan las faltas.[2] — 3. Soportaba varonilmente cuanto le acontecía. — 4. Quienquiera traicione a la patria, es digno de los mayores castigos. — 5. Haz lo mejor posible todo cuanto hagas.

[1] Usar μέλλω, *estar a punto de, tener la intención de.* [2] τὰ ἁμαρτανόμενα.

Oraciones comparativas

(Gr. § 368)

VERSIÓN

1. Ὥσπερ τὰ χαλκεῖα πληγέντα μακρὸν ἠχεῖ, καὶ οἱ ῥήτορες οὕτω. — 2. Ὅσον αἱ κατὰ σῶμα ἡδοναὶ ἀπομαραίνονται, τοσοῦτον αὔξονται αἱ περὶ τοὺς λόγους. — 3. Ὅσῳ μᾶλλον πιστεύω ὑμῖν, τοσούτῳ μᾶλλον ἀπορῶ. — 4. Ὅσῳ ἐπεδίδου ἡ πόλις τοῖς Χίοις ἐπὶ τὸ μεῖζον, τοσούτῳ καὶ ἐκοσμοῦντο ἐχυρώτερον. — 5. Ἐκεῖνοι, οἷς οὐκ ἐχαρίζονθ' οἱ λέγοντες, ὥσπερ ὑμᾶς οὗτοι νῦν, πέντε μὲν καὶ τετταράκοντα ἔτη τῶν Ἑλλήνων ἦρξαν ἑκόντων. — 6. Οὐ τὴν αὐτὴν ἔχω διάνοιαν καὶ κατ' ἐκείνην τὴν ἡλικίαν, ὅτ' ἔγραφον περὶ τὴν αὐτὴν ὑπόθεσιν ταύτην. — 7. Αἱ δαπάναι οὐχ ὁμοίως καὶ πρίν, ἀλλὰ πολλῷ μείζους καθέστασαν, ὅσῳ καὶ μείζων ὁ πόλεμος ἦν. — 8. Σκέψαι δή, ὦ ἀγαθέ, ἐὰν ἄρα καὶ σοὶ συνδοκῇ ἅπερ ἐμοί.

Oraciones temporales

(Gr. §§ 369-373)

Hecho pasado, presente y futuro

VERSIÓN

1. Ἐπεὶ πάντες συνῆλθον, ἐκαθέζοντο· ὅτε δὲ ταῦτα ἦν, ἦσαν μέσαι νύκτες. — 2. Ἐπεὶ τάχιστα ἐδείπνησαν οἱ στρατιῶται, παρηγγέλθη τὰ πυρὰ κατασβεννύναι πάντα. — 3. Ὁ Κῦρος ὑπέσχετο

MEMORANDA
No se usan nunca indistintamente las negaciones οὐ y μή

ἀνδρὶ ἑκάστῳ δώσειν πέντε ἀργυρίου μνᾶς, ἐπὰν εἰς Βαβυλῶνα ἥκωσιν. — 4. Οἱ πολέμιοι εὐθὺς ἀφήσουσι τὴν λείαν, ἐπειδὰν ἡμᾶς ἴδωσι. — 5. Ἦσαν Δαρείῳ, πρὶν βασιλεῦσαι, γεγονότες τρεῖς παῖδες. — 6. Πολλοὶ ἀποθνήσκουσι πρότερον, πρὶν δῆλοι γίγνεσθαι οἷοι ἦσαν. — 7. Οὐκ ἀπέπλευσαν, πρὶν ἐξεπολιόρκησαν τὴν πόλιν. — 8. Κῦρος ὑπέσχετο τοῖς φυγάσι μὴ πρόσθεν παύσεσθαι πρὶν αὐτοὺς καταγάγοι οἴκαδε. — 9. Οὐ πρότερον παύσομαι, πρὶν ἂν ἕλω τε καὶ πυρώσω τὰς Ἀθήνας. —

10. Πρὶν ἂν ἀμφοῖν μῦθον ἀκούσῃς, μὴ δίκαζε.
11. Τάφος δὲ ποῖος δέξεταί μ', ὅταν θάνω;

TEMA

1. Mientras permanezcamos aquí, yo creo que es preciso buscar la manera [1] de tener la mayor seguridad posible. — 2. No esperemos a que (= hasta que) nuestros enemigos sean superiores en número (= más numerosos), antes bien (ἀλλά), mientras podemos aún derrotarlos fácilmente, marchemos contra ellos. — 3. Después que la cárcel se abrió, entramos. — 4. Cuando hayas escuchado todo, entonces podrás juzgar. — 5. Antes de hablar, reflexiona lo que vas [2] a decir.

[1] Es preciso buscar la manera: σκεπτέον ἐστὶν ὅπως (*fut.*). [2] Usar μέλλω, Gr. § 330.

Hecho repetido

ὅταν κελεύῃ, πράττω
ὅτε κελεύοι, ἔπραττον

VERSIÓN

1. Ὅταν εἰδέναι θέλῃς σεαυτὸν ὅστις εἶ,
ἔμβλεψον εἰς τὰ μνήματα ὡς ὁδοιπορεῖς.

2. Οἱ ἄνθρωποι, ἐν ᾧ μὲν ἂν πολεμῶσι, τὸν παρόντα πόλεμον ἀεὶ μέγιστον κρίνουσι, παυσάμενοι δὲ τὰ ἀρχαῖα μᾶλλον θαυμάζουσιν. — 3. Τὸ τεττίγων γένος οὐδὲν τροφῆς δεῖται γενόμενον, ἀλλ' ἄσιτόν τε καὶ ἄποτον εὐθὺς ᾄδει, ἕως ἂν τελευτήσῃ. — 4. Πρὸς

MEMORANDA

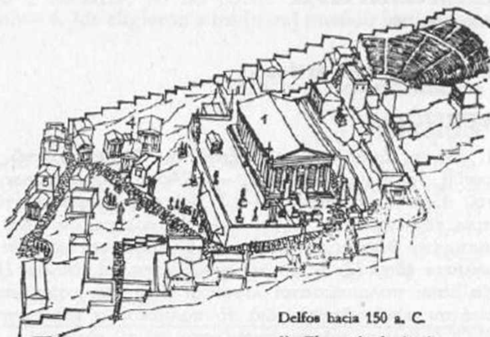
Recordar, una vez más, que un hecho repetido o de carácter general, se expresa: en **subjuntivo** con ἄν, si es de *presente* y en **optativo** (sin ἄν), si es de *pasado*.

Θεμιστοκλέα ἀπέβλεπε ἡ πόλις, ὁπότε σπουδαίου ἀνδρὸς δεηθείη. — 6. Περιεμένομεν ἑκάστοτε, ἕως ἀνοιχθείη τὸ δεσμωτήριον· ἐπειδὴ δὲ ἀνοιχθείη, εἰσῇμεν παρὰ τὸν Σωκράτη. — 6. Κῦρος ἐν τῷ παραδείσῳ ἐθήρευεν, ὁπότε γυμνάσαι βούλοιτο ἑαυτόν τε καὶ τοὺς ἵππους. — 7. Κοῦφον χρῆμα ποιητής ἐστι καὶ πτηνὸν καὶ ἱερὸν καὶ οὐ πρότερον οἷός τε ποιεῖν πρὶν ἂν ἔνθεός τε γένηται καὶ ἔκφρων. — 8. Περικλῆς, ὁπότε μέλλοι στρατηγεῖν, πρὸς αὑτὸν ἔλεγε· «Πρόσεχε, Περίκλεις, ἐλευθέρων μέλλεις ἄρχειν, καὶ Ἑλλήνων καὶ Ἀθηναίων». — 9.

Ὅταν τι μέλλῃς τὸν πέλας κακηγορεῖν,
αὐτὸς τὰ σαυτοῦ πρῶτον ἐπισκέπτου κακά.

TEMA

1. Muchos soldados, cuando estaban fuera de peligro, abandonaban a Clearco. — 2. Siempre que el gran rey sale, lleva [consigo] la mitad de la guardia. — 3. Estamos locos cuando nos encolerizamos. — 4. Juzga siempre después de haber oído todas las opiniones.



Delfos hacia 150 a. C.

1) El templo de Apolo.
2) El altar.
3) El teatro.
4) El Tesoro de los atenienses.
5) El Tesoro de los sifnios.



Campesino labrando con un rudimentario arado. Terracota arcaica de Beocia, siglo VII-VI a. C.

LAS FORMAS NOMINALES DEL VERBO

EL INFINITIVO

(Gr. §§ 374-380)

Infinitivo con artículo

VERSIÓN

1. Μένων ἠγάλλετο τῷ ἐξαπατᾶν δύνασθαι, τῷ πλάσασθαι ψευδῆ, τῷ φίλους διαγελᾶν. – 2. Αὕτη ἄλλη πρόφασις ἦν Κύρῳ τοῦ ἀθροίζειν στράτευμα. – 3. Φίλιππος κεκράτηκε τῷ πρότερον πρὸς τοὺς πολεμίους ἰέναι. – 4. Ἀγησίλαος, ἀντὶ τοῦ ἐπὶ Καρίαν ἰέναι, ἐπὶ Φρύγας ἐπορεύετο. – 5. Σωκράτης πάντων ἀνθρώπων μάλιστα ἐθαυμάζετο ἐπὶ τῷ εὐθύμως τε καὶ εὐκόλως ζῆν. – 6. Οἱ Χαλδαῖοι πολεμικώτατοι λέγονται εἶναι καὶ μισθοῦ στρατεύονται ὁπόταν αὐτῶν δέηται, διὰ τὸ πολεμικοί τε καὶ πένητες εἶναι. – 7. Οἱ ἄνθρωποι πάντα μεχανῶνται ἐπὶ τῷ εὐτυχεῖν. – 8. Οἱ Ἀθηναῖοι προεῖπον τοῖς στρατηγοῖς μὴ μάχεσθαι τοῦ μὴ λύειν (§ 354-Obs. I) τὰς σπονδάς. –

9. Τὸ πολλὰ τολμᾶν πόλλ' ἁμαρτάνειν ποιεῖ.

10. Νίκησον ὀργὴν τῷ λογίζεσθαι καλῶς.

Infinitivo sujeto o complemento

VERSIÓN

1. Ἀεὶ καλόν ἐστι τἀληθῆ λέγειν. — 2. Συμφέρει αὐτοῖς φίλους εἶναι μᾶλλον ἢ πολεμίους. — 3. Δεῖ τὸν στρατιώτην φοβεῖσθαι μᾶλλον τὸν ἄρχοντα ἢ τοὺς πολεμίους. — 4. Ἐπιθυμῶ ἤδη, παυσάμενος τούτων τῶν πόνων, ἐπεὶ θάλατταν ἔχομεν, πλεῖν τὸ λοιπὸν καὶ ἀφικέσθαι εἰς Ἑλλάδα. — 5. Δέομαι ὑμῶν μὴ θορυβεῖν. — 6. Οὐδὲν ἔχω ἁπλούστερον εἰπεῖν καὶ δικαιότερον. — 7. Τὴν χώραν ἐπέτρεψε διαρπάσαι αὐτοῖς. — 8. Τὴν ψυχὴν σαυτοῦ παρέχε θεραπεῦσαι τοῖς ἱερεῦσι. — 9. Ὃς ἂν ὑμᾶς λάθῃ, τοῦτον ἀφίετε τοῖς θεοῖς κολάζειν. — 10. Ἀντίγονος τὸ Εὐμένους σῶμα τοῖς συγγενέσιν ἔδωκε θάψαι. — 11.

Ἐπίσταμαι πρῶτα μὲν θεοὺς σέβειν.

TEMA

1. Si has (= habiendo) aprendido a ser mandado, sabrás mandar. — 2. Los dioses que nos son (= siendo) propicios, querrán ayudarnos con sus consejos. — 3. No, por Zeus, dijo Glaucón a Sócrates, yo no puedo repetir de memoria todo lo dicho. — 4. Me eligieron a mí [para] presidir los juegos.

Infinitivo determinativo

VERSIÓN

1. Ῥᾴδια πάντα θεῷ τελέσαι. — 2. Κῦρος πάντων ἦν ἄρχειν ἀξιώτατος. — 3. Οἱ σοφισταὶ ἱκανοὶ ἦσαν μακροὺς λόγους καὶ καλοὺς εἰπεῖν. — 4. Ὀξύτατοι ἐστε γνῶναι τὰ ῥηθέντα. — 5. Ὁ χρόνος ἐστὶ βραχὺς ἀξίως διηγήσασθαι τὰ πραχθέντα. — 6. Ἄξιός ἐστιν ἐπαινέσαι. — 7. Ἡδὺ μᾶζα καὶ ἄρτος πεινῶντι φαγεῖν, ἡδὺ ὕδωρ πιεῖν διψῶντι. — 8. Μία τις ἐλπὶς ὑμῖν ἐστι σωθῆναι. — 9. Ἡ γῆ σκληρὰ ἔσται κινεῖν τῷ ζεύγει.

> **MEMORANDA**
> Una traducción debe ser exacta, clara, natural; es decir, debe reflejar en lo posible todo el contenido de la frase griega, pero sin forzar la expresión castellana.

TEMA

1. Clearco tenía el aspecto duro y la voz ruda[1]. — 2. Temístocles era digno de admiración[2] por encima[3] de todos. — 3. Era un hombre elocuente[4]. — 4. Hay soldados en número suficiente (= suficientes) para guardar las ciudades.

[1] Trad.: *era duro de ver y rudo de oír.* [2] Trad.: *de ser admirado.* [3] Trad.: *más* (μάλιστα, *gen.*) *(que) todos.* [4] Trad.: *hábil (para, en) hablar.*

Infinitivo imperativo y absoluto

VERSIÓN

1. Θαρσῶν νῦν, Διόμηδες, ἐπὶ Τρώεσσι μάχεσθαι. 2. Φράζεσθαι ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν. — 3. Τοὺς ὁπλίτας ἀπιέναι πάλιν οἰκάδε. — 4. Οἱ ἁρμόττοντες θώρακες ὀλίγου δεῖν φορήματι, ἀλλὰ προσθήματι ἐοίκασιν. — 5. Ἑκὼν εἶναι οὐδὲν ψεύσομαι. — 6. Ἄνευ ἀρχόντων οὐδὲν ἂν οὔτε καλὸν οὔτε ἀγαθὸν γένοιτο, ὡς μὲν συνελόντι εἰπεῖν, οὐδαμοῦ· ἐν δὲ δὴ τοῖς πολεμικοῖς παντάπασιν. — 7.

Ὦ ξεῖν', ἀγγέλλειν Λακεδαιμονίοις ὅτι τῇδε
κείμεθα, τοῖς κείνων ῥήμασι πειθόμενοι.

EL PARTICIPIO

(Gr. § 382)

I. Participio atributivo

VERSIÓN

1. Καί τινες ἐτόλμων λέγειν ὡς νοῦς εἴη ὁ διακεκοσμηκὼς πάνθ' ὅσα κατ' οὐρανόν ἐστιν. — 2. Οἱ ζῶντες καταλειπόμενοι τραυματίαι πολὺ τῶν τεθνηκότων λυπηρότεροι ἦσαν. — 3. Πολλὰ καὶ φύσει καὶ ἐπιστήμῃ δεῖ τὸν εὖ στρατηγήσοντα ἔχειν. — 4. Θεὸν μὲν ποῖον εἰπέ μοι νοητέον. — Τὸν πάνθ' ὁρῶντα καὐτὸν οὐχ ὁρώμενον. — 5. Οὐκ ἔστι πένης ὁ μηδὲν ἔχων, ἀλλ' ὁ πολλῶν ἐπιθυμῶν· οὐκ ἔστι πλούσιος ὁ πολλὰ κεκτημένος, ἀλλ' ὁ μηδενὸς δεόμενος. —

6. Δέκα ναῦς τὰς ἄριστα πλεούσας πέμπουσιν. – 7. Ἀπεκρίνατο Θεαγένους ἀδελφὴ εἶναι, τοῦ πεσόντος ἐν Χαιρωνείᾳ στρατηγοῦντος. – 8. Πέμπει πρὸς τοὺς Αἰγυπτίους κήρυκα ἐρωτῶν εἰ βούλονται ἀπολέσθαι ὑπὲρ τῶν προδεδωκότων αὐτούς. – 9.
Ἅπανθ' ὁ τοῦ ζητοῦντος εὑρίσκει πόνος.

II. Participio apositivo

(Gr. §§ 383-386)

Participio aposición de un sujeto o complemento

VERSIÓN

1. Ἡδὺ σωθέντα μεμνῆσθαι πόνων.
2. Ὑπὲρ μεγίστων καὶ καλλίστων κινδυνεύσαντες, οὕτω τὸν βίον ἐτελεύτησαν. – 3. Πολλαχοῦ με ἐπέσχε λέγοντα μεταξύ. – 4. Ἀδικεῖτε πολέμου ἄρχοντες καὶ σπονδὰς λύοντες. – 5. Ὁ στρατηγὸς τὴν χώραν ἐπέτρεψε διαρπάσαι τοῖς στρατιώταις ἅτε πολεμίαν οὖσαν. – 6. Οἱ Ἀθηναῖοι τὸν Περικλέα ἐν αἰτίᾳ εἶχον ὡς πείσαντα σφᾶς πολεμεῖν καὶ δι' ἐκεῖνον ταῖς συμφοραῖς περιπεπτωκότες.
7. Λίαν φιλῶν σεαυτὸν οὐχ ἕξεις φίλον.
8. Οὐκ ἂν δύναιο μὴ καμὼν εὐδαιμονεῖν.
9. Ἦλθε τὸ ναυτικὸν τὸ τῶν βαρβάρων, ὃ τίς ἰδὼν οὐκ ἂν ἐφοβήθη; – 10. Ἢ δοκεῖ τίς σοι, γιγνώσκων τὰ κακὰ ὅτι κακά ἐστιν, ὅμως ἐπιθυμεῖν αὐτῶν; – 11. Ἔρχεται τἀληθὲς εἰς φῶς ἐνίοτε, οὐ ζητούμενον. – 12. Καίπερ οὕτω σοφὸς ὤν, εἴ τις σε διδάξειεν ὃ μὴ ἐπίστασαι, βελτίων ἂν γένοιο. – 13. Ἐγὼ ἑτοιμός εἰμι, τοὺς ὀπισθοφύλακας ἔχων, ἐπειδὰν δειπνήσωμεν, ἰέναι καταληψόμενος τὸ ὄρος. – 14. Οἱ Ἀθηναῖοι παρεσκευάζοντο ὡς πολεμήσοντες.

MEMORANDA

Procúrese traducir el participio apositivo por la oración circunstancial equivalente. El reconocimiento de ésta es facilitado por el tipo de negación (οὐ, μή) y por las conjunciones o partículas que acompañan el participio.

TEMA

1. Los griegos combatían sobre la marcha[1] — 2. Porque *creían* estar libres de estos males, se acostaron tranquilamente (= tranquilos). — 3. Si la ciudad perece, perecerán con ella[2] también los ciudadanos. — 4. Éste, aunque no sabe nada, sin embargo cree saber[lo] todo (*neutro plural*).

[1] Trad.: *al mismo tiempo que marchaban.* [2] Usar συν-απ-όλλυμαι.

Participio en genitivo o acusativo absoluto

VERSIÓN

1. Περικλέους ἡγουμένου πολλὰ καὶ καλὰ ἔργα ἀπεδείξαντο οἱ Ἀθηναῖοι. – 2. Ὁ Ἴκαρος, ὁ τοῦ Δαιδάλου υἱός, τακέντος αὐτῷ τοῦ κηροῦ καὶ τῶν πτερῶν περιρρυέντων, εἰς τὸ πέλαγος ἐνέπεσεν. – 3. Οὐδὲν τῶν δεόντων ποιουμένων ὑμῶν κακῶς τὰ πράγματα ἔχει. – 4. Παρεκελεύοντο ἀλλήλοις κραυγῇ χρώμενοι, ἀδύνατον ὂν ἐν νυκτὶ ἄλλῳ τῳ σημῆναι. – 5. Λογίσασθε τί ποιούντων ὑμῶν ὁ χρόνος διελήλυθεν οὗτος· ἴστε γὰρ δήπου τοῦθ', ὅτι μελλόντων ὑμῶν αὐτῶν, ἑτέρους τινὰς ἐλπιζόντων πράξειν, αἰτιωμένων ἀλλήλους, κρινόντων, πάλιν ἐλπιζόντων, ἅπας ὁ χρόνος διελήλυθεν. – 6. Ἀπέπλευσε, καίπερ μέσου χειμῶνος ὄντος. – 7. Κατακείμεθα, ὥσπερ ἐξὸν ἡσυχίαν ἄγειν. – 8.

Ὡς ἡδὺ τὸ ζῆν, μὴ φθονούσης τῆς τύχης.

TEMA

1. Los asuntos van mal, porque vosotros no hacéis lo que debéis (τὰ δέοντα) [hacer]. — 2. Pensad en mí, cuando estoy ausente, las mismas cosas que [me] decís, cuando estoy presente. — 3. Bajo el mando de Pericles, los atenienses ador-

MEMORANDA

También el genitivo absoluto va muchas veces acompañado de una partícula que precisa su valor circunstancial.

naron la ciudad con hermosos edificios y monumentos. — 4. ¿Por qué, pudiendo escoger la paz, escogéis la guerra? — 5. Puesto que así se ha decidido, marchemos contra los enemigos.

III. Participio predicativo

(Gr. §§ 387-389)

Participio predicado referido al sujeto

VERSIÓN

1. Μέγιστον τῶν κακῶν τυγχάνει ὂν τὸ ἀδικεῖν. — 2. Ὁ μὲν οὖν πρεσβύτερος, Ἀρταξέρξης, παρὼν ἐτύγχανε. — 3. Τοῦτο τὸ στράτευμα ἐλάνθανε τρεφόμενον. — 4. Κῦρος πάντων τῶν ἡλίκων διαφέρων ἐφαίνετο. — 5. Σωκράτης θύων τε φανερὸς ἦν πολλάκις μὲν οἴκοι, πολλάκις δὲ ἐπὶ τῶν κοινῶν τῆς πόλεως βωμῶν. — 6. Ἆρ' οὐ μουσικῇ ἀρξόμεθα πρότερον παιδεύοντες ἢ γυμναστικῇ; — 7. Οἱ Λακεδαιμόνιοι οὐκ ἐπαύσαντο τὰς πόλεις κακῶς ποιοῦντες. — 8. Οἱ Ἀθηναῖοι ἔφθησαν τοὺς Πέρσας ἀφικόμενοι εἰς τὴν πόλιν. — 9. Ἐμοὶ χαρίζου ἀποκρινόμενος. — 10. Οὐδένα φαίνομαι ἀδικῶν. — 11. Φανερὸς εἶ τοῦτο οὐκ ἂν ποιήσας εἰ μὴ κατορθώσειν ἤλπιζες. — 12. Ἑπτὰ ἡμέρας πάσας μαχόμενοι διετέλεσαν. — 13. Πᾶς ἀνήρ, κἂν δοῦλος ᾖ τις, ἥδεται τὸ φῶς ὁρᾶν. — 14. Ἥδομαι ἀκούων σου φρονίμους λόγους.

TEMA

1. En la plaza estaban casualmente presentes muchos soldados. — 2. Es evidente que Sócrates creía en los dioses. — 3. Huyó sin darme cuenta. — 4. No persistas en tus ruegos. — 5. El alma es evidentemente inmortal. — 6. Era evidente que los

> **MEMORANDA**
>
> No olvidar jamás la especial significación que un participio predicativo del sujeto da, principalmente, a los verbos τυγχάνω, λανθάνω, φαίνομαι, φθάνω.

enemigos se preparaban para el ataque (= para atacar, *part. fut.*). — 7. El que es el primero en perjudicar a los enemigos de la ciudad, y en favorecer a sus amigos, es digno de los más grandes elogios. — 8. Los discípulos aplicados se alegran de ser alabados por sus maestros.

Participio predicado referido al complemento

VERSIÓN

1. Οἱ Ἕλληνες οὐκ ᾔδεσαν Κῦρον τεθνηκότα. — 2. Εὑρήσομεν καὶ τῶν ἔργων καὶ τῶν διανοημάτων ἁπάντων ἡγεμόνα λόγον ὄντα καὶ μάλιστα χρωμένους αὐτῷ τοὺς πλεῖστον νοῦν ἔχοντας. — 3. Ἐγὼ ἡδέως ἀκούω Σωκράτους διαλεγομένου. — 4. Οὐκ ᾐσθάνοντο προσιόντων τῶν πολεμίων. — 5. Ὡς τάχιστα ἔγνω ὁ Κῦρος τὸν Ἀστυάγην τῆς μητρὸς πατέρα ὄντα, ἠσπάζετο αὐτόν. — 6. Δειλίας ἕνεκα δειχθήσεται τοῦτο πεποιηκώς. — 7. Πάνθ' ἕνεκα ἑαυτοῦ ποιῶν Φίλιππος ἐξελέγχεται. — 8. Ἄνθρωποι καλοὶ κἀγαθοί, ἐπειδὰν γνῶσιν ἀπιστούμενοι, οὐ φιλοῦσι τοὺς ἀπιστοῦντας. — 9. Ἐγὼ οὔτε μέγα οὔτε σμικρὸν σύνοιδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὢν (o σοφῷ ὄντι). — 10. Οὐκ αἰσθάνεσθε ἀπατώμενοι. — 11. Ἀναξαγόρας ἐπὶ τῇ τελευτῇ τοῦ παιδὸς εἶπεν· «ᾔδη θνητὸν γεννήσας». — 12. Ὁρῶμεν ἀδύνατοι ὄντες περιγενέσθαι.

TEMA

1. Tisafernes fue el primero en anunciar (= anunció el primero) a Darío que Ciro preparaba un ejército. — 2. Vosotros sabéis que él nos ha traicionado. — 3. Vemos que todo cuanto dices es verdadero. — 4. Sócrates demostró que Anito y Meleto le acusaban injustamente. — 5. Se descubrirá (= tú serás descubierto) que tú has mentido.

MEMORANDA

El partic. predicado del complemento ofrece estos tipos:

1. Ὁρῶ ταῦτα ἀληθῆ ὄντα, *veo que esto es verdad*
2. Μέμνησο ἄνθρωπος ὤν, *acuérdate que eres hombre*

Infinitivo y Participio con ἄν

(Gr. § 390)

VERSIÓN

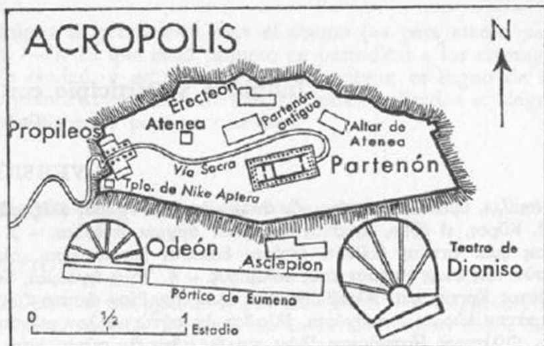
1. Νομίζω, ὑμῶν ἔρημος ὤν, οὐκ ἂν ἱκανὸς εἶναι ἐχθρὸν ἀλέξασθαι. — 2. Κῦρος, εἰ ἐβίω, ἄριστος ἂν δοκεῖ ἄρχων γενέσθαι. — 3. Εἰ θέλοις ἐμοὶ ἱππέας δοῦναι, ὁπόσοι δοκοῦσι μέτριοι εἶναι, οἶμαι ἂν σὺν τοῖς θεοῖς νικῆσαι τοὺς πολεμίους. — 4. Ἐγὼ ἡγοῦμαι, θεοῦ διδόντος Κριτίᾳ καὶ Ἀλκιβιάδῃ ζῆν ὅλον τὸν βίον ὥσπερ ζῶντα Σωκράτην ἑώρων ἢ τεθνάναι, ἑλέσθαι ἂν αὐτὼ μᾶλλον τεθνάναι. — 5. Φίλιππος Ποτείδαιαν ἑλὼν καὶ δυναθεὶς ἂν αὐτὸς ἔχειν, εἰ ἐβουλήθη, Ὀλυνθίοις παρέδωκεν. — 6. Ἀρίστιππος αἰτεῖ τὸν Κῦρον εἰς δισχιλίους ξένους καὶ τριῶν μηνῶν μισθόν, ὡς οὕτως περιγενόμενος ἂν τῶν ἀντιστασιωτῶν. — 7. Σωκράτης, ῥᾳδίως ἂν ἀφεθεὶς ὑπὸ τῶν δικαστῶν, εἰ καὶ μετρίως πρὸς χάριν τοῖς δικασταῖς διελέχθη, προείλετο μᾶλλον τοῖς νόμοις ἐμμένων ἀποθανεῖν ἢ παρανομῶν ζῆν.

MEMORANDA

El infinitivo y el participio con ἄν equivalen a una apódosis de período condicional, ya potencial, ya irreal.



Apolo de Piombino (bronce). Hacia 475 a. C.



Planos de la Acrópolis y de Atenas



RAPSODA
De un vaso ático
del siglo V a. C.

ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ

τοῖσι δ' ἀοιδὸς ἄειδε περικλυτός, οἱ δὲ σιωπῇ
εἵατ' ἀκούοντες... (*Odisea*, I 325-6)



Esopo conversando con una zorra. Interior de una copa de hacia 470 a. C.

FABULAS DE ESOPO

Esopo. Vivió en la primera mitad del siglo VI a. de J.C. y fue contemporáneo de Solón, uno de los Siete Sabios y legislador de Atenas. Aunque no puede decirse que sea el inventor de la fábula, sin embargo la perfeccionó dándole un carácter moral y educativo. Bajo su nombre conservamos una colección de 436 fábulas, redactadas en prosa en época muy posterior a la de su autor, muchas de las cuales fueron versificadas por Babrio, fabulista griego de la época romana, e imitadas por el latino Fedro y, a través de éste, por todos los fabulistas modernos.

1. La zorra y las uvas 15 p. 10

'Αλώπηξ λιμώττουσα ὡς ἐθεάσατο ἐπί τινος ἀναδενδράδος βότρυας κρεμαμένους, ἠβουλήθη αὐτῶν περιγενέσθαι, καὶ οὐκ ἠδύνατο· ἀπαλλαττομένη δὲ πρὸς ἑαυτὴν εἶπεν· «ὄμφακές εἰσιν». Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι, τῶν πραγμάτων ἐφικέσθαι μὴ δυνάμενοι δι' ἀσθένειαν, τοὺς καιροὺς αἰτιῶνται.

2. La leona y la zorra

Λέαινα, ὀνειδιζομένη ὑπὸ ἀλώπεκος ἐπὶ τῷ διὰ παντὸς τοῦ χρόνου ἕνα τίκτειν [1], «ἕνα - ἔφη - ἀλλὰ λέοντα».
Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τὸ καλὸν οὐκ ἐν πλήθει, ἀλλὰ ἐν ἀρετῇ.

✗ 3. La cigarra y las hormigas

Χειμῶνος ὥρᾳ, τῶν σίτων βραχέντων, οἱ μύρμηκες ἔψυχον, τέττιξ δὲ λιμώττων ᾔτει αὐτοὺς τροφήν. Οἱ δὲ μύρμηκες εἶπον αὐτῷ· «διὰ τί τὸ θέρος οὐ συνῆγες τροφήν;». Ὁ δὲ εἶπεν· «οὐκ ἐσχόλαζον, ἀλλ' ᾖδον μουσικῶς». Οἱ δὲ γελάσαντες εἶπον· «ἀλλ' εἰ θέρους ὥραις ηὔλεις, χειμῶνος ὀρχοῦ».
Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐ δεῖ τινα ἀμελεῖν ἐν παντὶ πράγματι, ἵνα μὴ λυπηθῇ καὶ κινδυνεύσῃ.

✗ 4. El viejo y la muerte

Γέρων ποτὲ ξύλα κόψας ταῦτα φέρων πολλὴν ὁδὸν ἐβάδιζε. Διὰ δὲ τὸν κόπον τῆς ὁδοῦ ἀποθέμενος τὸ φορτίον τὸν Θάνατον ἐπεκαλεῖτο. – Τοῦ δὲ Θανάτου φανέντος καὶ πυθομένου, δι' ἣν αἰτίαν αὐτὸν παρακαλεῖται, ὁ γέρων ἔφη· «ἵνα τὸ φορτίον αἴρῃς».
Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος φιλόζωος ἐν τῷ βίῳ [2], κἂν [3] δυστυχῇ.

5. El león y la rana

Λέων, ἀκούσας ποτὲ βατράχου μέγα [4] βοῶντος, ἐπεστράφη πρὸς τὴν φωνήν, οἰόμενος μέγα τι ζῷον εἶναι. Προσμένων δὲ μικρόν [4], ὡς εἶδεν αὐτὸν ἔξω τῆς λίμνης, αὐτὸν κατεπάτησεν.
Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οὐ δεῖ πρὸ τῆς ὄψεως διὰ ἀκοῆς μόνης ταράττεσθαι.

---

[1] Unir ἐπὶ τῷ... τίκτειν; obsérvese el uso del infinitivo substantivado.
[2] Sc. ἐστιν.
[3] = καὶ ἄν (ἐάν).
[4] Adjetivo neutro usado como adverbio.

6. El asno y la piel de león

Ὄνος, δορὰν λέοντος περιβαλόμενος, λέων ἐνομίζετο ὑπὸ πάντων· καὶ φυγὴ μὲν ἦν ἀνθρώπων, φυγὴ δὲ ποιμνίων. Ὡς δὲ ἄνεμος πνέων τὴν δορὰν περιεῖλεν [1] καὶ γυμνὸς ὁ ὄνος ἦν, τότε πάντες ἐπιτρέχοντες ξύλοις καὶ ῥοπάλοις αὐτὸν ἔπαιον.
Πένης ὢν μὴ μιμοῦ τοὺς πλουσίους.

7. Los ladrones y el gallo

Κλέπται ἔν τινι οἰκίᾳ ἀλεκτρυόνα ἔλαβον. Ὁ δὲ μέλλων ὑπ' αὐτῶν θύεσθαι, ἔλεγε· «ἀπολύετε ἐμέ· χρήσιμος γὰρ τοῖς ἀνθρώποις εἰμί, νυκτὸς αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ἔργα ἐγείρων». Οἱ δὲ ἔφασαν· «ἀλλὰ διὰ τοῦτο σε μᾶλλον ἡμεῖς θύομεν· ἐκείνους γὰρ ἐγείρων, κλέπτειν ἡμᾶς οὐκ ἐᾷς».

8. La zorra y la máscara

Ἀλώπηξ εἰς οἰκίαν ἐλθοῦσα ὑποκριτοῦ καὶ ἕκαστα τῶν αὐτοῦ σκευῶν διερευνωμένη, εὗρε καὶ κεφαλὴν μορμολυκείου εὐφυῶς κατεσκευασμένην. Ταύτην ἀναλαβοῦσα ταῖς χερσὶν ἔφη· «ὢ οἵα κεφαλή, καὶ ἐγκέφαλον οὐκ ἔχει».
Ὁ μῦθος πρὸς [2] ἄνδρας μεγαλοπρεπεῖς μὲν τῷ σώματι, κατὰ δὲ ψυχὴν ἀλογίστους.

9. La mujer y la gallina

Γυνή τις χήρα ὄρνιν εἶχε καθ' ἑκάστην ἡμέραν ᾠὸν αὐτῇ τίκτουσαν. Νομίζουσα δὲ ὡς, εἰ πλείους τῇ ὄρνιθι κριθὰς παραβάλοι, δὶς τῆς ἡμέρας [3] τέξεται [4], τοῦτο πεποίηκε. Ἡ δ' ὄρνις, πιμελὴς γενομένη, οὐθ' ἅπαξ τῆς ἡμέρας ᾠὰ ἔτικτεν.
Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ διὰ πλεονεξίαν τῶν πλειόνων ἐπιθυμοῦντες καὶ τὰ παρόντα [5] ἀποβάλλουσιν.

---

[1] *Quitó*; aor. 2 de περι-αιρέω.
[2] *La fábula (es) para*, es decir, *va dirigida a*.
[3] Cf. lat. bis (in) die o bis in diem.
[4] *Haría, pondría*; lit. *daría a luz*.
[5] *Lo que tienen*; lit. *las cosas presentes*.

10. El caballo y el asno

Ἄνθρωπός τις εἶχεν ἵππον καὶ ὄνον. Ὁδευόντων δὲ [1], ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν ὁ ὄνος τῷ ἵππῳ· «ἆρον [2] ἐκ τοῦ ἐμοῦ βάρους, εἰ θέλεις εἶναί με σῶν». Ὁ δὲ οὐκ ἐπείσθη· ὁ δὲ ὄνος, πεσὼν ἐκ τοῦ κόπου, ἐτελεύτησε. Τοῦ δὲ δεσπότου πάντα [3] ἐπιθέντος αὐτῷ, καὶ αὐτὴν τὴν τοῦ ὄνου δοράν, θρηνῶν ὁ ἵππος ἐβόα· «οἴμοι, τί μοι συνέβη; οὐ θελήσας γὰρ μικρὸν βάρος λαβεῖν, ἅπαντα βαστάζω, καὶ τὸ δέρμα».
Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τοῖς μικροῖς οἱ μεγάλοι συγκοινωνοῦντες [4] ἀμφότεροι σωθήσονται ἐν τῷ βίῳ.

11. La cierva y la viña

Ἔλαφος διωκομένη ὑπὸ κυνηγῶν ὑπ' ἀμπέλῳ ἐκρύπτετο. Παρατρέχουσιν ἐκεῖνοι· ἡ δὲ ἔλαφος, τελέως ἤδη λανθάνειν οἰομένη, τὰ τῆς ἀμπέλου φύλλα ἐσθίειν ἄρχεται. Τούτων δὲ σειομένων, οἱ κυνηγοὶ ἐπιστρεφόμενοι καί, ὅπερ ἦν ἀληθές, νομίζοντες ζῷον ὑπὸ τοῖς φύλλοις κρύπτεσθαι, βάλλουσι τὰ ἀκόντια καὶ τιτρώσκουσι τὴν ἔλαφον. Ἡ δὲ θνήσκουσα τοιαῦτα ἔλεγε· «δίκαια πάσχω [5]· οὐ γὰρ ἔδει τὴν σῴζουσάν με λυμαίνεσθαι».
Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ ἀδικοῦντες τοὺς εὐεργέτας ὑπὸ θεοῦ κολάζονται.

12. La hormiga y la paloma

Μύρμηξ διψήσας, κατελθὼν εἰς πηγήν, παρασυρεὶς ὑπὸ τοῦ ῥεύματος, ἀπεπνίγετο. Περιστερὰ δὲ τοῦτο θεασαμένη, κλῶνα δένδρου περιελοῦσα [6], εἰς τὴν πηγὴν ἔρριψεν, ἐφ' οὗ καὶ καθίσας ὁ μύρμηξ διεσώθη. Ἰξευτὴς δέ τις μετὰ τοῦτο τοὺς καλάμους συνθείς, ἐπὶ τὸ τὴν περιστερὰν συλλαβεῖν ᾔει [7]. Τοῦτο δ' ὁ μύρμηξ ἑωρακώς,

---

[1] Sc. αὐτῶν, es decir, τοῦ ἵππου καὶ τοῦ ὄνου.
[2] Imperativo aor. de αἴρω *alzar, elevar, quitar.*
[3] Toda la carga que había llevado el asno.
[4] *Compartiendo, yendo de acuerdo con...* (dat.).
[5] *Me está bien, llevo lo merecido*; ¿y literalmente?
[6] *Habiendo arrancado*; part. aor. 2 de περι-αιρέω.
[7] Imperfecto de εἶμι *ir.*

τὸν τοῦ ἰξευτοῦ πόδα ἔδακεν. Ὁ δὲ ἀλγήσας τούς τε καλάμους ἔρριψε, καὶ τὴν περιστερὰν αὐτίκα φυγεῖν ἐποίησεν.
Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ τοῖς εὐεργέταις ἀποδιδόναι.

13. El labrador y la serpiente

Γέρων τις γεωργὸς χειμῶνος ὥρᾳ ὄφιν εὑρὼν ὑπὸ κρύους πεπηγότα, τοῦτον ἐλεήσας καὶ λαβὼν ὑπὸ κόλπον ἔθετο. Θερμανθεὶς δὲ ἐκεῖνος καὶ ἀναλαβὼν τὴν ἰδίαν φύσιν, ἔπληξε τὸν εὐεργέτην καὶ ἀνεῖλε· θνήσκων δὲ ὁ γεωργὸς ἔλεγε· «δίκαια πάσχω [1] τὸν πονηρὸν οἰκτείρας» [2].
Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ἀμετάθετοί εἰσιν οἱ πονηροί, κἂν [3] εὐεργετῶνται.

14. El labrador y sus hijos

Γεωργός τις μέλλων καταλύειν τὸν βίον, καὶ βουλόμενος τοὺς ἑαυτοῦ παῖδας πεῖραν λαμβάνειν τῆς γεωργίας, προσκαλεσάμενος αὐτούς, ἠγόρευσε· «Παῖδες ἐμοί, ἐγὼ μὲν ἤδη τὸν βίον καταλύσω· ὑμεῖς δ', ἅπερ [4] ἐν τῇ ἀμπέλῳ ἐστί, ζητήσαντες μέλλετε εὑρίσκειν πάντα». Οἱ μὲν [5] οὖν νομίζοντες θησαυρὸν ἐκεῖ που κρυπτὸν εἶναι, πᾶσαν τὴν τῆς ἀμπέλου γῆν μετὰ τὸν θάνατον τοῦ πατρὸς κατασκάπτουσι· καὶ θησαυρὸν μὲν οὐχ εὑρίσκουσιν, ἡ δὲ ἄμπελος, καλῶς σκαπτομένη, πολλαπλασίονα τὸν καρπὸν ἔφερεν.
Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ὁ κάματος θησαυρός ἐστι τοῖς ἀνθρώποις.

15. Ingratitud

Καρύα [6] τις ἐν ὁδῷ ἱσταμένη καρπὸν ἔφερε πολύν. Οἱ δὲ παροδῖται λίθοις καὶ βάκτροις κατέκλων [7] διὰ τὰ κάρυα. Ἡ δὲ [8] οἰκτρῶς ἔφη· «ὢ ἀθλία ἐγώ, ὅτι, οὓς τῷ καρπῷ μου εὐφραίνω, ὑπὸ τούτων δεινὰς ἀντιλαμβάνω χάριτας» [9].

---

[1] Ver nota 5 fábula 11.
[2] *Por haber compadecido*; participio causal, Gr. § 384, 2.º.
[3] κἄν = καὶ ἄν (ἐάν).
[4] Su antecedente es πάντα.
[5] Artículo con valor demostrativo; Gr. § 40, 1.
[6] καρύα (ἡ) *nogal*; κάρυον (τό) *nuez*.
[7] Imperfecto de κατα-κλάω *romper, sacudir*.
[8] ἡ δὲ artículo con valor demostrativo; sustituye a ἡ καρύα *el nogal*.
[9] *Recibo cruel recompensa*; ¿y literalmente?

Τοὺς ἀχαρίστους καὶ κακούργους, τοὺς ἀντὶ ἀγαθῶν κακὰ ἀντιδιδόντας, ὁ μῦθος ἐλέγχει.

16. Los dos viandantes

Δύο τινὲς τὴν αὐτὴν ὁδὸν ἐβάδιζον, καὶ θατέρου πέλεκυν εὑρόντος, ἅτερος ὁ μὴ εὑρὼν παρῄνει αὐτῷ μὴ λέγειν· «εὕρηκα», ἀλλ' «εὑρήκαμεν». Μετὰ μικρὸν δὲ ἐπερχομένων [1] αὐτοῖς τῶν τὸν πέλεκυν ἀποβεβληκότων, ὁ ἔχων αὐτὸν [2] διωκόμενος πρὸς τὸν μὴ εὑρόντα συνοδοιπόρον ἔλεγεν· «ἀπολώλαμεν». Ὁ δ' [3] εἶπεν· «ἀπόλωλα, λέγε, οὐκ ἀπολώλαμεν· καὶ γὰρ καὶ ὅτε τὸν πέλεκυν εὗρες, εὕρηκα ἔλεγες, οὐκ εὑρήκαμεν».
Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ μὴ μεταλαμβάνοντες τῶν εὐτυχημάτων οὐδ' ἐν ταῖς συμφοραῖς βέβαιοί εἰσι φίλοι.

17. La gallina de los huevos de oro

Ὄρνιθά τις εἶχεν ᾠὰ χρυσᾶ τίκτουσαν· καὶ νομίσας ἔνδον αὐτῆς ὄγκον [4] χρυσίου εἶναι, κτείνας εὕρηκεν αὐτὴν ὁμοίαν τῶν λοιπῶν ὀρνίθων. Ὁ δὲ ἀθρόον πλοῦτον ἐλπίσας εὑρήσειν, καὶ τοῦ μικροῦ ἐστέρηται ἐκείνου.
Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ τοῖς παροῦσιν ἀρκεῖσθαι καὶ τὴν ἀπληστίαν φεύγειν.

18. El cazador y la perdiz

Πέρδικά τις ἀγρεύσας ἔμελλε σφάττειν· ἡ δὲ ἱκέτευε λέγουσα· «ἔασόν με ζῆν· ἀντ' ἐμοῦ πολλὰς πέρδικας ἐγὼ σοι κυνηγήσω». Ὁ δὲ εἶπεν· «δι' αὐτὸ τοῦτο μᾶλλόν σε θύσω, ὅτι τοὺς συνήθεις καὶ φίλους σοι ἐπεδρεῦσαι θέλεις».
Οὐκ ἔστιν οὐδὲν χεῖρον προδότου.

19. «Más vale pájaro en mano...»

Ἀηδὼν ἐπί τινος ὑψηλῆς δρυὸς καθημένη κατὰ τὸ σύνηθες ᾖδεν·

---

[1] Genitivo absoluto cuyo sujeto es τῶν... ἀποβεβληκότων.
[2] (τὸν πέλεκυν).
[3] ὁ δ' se refiere a τὸν μὴ εὑρόντα.
[4] *Peso, masa*; aquí *cantidad, abundancia.*

ἱέραξ δὲ αὐτὴν θεασάμενος, ὡς ἠπόρει τροφῆς, ἐπιπτόμενος συνέλαβεν· ἡ δὲ μέλλουσα ἀναιρεῖσθαι ἐδεῖτο μεθεῖναι αὐτήν, λέγουσα ὡς οὐχ ἱκανή [1] ἐστιν ἱέρακος γαστέρα αὐτὴ πληρῶσαι, δεῖν δὲ αὐτόν [2], εἰ τροφῆς ἀπορεῖ, ἐπὶ τὰ μείζονα τῶν ὀρνέων [3] τρέπεσθαι. Καὶ ὃς ὑποτυχὼν εἶπεν· «ἀλλ' ἔγωγε ἀπόπληκτος ἂν εἴην, εἰ τὴν ἐν χερσὶν ἑτοίμην βορὰν ἀφεὶς τὰ μηδέπω φαινόμενα διώκοιμι».
Ὁ λόγος δηλοῖ, ὡς οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἀλόγιστοί εἰσιν, οἳ δι' ἐλπίδα μειζόνων [4] τὰ ἐν χερσὶν ὄντα προΐενται.

20. La liebre y la tortuga

Χελώνη καὶ λαγωὸς περὶ ὀξύτητος ἤριζον· καὶ δὴ προθεσμίαν στήσαντες καὶ τόπον ἀπηλλάγησαν. Ὁ μὲν οὖν λαγωὸς διὰ τὴν φυσικὴν ὠκύτητα ἀμελήσας τοῦ δρόμου, πεσὼν παρὰ τὴν ὁδὸν ἐκοιμᾶτο, ἡ δὲ χελώνη συνειδυῖα ἑαυτῇ τὴν βραδύτητα, οὐ διέλιπε τρέχουσα [5], καὶ οὕτω κοιμώμενον τὸν λαγωὸν παραδραμοῦσα εἰς τὸ βραβεῖον τῆς νίκης ἀφίκετο.
Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι πολλάκις φύσιν ἀμελοῦσαν ὁ πόνος ἐνίκησεν.

21. La tortuga y el águila

Χελώνη ἀετοῦ ἐδεῖτο πέτεσθαι αὐτὴν [6] διδάξαι. Τοῦ δὲ παραινοῦντος, πόρρω τοῦτο τῆς φύσεως [7] αὐτῆς εἶναι, ἐκείνη μᾶλλον τῇ δεήσει προσέκειτο. Λαβὼν οὖν αὐτὴν τοῖς ὄνυξι καὶ εἰς ὕψος ἀνενεγκών, εἶτ' ἀφῆκεν. Ἡ δὲ κατὰ πετρῶν πεσοῦσα συνετρίβη.
Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοὶ ἐν φιλονεικίαις, τῶν φρονιμωτέρων παρακούσαντες, ἑαυτοὺς ἔβλαψαν.

---

[1] Unir οὐχ ἱκανή... πληρῶσαι *incapaz de llenar* (dada su pequeñez).
[2] δεῖν αὐτὸν τρέπεσθαι ἐπὶ *debía dirigirse a*, es decir, *debía buscar*.
[3] En lugar de ἐπὶ μείζονα ὄρνεα.
[4] Genitivo objetivo: *esperanza de (conseguir) cosas mayores*; Gr. § 282, 5.
[5] *No dejó de correr, corrió sin cesar*; Gr. § 388, 2.º.
[6] Acusativo dependiente de διδάξαι, que, como docere en latín, se construye con dos acusativos.
[7] πόρρω τῆς φύσεως *lejos, fuera de (su) naturaleza*.

22. Las moscas

Ἔν τινι ταμιείῳ μέλιτος ἐκχυθέντος μυῖαι προσπτόμεναι κατήσθιον· διὰ δὲ τὴν γλυκύτητα τοῦ καρποῦ οὐκ ἀφίσταντο. Ἐμπαγέντων δ' αὐτῶν [1] τῶν ποδῶν, ὡς οὐκ ἠδύναντο ἀναπτέσθαι, ἀποπνιγόμεναι ἔφασαν· «ἄθλιαι ἡμεῖς, αἳ διὰ βραχεῖαν ἡδονὴν ἀπολλύμεθα». Οὕτω πολλάκις ἡ λιχνεία πολλῶν κακῶν αἰτία γίγνεται.

23. El cervatillo y su madre

Νεβρός δήποτε πρὸς τὴν ἔλαφον εἶπε· «σὺ τῷ μεγέθει μείζων κυνὸς τυγχάνεις καὶ ταχυτάτη καὶ ὀξεῖα πρὸς δρόμον, κέρατα δὲ πρὸς ἄμυναν κατέχεις· καὶ τί, ὦ μῆτερ, οὕτω φοβῇ τοὺς κύνας»; Ἡ δὲ πρὸς αὐτὸν ἔφη γελῶσα οὕτως· «ὅτι μὲν ἐγὼ ταῦτα ἅπαντα ἔχω, εὖ οἶδα σαφῶς καὶ γιγνώσκω, ὦ τέκνον· ἐπὰν δὲ κυνὸς ὑλακῆς ἀκούσω, σκοτοῦμαι καὶ πρὸς φυγὴν τρέπομαι».
Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τοὺς ἀνθρώπους τους φύσει δειλοὺς οὐδεμία παραίνεσις ἀνθρώπου ἐπιρρώννυσιν.

24. El cuervo y la zorra

Κόραξ κρέας ἁρπάσας ἐπί τινος δένδρου ἐκάθισεν· ἀλώπηξ δὲ θεασαμένη αὐτὸν καὶ βουλομένη τοῦ κρέως περιγενέσθαι, στᾶσα ἐπήνει αὐτὸν ὡς εὐμεγέθη τε καὶ καλόν, λέγουσα καί, ὡς πρέπει [2] αὐτῷ μάλιστα τῶν ὄρνεων βασιλεύειν, καὶ τοῦτο πάντως ἂν γένοιτο εἰ φωνὴν εἶχεν. Ὁ δὲ παραστῆσαι αὐτῇ βουλόμενος, ὅτι καὶ φωνὴν ἔχει [2], βαλὼν τὸ κρέας μεγάλως ἐκεκράγει· ἐκείνη δὲ προσδραμοῦσα καὶ τὸ κρέας ἁρπάσασα ἔφη· «ὦ κόραξ, ἔχεις τὰ πάντα· νοῦν μόνον κτῆσαι».
Πρὸς ἄνδρα ἀνόητον ὁ λόγος εὔκαιρος [3].

25. El cuervo enfermo

Κόραξ νοσῶν ἔφη τῇ μητρί· «εὔχου τοῖς θεοῖς, μῆτερ, καὶ μὴ θρήνει». Ἡ δ' ἔφη· «τίνι τῶν θεῶν εὔξομαι, τέκνον; τίνος γὰρ κρέας σύ γε οὐκ ἔκλεψας;»

---

[1] earum.
[2] Traducir con el imperfecto de indicativo. En griego es frecuente usar en el estilo indirecto el mismo tiempo que en el estilo directo. Gr. § 346 - Obs.
[3] Sc. ἐστίν.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ πολλοὺς ἐχθροὺς ἐν βίῳ ἔχοντες, οὐδένα φίλον ἐν ἀνάγκῃ ἕξουσιν.

26. Los pescadores

Ἁλιεῖς, ἐξελθόντες ἐπ' ἄγραν, ἐπειδὴ μετὰ πολὺν χρόνον οὐδὲν εἷλον, σφόδρα τε ἠθύμουν καὶ ἀναχωρῆσαι παρεσκευάζοντο. Εὐθὺς [1] δὲ θύννος, ὑπό τινος τῶν μεγίστων διωκόμενος ἰχθύων, εἰς τὸ πλοῖον αὐτῶν εἰσήλατο [2]. Οἱ δὲ τοῦτον λαβόντες μεθ' ἡδονῆς ἀνεχώρησαν.
Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλάκις ἃ μὴ τέχνη παρέσχε [3], ταῦτα [4] τύχη ἐδωρήσατο [3].

---

[1] εὐθὺς *al punto.*
[2] εἰσήλατο *entró, penetró.*
[3] Aoristo gnómico, Gr. § 327.
[4] ἃ... ταῦτα; antecedente pospuesto.



Pescadería.
De un vaso de figuras negras, siglo VI a. C.



Jenofonte.
Villa Albani, Roma.

JENOFONTE

El hombre y el estilo. Es Jenofonte (430-335 a. de J.C.) uno de los hombres de la antigüedad que más atractivas cualidades reúne. No es un genio, pero sí persona de bien, honrada, sencilla, natural; inteligente y muy culto, es todo lo contrario de un pedante, de un escritor de profesión. Ateniense distinguido —καλὸς κἀγαθός—, ama la superioridad que confieren las letras; discípulo de Sócrates, el estudio de la filosofía no le apartó de sus aficiones por los viajes, los deportes, la vida militar. Su ideal, y su cualidad ática por excelencia, es la medida y la naturalidad. De ahí su estilo sobrio, simple, ágil, modelo de claridad, concisión y armonía. Por estas cualidades fue llamado por los antiguos *«la abeja ática»*.

Sus obras. De sus obras unas se relacionan con la figura de Sócrates: *Apología de Sócrates, Recuerdos de Sócrates, Banquete.* Otras son históricas: *Anábasis, Helénicas.* Otras se refieren a la vida familiar y política: *Economía, República de los lacedemonios, Rentas del Atica*, etc. Otras son morales: *Ciropedia*, especie de novela histórica en que nos presenta el ideal de príncipe y soberano bajo la figura de Ciro el Viejo; *Agesilao*, elogio del rey de Esparta, modelo de todas las virtudes.

La Anábasis. Su curiosidad y sus múltiples aptitudes llevaron a Jenofonte a cultivar los más variados géneros literarios. Pero la obra que inmortalizó su nombre es la *Anábasis* o memorias militares sobre la expedición en que Jenofonte, en calidad de lo que hoy llamaríamos corresponsal de guerra, tomó parte con los mercenarios griegos al servicio de Ciro, y especialmente sobre la retirada de dichos mercenarios después de la muerte de Ciro. El título ἀνάβασις (*marcha hacia el interior*) sólo puede aplicarse al primer libro, por lo que el título más apropiado sería el de *Expedición de los Diez Mil.*

Su valor literario. Es la más interesante y agradable de las obras de Jenofonte. Narración sencilla y clara, viva y pintoresca, amable por sus detalles curiosos, por su animada rapidez, por su movimiento dramático. Estas cualidades hacen que sea la obra más apropiada para el principiante, quien la lee con cierta facilidad y siempre con placer.
Damos un extracto de ella a base de trozos escogidos, de especial interés tanto por su contenido como por su valor literario.

Darío II y sus dos hijos

(Lib. I, 1)

[1] Δαρείου καὶ Παρυσάτιδος γίγνονται [1] παῖδες δύο, πρεσβύτερος [2] μὲν Ἀρταξέρξης, νεώτερος [2] δὲ Κῦρος· ἐπεὶ δὲ ἠσθένει Δαρεῖος καὶ ὑπώπτευε τελευτὴν τοῦ βίου, ἐβούλετο [3] τὼ παῖδε ἀμφοτέρω παρεῖναι. [2] Ὁ μὲν οὖν πρεσβύτερος παρὼν ἐτύγχανε [4]. Κῦρον δὲ μεταπέμπεται ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἧς αὐτὸν σατράπην [5] ἐποίησε [6], καὶ στρατηγὸν δὲ αὐτὸν ἀπέδειξε πάντων ὅσοι εἰς Καστωλοῦ [7] πεδίον ἀθροίζονται. Ἀναβαίνει οὖν ὁ Κῦρος λαβὼν Τισσαφέρνην [8] ὡς φίλον, καὶ τῶν Ἑλλήνων ἔχων ὁπλίτας ἀνέβη τριακοσίους, ἄρχοντα δὲ αὐτῶν Ξενίαν Παρράσιον.

---

[1] Presente histórico.
[2] ¿Por qué se emplea aquí el comparativo, y no el superlativo?
[3] Imperfecto con valor de duración.
[4] Gr. § 388, 1.º.
[5] El sátrapa era un virrey delegado por el soberano en la administración de una provincia. Asistido por un canciller y un comandante militar percibía los impuestos, dirigía la policía, la agricultura, etc. Su actuación estaba sometida a la inspección de enviados especiales de la corte llamados los *Ojos* y las *Orejas del Rey*.
[6] Gr. § 332 - Obs.
[7] Castolo es una llanura de la costa de Lidia.
[8] Sátrapa de la Jonia y de la Caria.

[3] Ἐπεὶ δὲ ἐτελεύτησε Δαρεῖος καὶ κατέστη [1] εἰς τὴν βασιλείαν Ἀρταξέρξης, Τισσαφέρνης διαβάλλει τὸν Κῦρον πρὸς τὸν ἀδελφὸν ὡς [2] ἐπιβουλεύοι αὐτῷ. Ὁ δὲ πείθεται καὶ συλλαμβάνει Κῦρον ὡς ἀποκτενῶν· [3] ἡ δὲ μήτηρ ἐξαιτησαμένη αὐτὸν ἀποπέμπει πάλιν ἐπὶ τὴν ἀρχήν. [4] Ὁ δ' — ὡς ἀπῆλθε κινδυνεύσας καὶ ἀτιμασθείς, — βουλεύεται ὅπως μήποτε ἔτι ἔσται ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ, ἀλλά, — ἢν δύνηται, — βασιλεύσει ἀντ' ἐκείνου.
Παρύσατις μὲν δὴ ἡ μήτηρ ὑπῆρχε [4] τῷ Κύρῳ φιλοῦσα αὐτὸν μᾶλλον ἢ τὸν βασιλεύοντα Ἀρταξέρξης. [5] Ὅστις δ' ἀφικνοῖτο [5] τῶν παρὰ βασιλέως πρὸς αὐτόν, πάντας οὕτω διατιθεὶς ἀπεπέμπετο ὥστε αὐτῷ μᾶλλον φίλους εἶναι ἢ βασιλεῖ. Καὶ τῶν παρ' ἑαυτῷ δὲ βαρβάρων ἐπεμελεῖτο, ὡς [6] πολεμεῖν τε ἱκανοὶ εἴησαν [7] καὶ εὐνοικῶς ἔχοιεν [8] αὐτῷ. [6] Τὴν δὲ Ἑλληνικὴν δύναμιν ἥθροιζεν ὡς μάλιστα ἐδύνατο ἐπικρυπτόμενος [9], ὅπως ὅτι ἀπαρασκευότατον λάβοι βασιλέα.

Ciro concentra todas sus tropas en Sardes. Desde allí marcha a través del Asia Menor hasta Tarsos (2). Los griegos se amotinan y no quieren



El rey y la reina persas.
De un vaso del siglo v a. C.

---

[1] Aoristo 2 con sentido intransitivo: *se hubo establecido.*
[2] Ejemplo clarísimo de la diferencia entre ὅτι *porque*, y ὡς *con el pretexto de que*. Gr. § 341; αὐτῷ = Ἀρταξέρξῃ.
[3] Gr. § 384, 5.º.
[4] *Estaba a disposición de Ciro.*
[5] Optativo de repetición. Gr. § 367, 2.º.
[6] ὡς en Jenofonte equivale muchas veces a ὅπως.
[7] εἴησαν en vez de la forma ática εἶεν.
[8] ἔχω + adverbio = εἰμί + adjetivo.
[9] ὡς... ἐπικρυπτόμενος (el verbo δύναμαι se omite a veces en estas expresiones): *ocultando sus actos lo mejor que podía.* En vez de ὡς puede haber ὅτι (cf. ὅτι ἀπαρασκευότατον).

seguir adelante. Ciro les promete aumento de sueldo y continúa la marcha hacia el Eufrates (3); entonces

Ciro anuncia al ejército el verdadero fin de la expedición

(Lib. I, 4)

[11] ...Κῦρος μεταπεμψάμενος τοὺς στρατηγοὺς τῶν Ἑλλήνων ἔλεγεν ὅτι ἡ ὁδὸς ἔσοιτο [1] πρὸς βασιλέα μέγαν εἰς Βαβυλῶνα· καὶ κελεύει αὐτοὺς λέγειν ταῦτα τοῖς στρατιώταις καὶ ἀναπείθειν ἕπεσθαι. [12] Οἱ δὲ ποιήσαντες ἐκκλησίαν ἀπήγγελλον ταῦτα· οἱ δὲ στρατιῶται ἐχαλέπαινον τοῖς στρατηγοῖς, καὶ ἔφασαν αὐτοὺς πάλαι τοῦτ' εἰδότας [2] κρύπτειν, καὶ οὐκ ἔφασαν [3] ἰέναι, ἐὰν μή τις αὐτοῖς χρήματα διδῷ, ὥσπερ τοῖς προτέροις μετὰ Κύρου ἀναβᾶσι παρὰ τὸν πατέρα τοῦ Κύρου, καὶ ταῦτα οὐκ ἐπὶ μάχην ἰόντων [4], ἀλλὰ καλοῦντος τοῦ πατρὸς Κῦρον. [13] Ταῦτα οἱ στρατηγοὶ Κύρῳ ἀπήγγελλον· ὁ δ' ὑπέσχετο ἀνδρὶ ἑκάστῳ δώσειν πέντε ἀργυρίου μνᾶς [5], ἐπὰν εἰς Βαβυλῶνα ἥκωσι, καὶ τὸν μισθὸν ἐντελῆ, μέχρι ἂν καταστήσῃ τοὺς Ἕλληνας εἰς Ἰωνίαν πάλιν. Τὸ μὲν δὴ πολὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ [6] οὕτως ἐπείσθη.

El ejército pasa el Eufrates y, a través de la Arabia, llega a Babilonia (5-6).

Revista y arenga de las tropas

(Lib. I, 7)

[1] Ἐντεῦθεν ἐξελαύνει διὰ τῆς Βαβυλωνίας σταθμοὺς [7] τρεῖς, παρασάγγας [8] δώδεκα. Ἐν δὲ τῷ τρίτῳ σταθμῷ Κῦρος ἐξέτασιν ποιεῖται τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν βαρβάρων ἐν τῷ πεδίῳ περὶ μέσας νύκτας· [9] ἐδόκει γὰρ εἰς τὴν ἐπιοῦσαν ἕω ἥξειν βασιλέα σὺν τῷ στρατεύματι μαχούμενον [10] καὶ ἐκέλευε Κλέαρχον μὲν τοῦ δεξίου κέρως ἡγεῖσθαι, Μένωνα δὲ τὸν Θετταλὸν τοῦ εὐωνύμου, αὐτὸς δὲ τοὺς ἑαυτοῦ διέταξε. [2] Μετὰ δὲ τὴν ἐξέτασιν ἅμα τῇ ἐπιούσῃ

---

[1] Optativo oblicuo. Gr. § 341.

[2] ¿A qué tipo de oración circunstancial equivale este participio? Gr. § 384.

[3] οὐκ ἔφασαν *se negaban a.*

[4] καὶ ταῦτα... ἰόντων *y eso que no iban a combatir.* El autor considera esta oración como absoluta, por más que va referida a τοῖς προτέροις.

[5] La mina valía 100 dracmas y la dracma casi una peseta oro.

[6] (στρατεύματος).

[7] σταθμός *etapa, jornada*: unos 30 km.

[8] Una parasanga, medida persa de longitud, equivale a 5.250 metros.

[9] μέσας νύκτας, mediam noctem. Este plural es frecuente.

[10] Gr. § 384, 5.º.



Itinerario de los Diez Mil

ἡμέρᾳ ἥκοντες αὐτόμολοι παρὰ μεγάλου βασιλέως ἀπήγγελλον Κύρῳ περὶ τῆς βασιλέως στρατιᾶς.

Κῦρος δὲ συγκαλέσας τοὺς στρατηγοὺς καὶ λοχαγοὺς τῶν Ἑλλήνων συνεβουλεύετό τε, πῶς ἂν τὴν μάχην ποιοῖτο, καὶ αὐτὸς παρῄνει θαρρύνων τοιάδε [1]. [3] «Ὦ ἄνδρες Ἕλληνες [2], οὐκ ἀνθρώπων ἀπορῶν βαρβάρων συμμάχους ὑμᾶς ἄγω, ἀλλὰ νομίζων ἀμείνονας καὶ κρείττους πολλῶν βαρβάρων ὑμᾶς εἶναι, διὰ τοῦτο προσέλαβον. Ὅπως [3] οὖν ἔσεσθε ἄνδρες ἄξιοι τῆς ἐλευθερίας ἧς [4] κέκτησθε καὶ ὑπὲρ ἧς ὑμᾶς ἐγὼ εὐδαιμονίζω. Εὖ γὰρ ἴστε ὅτι τὴν ἐλευθερίαν ἑλοίμην ἂν ἀντὶ ὧν [5] ἔχω πάντων καὶ ἄλλων πολλαπλασίων. [4] Ὅπως δὲ καὶ εἰδῆτε, εἰς οἷον ἔρχεσθε ἀγῶνα, ἐγὼ ὑμᾶς εἰδὼς διδάξω. Τὸ μὲν γὰρ πλῆθος πολὺ καὶ κραυγῇ πολλῇ ἐπίασιν· ἂν δὲ ταῦτα ἀνάσχησθε, τὰ ἄλλα [6] καὶ αἰσχύνεσθαί μοι

[1] τοιάδε tiene aquí valor adverbial: *de esta manera, con estas palabras.*
[2] ἄνδρες Ἕλληνες, *griegos*; se añade casi siempre ἄνδρες al nombre colectivo con que se dirige uno al auditorio: ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄνδρες στρατιῶται, etc.
[3] Sobreentended ὁρᾶτε, ἐπιμελεῖσθε o verbo similar ante esta conjunción.
[4] Atracción del relativo. Gr. § 118.
[5] ἀντὶ ὧν ἔχω... = ἀντὶ πάντων ὧν ἔχω καὶ ἄλλων πολλαπλασίων. — Ὧν atrac. por ἅ.
[6] Gr. § 280.

δοκῶ, οἵους ἡμῖν γνώσεσθε τοὺς ἐν τῇ χώρᾳ ὄντας ἀνθρώπους. Ὑμῶν δὲ ἀνδρῶν ὄντων καὶ εὐτόλμων γενομένων, ἐγω ὑμῶν τὸν μὲν οἴκαδε βουλόμενον ἀπιέναι τοῖς οἴκοι ζηλωτὸν ποιήσω ἀπελθεῖν, πολλοὺς δὲ οἶμαι ποιήσειν τὰ παρ' ἐμοὶ ἑλέσθαι ἀντὶ τῶν οἴκοι».

LA BATALLA DE CUNAXA

(Lib. I, 8)

Se acerca el ejército del Rey

[1] Καὶ ἤδη τε ἦν ἀμφὶ ἀγορὰν πλήθουσαν [1] καὶ πλησίον ἦν ὁ σταθμός ἔνθα ἔμελλε καταλύειν, ἡνίκα Πατηγύας ἀνὴρ Πέρσης τῶν ἀμφὶ Κῦρον Πιστῶν [2] προφαίνεται ἐλαύνων ἀνὰ κράτος ἱδρῶντι [3] τῷ ἵππῳ, καὶ εὐθὺς πᾶσιν οἷς ἐνετύγχανεν ἐβόα καὶ βαρβαρικῶς καὶ Ἑλληνικῶς ὅτι βασιλεὺς σὺν στρατεύματι πολλῷ προσέρχεται [4] ὡς εἰς μάχην παρεσκευασμένος. [2] Ἔνθα δὴ πολὺς τάραχος ἐγένετο· αὐτίκα γὰρ ἐδόκουν οἱ Ἕλληνες καὶ πάντες δὲ ἀτάκτοις σφίσιν ἐπιπεσεῖσθαι [5]. [3] Κῦρός τε καταπηδήσας ἀπὸ τοῦ ἅρματος τὸν θώρακα ἐνέδυ, καὶ ἀναβὰς ἐπὶ τὸν ἵππον τὰ παλτὰ [6] εἰς τὰς χεῖρας ἔλαβε, τοῖς τε ἄλλοις πᾶσι παρήγγελλεν ἐξοπλίζεσθαι καὶ καθίστασθαι εἰς τὴν ἑαυτοῦ τάξιν ἕκαστον.



Hoplita griego
dando muerte a un abanderado persa.
De un vaso del siglo v a. C.

---

[1] Expresión tradicional: *hasta las 11 de la mañana*; ¿y literalmente?
[2] Término oficial para designar la guardia del rey: *los Fieles*.
[3] ἱδρόω-ῶ hace sus contracciones en ω y no en ου (Gr. § 169). Dativo de modo.
[4] El verbo como en estilo directo a pesar del imperfecto ἐβόα. Gr. § 346 - Obs.
[5] Sujeto βασιλέα.
[6] Pequeños dardos o venablos a la usanza persa.

En orden de batalla

[4] Ἔνθα δὴ σὺν πολλῇ σπουδῇ καθίσταντο, Κλέαρχος μὲν τὰ δεξιὰ τοῦ κέρατος ἔχων πρὸς τῷ Εὐφράτῃ ποταμῷ, Πρόξενος δὲ ἐχόμενος, οἱ δ' ἄλλοι μετὰ τοῦτον, Μένων δὲ τὸ εὐώνυμον κέρας ἔσχε τοῦ Ἑλληνικοῦ. [5] Τοῦ δὲ βαρβαρικοῦ ἱππεῖς μὲν Παφλαγόνες εἰς χιλίους παρὰ Κλέαρχον ἔστησαν ἐν τῷ δεξιῷ καὶ τὸ Ἑλληνικὸν πελταστικόν, ἐν δὲ τῷ εὐωνύμῳ Ἀριαῖός τε ὁ Κύρου ὕπαρχος καὶ τὸ ἄλλο βαρβαρικόν, [6] Κῦρος δὲ καὶ οἱ ἱππεῖς τούτου ὅσον ἑξακόσιοι κατὰ τὸ μέσον, ὡπλισμένοι θώραξι μὲν αὐτοὶ καὶ παραμηριδίοις καὶ κράνεσι πάντες πλὴν Κύρου· Κῦρος δὲ ψιλὴν ἔχων τὴν κεφαλὴν εἰς τὴν μάχην καθίστατο. Λέγεται καὶ τοὺς ἄλλους Πέρσας ψιλαῖς ταῖς κεφαλαῖς ἐν τῷ πολέμῳ διακινδυνεύειν. [7] Οἱ δ' ἵπποι πάντες οἱ μετὰ Κύρου εἶχον καὶ προμετωπίδια καὶ προστερνίδια· εἶχον δὲ καὶ μαχαίρας οἱ ἱππεῖς Ἑλληνικάς.

Aparece el ejército del Rey

[8] Καὶ ἤδη τε μέσον ἡμέρας καὶ οὔπω καταφανεῖς ἦσαν οἱ πολέμιοι· ἡνίκα δὲ δείλη ἐγίγνετο, ἐφάνη κονιορτὸς ὥσπερ νεφέλη λευκή, χρόνῳ δὲ οὐ συχνῷ ὕστερον ὥσπερ μελανία τις ἐν τῷ πεδίῳ ἐπὶ πολύ. Ὅτε δὲ ἐγγύτερον ἐγίγνοντο, τάχα δὴ καὶ χαλκός τις ἤστραπτε καὶ αἱ λόγχαι καὶ αἱ τάξεις καταφανεῖς ἐγίγνοντο. [9] Καὶ ἦσαν ἱππεῖς μὲν λευκοθώρακες ἐπὶ τοῦ εὐωνύμου τῶν πολεμίων· Τισσαφέρνης ἐλέγετο τούτων ἄρχειν· ἐχόμενοι δὲ γερροφόροι [1], ἐχόμενοι δὲ ὁπλῖται σὺν ποδήρεσι ξυλίναις ἀσπίσιν. Αἰγύπτιοι δ'οὗτοι ἐλέγοντο· ἄλλοι δ'ἱππεῖς, ἄλλοι τοξόται. Πάντες δ' οὗτοι κατὰ ἔθνη ἐν πλαισίῳ πλήρει ἀνθρώπων [2] ἕκαστον τὸ ἔθνος ἐπορεύετο. [10] Πρὸ δὲ αὐτῶν ἅρματα διαλείποντα συχνὸν ἀπ' ἀλλήλων τὰ δὴ δρεπανηφόρα [3] καλούμενα· εἶχον δὲ τὰ δρέπανα ἐκ τῶν ἀξόνων εἰς πλάγιον ἀποτεταμένα καὶ ὑπὸ τοῖς δίφροις εἰς τὴν γῆν βλέποντα, ὡς διακόπτειν ὅτῳ ἐντυγχάνοιεν. Ἡ δὲ γνώμη ἦν ὡς εἰς τὰς τάξεις τῶν Ἑλλήνων ἐλῶντα καὶ διακόψοντα. [11] Ὃ μέντοι Κῦρος εἶπεν, ὅτε καλέσας παρεκελεύετο τοῖς Ἕλλησι

[1] Infantería ligera parecida a los peltastas griegos y armada de γέρρον, pequeño escudo de mimbre.
[2] ἐν πλαισίῳ πλήρει ἀνθρώπων, *en columna profunda*; ¿y literalmente?
[3] Carros armados de hoces, que tenían la misión de los modernos carros de combate, pero que en realidad eran de poca eficacia.

τὴν κραυγὴν τῶν βαρβάρων ἀνέχεσθαι, ἐψεύσθη τοῦτο[1]· οὐ γὰρ κραυγῇ, ἀλλὰ σιγῇ ὡς ἀνυστὸν καὶ ἡσυχῇ ἐν ἴσῳ καὶ βραδέως προσῄεσαν.

Ultimas órdenes de Ciro

[12] Καὶ ἐν τούτῳ Κῦρος παρελαύνων αὐτὸς σὺν Πίγρητι τῷ ἑρμηνεῖ καὶ ἄλλοις τρισὶν ἢ τέτταρσι τῷ Κλεάρχῳ ἐβόα ἄγειν τὸ στράτευμα κατὰ μέσον τὸ τῶν πολεμίων, ὅτι ἐκεῖ βασιλεὺς εἴη· «Κἂν τοῦτ'[2]», ἔφη, «νικῶμεν, πάνθ' ἡμῖν[3] πεποίηται». [13] Ὁρῶν δὲ ὁ Κλέαρχος τὸ μέσον στῖφος καὶ ἀκούων Κύρου ἔξω ὄντα τοῦ εὐωνύμου βασιλέα (τοσοῦτον γὰρ πλήθει περιῆν βασιλεὺς ὥστε μέσον τῶν ἑαυτοῦ ἔχων τοῦ Κύρου εὐωνύμου ἔξω ἦν), ἀλλ' ὅμως ὁ Κλέαρχος οὐκ ἤθελεν ἀποσπάσαι ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τὸ δεξιὸν κέρας, φοβούμενος μὴ κυκλωθείη ἑκατέρωθεν, τῷ δὲ Κύρῳ ἀπεκρίνατο ὅτι αὐτῷ μέλοι ὅπως καλῶς ἔχοι.

Ciro recorre la línea. En este momento, un griego, Jenofonte de Atenas, le indica el santo y seña que pasa por las filas griegas: «Zeus salvador y Victoria» (14-17).

Los griegos ponen en fuga a los persas

[18] Ὡς δὲ πορευομένων[4] ἐξεκύμαινέ τι τῆς φάλαγγος, τὸ ἐπιλειπόμενον ἤρξατο δρόμῳ θεῖν· καὶ ἅμα ἐφθέγξαντο πάντες, οἷον τῷ Ἐνυαλίῳ[5] ἐλελίζουσι,[6] καὶ πάντες δὲ ἔθεον. Λέγουσι δέ τινες ὡς καὶ ταῖς ἀσπίσι πρὸς δόρατα ἐδούπησαν φόβον ποιοῦντες τοῖς ἵπποις. [19] Πρὶν δε τόξευμα ἐξικνεῖσθαι[7], ἐκκλίνουσιν οἱ

---

[1] *Fue engañado en esto*: los acontecimientos desmintiéronle en esto (τοῦτο acusativo de relación y antecedente de ὅ). En el cap. VII Ciro había advertido a los griegos esta costumbre de los bárbaros. Vid. pág. 79, lín. 12.
[2] Este acusativo neutro del pronombre hace las veces de un acusativo interno. Gr. § 277 Obs.
[3] Gr. § 295 - 4.
[4] Gr. § 385 - Obs. II.
[5] *En honor de Enialios*, dios de la guerra identificado con Ares (Marte).
[6] *Levantan el grito de guerra* ἐλελεῦ.
[7] *Antes que una flecha alcance*, es decir: antes que llegasen a tiro de flecha (unos cien pasos).

βάρβαροι καὶ φεύγουσι. Καὶ ἐνταῦθα δὴ ἐδίωκον μὲν κατὰ κράτος οἱ Ἕλληνες, ἐβόων δὲ ἀλλήλοις μὴ θεῖν δρόμῳ, ἀλλ' ἐν τάξει ἕπεσθαι. [20] Τὰ δ' ἅρματα ἐφέρετο τὰ μὲν δι' αὐτῶν τῶν πολεμίων, τὰ δὲ καὶ διὰ τῶν Ἑλλήνων κενὰ ἡνιόχων. Οἱ δ' ἐπεὶ προΐδοιεν [1], διίσταντο. Ἔστι δ' ὅστις καὶ κατελήφθη ὥσπερ ἐν ἱπποδρόμῳ ἐκπλαγείς· καὶ οὐδὲν μέντοι οὐδὲ τοῦτον παθεῖν ἔφασαν, οὐδ' ἄλλος δὲ τῶν Ἑλλήνων ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ ἔπαθεν οὐδεὶς οὐδέν, πλὴν ἐπὶ τῷ εὐωνύμῳ τοξευθῆναί τις ἐλέγετο.

Ciro ataca el centro persa

[21] Κῦρος δ' ὁρῶν τοὺς Ἕλληνας νικῶντας τὸ καθ' αὑτοὺς [2] καὶ διώκοντας, ἡδόμενος καὶ προσκυνούμενος [3] ἤδη ὡς βασιλεὺς ὑπὸ τῶν ἀμφ' αὐτόν, οὐδ' ὣς [4] ἐξήχθη διώκειν, ἀλλὰ συνεσπειραμένην ἔχων τὴν τῶν σὺν ἑαυτῷ ἑξακοσίων ἱππέων τάξιν ἐπεμελεῖτο ὅ τι ποιήσει βασιλεύς. Καὶ γὰρ ᾔδει αὐτὸν [5] ὅτι μέσον ἔχοι τοῦ Περσικοῦ στρατεύματος. [22] Καὶ πάντες δ' οἱ τῶν βαρβάρων ἄρχοντες μέσον ἔχοντες τὸ αὑτῶν ἡγοῦνται, νομίζοντες οὕτω καὶ ἐν ἀσφαλεστάτῳ εἶναι, ἢν ᾖ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ἑκατέρωθεν, καὶ εἴ τι παραγγεῖλαι χρῄζοιεν, ἡμίσει ἂν χρόνῳ αἰσθάνεσθαι [6] τὸ στράτευμα.

[23] Καὶ βασιλεὺς δὴ τότε μέσον ἔχων τῆς αὑτοῦ στρατιᾶς ὅμως ἔξω ἐγένετο τοῦ Κύρου εὐωνύμου κέρατος. Ἐπεὶ δ' οὐδεὶς αὐτῷ ἐμάχετο ἐκ τοῦ ἀντίου οὐδὲ τοῖς αὑτοῦ τεταγμένοις ἔμπροσθεν, ἐπέκαμπτεν ὡς εἰς κύκλωσιν. [24] Ἔνθα δὴ Κῦρος, δείσας μὴ ὄπισθεν γενόμενος κατακόψῃ τὸ Ἑλληνικόν, ἐλαύνει ἀντίος· καὶ ἐμβαλὼν σὺν τοῖς ἑξακοσίοις νικᾷ τοὺς πρὸ βασιλέως τεταγμένους, καὶ εἰς φυγὴν ἔτρεψε τοὺς ἑξακισχιλίους [7], καὶ ἀποκτεῖναι λέγεται αὐτὸς τῇ ἑαυτοῦ χειρὶ Ἀρταγέρσην τὸν ἄρχοντα αὐτῶν.

---

[1] Optativo de repetición en el pasado. Gr. § 372. ¿Cómo diría si el verbo principal estuviera en presente?
[2] τὸ καθ' αὑτούς, acusativo de relación: *en lo que les concierne, por su lado.*
[3] προσκυνεῖν se emplea para designar la gran reverencia reservada al rey o a la reina de los persas.
[4] οὐδ' ὥς, *ni por eso, ni así,* lat. ne sic quidem.
[5] Prolepsis, Gr. § 353.
[6] Gr. § 390.
[7] La guardia personal de Artajerjes.

Ἄρης δ' οὐκ ἀγαθῶν φείδεται, ἀλλὰ κακῶν.

La guerra no perdona la vida a los bravos, sino a los cobardes.

ANTOLOGÍA PALATINA



Soldados llevando a un camarada muerto.

De un plato lacónico, siglo VI a. C.

Muerte de Ciro

[25] Ὡς δ' ἡ τροπὴ ἐγένετο, διασπείρονται καὶ οἱ Κύρου ἑξακόσιοι εἰς τὸ διώκειν ὁρμήσαντες, πλὴν πάνυ ὀλίγοι ἀμφ' αὐτὸν κατελείφθησαν, σχεδὸν οἱ ὁμοτράπεζοι [1] καλούμενοι. [26] Σὺν τούτοις δὲ ὢν καθορᾷ βασιλέα καὶ τὸ ἀμφ' ἐκεῖνον στῖφος· καὶ εὐθὺς οὐκ ἠνέσχετο [2], ἀλλ' εἰπών· «Τὸν ἄνδρα ὁρῶ», ἵετο ἐπ' αὐτόν, καὶ παίει κατὰ τὸ στέρνον καὶ τιτρώσκει διὰ τοῦ θώρακος. [27] Παίοντα δ' αὐτὸν ἀκοντίζει τις παλτῷ ὑπὸ τὸν ὀφθαλμὸν βιαίως· καὶ ἐνταῦθα μαχόμενοι καὶ βασιλεὺς καὶ Κῦρος καὶ οἱ ἀμφ' αὐτοὺς ὑπὲρ ἑκατέρου, ὁπόσοι μὲν τῶν ἀμφὶ βασιλέα ἀπέθνῃσκον Κτησίας [3] λέγει· παρ' ἐκείνῳ γὰρ ἦν· Κῦρος δὲ αὐτός τε ἀπέθανε καὶ ὀκτὼ οἱ ἄριστοι τῶν περὶ αὐτὸν ἔκειντο ἐπ' αὐτῷ.

A continuación Jenofonte hace el elogio fúnebre de Ciro (9).

En una segunda fase de la batalla los griegos quedan vencedores y vuelven al campamento. Se sorprenden de que no aparezca Ciro (10).

---

[1] *Comensales*, título de honor que se confería a los persas que comían con el rey.
[2] Verbo con doble aumento, el uno antes, el otro después de la preposición.
[3] Historiador que vivió en la corte persa y de cuya obra nos quedan algunos fragmentos. No parece muy verídico.

Asesinato de los generales

(Lib. II, 5)

Emprenden los griegos la retirada al mando de Clearco. Treguas con Artajerjes (II, 1-4). Se celebra una entrevista de Clearco con Tisafernes...

[24] Ταῦτα εἰπὼν ἔδοξε [1] τῷ Κλεάρχῳ ἀληθῆ λέγειν· καὶ εἶπεν [2]· «Οὐκοῦν, ἔφη, οἵτινες — τοιούτων ἡμῖν εἰς φιλίαν ὑπαρχόντων [3] — πειρῶνται διαβάλλοντες ποιῆσαι πολεμίους ἡμᾶς ἄξιοί εἰσι τὰ ἔσχατα παθεῖν;» — [25] «Καὶ ἐγὼ μέν γε [4], ἔφη ὁ Τισσαφέρνης, εἰ βούλεσθέ μοι [5] οἵ τε στρατηγοὶ καὶ οἱ λοχαγοὶ ἐλθεῖν, ἐν τῷ ἐμφανεῖ λέξω τοὺς πρὸς ἐμὲ λέγοντας ὡς σὺ ἐμοὶ ἐπιβουλεύεις καὶ τῇ σὺν ἐμοὶ στρατιᾷ». [26] «Ἐγὼ δέ, ἔφη ὁ Κλέαρχος, ἄξω πάντας, καὶ σοὶ αὖ δηλώσω ὅθεν ἐγὼ περὶ σοῦ ἀκούω [6]». [27] Ἐκ [7] τούτων δὴ τῶν λόγων ὁ Τισσαφέρνης φιλοφρονούμενος τότε μὲν μένειν τε αὐτὸν ἐκέλευε καὶ σύνδειπνον ἐποιήσατο. Τῇ δὲ ὑστεραίᾳ [8] ὁ Κλέαρχος ἀπελθὼν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον δῆλός τ' ἦν πάνυ φιλικῶς οἰόμενος [9] διακεῖσθαι αὐτῷ Τισσαφέρνην, καὶ ἃ ἔλεγεν ἐκεῖνος ἀπήγγελλεν, ἔφη τε χρῆναι ἰέναι παρὰ Τισσαφέρνην οὓς ἐκέλευσε, καὶ οἳ ἂν ἐλεγχθῶσι διαβάλλοντες τῶν Ἑλλήνων [10], ὡς προδότας αὐτοὺς καὶ κακόνους τοῖς Ἕλλησιν ὄντας τιμωρηθῆναι. [28] Ὑπώπτευε δὲ εἶναι τὸν διαβάλλοντα Μένωνα, εἰδὼς αὐτὸν καὶ λάθρᾳ συγγεγενημένον Τισσαφέρνει μετ' Ἀριαίου καὶ στασιάζοντα αὐτῷ [11] καὶ ἐπιβουλεύοντα, ὅπως τὸ στράτευμα ἅπαν πρὸς αὐτὸν λαβὼν φίλος ᾖ Τισσαφέρνει. [29] Ἐβούλετο δὲ καὶ ὁ Κλέαρχος ἅπαν τὸ στράτευμα πρὸς ἑαυτὸν ἔχειν τὴν γνώμην καὶ τοὺς παραλυποῦντας [12] ἐκποδὼν εἶναι. Τῶν δὲ στρατιωτῶν ἀντέλεγόν

---

1 ταῦτα εἰπών y ἔδοξε tienen por sujeto Tisafernes. Gr. § 345.
2 εἶπεν, como ἔφη, tiene por sujeto Clearco.
3 τοιούτων... ὑπαρχόντων, *puesto que tantos motivos tenemos para ser amigos.*
4 καὶ... γε, *por mi parte.*
5 Este dativo ético (Gr. § 295, 3.º) da este matiz a la frase: *si queréis hacerme el favor de venir.*
6 ὅθεν... ἀκούω, *de donde oigo hablar de ti*, es decir, *de donde me vienen los rumores que corren sobre ti.*
7 *Después de.*
8 (ἡμέρᾳ).
9 Gr. § 388, 1.º - Obs.
10 *Aquellos de los griegos que fuesen convencidos de calumnia.*
11 *Contra él (Clearco).* En latín tendríamos sibi. Este dativo depende a la vez de στασιάζοντα y de ἐπιβουλεύοντα.
12 Sujeto de εἶναι.

τινες αὐτῷ μὴ ἰέναι πάντας τοὺς λοχαγοὺς καὶ στρατηγοὺς μηδὲ πιστεύειν Τισσαφέρνει. [30] Ὁ δὲ Κλέαρχος ἰσχυρῶς κατέτεινεν, ἔστε [1] διεπράξατο πέντε μὲν στρατηγοὺς ἰέναι, εἴκοσι δὲ λοχαγούς.

[31] Ἐπεὶ δὲ ἦσαν ἐπὶ ταῖς θύραις ταῖς Τισσαφέρνους, οι μεν στρατηγοὶ παρεκλήθησαν εἴσω, Πρόξενος Βοιώτιος, Μένων Θετταλός, Ἀγιὰς Ἀρχάς, Κλέαρχος Λάκων, Σωκράτης Ἀχαιός. Οἱ δὲ λοχαγοὶ ἐπὶ ταῖς θύραις ἔμενον. [32] Οὐ πολλῷ δὲ ὕστερον ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ σημείου [2] οἵ τ' ἔνδον συνελαμβάνοντο καὶ οἱ ἔξω κατεκόπησαν. Μετὰ ταῦτα τῶν βαρβάρων τινὲς ἱππέων διὰ τοῦ πεδίου ἐλαύνοντες ᾧτινι ἐντυγχάνοιεν Ἕλληνι, ἢ δούλῳ ἢ ἐλευθέρῳ, πάντας [3] ἔκτεινον...

Desánimo de los griegos
(Lib. III, 1)

[2] Ἐπεὶ οἱ στρατηγοὶ συνειλημμένοι ἦσαν καὶ τῶν λοχαγῶν καὶ τῶν στρατιωτῶν οἱ συνεπόμενοι ἀπωλώλεσαν, ἐν πολλῇ δὴ ἀπορίᾳ ἦσαν οἱ Ἕλληνες, ἐννοούμενοι μέν ὅτι ἐπὶ ταῖς βασιλέως θύραις ἦσαν, κύκλῳ δὲ αὐτοῖς πάντῃ πολλὰ καὶ ἔθνη καὶ πόλεις πολέμιαι [4] ἦσαν, ἀγορὰν δὲ οὐδεὶς ἔτι παρέξειν ἔμελλεν, ἀπεῖχον δὲ τῆς Ἑλλάδος οὐ μεῖον ἢ μύρια στάδια, ἡγεμὼν δ' οὐδεὶς τῆς ὁδοῦ ἦν, ποταμοὶ δὲ διεῖργον ἀδιάβατοι ἐν μέσῳ τῆς οἴκαδε ὁδοῦ [5], προὐδεδώκεσαν δὲ αὐτοὺς καὶ οἱ σὺν Κύρῳ ἀναβάντες βάρβαροι, μόνοι δε καταλελειμμένοι ἦσαν οὐδὲ ἱππέα οὐδένα σύμμαχον ἔχοντες, ὥστε εὔδηλον ἦν ὅτι νικῶντες μὲν οὐδένα ἂν κατακάνοιεν, ἡττηθέντων δὲ αὐτῶν οὐδεὶς ἂν λειφθείη.

[3] Ταῦτ' ἐννοούμενοι καὶ ἀθύμως ἔχοντες [6], ὀλίγοι μεν αὐτῶν εἰς τὴν ἑσπέραν σίτου ἐγεύσαντο, ὀλίγοι δὲ πῦρ ἀνέκαυσαν, ἐπὶ δὲ τὰ ὅπλα [7] πολλοὶ οὐκ ἦλθον ταύτην τὴν νύκτα, ἀνεπαύοντο δὲ ὅπου ἐτύγχανεν ἕκαστος, οὐ δυνάμενοι καθεύδειν ὑπὸ λύπης

---

[1] No es del verbo εἰμί.
[2] ἀπὸ... σημείου, *a una misma señal.*
[3] Hay concordancia de sentido con ὅστις: *el que, todo el que, quienquiera que.*
[4] Concordancia del predicado con el sujeto más próximo.
[5] τῆς οἴκαδε ὁδοῦ, *el camino (de regreso) a la patria.*
[6] ἔχω + adverbio = εἰμί + adjetivo.
[7] ἐπὶ τὰ ὅπλα, expresión técnica: *a las armas, al servicio.*

καὶ πόθου πατρίδων, γονέων, γυναικῶν, παίδων, οὓς οὔποτ' ἐνόμιζον ἔτι ὄψεσθαι. Οὕτω μὲν δὴ διακείμενοι πάντες ἀνεπαύοντο.

Jenofonte en escena

[4] Ἦν δέ τις [1] ἐν τῇ στρατιᾷ Ξενοφῶν Ἀθηναῖος, ὅς, οὔτε στρατηγὸς οὔτε λοχαγὸς οὔτε στρατιώτης ὤν, συνηκολούθει, ἀλλὰ Πρόξενος αὐτὸν μετεπέμψατο οἴκοθεν, ξένος [2] ὢν ἀρχαῖος...

Tiene un sueño

[11] Ἐπεὶ δὲ ἀπορία ἦν, ἐλυπεῖτο μὲν σὺν τοῖς ἄλλοις καὶ οὐκ ἐδύνατο καθεύδειν· μικρὸν δ' ὕπνου λαχὼν εἶδεν ὄναρ. Ἔδοξεν αὐτῷ — βροντῆς γενομένης — σκηπτὸς πεσεῖν εἰς τὴν πατρῴαν οἰκίαν καὶ ἐκ τούτου [3] λάμπεσθαι πᾶσα [4]. [12] Περίφοβος δ' εὐθὺς ἀνηγέρθη, καὶ τὸ ὄναρ τῇ μὲν ἔκρινεν ἀγαθόν, ὅτι, ἐν πόνοις ὢν καὶ κινδύνοις, φῶς μέγα ἐκ Διὸς ἰδεῖν ἔδοξε, τῇ δὲ καὶ ἐφοβεῖτο, — ὅτι ἀπὸ Διὸς μὲν βασιλέως [5] τὸ ὄναρ ἐδόκει αὐτῷ εἶναι, κύκλῳ [6] δὲ ἐδόκει λάμπεσθαι τὸ πῦρ, — μὴ οὐ δύναιτο ἐκ τῆς χώρας ἐξελθεῖν τῆς βασιλέως, ἀλλ' εἴργοιτο πάντοθεν ὑπό τινων ἀποριῶν.

Se dispone a actuar

[13] Ὁποῖόν τι μὲν δή ἐστι τὸ τοιοῦτον ὄναρ ἰδεῖν [7], ἔξεστι σκοπεῖν ἐκ τῶν συμβάντων μετὰ τὸ ὄναρ. Γίγνεται γὰρ τάδε. Εὐθὺς ἐπειδὴ ἀνηγέρθη, πρῶτον μὲν ἔννοια αὐτῷ ἐμπίπτει· «Τί [8] κατάκειμαι; ἡ δὲ νὺξ προβαίνει, ἅμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ εἰκὸς [9] τοὺς πολεμίους

---

[1] Obsérvese la fuerza adversativa de δέ, que opone Ξενοφῶν τις solo a todo el ejército desanimado.
[2] *Su huésped*. Entre los griegos los lazos de hospitalidad, por su carácter religioso, eran muy fuertes.
[3] *Después (de esto)*.
[4] πᾶσα (οἰκία) es, como σκηπτός, el sujeto de ἔδοξεν. Gr. § 345.
[5] Pues viniendo de Zeus, *rey*, sólo podía favorecer al *rey*.
[6] *En círculo = en torno suyo*. Brillando en *círculo* la llama parece presagiar que serán *rodeados* de obstáculos.
[7] ὁποῖον... ἰδεῖν *qué significa en realidad la visión de un sueño como éste*. Justificar esta traducción.
[8] *¿Por qué?*
[9] (ἐστι).

ἥξειν. Εἰ δὲ γενησόμεθα ἐπὶ βασιλεῖ[1], τί ἐμποδὼν[2] μὴ οὐχὶ[3] πάντα μὲν τὰ χαλεπώτατα ἐπιδόντας[4], πάντα δὲ τὰ δεινότατα παθόντας ὑβριζομένους ἀποθανεῖν; [14] Ὅπως δ' ἀμυνούμεθα οὐδεὶς παρασκευάζεται οὐδὲ ἐπιμελεῖται, ἀλλὰ κατακείμεθα, ὥσπερ ἐξὸν[5] ἡσυχίαν ἄγειν. Ἐγὼ οὖν τὸν ἐκ ποίας[6] πόλεως στρατηγὸν προσδοκῶ[7] ταῦτα πράξειν; ποίαν δ' ἡλικίαν ἐμαυτῷ ἐλθεῖν ἀναμένω; οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι πρεσβύτερος ἔσομαι, ἐὰν τήμερον προδῶ ἐμαυτὸν τοῖς πολεμίοις».

Son elegidos nuevos generales y se emprende de nuevo la marcha (3-5). Lucha con los carducos que pretenden cortarles el paso. Entrada en Armenia (IV, 1-4), y

Tempestad de nieve

(Lib. IV, 5)

[3] Ἐντεῦθεν ἐπορεύοντο διὰ χιόνος πολλῆς καὶ πεδίου σταθμοὺς τρεῖς παρασάγγας δέκα[8]. Ὁ δὲ τρίτος ἐγένετο χαλεπός, καὶ ἄνεμος βορρᾶς[9] ἐναντίος ἔπνει παντάπασιν ἀποκάων πάντα καὶ πηγνὺς τοὺς ἀνθρώπους. [4] Ἔνθα δὴ τῶν μάντεών τις εἶπε σφαγιάσασθαι τῷ ἀνέμῳ, καὶ σφαγιάζεται· καὶ πᾶσι δὴ περιφανῶς ἔδοξεν ἀνεῖναι[10] τὸ χαλεπὸν τοῦ πνεύματος. Ἦν δε τῆς χιόνος τὸ βάθος ὀργυιά[11] ὥστε καὶ τῶν ὑποζυγίων καὶ τῶν ἀνδραπόδων πολλὰ ἀπώλετο καὶ τῶν στρατιωτῶν ὡς τριάκοντα.
[5] Διεγένοντο δὲ τὴν νύκτα πῦρ κάοντες· ξύλα δ' ἦν ἐν τῷ σταθμῷ πολλά· οἱ δὲ ὀψὲ προσιόντες ξύλα οὐκ εἶχον. Οἱ οὖν πάλαι ἥκοντες[12] καὶ πῦρ κάοντες οὐ προσίεσαν πρὸς τὸ πῦρ τοὺς ὀψίζοντας, εἰ μὴ μεταδοῖεν αὐτοῖς ἢ εἰ ἄλλο τι ἔχοιεν βρωτόν. [6] Ἔνθα δὴ μετεδίδοσαν ἀλλήλοις ὧν[13] εἶχον ἕκαστοι. Ἔνθα τὸ πῦρ ἐκάετο,

---

[1] *En manos, en poder del rey.*
[2] (ἔσται).
[3] μὴ οὐχί = οὐ.
[4] Aposición, como παθόντας y ὑβριζομένους, de ἡμᾶς sobreentendido.
[5] Acusativo absoluto. Gr. § 386.
[6] Interrogativa intercalada.
[7] Subjuntivo deliberativo. Gr. § 339.
[8] 58 km: casi 20 km por día.
[9] Viento del norte (cf. *boreal*).
[10] Significado no frecuente de ἀνίημι, *menguar, disminuir.*
[11] = 1,80 m.
[12] Οἱ...ἥκοντες, *los que habían llegado antes.* Ἥκω significa en presente *venir, llegar*, como también *haber llegado, estar aquí.*
[13] Atracción del relativo, por τούτων ἅ.

διατηκομένης τῆς χιόνος, βόθροι ἐγίγνοντο μεγάλοι ἔστε ἐπὶ τὸ δάπεδον· οὗ δὴ παρῆν μετρεῖν τὸ βάθος τῆς χιόνος. Ἐντεῦθεν δὲ τὴν ἐπιοῦσαν ἡμέραν ὅλην ἐπορεύοντο διὰ χιόνος, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐβουλιμίασαν. Ξενοφῶν δ' ὀπισθοφυλακῶν καὶ καταλαμβάνων τοὺς πίπτοντας τῶν ἀνθρώπων ἠγνόει ὅ τι τὸ πάθος εἴη.

La vanguardia del ejército, al mando de Quirísofo, llega a una aldea y acampa allí. Los demás soldados quedan rezagados y sufren los

Efectos del frío

[12] Ἐλείποντο τῶν στρατιωτῶν οἵ τε διεφθαρμένοι ὑπὸ τῆς χιόνος τοὺς ὀφθαλμοὺς οἵ τε ὑπὸ τοῦ ψύχους τοὺς δακτύλους τῶν ποδῶν ἀποσεσηπότες. [13] Ἦν δὲ τοῖς μὲν ὀφθαλμοῖς ἐπικούρημα τῆς χιόνος [1] εἴ τις μέλαν τι ἔχων πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν ἐπορεύετο, τῶν δὲ ποδῶν [2] εἴ τις κινοῖτο καὶ μηδέποτε ἡσυχίαν ἔχοι καὶ εἰς τὴν νύκτα ὑπολύοιτο [3]· [14] ὅσοι δὲ ὑποδεδεμένοι κοιμῷντο, εἰσεδύοντο εἰς τοὺς πόδας οἱ ἱμάντες καὶ τὰ ὑποδήματα περιεπήγνυντο [3]· καὶ γὰρ ἦσαν, ἐπειδὴ ἐπέλιπε τὰ ἀρχαῖα ὑποδήματα, καρβάτιναι [4] πεποιημέναι ἐκ τῶν νεοδάρτων βοῶν. [15] Διὰ τὰς τοιαύτας οὖν ἀνάγκας ὑπελείποντό τινες τῶν στρατιωτῶν· καὶ ἰδόντες μέλαν τι χωρίον διὰ τὸ ἐκλελοιπέναι [5] αὐτόθι τὴν χιόνα [6], ᾔκαζον τετηκέναι· καὶ ἐτετήκει διὰ κρήνην τινὰ ἣ πλησίον ἦν ἀτμίζουσα ἐν νάπῃ. Ἐνταῦθ' ἐκτραπόμενοι ἐκάθηντο καὶ οὐκ ἔφασαν [7] πορεύεσθαι.

Jenofonte logra reunir a los rezagados y enfermos con los demás griegos acampados en la aldea. Allí se reponen las tropas. Se reanuda la marcha por tierras de los cálibes y —es éste el pasaje más célebre del libro— se llega

¡A la vista del mar!
(Lib. IV, 7)

[19] Ἐντεῦθεν διῆλθον σταθμοὺς τέτταρας παρασάγγας εἴκοσι πρὸς πόλιν μεγάλην καὶ εὐδαίμονα καὶ οἰκουμένην ἣ ἐκαλεῖτο

---

[1] Genitivo objetivo. Gr. § 282.
[2] Genitivo subjetivo: se sobreentiende ἐπικούρημα. Gr. § 282.
[3] Observar en esta frase los optativos de repetición.
[4] Zapato basto de campesino.
[5] *Porque faltaba allí la nieve.* ¿Cómo se llega a esta traducción?
[6] τὴν χιόνα es a la vez sujeto de ἐκλελοιπέναι y de τετηκέναι.
[7] οὔ φημι, como en latín negare, tiene el sentido de *decir que no..., negarse a...*

Γυμνιάς[1]. Ἐκ ταύτης ὁ ἄρχων τοῖς Ἕλλησιν ἡγεμόνα πέμπει, ὅπως διὰ τῆς ἑαυτῶν πολεμίας χώρας ἄγοι αὐτούς. [20] Ἐλθὼν δ' ἐκεῖνος λέγει ὅτι ἄξει αὐτοὺς πέντε ἡμερῶν[2] εἰς χωρίον ὅθεν ὄψονται θάλατταν· εἰ δὲ μή, τεθνάναι ἐπηγγείλατο. Καὶ ἡγούμενος ἐπειδὴ ἐνέβαλλεν εἰς τὴν πολεμίαν, παρεκελεύετο αἴθειν καὶ φθείρειν τὴν χώραν· ᾧ καὶ δῆλον ἐγένετο ὅτι τούτου ἕνεκεν συνέλθοι, οὐ τῆς Ἑλλήνων εὐνοίας.

[21] Καὶ ἀφικνοῦνται ἐπὶ τὸ ὄρος τῇ πέμπτῃ ἡμέρᾳ· ὄνομα δὲ τῷ ὄρει ἦν Θήχης[3]. Ἐπεὶ δὲ οἱ πρῶτοι ἐγένοντο ἐπὶ τοῦ ὄρους, κραυγὴ πολλὴ ἐγένετο. [22] Ἀκούσας[4] δὲ ὁ Ξενοφῶν καὶ οἱ ὀπισθοφύλακες ᾠήθησαν ἔμπροσθεν ἄλλους ἐπιτίθεσθαι πολεμίους· εἵποντο γὰρ ὄπισθεν οἱ ἐκ τῆς καομένης χώρας, καὶ αὐτῶν[5] οἱ ὀπισθοφύλακες ἀπέκτεινάν τέ τινας καὶ ἐζώγρησαν, ἐνέδραν ποιησάμενοι, καὶ γέρρα ἔλαβον δασειῶν βοῶν ὠμοβόεια[6] ἀμφὶ τὰ εἴκοσιν. [23] Ἐπειδὴ δ' ἡ βοὴ πλείων τε ἐγίγνετο καὶ ἐγγύτερον, καὶ οἱ ἀεὶ[7] ἐπιόντες ἔθεον δρόμῳ ἐπὶ τοὺς ἀεὶ βοῶντας, καὶ πολλῷ μείζων ἐγίγνετο ἡ βοὴ ὅσῳ δὴ πλείους ἐγίγνοντο, ἐδόκει δὴ μεῖζόν τι εἶναι τῷ Ξενοφῶντι· [24] καὶ ἀναβὰς ἐφ' ἵππον καὶ Λύκιον καὶ τοὺς ἱππέας ἀναλαβὼν παρεβοήθει· καὶ τάχα δὴ ἀκούουσι βοώντων τῶν στρατιωτῶν «Θάλαττα, θάλαττα», καὶ παρεγγυώντων. Ἔνθα δὴ ἔθεον πάντες καὶ οἱ ὀπισθοφύλακες, καὶ τὰ ὑποζύγια ἠλαύνετο καὶ οἱ ἵπποι. [25] Ἐπεὶ δὲ ἀφίκοντο πάντες ἐπὶ τὸ ἄκρον, ἐνταῦθα δὴ περιέβαλλον ἀλλήλους καὶ στρατηγοὺς καὶ λοχαγοὺς δακρύοντες. Καὶ ἐξαπίνης, ὅτου δὴ παρεγγυήσαντος[8], οἱ στρατιῶται φέρουσι λίθους καὶ ποιοῦσι κολωνὸν[9] μέγαν. [26] Ἐνταῦθα ἀνετίθεσαν δερμάτων πλῆθος ὠμοβοείων καὶ βακτηρίας καὶ τὰ αἰχμάλωτα γέρρα, καὶ ὁ ἡγεμὼν αὐτός τε κατέτεμνε τὰ γέρρα καὶ τοῖς ἄλλοις διεκελεύετο[10].

---

[1] Ciudad desconocida.
[2] *En cinco días*. Gr. § 308, 2.
[3] Desconocido.
[4] Aunque concuerda gramaticalmente con Ξενοφῶν, lógicamente se refiere a Ξενοφῶν καὶ ὀπισθοφύλακες.
[5] Juntar αὐτῶν τινας.
[6] Estos escudos (γέρρα) estaban cubiertos con pieles crudas de buey con su pelo; ἡ βοῦς significa aquí *la piel de buey*.
[7] *Sucesivamente*.
[8] ὅτου δὴ παρεγγυήσαντος *sin que se sepa de quién partió la orden*. ¿Y literalmente? Ὅτου = οὗτινος.
[9] Es una costumbre de todos los pueblos antiguos.
[10] Erigieron, pues, una especie de trofeo, ya que para los griegos ver el mar significaba llegar a rutas conocidas y la seguridad de poder regresar a su patria.

[25] Μετὰ δὲ τοῦτο τὴν θυσίαν ἣν ηὔξαντο παρεσκευάζοντο· ἦλθον δ' αὐτοῖς ἱκανοὶ βόες ἀποθῦσαι [1] τῷ Διὶ τῷ σωτῆρι (σωτήρια [2]) καὶ τῷ Ἡρακλεῖ ἡγεμόσυνα καὶ τοῖς ἄλλοις θεοῖς ἃ ηὔξαντο. Ἐποίησαν δὲ καὶ ἀγῶνα γυμνικὸν ἐν τῷ ὄρει ἔνθαπερ ἐσκήνουν· εἵλοντο δὲ Δρακόντιον Σπαρτιάτην δρόμου τ' ἐπιμεληθῆναι [3] καὶ τοῦ ἀγῶνος προστατῆσαι.

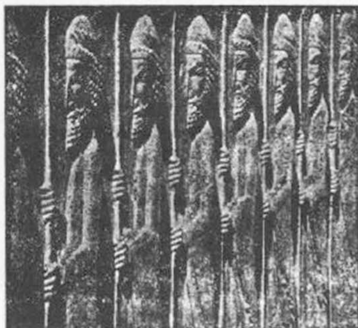
[26] Ἐπειδὴ δὲ ἡ θυσία ἐγένετο, τὰ δέρματα [4] παρέδοσαν τῷ Δρακοντίῳ, καὶ ἡγεῖσθαι ἐκέλευον ὅπου τὸν δρόμον [5] πεποιηκὼς εἴη. Ὁ δὲ δείξας οὗπερ ἑστηκότες ἐτύγχανον· «Οὗτος ὁ λόφος, ἔφη, κάλλιστος τρέχειν ὅπου ἂν τις βούληται». — «Πῶς οὖν, ἔφασαν, δυνήσονται παλαίειν ἐν σκληρῷ καὶ δασεῖ οὕτως» [6]; Ὁ δ' εἶπε· «Μᾶλλόν τι ἀνιάσεται ὁ καταπεσών» [7]. [27] Ἠγωνίζοντο δὲ παῖδες μὲν στάδιον τῶν αἰχμαλώτων οἱ πλεῖστοι [8], δόλιχον δὲ Κρῆτες πλείους ἢ ἑξήκοντα ἔθεον, πάλην δὲ καὶ πυγμὴν καὶ παγκράτιον ἕτεροι. Καὶ καλὴ θέα ἐγένετο· πολλοὶ γὰρ κατέβησαν [9], καί, ἅτε θεωμένων τῶν ἑταίρων [10], πολλὴ φιλονεικία ἐγίγνετο. [28] Ἔθεον δὲ καὶ ἵπποι, καὶ ἔδει αὐτοὺς κατὰ τοῦ πρανοῦς ἐλάσαντας ἐν τῇ θαλάττῃ ὑποστρέψαντας πάλιν πρὸς τὸν βωμὸν ἄγειν. Ἔνθα πολλὴ κραυγὴ καὶ γέλως καὶ παρακέλευσις ἐγίγνετο.



πελταστής

---

[1] Juntar ἱκανοὶ ἀποθῦσαι. Gr. § 377.
[2] Sacrificios que se ofrecen a Zeus *salvador*, como ἡγεμόσυνα son los sacrificios que se ofrecen a los dioses *conductores*.
[3] Infinitivo final: *para disponer y dirigir el concurso*. Gr. § 376, 2.° - b.
[4] Que constituyen los premios.
[5] *La pista*.
[6] ἐν... οὕτως = ἐν (τόπῳ) οὕτω σκληρῷ καὶ δασεῖ.
[7] Respuesta *lacónica*, propia de un espartano como Dracontio.
[8] Aposición de παῖδες.
[9] *Bajaron (a las competiciones)*.
[10] El amor propio es uno de los rasgos esenciales del espíritu griego. Gr. § 384,2°



Los Inmortales o guardias del rey persa.

Friso del palacio real de Persépolis, siglo VI a. C.

DE OTRAS OBRAS DE JENOFONTE

1. Infancia de Ciro

Κῦρος [1], ὁ Καμβύσου καὶ Μανδάνης, μέχρι δώδεκα ἐτῶν ἢ ὀλίγῳ πλεῖον ταύτῃ τῇ παιδείᾳ ἐπαιδεύθη, καὶ πάντων τῶν ἡλίκων διαφέρων ἐφαίνετο [2] καὶ εἰς τὸ ταχὺ μανθάνειν ἃ δέοι, καὶ εἰς τὸ καλῶς καὶ ἀνδρείως ἕκαστα ποιεῖν. Ἐκ δὲ τούτου χρόνου μετεπέμψατο Ἀστυάγης τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα [3] καὶ τὸν παῖδα αὐτῆς· ἰδεῖν γὰρ ἐπεθύμει, ὅτι ἤκουεν αὐτὸν καλὸν κἀγαθὸν εἶναι.
Ἔρχεται δὲ αὐτή τε Μανδάνη πρὸς τὸν πατέρα καὶ τὸν Κῦρον τὸν υἱὸν ἔχουσα. Ὡς δὲ ἀφίκετο τάχιστα, καὶ ἔγνω ὁ Κῦρος τὸν Ἀστυάγην τῆς μητρὸς πατέρα ὄντα [4], εὐθὺς ἠσπάζετο αὐτόν, καὶ ὁρῶν αὐτὸν κεκοσμημένον, ἐμβλέπων αὐτῷ ἔλεγεν. «Ὦ μῆτερ, ὡς καλός μοι [5] ὁ πάππος». Ἐρωτώσης δὲ αὐτὸν τῆς μητρός, πότερος καλλίων αὐτῷ δοκεῖ εἶναι, ὁ πατὴρ ἢ οὗτος, ἀπεκρίνατο ἄρα

---

[1] Ciro el Viejo, fundador del imperio persa.
[2] διαφέρων ἐφαίνετο. Gr. § 388, 1.º.
[3] Mandane, mujer de Cambises, rey de los persas.
[4] ἔγνω... ὄντα. Gr. § 389.
[5] μοι *para mí, a mis ojos*; dativo ético. Gr. § 295, 3.

ὁ Κῦρος· «Ὦ μῆτερ, Περσῶν μὲν πολὺ κάλλιστος ὁ ἐμὸς πατήρ, Μήδων μέντοι, ὅσων [1] ἑόρακα ἐγὼ καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς καὶ ἐπὶ ταῖς θύραις, πολὺ οὗτος ὁ ἐμὸς πάππος κάλλιστος». Ἀντασπαζόμενος δὲ ὁ πάππος αὐτὸν καὶ στολὴν καλὴν ἐνέδυσε... Ὁ δὲ Κῦρος ἅτε παῖς ὢν καὶ φιλόκαλος καὶ φιλότιμος ἥδετο τῇ στολῇ, καὶ ἱππεύειν μανθάνων [2] ὑπερέχαιρεν.

Ciropedia

2. Ciro moribundo habla a sus hijos

«Τὸ ἐμὸν σῶμα, ὦ παῖδες, ὅταν τελευτήσω [3], μήτε ἐν χρυσῷ θῆτε μήτε ἐν ἀργύρῳ μήτε ἐν ἄλλῳ μηδενί, ἀλλὰ τῇ γῇ ὡς τάχιστα ἀπόδοτε. Τί γὰρ τούτου μακαριώτερον τοῦ γῇ μιχθῆναι, ἣ πάντα μὲν τὰ καλά, πάντα δὲ τἀγαθὰ φύει τε καὶ τρέφει; Ἀλλὰ γάρ, ἔφη, ἐκλείπειν μοι φαίνεται ἡ ψυχή. Εἴ τις οὖν ὑμῶν ἢ δεξιᾶς βούλεται τῆς ἅψασθαι ἢ ὄμμα ἐμοῦ ζῶντος ἔτι προσιδεῖν ἐθέλει, προσίτω· ὅταν δ' ἐγὼ ἐγκαλύψωμαι [4], αἰτοῦμαι ὑμᾶς, ὦ παῖδες ἔτι ἀνθρώπων τὸ ἐμὸν σῶμα ἰδέτω, μηδ' αὐτοὶ ὑμεῖς. Πέρσας μέντοι πάντας καὶ τοὺς συμμάχους ἐπὶ τὸ μνῆμα [5] τὸ ἐμὸν παρακαλεῖτε συνησθησομένους ἐμοὶ ὅτι ἐν τῷ ἀσφαλεῖ [6] ἤδη ἔσομαι. Καὶ τοῦτο, ἔφη, μέμνησθέ μου τελευταῖον, τοὺς φίλους εὐεργετοῦντες καὶ τοὺς ἐχθροὺς δυνήσεσθε κολάζειν. Καὶ χαίρετε, ὦ φίλοι παῖδες· καὶ πάντες δὲ οἱ παρόντες καὶ οἱ ἀπόντες φίλοι, χαίρετε».
Ταῦτα εἰπὼν καὶ πάντας δεξιωσάμενος ἐνεκαλύψατο καὶ οὕτως ἐτελεύτησε.

Ciropedia

3. Consternación en Atenas por la derrota naval de Egospótamos [7]

Κόνων ταῖς ἐννέα ναυσὶ φεύγων, ἐπεὶ ἔγνω τῶν Ἀθηναίων τὰ πράγματα διεφθαρμένα, αὐτὸς μὲν ὀκτὼ ναυσὶν ἀπέπλευσεν εἰς

[1] En vez de ὅσους, por atracción de Μήδων.
[2] Gr. 388, 3.º.
[3] *Cuando yo haya muerto*; Gr. § 371 - Obs., cf. más abajo ὅταν... ἐγκαλύψωμαι.
[4] Los antiguos, al acercarse la muerte, se cubrían el rostro.
[5] *Sepulcro.*
[6] *En lugar seguro.*
[7] En la guerra del Peloponeso.

Κύπρον, ἡ δὲ Πάραλος [1] εἰς τὰς Ἀθήνας, ἀπαγγελοῦσα τὰ γεγονότα... Ἐν δε ταῖς Ἀθήναις τῆς Παράλου ἀφικομένης νυκτὸς ἐλέγετο ἡ συμφορά, καὶ οἰμωγὴ ἐκ τοῦ Πειραιῶς διὰ τῶν μακρῶν τειχῶν [2] εἰς ἄστυ διῆκεν· ὥστε ἐκείνης τῆς νυκτὸς οὐδεὶς ἐκοιμήθη... Τῇ δ' ὑστεραίᾳ ἐκκλησίαν ἐποίησαν, ἐν ᾗ ἔδοξε [3] τούς τε λιμένας ἀποχῶσαι πλὴν ἑνὸς καὶ τὰ τείχη εὐτρεπίζειν καὶ φυλακὰς ἐφιστάναι καὶ ὡς εἰς πολιορκίαν παρασκευάζειν τὴν πόλιν.

Helénicas

4. Entrada triunfal de Alcibíades en Atenas

Ἀλκιβιάδης, ἐπεὶ ἐνίκησε τοὺς πολεμίους, βουλόμενος μετὰ τῶν στρατιωτῶν ἀποπλεῖν οἴκαδε, ἐκ τῆς Σάμου ἔχων ἑκατὸν τάλαντα κατέπλευσεν εἰς τὸν Πειραιᾶ ναυσὶν εἴκοσιν. Καταπλέοντος δ' αὐτοῦ, ὅ τε ἐκ τοῦ Πειραιῶς καὶ ὁ ἐκ τοῦ ἄστεως ὄχλος ἠθροίσθη πρὸς τὰς ναῦς, θαυμάζοντες καὶ ὁρᾶν βουλόμενοι [4] αὐτόν. Ἀλκιβιάδης δὲ πρὸς τὴν γῆν ἀπέβαινε μὲν οὐκ εὐθέως, φοβούμενος τοὺς ἐχθρούς· ἐπὶ δὲ τοῦ καταστρώματος ἐσκόπει τοὺς αὐτοῦ ἐπιτηδείους, εἰ παρεῖεν· [5] ὁρῶν δὲ τοὺς οἰκείους καὶ τοὺς φίλους μετ' αὐτῶν, τότε ἀναβαίνει εἰς τὴν πόλιν μετὰ τῶν παρεσκευασμένων, εἴ τις ἅπτοιτο, μὴ ἐπιτρέπειν.

Helénicas

5. Un rey ideal: Agesilao

1

Ἀγησίλαος οὐ μόνον τὸ μὴ ἀποδιδόναι χάριτας ἄδικον [6] ἔκρινεν, ἀλλὰ καὶ τὸ μὴ πολὺ μείζους τὸν μείζω δυνάμενον [7].

---

[1] La Páralos era una de las dos naves atenienses encargadas de las comisiones oficiales; la otra era la Salaminia.

[2] El Pireo, puerto de Atenas, estaba unido a la ciudad (ἄστυ) por los muros largos (τὰ μακρὰ τείχη). Vid. pág. 64.

[3] *Se decidió*; ¿y literalmente?

[4] θαυμάζοντες καὶ βουλόμενοι concuerdan por el sentido con ὄχλος. Gr. § 268.

[5] Prolepsis o anticipación en vez de ἐσκόπει εἰ οἱ αὐτοῦ ἐπιτήδειοι (*partidarios*) παρεῖεν. Gr. § 353.

[6] Sc. εἶναι.

[7] Construir τὸ τὸν μείζω δυνάμενον μὴ πολὺ μείζους (χάριτας) ἀποδιδόναι.

2

Ἀγησίλαος διὰ τὸ φιλόπονος εἶναι πᾶν μὲν τὸ παρὸν ἡδέως ἔπινε, πᾶν δὲ τὸ συντυχὸν ἡδέως ἤσθιεν· εἰς δὲ τὸ ἀσμένως κοιμηθῆναι πᾶς τόπος ἦν ἱκανὸς αὐτῷ.

3

Ἀγησίλαος ἀγγελίας ἐλθούσης αὐτῷ ὡς ἐν τῇ ἐν Κορίνθῳ μάχῃ ὀκτὼ [1] μὲν Λακεδαιμονίων, ἐγγὺς δὲ μύριοι τῶν πολεμίων τεθναῖεν, οὐκ ἐφησθεὶς φανερὸς [2] ἐγένετο, ἀλλ' εἶπεν ἄρα, «Φεῦ, ὦ Ἑλλάς, ὁπότε οἱ νῦν τεθνηκότες ἱκανοὶ ἦσαν ζῶντες νικᾶν μαχόμενοι πάντας τοὺς βαρβάρους».

4

Ἀγησίλαος ἱερὰ μὲν καὶ τὰ ἐν τοῖς πολεμίοις ἐσέβετο, ἡγούμενος τοὺς θεοὺς οὐχ ἧττον ἐν τῇ πολεμίᾳ χρῆναι ἢ ἐν τῇ φιλίᾳ συμμάχους ποιεῖσθαι.

Ἔχαιρε [3] δὲ τοὺς μὲν αἰσχροκερδεῖς πένητας ὁρῶν, τοὺς δὲ δικαίους πλουσίους ποιῶν, βουλόμενος [4] τὴν δικαιοσύνην τῆς ἀδικίας κερδαλεωτέραν καθιστάναι.

Τῇ δὲ βασιλείᾳ προσήκειν ἐνόμιζεν οὐ ῥᾳδιουργίαν, ἀλλὰ καλοκἀγαθίαν.

Agesilao

6. Elogio de la agricultura

Ἔοικε ἡ ἐπιμέλεια τῆς γεωργίας εἶναι ἅμα τε ἡδυπάθειά τις καὶ οἴκου αὔξησις καὶ σωμάτων ἄσκησις εἰς τὸ δύνασθαι [5] ὅσα ἀνδρὶ ἐλευθέρῳ προσήκει. Πρῶτον μὲν γὰρ ἀφ' ὧν ζῶσιν οἱ ἄνθρωποι, ταῦτα ἡ γῆ φέρει ἐργαζομένοις [6], καὶ ἀφ' ὧν τοίνυν ἡδυπαθοῦσι, προσφέρει· ἔπειτα δὲ ὅσοις κοσμοῦσι βωμοὺς καὶ ἀγάλματα καὶ οἷς αὐτοὶ [7] κοσμοῦνται, καὶ ταῦτα μετὰ ἡδίστων ὀσμῶν καὶ θεα-

---

[1] Es decir, ocho espartanos propiamente dichos, sin contar los *periecos*.
[2] ἐφησθεὶς (de ἐφήδομαι) φανερός, Gr. § 388, 1.º - Obs.
[3] ἔχαιρε + participio. Gr. § 388, 3.º.
[4] Participio apositivo, Gr. § 384; pero no así los anteriores ὁρῶν, ποιῶν.
[5] εἰς τὸ δύνασθαι *para poder (hacer), para cumplir.*
[6] (τὴν γῆν).
[7] (οἱ ἄνθρωποι).

μάτων παρέχει· ἔπειτα δὲ ὄψα πολλὰ τὰ μὲν φύει, τὰ δὲ τρέφει... Παρέχουσα δὲ ἀφθονώτατα ἀγαθὰ οὐκ ἐᾷ ταῦτα μετὰ μαλακίας λαμβάνειν, ἀλλὰ ψύχη τε χειμῶνος καὶ θάλπη θέρους ἐθίζει καρτερεῖν. Καὶ τοὺς μὲν αὐτουργοὺς διὰ τῶν χειρῶν γυμνάζουσα ἰσχὺν αὐτοῖς προστίθησι... Τίς δὲ τοῖς ἐργαζομένοις πλείω τέχνη ἀντιχαρίζεται; τίς δὲ ξένους ἀφθονώτερον δέχεται; χειμάσαι [1] δὲ πυρὶ ἀφθόνῳ καὶ θερμοῖς λουτροῖς ποῦ πλείων εὐμάρεια ἢ ἐν χώρῳ; ποῦ δὲ ἥδιον θερίσαι ὕδασι τε καὶ πνεύμασι καὶ σκιαῖς ἢ κατ' ἀγρόν;

Economía

7. «El ojo del amo»

Καλῶς δέ μοι δοκεῖν ἔχειν, ἔφη ὁ 'Ισχόμαχος, ἡ τοῦ βαρβάρου λεγομένη ἀπόκρισις [2], ὅτε βασιλεὺς ἄρα ἵππου ἐπιτυχὼν ἀγαθοῦ παχῦναι αὐτὸν ὡς τάχιστα βουλόμενος ἤρετο τῶν δεινῶν τινα ἀμφ' ἵππους δοκούντων εἶναι [3] τί τάχιστα παχύνει ἵππον· τὸν δ' εἰπεῖν λέγεται ὅτι [4] «δεσπότου ὀφθαλμός». Οὕτω δ', ἔφη, ὦ Σώκρατες, καὶ τἆλλα μοι δοκεῖ δεσπότου ὀφθαλμὸς τὰ καλά τε κἀγαθὰ μάλιστα ἐργάζεσθαι.

Economía

8. Licurgo y la educación de los niños espartanos

Τῶν ἄλλων 'Ελλήνων οἱ φάσκοντες κάλλιστα τοὺς παῖδας παιδεύειν εὐθὺς πέμπουσιν αὐτοὺς εἰς διδασκάλων οἶκον ὥστε μανθάνειν καὶ γράμματα καὶ μουσικὴν καὶ τὰ ἐν παλαίστρᾳ. 'Ο δὲ Λυκοῦργος ἕνα ἄνδρα, τὰς μεγίστας ἀρχὰς ἐπιτηδεύσαντα, ἐμήνυσε πᾶσι τοῖς παισὶ καὶ τοῦτον παιδονόμον ὠνόμασεν. Τοῦτον δὲ κύριον κατεσκεύασε τοῦ ἀθροίζειν τοὺς παῖδας, καὶ εἴ [5] τις ἁμαρτάνοι, κολάζειν. Ἔδωκε δ' αὐτῷ μαστιγοφόρους. Καὶ ἔταξεν ἀνυποδησίᾳ κρατύνειν τοὺς πόδας καὶ ἑνὶ ἱματίῳ δι' ἔτους προσεθίζειν τοὺς παῖδας. Σῖτον δ'ἐκέλευσε τοσοῦτον [6] ἔχειν ἕκαστον ὥσθ' ὑπὸ

---

[1] El infinitivo depende de πλείων εὐμάρεια (sc. ἐστιν).
[2] ἡ τοῦ... ἀπόκρισις *la respuesta atribuida a un bárbaro*; ¿y literalmente?
[3] Construir τινα τῶν δοκούντων εἶναι δεινῶν ἀμφ' ἵππους.
[4] Gr. § 346 - Obs.
[5] *Siempre que*; Gr. § 361.
[6] τοσοῦτον... ὥστε e infinitivo: *suficiente, justo... para.*

πλησμονῆς μήποτε βαρύνεσθαι· ἐνόμιζε γὰρ τοὺς οὕτω παιδευομένους μᾶλλον ἂν δύνασθαι,[1] εἰ δεήσειεν, ἀσιτήσαντας ἐπιπονῆσαι. Ταῦτα οὖν κατασκευάσας, τοὺς παῖδας πολεμικωτέρους ἐποίησεν.

República de los lacedemonios

9. Sócrates creía en los dioses

Σωκράτης ἔλεγε τὸ δαιμόνιον ἑαυτῷ σημαίνειν. Καὶ πολλοῖς τῶν συνόντων [2] προηγόρευε τὰ μὲν ποιεῖν, τὰ δὲ μὴ ποιεῖν, ὡς τοῦ δαιμονίου προσημαίνοντος [3]. Καὶ τοῖς μὲν πειθομένοις αὐτῷ συνέφερε, τοῖς δὲ μὴ πειθομένοις μετέμελε. Καίτοι τίς οὐκ ἂν ὁμολογήσειεν αὐτὸν βούλεσθαι μήτ' ἠλίθιον μήτ' ἀλαζόνα φαίνεσθαι τοῖς συνοῦσιν [3]; Ἐδόκει δ' ἂν ἀμφότερα ταῦτα, εἰ προαγορεύων ὡς ὑπὸ θεοῦ φαινόμενα εἶτα ψευδόμενος ἐφαίνετο [4]. Δῆλον οὖν ὅτι οὐκ ἂν προέλεγεν, εἰ μὴ ἐπίστευεν ἀληθεύσειν. Ταῦτα δὲ τίς ἂν ἄλλῳ πιστεύσειεν ἢ θεῷ; Πιστεύων δὲ θεοῖς, πῶς οὐκ εἶναι θεοὺς ἐνόμιζεν;

Recuerdos de Sócrates

10. Glorioso destino de Sócrates

Ἐμοὶ μὲν οὖν Σωκράτης δοκεῖ θεοφιλοῦς μοίρας τετυχηκέναι [5]· τοῦ μὲν γὰρ βίου τὸ χαλεπώτατον ἀπέλιπε, τῶν δὲ θανάτων τοῦ ῥᾴστου ἔτυχεν. Ἐπεδείξατο δὲ τῆς ψυχῆς τὴν ῥώμην· ἐπεὶ γὰρ ἔγνω τοῦ ἔτι ζῆν [6] τὸ τεθνάναι αὐτῷ κρεῖττον εἶναι, οὐ πρὸς τὸν θάνατον ἐμαλακίσατο, ἀλλ' ἱλαρῶς καὶ προσεδέχετο αὐτὸν [7] καὶ ἐπετελέσατο.

Recuerdos de Sócrates

---

[1] Gr. § 390.
[2] οἱ συνόντες *los amigos, los discípulos*; ¿y literalmente?
[3] Gr. § 383 - Obs. 2.º.
[4] Gr. § 388 - 1.º.
[5] Construcción personal de la oración de infinitivo; Gr. § 345.
[6] τοῦ ζῆν, complemento del comparativo κρεῖττον.
[7] (θάνατον).



Escena campestre.
De una copa
del siglo VI a. C.



Platón
Museo del Vaticano, Roma

PLATON

Platón (427-347) es uno de los más grandes pensadores y literatos de todos los tiempos. Ateniense de estirpe aristocrática, discípulo de Sócrates, emprendió, después de la muerte de su maestro, largos viajes por Egipto, Cirene y Sicilia, y de regreso a Atenas abrió una escuela en el gimnasio de Academos (Academia), donde ya no cesó de enseñar y escribir hasta su muerte.

Entre sus numerosos diálogos que se han conservado, debemos mencionar los tres que tratan del proceso y muerte de Sócrates: *Apología*, *Critón*, *Fedón*. Este último, el más dramático de todos, trata de la inmortalidad del alma. El *Protágoras* y el *Gorgias* atacan la doctrina de los sofistas; la *República* y las *Leyes* tratan de la constitución del Estado; el *Banquete*, del amor; *Fedro*, de la belleza.

Platón es el más alto exponente del genio griego. Tan filósofo como poeta, su forma maravillosamente pura y simple, elegante y harmoniosa, va de la gracia y de la ingenuidad a la riqueza más esplendorosa. Sus escritos, genial combinación de pensamiento y arte, no tienen parangón en lengua alguna.

1. A orillas del Iliso [1]

ΣΩΚΡΑΤΗΣ. Πρόαγε δή, καὶ σκόπει ἅμα ὅπου καθιζησόμεθα.

ΦΑΙΔΡΟΣ. Ὁρᾷς ἐκείνην τὴν ὑψηλοτάτην πλάτανον;

ΣΩ. Τί μήν;

ΦΑΙ. Ἐκεῖ σκία τ' ἐστὶ καὶ πνεῦμα μέτριον, καὶ πόα καθίζεσθαι [2] ἤ, ἂν βουλώμεθα, κατακλιθῆναι [2].

ΣΩ. Προάγοις ἄν...[3] Ἀτάρ,[4] ὦ ἑταῖρε, ἆρ' οὐ τόδε ἦν τὸ δένδρον ἐφ' ὅπερ ἦγες ἡμᾶς;

ΦΑΙ. Τοῦτο μὲν οὖν αὐτό.

ΣΩ. Νὴ τὴν Ἥραν [5], καλή ἡ καταγωγή. Ἥ τε γὰρ πλάτανος αὕτη μάλ' ἀμφιλαφής τε καὶ ὑψηλή, τοῦ τ' ἄγνου τὸ ὕψος καὶ τὸ σύσκιον πάγκαλον, καὶ ὡς [6] ἀκμὴν ἔχει τῆς ἄνθης, ὡς [7] ἂν εὐωδέστατον παρέχοι τὸν τόπον. Ἥ τε αὖ πηγὴ χαριεστάτη ὑπὸ τῆς πλατάνου ῥεῖ μάλα ψυχροῦ ὕδατος... Καὶ τὸ εὔπνουν τοῦ τόπου ὡς ἀγαπητὸν καὶ ἡδύ· θερινόν τε καὶ λιγυρὸν ὑπηχεῖ τῷ τῶν τεττίγων χορῷ.

Fedro

2. Se inicia un diálogo

ΣΩΚΡΑΤΗΣ. Τὸν Ἴωνα χαίρειν [8]. Πόθεν τὰ νῦν ἡμῖν ἐπιδεδήμηκας; ἢ [9] οἴκοθεν ἐξ Ἐφέσου;

ΙΩΝ. Οὐδαμῶς, ὦ Σώκρατες, ἀλλ' ἐξ Ἐπιδαύρου ἐκ τῶν Ἀσκληπιείων [10].

ΣΩ. Μῶν καὶ ῥαψῳδῶν ἀγῶνα τιθέασιν τῷ θεῷ οἱ Ἐπιδαύριοι;

---

[1] Sócrates y Fedro, en pleno día de verano, buscan a orillas del Iliso, riachuelo de los alrededores de Atenas, un lugar fresco donde conversar.
[2] Infinitivo de finalidad.
[3] προάγοις ἂν *puedes avanzar*.
[4] ἀτάρ *¡y bien!*: expresa un cambio en el curso de la conversación, aquí suprimida.
[5] Fórmula de juramento propia de las mujeres, pero que Sócrates solía emplear.
[6] ὡς: sentido causal.
[7] ὡς: va con el superlativo.
[8] Infinitivo con valor de imperativo.
[9] Entiéndase: (ἄλλοθέν ποθεν) ἤ.
[10] Estas fiestas tenían lugar cada cuatro años en Epidauro, célebre santuario por el culto que allí se daba al dios de la medicina Asclepio (Esculapio).

ΙΩΝ. Πάνυ γε, καὶ τῆς ἄλλης γε μουσικῆς [1].

ΣΩ. Τί οὖν; ἠγωνίζου τι ἡμῖν [2], καὶ πῶς τι ἠγωνίσω;

ΙΩΝ. Τὰ πρῶτα τῶν ἄθλων ἠνεγκάμεθα, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. Εὖ λέγεις [3]· ἄγε δὴ ὅπως καὶ τὰ Παναθήναια [4] νικήσομεν.

ΙΩΝ. Ἀλλ' ἔσται ταῦτα, ἐὰν θεὸς ἐθέλῃ.

Ion

3. Elogio de Sócrates como soldado [5], por Alcibíades

Εἰ βούλεσθε ἀκοῦσαι οἷος ἐν ταῖς μάχαις ἦν ἐρῶ καὶ τοῦθ' ὑμῖν. Ὅτε γὰρ ἡ μάχη ἦν, ἐξ ἧς ἐμοὶ τὰ ἀριστεῖα ἔδοσαν οἱ στρατηγοί, οὐδεὶς ἄλλος ἐμὲ ἔσωσεν ἀνθρώπων [6] ἢ οὗτος, τετρωμένον οὐκ ἐθέλων ἀπολιπεῖν ἀλλὰ συνδιέσῳσε καὶ τὰ ὅπλα καὶ αὐτὸν ἐμέ. Καὶ ἐγὼ μέν, ὦ Σώκρατες, καὶ τότε ἐκέλευον σοὶ διδόναι τὰ ἀριστεῖα τοὺς στρατηγούς, καὶ τοῦτό γέ μοι οὔτε ἐρεῖς ὅτι ψεύδομαι· ἀλλὰ γὰρ τῶν στρατηγῶν πρὸς τὸ ἐμὸν ἀξίωμα [7] ἀποβλεπόντων καὶ βουλομένων ἐμοὶ διδόναι τὰ ἀριστεῖα, αὐτὸς προθυμότερος ἐγένου τῶν στρατηγῶν ἐμὲ λαβεῖν ἢ σαυτόν.

Banquete

4. Oración de Sócrates [8]

«Ὦ φίλε Πάν τε καὶ ἄλλοι ὅσοι τῇδε θεοί, δοίητέ μοι καλῷ γενέσθαι τὰ ἔνδοθεν· ἔξωθεν δὲ ὅσα ἔχω, τοῖς ἐντὸς εἶναί μοι φίλια [9]. Πλούσιον δὲ νομίζοιμι τὸν σοφόν· τὸ δὲ χρυσοῦ πλῆθος εἴη μοι ὅσον μήτε φέρειν μήτε ἄγειν δύναιτο ἄλλος ἢ ὁ σώφρων».

Fedro

---

[1] Bajo este nombre los griegos comprendían todas las formas de actividad intelectual.
[2] Dativo ético; Gr. § 295, 3.º.
[3] *¡Muy bien!* ¿y literalmente?
[4] *Las Panateneas*, fiestas en honor de Atenea.
[5] Sócrates sirvió como hoplita en la campaña de Potidea durante la guerra del Peloponeso.
[6] ἀνθρώπων refuerza οὐδείς.
[7] Alcibíades pertenecía a una de las familias más ilustres de Atenas.
[8] Con esta bellísima oración a Pan, Sócrates termina el diálogo con Fedro a orillas del Iliso (cf. τῇδε, en la primera línea).
[9] Construir: (δοίητε) ὅσα ἔχω ἔξωθεν εἶναι φίλια...

5. Sócrates se despide de sus jueces

Ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς χρή, ὦ ἄνδρες δικασταί, εὐέλπιδας εἶναι πρὸς τὸν θάνατον, καὶ ἕν τι τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὔτε ζῶντι οὔτε τελευτήσαντι, οὐδὲ ἀμελεῖται ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου [1] πράγματα· οὐδὲ τὰ ἐμὰ νῦν ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου [2] γέγονε, ἀλλά μοι δῆλόν ἐστι τοῦτο, ὅτι ἤδη τεθνάναι καὶ ἀπηλλάχθαι πραγμάτων[3] βέλτιον ἦν μοι...

Ἀλλὰ γὰρ ἤδη ὥρα [4] ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν ἀποθανουμένῳ, ὑμῖν δὲ βιωσομένοις. Ὁπότεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται ἐπὶ ἄμεινον πρᾶγμα, ἄδηλον παντὶ [4] πλὴν ἢ τῷ θεῷ.

Apologia

6. Critón visita a Sócrates en la cárcel [5]

ΣΩΚΡΑΤΗΣ. Τί τηνικάδε ἀφῖξαι, ὦ Κρίτων; ἢ οὐ πρῴ ἔτι ἐστίν;

ΚΡΙΤΩΝ. Πάνυ μὲν οὖν.

ΣΩ. Πηνίκα μάλιστα [6];

ΚΡ. Ὄρθρος βαθύς [7].

ΣΩ. Θαυμάζω ὅπως ἠθέλησέ σοι ὁ τοῦ δεσμωτηρίου φύλαξ ὑπακοῦσαι.

ΚΡ. Ξυνήθης ἤδη μοί ἐστιν, ὦ Σώκρατες, διὰ τὸ πολλάκις δεῦρο φοιτᾶν καί τι καὶ εὐεργέτηται ὑπ' ἐμοῦ.

ΣΩ. Ἄρτι δὲ ἥκεις ἢ πάλαι;

ΚΡ. Ἐπιεικῶς πάλαι.

ΣΩ. Εἶτα [8] πῶς οὐκ εὐθὺς ἐπήγειράς με, ἀλλὰ σιγῇ παρακάθησαι;

ΚΡ. Οὐ μὰ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, οὐδ' ἂν αὐτὸς ἤθελον ἐν τοσαύ-

---

[1] (ἀνδρὸς ἀγαθοῦ).
[2] ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου *por azar, espontáneamente, sin intervención divina.*
[3] πραγμάτων: sentido peyorativo.
[4] (ἐστί).
[5] Critón, uno de los más fieles amigos de Sócrates, le visita en la cárcel y le propone huir.
[6] πηνίκα μάλιστα *¿qué hora exactamente?*
[7] ὄρθρος βαθύς *rayar del alba, apunta el alba*; ¿y literalmente?
[8] εἶτα *según ese* (con sorpresa).

τῃ τε ἀγρυπνίᾳ καὶ λύπῃ εἶναι· ἀλλὰ καὶ σοῦ πάλαι θαυμάζω, αἰσθανόμενος ὡς ἡδέως καθεύδεις· καὶ ἐπιτηδές σε οὐκ ἤγειρον, ἵνα ὡς ἥδιστα διάγῃς. Καὶ πολλάκις μὲν δή σε καὶ πρότερον ἐν παντὶ τῷ βίῳ ηὐδαιμόνισα τοῦ τρόπου [1], πολὺ δὲ μάλιστα ἐν τῇ νυνὶ παρεστώσῃ συμφορᾷ, ὡς ῥᾳδίως αὐτὴν καὶ πρᾴως φέρεις.

ΣΩ. Καὶ γὰρ ἄν, ὦ Κρίτων, πλημμελὲς εἴη ἀγανακτεῖν τηλικοῦτον ὄντα [2], εἰ δεῖ ἤδη τελευτᾶν.

ΚΡ. Καὶ ἄλλοι, ὦ Σώκρατες, τηλικοῦτοι [3] ἐν τοιαύταις συμφοραῖς ἁλίσκονται, ἀλλ' οὐδὲν αὐτοὺς ἐπιλύεται ἡ ἡλικία τὸ μὴ οὐχὶ ἀγανακτεῖν τῇ παρούσῃ τύχῃ.

ΣΩ. Ἔστι ταῦτα. Ἀλλὰ τί δὴ οὕτω πρῴ ἀφῖξαι;

ΚΡ. Ἀγγελίαν [4], ὦ Σώκρατες, φέρων [5] χαλεπήν, οὐ σοί, ὡς ἐμοὶ φαίνεται, ἀλλ' ἐμοὶ καὶ τοῖς σοῖς ἐπιτηδείοις πᾶσι καὶ χαλεπὴν καὶ βαρείαν.

Critón

7. Muerte de Sócrates

Καὶ ἡμῶν οἱ πολλοὶ τέως μὲν ἐπιεικῶς οἷοί τε ἦσαν [6] κατέχειν τὸ μὴ δακρύειν· ὡς δὲ εἴδομεν [τὸν Σωκράτην] πίνοντά τε καὶ πεπωκότα [7], οὐκέτι, ἀλλ' ἐμοῦ γε βίᾳ καὶ αὐτοῦ ἀστακτὶ ἐχώρει τὰ δακρύα. Ἐκεῖνος δέ· «Οἷα, ἔφη, ποιεῖτε, ὦ θαυμάσιοι. Ἐγὼ μέντοι οὐχ ἥκιστα τούτου ἕνεκα τὰς γυναῖκας [8] ἀπέπεμψα, ἵνα μὴ τοιαῦτα πλημμελοῖεν· καὶ γὰρ ἀκήκοα ὅτι ἐν εὐφημίᾳ χρὴ τελευτᾶν. Ἀλλ' ἡσυχίαν τε ἄγετε καὶ καρτερεῖτε». Καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες ἀπέσχομεν τοῦ δακρύειν.

Ὁ δὲ περιελθών, ἐπειδή οἱ [9] βαρύνεσθαι ἔφη τὰ σκέλη, κατεκλίθη ὕπτιος· οὕτω γὰρ ἐκέλευον ὁ ἄνθρωπος [10] καὶ ἅμα ἐφαπτόμενος αὐτοῦ, οὗτος διαλιπὼν χρόνον ἐπεσκόπει τοὺς πόδας καὶ τὰ σκέλη· κἄπειτα, σφόδρα πιέσας αὐτοῦ τὸν πόδα, ἤρετο εἰ αἰσθάνοιτο.

---

[1] τοῦ τρόπου *por tu carácter*; genitivo de causa. Gr. § 288.
[2] τηλικοῦτον ὄντα *a mi edad* (unos setenta años).
[3] τηλικοῦτοι *a tu edad.*
[4] La noticia de que Sócrates debe morir al día siguiente.
[5] φέρων (ἀφῖγμαι).
[6] οἷοί τε ἦσαν *fueron capaces de*; Gr. § 356 - Obs. III.
[7] (τὸ κώνειον *la cicuta*).
[8] Sócrates había despedido a su mujer quedándose solo con sus discípulos.
[9] Pronombre de 3.ª persona.
[10] El hombre en cuestión, el verdugo.

'Ο δ' οὐκ ἔφη [1]. Καὶ μετὰ τοῦτο αὖθις τὰς κνήμας [2], καὶ ἐπανιὼν οὕτως ἡμῖν ἐπεδείκνυτο ὅτι ψύχοιτό τε καὶ πηγνῦτο [3]. Καὶ αὖ ἥπτετο καὶ εἶπεν ὅτι, ἐπειδὰν πρὸς τῇ καρδίᾳ γένηται [4] αὐτῷ, τότε οἰχήσεται. Καὶ ὀλίγον χρόνον διαλιπὼν ἐκινήθη τε καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐξεκάλυψεν αὐτόν, καὶ ὃς τὰ ὄμματα ἔστησεν [5]. Ἰδὼν δὲ ὁ Κρίτων συνέλαβε τὸ στόμα καὶ τοὺς ὀφθαλμούς.

Fedón

8. La inspiración es un don divino

Πάντες οἵ τε τῶν ἐπῶν ποιηταὶ οἱ ἀγαθοὶ οὐκ ἐκ τέχνης, ἀλλ' ἔνθεοι ὄντες καὶ κατεχόμενοι πάντα ταῦτα τὰ καλὰ λέγουσι ποιήματα, καὶ οἱ μελοποιοὶ οἱ ἀγαθοὶ ὡσαύτως. Λέγουσι γὰρ πρὸς ὑμᾶς οἱ ποιηταὶ ὅτι ἀπὸ κρηνῶν μελιρρύτων ἐκ Μουσῶν κήπων τινῶν καὶ ναπῶν δρεπόμενοι τὰ μέλη ἡμῖν φέρουσιν ὥσπερ αἱ μέλιτται καὶ αὐτοὶ οὕτω πετόμενοι· καὶ ἀληθῆ λέγουσι· κοῦφον γὰρ χρῆμα ποιητής ἐστι καὶ πτηνὸν καὶ ἱερόν, καὶ οὐ πρότερον οἷός τε [6] ποιεῖν πρὶν ἂν ἔνθεός τε γένηται [7] καὶ ἔκφρων καὶ ὁ νοῦς μηκέτι ἐν αὐτῷ ἐνῇ· ἕως δ' ἂν τουτὶ ἔχῃ τὸ κτῆμα, ἀδύνατος πᾶς ποιεῖν ἐστιν ἄνθρωπος καὶ χρησμῳδεῖν.

Ion

9. El alma es inmortal

Argumento platónico de la reminiscencia

Καὶ μήν, ἔφη ὁ Κέβης ὑπολαβών, καὶ κατ' ἐκεῖνόν γε τὸν λόγον, ὦ Σώκρατες, εἰ ἀληθής ἐστιν, ὃν σὺ εἴωθας θαμὰ λέγειν, ὅτι ἡμῖν ἡ μάθησις οὐκ ἄλλο τι ἢ ἀνάμνησις τυγχάνει οὖσα, καὶ κατὰ τοῦτον ἀνάγκη που ἡμᾶς ἐν προτέρῳ τινὶ χρόνῳ μεμαθηκέναι ἃ νῦν ἀναμιμνῃσκόμεθα· τοῦτο δὲ ἀδύνατον, εἰ μὴ ἦν που ἡμῶν ἡ ψυχὴ πρὶν ἐν τῷδε τῷ ἀνθρωπίνῳ εἴδει γενέσθαι· ὥστε καὶ ταύτῃ [8] ἀθάνατόν τι ἔοικεν ἡ ψυχὴ εἶναι.

Fedón
Fedón 72e-73a

---

[1] οὐκ ἔφη = *negavit*.
[2] τὰς κνήμας (ἐπίεσε).
[3] Optativo.
[4] Sin sujeto expreso; cabe deducirlo de ὅτι ψύχοιτό τε καὶ πηγνῦτο
[5] *Fijó los ojos, la mirada.*
[6] οἷός τε *capaz de*; Gr. § 356 - Obs. III.
[7] πρὶν ἂν γένηται. Gr. § 372 - I.
[8] ταύτῃ adverbio: *de este modo, por tanto.*

10. La conciencia del justo

Εὖ ἴσθι, ὦ Σώκρατες, ὅτι, ἐπειδάν τις ἐγγὺς ᾖ τοῦ οἴεσθαι τελευτήσειν, εἰσέρχεται αὐτῷ δέος καὶ φροντίς. Οἵ τε γὰρ λεγόμενοι μῦθοι περὶ τῶν ἐν Ἅιδου, ὡς τὸν ἐνθάδε ἀδικήσαντα δεῖ ἐκεῖ διδόναι δίκην, καταγελώμενοι τέως, τότε δὲ στρέφουσιν αὐτοῦ τὴν ψυχὴν μὴ ἀληθεῖς ὦσι· καὶ αὐτὸς ἤτοι ὑπὸ τῆς γήρως ἀσθενείας, ἢ καὶ ὥσπερ ἤδη ἐγγυτέρω ὢν [1] τῶν ἐκεῖ μᾶλλόν τι καθορᾷ αὐτά. Ὑποψίας δ' οὖν καὶ δείματος μεστὸς γίγνεται καὶ ἀναλογίζεται ἤδη καὶ σκοπεῖ, εἴ τινά τι ἠδίκησεν. Ὁ μὲν οὖν ἑαυτοῦ ἐν τῷ βίῳ πολλὰ ἀδικήματα καὶ ἐκ τῶν ὕπνων, ὥσπερ οἱ παῖδες, θαμὰ ἐγειρόμενος δειμαίνει καὶ ζῇ μετὰ κακῆς ἐλπίδος· τῷ δὲ μηδὲν ἑαυτῷ ἄδικον συνειδότι [2] ἡδεῖα ἐλπὶς ἀεὶ πάρεστι καὶ ἀγαθὴ γηροτρόφος, ὡς καὶ Πίνδαρος λέγει.

La República

---

[1] ἢ καὶ... ὢν *o también en tanto que se encuentra ya más cerca de*; ἐγγυτέρω adverbio comparativo de ἐγγύς.

[2] τῷ... συνειδότι *al que tiene conciencia de (no haber cometido) nada injusto.*



ΣΩΚΡΑΤΗΣ
Museo Nacional, Nápoles.

ὁ δ' ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτός
una vida sin examen no es digna de ser vivida.
SÓCRATES
(Platón, *Apología*)



Cabeza de Demóstenes.
De una estatua copia romana de una obra de Polieneto, hacia el 280 a. C.

DEMOSTENES

Demóstenes (384-322) es la figura señera de la antigüedad por estas dos virtudes: la voluntad y el patriotismo. Todo su vida nos atestigua su indomable entereza: lucha contra sus tutores que le habían arruinado, corrige sus defectos de pronunciación, combate a los políticos corrompidos. Pero su más noble empeño fue el de defender encarnizadamente la independencia de Grecia contra Filipo de Macedonia. Vencido en Queronea y, años más tarde, fracasado en el intento de levantar de nuevo a los griegos contra Macedonia, se suicidó antes de caer en manos de sus perseguidores.

La elocuencia de Demóstenes es fiel reflejo de su carácter; todo en ella es energía, vehemencia, vigor, pasión, de suerte que sus discursos son, como ya dijeron los antiguos, «una corriente arrebatadora que arrastra todo consigo». Y sin embargo, es sobrio, no va más allá de lo esencial. Toda la gala artística con que Demóstenes adorna sus discursos no tiene su fin en sí misma, sino en el efecto oratorio que busca: la persuasión.

Aparte de sus arengas contra Filipo (*Filípicas*, *Olínticas*, etc.) es famosísimo su discurso *De la Corona*, tal vez la obra maestra de la oratoria de todos los tiempos.

1. La situación es crítica, pero no desesperada

Πρῶτον μὲν οὖν οὐκ ἀθυμητέον [1], ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς παροῦσι πράγμασιν, οὐδ' εἰ πάνυ φαύλως ἔχειν δοκεῖ. Ὃ γάρ ἐστι χείριστον αὐτῶν ἐκ τοῦ παρεληλυθότος χρόνου, τοῦτο πρὸς τὰ μέλλοντα βέλτιστον ὑπάρχει. Τί οὖν ἐστι τοῦτο; Ὅτι οὐδέν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν δεόντων ποιούντων ὑμῶν, κακῶς τὰ πράγματ' ἔχει· ἐπεί τοι, εἰ πάνθ' ἃ προσῆκε πραττόντων οὕτως εἶχεν, οὐδ' ἂν ἐλπὶς ἦν αὐτὰ βελτίω γενέσθαι. Ἔπειτ' ἐνθυμητέον καὶ παρ' ἄλλων ἀκούουσι καὶ τοῖς εἰδόσιν αὐτοῖς ἀναμιμνησκομένοις [2] ἡλίκην ποτ' ἐχόντων δύναμιν Λακεδαιμονίων, ἐξ οὗ χρόνος οὐ πολύς, ὡς καλῶς καὶ προσηκόντως οὐδὲν ἀνάξιον ὑμεῖς ἐπράξατε τῆς πόλεως, ἀλλ' ὑπεμείναθ' ὑπὲρ τῶν δικαίων τὸν πρὸς ἐκείνους πόλεμον.

Filípica I

2. ¿Cuándo haréis lo debido?

Πότ' οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πόθ' ἃ χρὴ πράξετε; Ἐπειδὰν τί γένηται; Ἐπειδὰν νὴ Δί' ἀνάγκη τις ᾖ. Νῦν δὲ τί χρὴ τὰ γιγνόμεν' ἡγεῖσθαι; ἐγὼ μὲν γὰρ οἴομαι τοῖς ἐλευθέροις μεγίστην ἀνάγκην τὴν ὑπὲρ τῶν πραγμάτων αἰσχύνην εἶναι. Ἢ βούλεσθ', εἰπέ μοι, περιιόντες αὐτῶν πυνθάνεσθαι «λέγεταί τι καινόν»; γένοιτο γὰρ ἄν τι καινότερον ἢ Μακεδὼν ἀνὴρ Ἀθηναίους καταπολεμῶν καὶ τὰ τῶν Ἑλλήνων διοικῶν; «Τέθνηκε Φίλιππος»; «Οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ἀσθενεῖ» [3]. Τί δ' ὑμῖν διαφέρει; καὶ γὰρ ἂν οὗτός τι πάθῃ, ταχέως ὑμεῖς ἕτερον Φίλιππον ποιήσετε, ἄνπερ οὕτω προσέχητε τοῖς πράγμασι τὸν νοῦν· οὐδὲ γὰρ οὗτος παρὰ τὴν αὑτοῦ ῥώμην τοσοῦτον ἐπηύξηται ὅσον [4] παρὰ τὴν ἡμετέραν ἀμέλειαν...

Filípica I

3. El ejemplo de los antepasados

Ἐκεῖνοι τοίνυν, οἷς οὐκ ἐχαρίζονθ' οἱ λέγοντες οὐδ' ἐφίλουν αὐτοὺς [5] ὥσπερ ὑμᾶς οὗτοι νῦν, πέντε μὲν καὶ τετταράκοντ' ἔτη τῶν Ἑλ-

---

[1] (ἐστι). Gr. § 248 - c.

[2] La construcción de esta frase es: el complemento agente de ἐνθυμητέον (ἐστι) es un ὑμῖν sobreentendido con el que concuerdan los dos participios καὶ ἀκούουσι... καὶ ἀναμιμνησκομένοις; éste tiene, a su vez, como aposición, τοῖς εἰδόσι.

[3] En Atenas habían corrido varias veces estos rumores.

[4] οὐδέ... ὅσον *pues ha llegado a su actual poderío* (ἐπηύξηται, lit. *ha crecido*) *no tanto* (τοσοῦτον) *por sus propios medios como* (ὅσον).

[5] = οὓς οὐκ ἐφίλουν; - οἱ λέγοντες *los oradores.*

λήνων ἦρξαν [1] ἑκόντων, πλείω δ' ἢ μύρια τάλαντ' [2] εἰς τὴν ἀκρόπολιν [3] ἀνήγαγον, ὑπήκουε δ' ὁ ταύτην τὴν χώραν ἔχων αὐτοῖς βασιλεὺς [4], ὥσπερ ἐστὶ προσῆκον βάρβαρον Ἕλλησι, πολλὰ δὲ καὶ καλὰ καὶ πεζῇ καὶ ναυμαχοῦντες ἔστησαν τρόπαι' αὐτοὶ [5] στρατευόμενοι, μόνοι δ' ἀνθρώπων κρείττω τὴν ἐπὶ τοῖς ἔργοις δόξαν τῶν φθονούντων [6] κατέλιπον. Ἐπὶ μὲν δὴ τῶν Ἑλληνικῶν ἦσαν τοιοῦτοι· ἐν δὲ τοῖς κατὰ τὴν πόλιν αὐτὴν [7] θεάσασθ' ὁποῖοι, ἔν τε τοῖς κοινοῖς κἀν τοῖς ἰδίοις. Δημοσίᾳ μὲν τοίνυν οἰκοδομήματα καὶ κάλλη τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα κατεσκεύασαν ἡμῖν ἱερῶν καὶ τῶν ἐν τούτοις ἀναθημάτων· ἰδίᾳ δὲ σώφρονες ἦσαν καὶ σφόδρα ἐν τῷ τῆς πολιτείας ἤθει μένοντες.

Olíntica III

4. Tarde trágica

Ἑσπέρα μὲν γὰρ ἦν, ἧκε δ' ἀγγέλλων τις ὡς Ἐλάτεια [8] κατείληπται. Καὶ μετὰ ταῦθ' οἱ μὲν εὐθὺς ἐξαναστάντες μεταξὺ δειπνοῦντες [9] τούς τ' ἐκ τῶν σκηνῶν [10] τῶν κατὰ τὴν ἀγοράν· ἐξεῖργον καὶ τὰ γέρρ' [10] ἐνεπίμπρασαν, οἱ δε τοὺς στρατηγοὺς μετεπέμποντο καὶ τὸν σαλπικτὴν ἐκάλουν· καὶ θορύβου πλήρης ἦν ἡ πόλις. Τῇ δ' ὑστεραίᾳ, ἅμα τῇ ἡμέρᾳ, οἱ μὲν πρυτάνεις τὴν βουλὴν [11] ἐκάλουν εἰς τὸ βουλευτήριον, ὑμεῖς δὲ εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐπορεύεσθε, καί,

---

[1] Se refiere al imperio ateniense entre 476 y 431.

[2] El talento de oro = 56.000 pesetas oro.

[3] Allí se guardaba el tesoro del Estado.

[4] Se refiere al rey Perdicas II de Macedonia (región aludida en ταύτην τὴν χώραν) que fue aliado de Atenas.

[5] *Ellos mismos, en persona.* Gr. § 114, 2.º.

[6] = τοῦ φθόνου; depende de κρείττω.

[7] κατὰ τὴν πόλιν αὐτὴν *en lo que se refiere al propio Estado*, es decir, *en lo que se refiere a la política interior.* Toda la expresión es substantivada por τοῖς (neutro). Gr. § 40.

[8] La toma, por Filipo de Macedonia, de Elatea, ciudad de Fócida, cerca ya de Beocia, representaba para los atenienses el peligro de la inminente invasión del Atica.

[9] μεταξὺ δειπνοῦντες *en medio de la comida, mientras comían.* Gr. § 384, 1.º.

[10] σκηναί *tiendas* o *barracas* y γέρρα las *techumbres* o zarzos de mimbre que cubrían las tiendas. Se hacía fuego para avisar a los ciudadanos de la campiña; los de la ciudad eran llamados a toque de trompeta.

[11] El Senado (βουλή) se reunía en el βουλευτήριον, donde se ocupaba de los negocios públicos, deliberaba (χρηματίζω), preparaba los proyectos de ley (προ-βουλεύω) y los sometía a la aprobación de la asamblea del pueblo (ἐκκλησία).

πρὶν ἐκείνην [1] χρηματίσαι καὶ προβουλεῦσαι [2], πᾶς ὁ δῆμος ἄνω [4] καθῆτο.
Καὶ μετὰ ταῦτα, ὡς ἦλθεν ἡ βουλὴ καὶ ἀπήγγειλαν οἱ πρυτάνεις τὰ προσηγγελμέν' ἑαυτοῖς καὶ τὸν ἥκοντα [3], κἀκεῖνος εἶπεν, ἠρώτα μὲν ὁ κῆρυξ· «Τίς ἀγορεύειν βούλεται»; παρῄει δ' οὐδείς. Πολλάκις δὲ τοῦ κήρυκος ἐρωτῶντος, οὐδὲν μᾶλλον ἀνίστατ' οὐδείς· ἁπάντων μὲν τῶν στρατηγῶν παρόντων, ἁπάντων δὲ τῶν ῥητόρων, καλούσης δε τῆς πατρίδος τὸν ἐροῦνθ' ὑπὲρ σωτηρίας· ἣν γὰρ ὁ κῆρυξ κατὰ τοὺς νόμους φωνὴν [4] ἀφίησι, ταύτην κοινὴν τῆς πατρίδος δίκαιόν ἐστιν ἡγεῖσθαι.
Ἐφάνη τοίνυν οὗτος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἐγώ [5], καὶ παρελθὼν [6] εἶπον εἰς ὑμᾶς.

De la Corona

---

[1] = τὴν βουλήν.
[2] *Arriba*, en la *Pnice*, altura donde solían celebrarse las asambleas.
[3] *El que había venido, el mensajero.*
[4] Atracción del antecedente dentro de la oración de relativo; cf. en latín: quam vocem... eam.
[5] οὗτος, ἐγώ *ese hombre (que se necesitaba), yo.*
[6] παρ-ελθών *adelantándo(me).*



La tribuna de los oradores, sobre la Pnice, colina al Oeste de la Acrópolis, donde se celebraban las asambleas del pueblo (ἐκκλησίαι) hasta mediados del sig. IV a. C.



Supuesta cabeza de Plutarco
Museo de Delfos

PLUTARCO

Plutarco (46-120 d. C.) nació en Queronea, ciudad de Beocia. Viajó mucho, residió en Atenas y en Roma, donde dio lecturas públicas que tuvieron gran éxito. Pero amigo de la sencillez y de la soledad, se retiró a su pequeña ciudad natal y allí vivió quietamente hasta su muerte entregado a sus quehaceres de padre de familia y a sus ocupaciones de escritor.

Su obra, una de las más voluminosas que nos ha legado la antigüedad, se divide en dos grupos o series: las *Obras Morales* y las *Vidas Paralelas*. Las *Obras Morales* son una colección de ensayos sobre gran variedad de asuntos. Las *Vidas Paralelas* son una serie de biografías en que se comparan sucesivamente un personaje griego y uno romano: así Alejandro y César, Pericles y Fabio Máximo, Demóstenes y Cicerón.

Plutarco, siente curiosidad por todas las cosas, pero ante todo es un moralista incluso cuando escribe historia. Se interesa por el lado ético y psicológico de las figuras, en busca de un carácter o de una lección moral, y lo consigue cumplidamente. Es un gran narrador; sus relatos dramáticos y plásticos, saben poner de relieve los rasgos de un personaje y escoger los hechos interesantes, y su estilo, si bien falto de agilidad, es simple, siempre agradable y lleno de colorido.

Plutarco es uno de los autores antiguos que más han influido en la cultura europea a partir del Renacimiento.

1. DICHOS Y HECHOS MEMORABLES

De Agesilao

Ἀγησίλαος [1] περὶ ἀνδρείας καὶ δικαιοσύνης ἐρωτηθείς, πότερα βελτίων [2], «οὐδὲν ἀνδρείας, ἔφη, χρῄζομεν, ἐὰν πάντες ὦμεν δίκαιοι».

De Pelópidas

Τῆς γυναικὸς [3] ἐπὶ μάχην ἐξιόντος αὐτοῦ [4] δεομένης σῴζειν ἑαυτόν, «ἄλλοις, ἔφη, δεῖν τοῦτο παραινεῖν, ἄρχοντι δὲ καὶ στρατηγῷ σῴζειν τοὺς πολίτας».

De Alcibíades

Ἀλκιβιάδης νέος ὢν διδασκαλείῳ προσελθὼν βιβλίον ᾔτησεν Ὁμηρικόν. Εἰπόντος δὲ τοῦ διδασκάλου οὐδὲν ἔχειν Ὁμήρου, ἐντρίψας αὐτῷ κόνδυλον παρῆλθεν.

De Antálcidas

Ἀθηναίου τινὸς πρὸς Ἀνταλκίδαν [5] εἰπόντος· «ἀλλὰ μὴν ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ Κηφισσοῦ [6] πολλάκις ὑμᾶς ἐδιώξαμεν», – «ἡμεῖς δὲ οὐδέποτε, εἶπεν, ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ Εὐρῶτα» [7].

De Temístocles

Σεριφίου τινὸς [8] πρὸς αὐτὸν εἰπόντος ὡς οὐ δι' αὐτὸν ἔσχηκε δόξαν ἀλλὰ διὰ τὴν πόλιν [9], «ἀληθῆ λέγεις», εἶπεν, «ἀλλ' οὔτ' ἂν ἐγὼ Σερίφιος ὢν ἐγενόμην ἔνδοξος, οὔτε σὺ Ἀθηναῖος».

De Alejandro

Ὁσάκις ἀπαγγελθείη [10] Φίλιππος ἢ πόλιν ἔνδοξον ᾑρηκὼς ἢ μάχην τινα περιβόητον νενικηκώς [11], οὐ πάνυ φαιδρὸς ἦν ἀκούων,

---

[1] Agesilao, rey de Esparta.
[2] βελτίων ((ἐστι, ἀνδρεία ἢ δικαιοσύνη).
[3] *Su mujer.*
[4] αὐτοῦ: se refiere a Pelópidas, general tebano; depende de δεομένης.
[5] Antálcidas, político y general espartano.
[6] Río de Atenas.
[7] Εὐρώτα, genitivo dórico; río de Esparta.
[8] Σεριφίου τινὸς *uno de Sérifo*, una de las islas Cícladas, muy pequeña.
[9] διὰ τὴν πόλιν *a causa, gracias a su ciudad.*
[10] Optativo de repetición. Gr. § 372, 2.
[11] ᾑρηκὼς y νενικηκώς, participios predicados de ἀπαγγελθείη equivalentes a una oración completiva. Gr. § 389.

ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἡλικιώτας ἔλεγεν· «Ὦ παῖδες, πάντα προλήψεται ὁ πατήρ, ἐμοὶ δ' οὐδὲν ἀπολείψει μεθ' ὑμῶν ἔργον ἀποδείξασθαι μέγα καὶ λαμπρόν».

De Julio César

Καῖσαρ τὰ περὶ Ἀλεξάνδρου γεγραμμένα ἀναγιγνώσκων ἐδάκρυσε· τῶν δὲ φίλων θαυμασάντων τὴν αἰτίαν, εἶπεν· «οὐ δοκεῖ ὑμῖν ἄξιον εἶναι λύπης, εἰ τηλικοῦτος [1] μὲν ὢν Ἀλέξανδρος ἤδη τοσούτων ἐβασίλευεν, ἐμοὶ [2] δὲ λαμπρὸν οὐδὲν οὔπω πέπρακται»;

2. El laconismo de los espartanos

Ἐδίδασκον [3] δὲ τοὺς παῖδας καὶ λόγῳ χρῆσθαι πικρίαν ἔχοντι μεμειγμένην χάριτι καὶ πολλὴν ἀπὸ βραχείας λέξεως ἀναθεώρησιν. Τὸ μὲν γὰρ σιδηροῦν νόμισμα [4] μικρὰν ἔχειν ἐποίησεν ἀπὸ πολλοῦ σταθμοῦ δύναμιν ὁ Λυκοῦργος, τὸ δὲ τοῦ λόγου νόμισμα τοὐναντίον ἀπ' εὐτελοῦς καὶ ὀλίγης λέξεως εἰς πολλὴν καὶ περιττὴν κατεσκεύασε διάνοιαν, τῇ πολλῇ σιωπῇ τοὺς παῖδας ἀποφθεγματικοὺς καὶ πεπαιδευμένους πρὸς τὰς ἀποκρίσεις μηχανώμενος. Ἡ γὰρ πρὸς τὸ λαλεῖν ἀκρασία [5] κενὸν τὸν λόγον ποιεῖ καὶ ἀνόητον.

Licurgo

3. Los monumentos de Pericles [6]

Ἀναβαινόντων τῶν ἔργων ὑπερηφάνων μὲν μεγέθει μορφῇ δ' ἀμιμήτων καὶ χάριτι, [7] τῶν δημιουργῶν ἁμιλλωμένων ὑπερβάλλεσθαι τὴν δημιουργίαν τῇ καλλιτεχνίᾳ [8], μάλιστα θαυμάσιον ἦν τὸ τάχος.

---

[1] τηλικοῦτος *a mi edad*; razonar esta traducción.
[2] Dativo agente. Gr. § 295, 4.
[3] Sujeto sobreentendido: *los espartanos*.
[4] Para evitar que se enriqueciesen, Licurgo sólo permitió a los espartanos el uso de monedas de hierro, muy pesadas y de poco valor.
[5] ἡ... ἀκρασία *la incontinencia del lenguaje*, lit. *para hablar* (πρὸς τὸ λαλεῖν).
[6] Bajo el gobierno y por iniciativa de Pericles, Atenas vio surgir como por encanto sus más bellos edificios: el Partenón, los Propileos, el Odeón, etc.
[7] Unir μορφῇ καὶ χάριτι.
[8] ὑπερβάλλεσθαι καλλιτεχνίᾳ *a superarse en la belleza de la ejecución*; ¿y literalmente?

Πάντα δὲ διεῖπε [1] καὶ πάντων ἐπίσκοπος ἦν Φειδίας, καίτοι μεγάλους ἀρχιτέκτονας ἐχόντων καὶ τεχνίτας τῶν ἔργων. Τὸν μὲν γὰρ Παρθενῶνα Καλλικράτης εἰργάζετο καὶ Ἰκτῖνος· τὰ δὲ Προπύλαια τῆς ἀκροπόλεως ἐξειργάσθη ἐν πενταετίᾳ Μνησικλέους ἀρχιτεκτονοῦντος.

Pericles

4. Fuerza de voluntad de Demóstenes

Τοῖς δὲ σωματικοῖς ἐλαττώμασι τοιαύτην ἐπῆγεν ἄσκησιν. Τὴν μὲν γὰρ ἀσάφειαν καὶ τραυλότητα τῆς γλώττης λέγεται ἐκβιάζεσθαι καὶ διαρθροῦν εἰς τὸ στόμα ψήφους λαμβάνοντα καὶ ῥήσεις ἅμα λέγοντα, τὴν δὲ φωνὴν γυμνάζειν ἐν τοῖς δρόμοις καὶ ταῖς πρὸς τὰ σίμ' ἀναβάσεσι διαλεγόμενον καὶ λόγους τινὰς ἢ στίχους ἅμα τῷ πνεύματι πυκνουμένῳ [2] προφερόμενον [3].

Demóstenes

5. Una madre espartana

Ἡ Βρασίδου [4] μήτηρ, ὥς τινες τῶν ἀφικομένων ἐξ Ἀμφιπόλεως εἰς Λακεδαίμονα ἧκον πρὸς αὐτήν, ἠρώτησεν εἰ καλῶς ὁ Βρασίδας ἐτελεύτησε καὶ τῆς Σπάρτης ἀξίως [5]. Μεγαλυνόντων δ' ἐκείνων τὸν ἄνδρα καὶ λεγόντων ὡς οὐκ ἔχει τοιοῦτον ἄλλον ἡ Σπάρτη· «Μὴ λέγετε», ἔφη, «ὦ ξένοι· καλὸς γὰρ ἦν καὶ ἀγαθὸς ὁ Βρασίδας, πολλοὺς δ' ἄνδρας ἡ Λακεδαίμων ἔχει ἐκείνου κρείττονας».

Licurgo

6. Muerte de César

Πρῶτος Κάσκας [6] ξίφει παίει τὸν αὐχένα, πληγὴν οὐ θανατηφόρον οὐδὲ βαθεῖαν· ὥστε καὶ τὸν Καίσαρα μεταστραφέντα τοῦ ἐγχειριδίου λαβέσθαι καὶ κατασχεῖν. «Ἅμα δέ πως [7] ἐξεφώνησαν, ὁ μὲν πληγείς, Ῥωμαϊστί· «Μιαρώτατε Κάσκα, τί ποιεῖς»; ὁ δὲ πλήξας, Ἑλληνιστὶ πρὸς τὸν ἀδελφόν· [8] «Ἀδελφέ, βοήθει».

---

[1] διεῖπε *dirigió.*
[2] ἅμα... πυκνουμένῳ *reteniendo el aliento.*
[3] προφερόμενον *profiriendo, recitando.*
[4] Brasidas, general espartano en la guerra del Peloponeso, muerto en la batalla de Anfipolis.
[5] ἀξίως *de una manera digna.*
[6] Servilio Casca Publio, uno de los conjurados contra César.
[7] πως *en cierto modo, por así decir.*
[8] *A su hermano*, otro de los conjurados.

Τοιαύτης δὲ τῆς ἀρχῆς[1] γενομένης, τοὺς μὲν οὐδὲν συνειδότας ἔκπληξις εἶχε καὶ φρίκη πρὸς τὰ δρώμενα, μήτε φεύγειν, μήτ' ἀμύνειν, ἀλλὰ μηδὲ φωνὴν ἐκβάλλειν τολμῶντας. Τῶν δὲ παρεσκευασμένων ἐπὶ τὸν φόνον ἑκάστου γυμνὸν ἀποδείξαντος τὸ ξίφος, ἐν κύκλῳ περιεχόμενος[2], καὶ πρὸς ὅ τι[3] τρέψειε τὴν ὄψιν, πληγαῖς ἁπάντων καὶ σιδήρῳ φερομένῳ καὶ κατὰ προσώπου καὶ κατ' ὀφθαλμῶν διελαυνόμενος, ὥσπερ θηρίον ἐνειλεῖτο[4] ταῖς πάντων χερσίν. Διὸ καὶ Βροῦτος αὐτῷ πληγὴν ἐνέβαλε μίαν εἰς τὸν βουβῶνα. Λέγεται δ' ὑπό τινων ὡς ἄρα πρὸς τοὺς ἄλλους ἀπομαχόμενος, καὶ διαφέρων δεῦρο κἀκεῖ τὸ σῶμα, καὶ κεκραγώς, ὅτε Βροῦτον εἶδεν ἐσπασμένον τὸ ξίφος, ἐφειλκύσατο κατὰ τῆς κεφαλῆς τὸ ἱμάτιον, καὶ παρῆκεν ἑαυτόν, εἴτ' ἀπὸ[5] τύχης, εἴτε ὑπὸ τῶν κτεινάτων ἀπωσθείς, πρὸς τὴν βάσιν, ἐφ' ἧς ὁ Πομπηίου βέβηκεν[6] ἀνδρίας.

Julio César

7. Leónidas en vísperas de las Termópilas

Εἰπόντος δέ τινος· «Ὦ Λεωνίδα, πρὸς πολλοὺς μετ' ὀλίγων διακινδυνεύσων οὕτω πάρει;» — «Εἰ μὲν οἴεσθε, ἔφη, τῷ πλήθει, οὐδὲ ἡ πᾶσα Ἑλλὰς ἀρκεῖ· εἰ δὲ ταῖς ἀρεταῖς καὶ οὗτος ὁ ἀριθμος ἱκανός.»

---

[1] τῆς ἀρχῆς *el principio (del atentado).*
[2] περιεχόμενος *rodeado*; sujeto: *César.*
[3] πρὸς ὅ τι *a cualquier lado que.*
[4] ἐνειλεῖτο *debatíase entre*, literalmente: *era envuelto por.*
[5] ἀπὸ *por efecto de, por.*
[6] βέβηκεν *se encontraba, había.*



Estela del joven de Salamina.
Siglo v. a. C.



Asamblea de dioses. De un vaso del siglo VI a. C.

LUCIANO

Luciano (125?-190? d. de C.) nació en Samosata de Siria. Hijo de padres humildes, empezó por ser aprendiz en el taller de un tío suyo escultor, pero sintiendo que era otra su vocación, se dedicó con mayor fortuna a los estudios literarios. Más tarde dedicóse a viajar y dar conferencias a la manera de los sofistas: recorrió el Asia, Grecia, Italia y las Galias, se estableció por un tiempo en Atenas y finalmente, ya entrado en años, aceptó un alto cargo cerca del gobernador romano de Egipto, donde murió.

Entre su inmensa producción literaria debemos citar las divertidas fantasías como *Icaromenipo* e *Historia verdadera*, precursoras de las novelas de aventuras y viajes fantásticos; sátiras como *Manera de escribir la historia*, *Timón o el Misántropo*, *El sueño o el gallo*, *Caronte* y sobre todo los *Diálogos de los dioses*, en que Luciano hace burla de las divinidades y mitos tradicionales, y los *Diálogos de los muertos*, cuyos personajes, famosos en vida por su poder, riqueza, sabiduría o belleza, ridiculizan en el otro mundo los vicios y la vanidad del género humano.

Luciano posee cualidades extraordinarias como escritor. El conocimiento de la vida, su sentido observador y malicioso, su cáustica agudeza, le dispusieron para la sátira. Su lengua correcta y pura, aprendida en los mejores autores áticos, su buen gusto y su estilo fácil, elegante y vivaz, hacen de Luciano el autor más clásico de la época romana.

Su influencia ha sido grande y desde el Renacimiento no ha dejado de ser imitado directa o indirectamente. Entre sus imitadores citemos a Erasmo, Alfonso de Valdés, Quevedo, Swift, Rabelais, Fenelon, Fontenelle, Boileau y Voltaire.

Diálogos de los dioses

1. El nacimiento de Atenea

ZEUS Y HEFESTO

ΗΦΑΙΣΤΟΣ. Τί με, ὦ Ζεῦ, χρὴ ποιεῖν; ἥκω [1] γάρ, ὡς ἐκέλευσας, ἔχων τὸν πέλεκυν ὀξύτατον, εἰ καὶ λίθον δέοι μιᾷ πληγῇ διακόψαι.

ΖΕΥΣ. Εὖ γε, ὦ Ἥφαιστε· ἀλλὰ δίελέ μου τὴν κεφαλὴν ἐς δύο κατενεγκών [2].

ΗΦ. Πειρᾷ μου, εἰ μέμηνα [3]; πρόσταττε δ' οὖν τι ἄλλο ὅπερ ἐθέλεις σοι γενέσθαι.

ΖΕΥΣ. Τοῦτο αὐτό, διαιρεθῆναί μοι τὸ κρανίον· εἰ δὲ ἀπειθήσεις, οὐ νῦν πρῶτον ὀργιζομένου πειράσῃ [4]. Ἀλλὰ χρὴ καθικνεῖσθαι παντὶ τῷ θυμῷ, μηδὲ μέλλειν· ἀπόλλυμαι γὰρ ὑπὸ τῶν ὠδίνων, αἵ μοι τὸν ἐγκέφαλον ἀναστρέφουσιν.

ΗΦ. Ὅρα, ὦ Ζεῦ, μὴ [5] κακόν τι ποιήσωμεν· ὀξὺς γὰρ ὁ πέλεκύς ἐστι καὶ οὐκ ἀναιμωτὶ πλήξει σε.

ΖΕΥΣ. Κατένεγκε μόνον, ὦ Ἥφαιστε, θαρρῶν· [6] οἶδα ἐγὼ τὸ συμφέρον.

ΗΦ. Ἄκων μέν, κατοίσω δέ· τί γὰρ χρὴ ποιεῖν σοῦ κελεύοντος... Τί τοῦτο [7]; κόρη ἔνοπλος; μέγα, ὦ Ζεῦ, κακὸν εἶχες ἐν τῇ κεφαλῇ·

---

[1] ἥκω con significado de perfecto: *he venido.*

[2] κατενεγκών (de κατα-φέρω) literalmente: *asestando (el golpe) de arriba abajo*; lo mismo más abajo, κατένεγκε y κατοίσω.

[3] el *a ver si*; μέμηνα perfecto 2 intransitivo de μαίνω.

[4] οὐ... πειράσῃ *no será la primera vez que pruebes mi ira*; ¿y literalmente?; ὀργιζομένου: sobreentendido μου, régimen de πειράσῃ.

[5] ὅρα μὴ *vigila que no, cuidado con que.*

[6] θαρρῶν *sin miedo*; ¿y literalmente?

[7] Hefesto ha hendido el hacha y queda atónito viendo surgir a Atenea de la cabeza de Zeus.

εἰκότως γοῦν ὀξύθυμος ἦσθα, τηλικαύτην ὑπὸ τῇ μήνιγγι παρθένον ζῳογονῶν καὶ ταῦτα[1] ἔνοπλον· ἦ που σρατόπεδον, οὐ κεφαλὴν ἐλελήθεις ἔχων·[2] ἡ δὲ πηδᾷ καὶ τὴν ἀσπίδα τινάσσει καὶ τὸ δόρυ πάλλει καὶ ἐνθουσιᾷ[3], καὶ τὸ μέγιστον, καλὴ πάνυ καὶ ἀκμαία γεγένηται ἤδη ἐν βράχει...

2. Disputas entre dioses

ZEUS, ASCLEPIO Y HERACLES[4]

ΖΕΥΣ. Παύσασθε, ὦ Ἀσκληπιὲ καὶ Ἡράκλεις, ἐρίζοντες πρὸς ἀλλήλους ὥσπερ ἄνθρωποι· ἀπρεπῆ γὰρ ταῦτα καὶ ἀλλότρια τοῦ συμποσίου τῶν θεῶν.

ἩΡ. Ἀλλὰ ἐθέλεις, ὦ Ζεῦ, τουτονὶ τὸν φαρμακέα προκατακλίνεσθαί[5] μου;

ΑΣΚ. Νὴ Δία· καὶ ἀμείνων γάρ εἰμι.

ἩΡ. Ἐγὼ μὲν Διὸς υἱός εἰμι, τοσαῦτα δὲ πεπόνηκα θηρία καταγωνιζόμενος καὶ ἀνθρώπους ὑβριστὰς τιμωρούμενος. Σὺ δὲ ῥιζοτόμος εἶ καὶ ἀγύρτης, νοσοῦσι μὲν ἴσως ἀνθρώποις χρήσιμος ἐπιθήσειν φάρμακα, ἀνδρῶδες δ' οὐδὲν ἐπιδεδειγμένος...

ἈΣΚ. Ἐγὼ δ' οὔτε ἐδούλευσα ὥσπερ σύ, οὔτε ἔξαινον ἔρια ἐν Λυδίᾳ, πορφυρίδα ἐνδεδυκὼς καὶ παιόμενος ὑπὸ τῆς Ὀμφάλης χρυσῷ σανδάλῳ· ἀλλ' οὐδὲ μελαγχολήσας ἀπέκτεινα τὰ τέκνα καὶ τὴν γυναῖκα[6].

ἩΡ. Εἰ μὴ παύσει λοιδορούμενός[7] μοι, αὐτίκα ἀράμενός σε ῥίψω ἐπὶ κεφαλὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε μηδὲ τὸν Παιήονα[8] ἰάσασθαί σε τὸ κρανίον συντριβέντα.

ΖΕΥΣ. Παύσασθε, φημί, καὶ μὴ ἐπιταράττετε ἡμῖν τὴν συνουσίαν, ἢ ἀμφοτέρους ἀποπέμψομαι ὑμᾶς τοῦ συμποσίου...

---

[1] καὶ ταῦτα *y además.*

[2] ἐλελήθεις ἔχων *tenías sin saberlo*; Gr. § 388, 1.º.

[3] ἐνθουσιᾷ *está poseída de divino furor.*

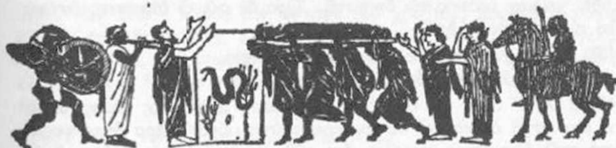
[4] Asclepio o Esculapio, dios de la medicina; Heracles o Hércules famoso por sus doce trabajos.

[5] προ-κατα-κλίνεσθαι *ponerse a la mesa (antes que otro*, gen.).

[6] Heracles fue vendido como esclavo en Lidia y durante un año hiló lana a los pies de la reina Onfalia. Enloquecido por Hera (Juno), su enemiga, había dado muerte a su mujer y a sus hijos

[7] Gr. § 388, 2.º.

[8] Παιήονα es el médico de los dioses, identificado también con Apolo.



Cortejo fúnebre
De un vaso ático del siglo v a. C.

Diálogos de los muertos

1. La Muerte a todos iguala

NIREO, TERSITES Y MENIPO [1]

ΝΙΡΕΥΣ. Ἰδοὺ δή [2], Μένιππος οὑτοσὶ δικάσει πότερος εὐμορφότερός ἐστιν. Εἰπέ, ὦ Μένιππε, οὐ καλλίων σοι δοκῶ;

ΜΕΝΙΠΠΟΣ. Τίνες δὲ καὶ ἐστε; πρότερον, οἶμαι, χρὴ γὰρ τοῦτο εἰδέναι.

ΝΙΡ. Νιρεὺς καὶ Θερσίτης.

ΜΕΝ. Πότερος οὖν ὁ Νιρεύς, καὶ πότερος ὁ Θερσίτης; οὐδέπω γὰρ τοῦτο δῆλον.

ΘΕΡΣΙΤΗΣ. Ἓν μὲν ἤδη τοῦτο ἔχω, ὅτι ὅμοιός εἰμί σοι καὶ οὐδὲν τηλικοῦτον διαφέρεις ἡλίκον [3] σε Ὅμηρος ἐκεῖνος ὁ τυφλὸς ἐπῄνεσεν ἁπάντων εὐμορφότερον προσειπών, ἀλλ' ὁ φοξὸς ἐγὼ καὶ ψεδνὸς [4]

---

[1] Nireo y Tersites, el más bello y el más feo de los griegos que lucharon contra Troya. Menipo, filósofo cínico del siglo III a. J.C., autor de sátiras, imitado en éste y en otros diálogos de Luciano.

[2] ἰδοὺ δή ecce.

[3] ἡλίκον correlativo de τηλικοῦτον.

[4] ἀλλ' ὁ φοξὸς ἐγὼ καὶ ψεδνός *y yo el de la cabeza picuda y pelada*; adjetivos tomados del propio Homero: Ilíada. II, 219.

οὐδὲν χείρων ἐφάνην τῷ δικαστῇ. Ὅρα δὲ σύ, ὦ Μένιππε, ὅντινα καὶ εὐμορφότερον ἡγῇ.

ΝΙΡ. Ἐμέ[1] γε τὸν[2] Ἀγλαΐας καὶ Χάροπος,
ὃς κάλλιστος ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον[3].

ΜΕΝ. Ἀλλ' οὐχὶ καὶ ὑπὸ γῆν, ὡς οἶμαι, κάλλιστος ἦλθες, ἀλλὰ τὰ μὲν ὀστᾶ ὅμοια, τὸ δὲ κρανίον ταύτῃ μόνον[4] ἄρα διακρίνοιτο ἀπὸ τοῦ Θερσίτου κρανίον, ὅτι εὔθρυπτον τὸ σόν· ἀλαπαδνὸν γὰρ αὐτὸ καὶ οὐκ ἀνδρῶδες ἔχεις.

ΝΙΡ. Καὶ μὴν ἐροῦ Ὅμηρον, ὁποῖος ἦν, ὁπότε συνεστράτευον τοῖς Ἀχαιοῖς.

ΜΕΝ. Ὀνείρατά[5] μοι λέγεις· ἐγὼ δὲ βλέπω ἃ καὶ νῦν ἔχεις, ἐκεῖνα δὲ οἱ τότε ἴσασιν.

ΝΙΡ. Οὔκουν ἐγὼ ἐνταῦθα εὐμορφότερός εἰμι, ὦ Μένιππε;

ΜΕΝ. Οὔτε σὺ οὔτε ἄλλος εὔμορφος· ἰσοτιμία γὰρ ἐν Ἅιδου καὶ ὅμοιοι πάντες.

ΘΕΡΣ. Ἐμοὶ μὲν οὖν καὶ τοῦτο ἱκανόν.

2. Conócete a ti mismo

CRESO, PLUTON, MENIPO, MIDAS Y SARDANAPALO[6]

ΚΡΟΙΣΟΣ. Οὐ φέρομεν, ὦ Πλούτων, Μένιππον τουτονὶ παροικοῦντα· ὥστε ἢ ἐκεῖνόν ποι μετάστησον, ἢ ἡμεῖς μετοικήσομεν εἰς ἕτερον τόπον.

ΠΛΟΥΤΩΝ. Τί δ' ὑμᾶς ἐργάζεται ὁμόνεκρος ὤν;

ΚΡΟΙΣΟΣ. Ἐπειδὰν ἡμεῖς οἰμώζωμεν καὶ στένωμεν, ἐκείνων μεμνη-

---

[1] ἐμέ acusativo dependiente de ἡγῇ: *me debes considerar más hermoso.*

[2] Sc. υἱόν.

[3] Vid. Homero, Ilíada, II, 773.

[4] ταύτῃ μόνον *sólo en esto.*

[5] ὀνείρατα *sueños, quimeras, cuentos.*

[6] Creso, rey de Lidia (560-546), célebre por sus riquezas. Menipo, cf. diálogo anterior, nota 1. Midas, rey semilegendario de Frigia, había obtenido de Dioniso el poder de convertir en oro todo lo que tocaba. Sardanápalo, rey de Nínive, famoso por su molicie.

μένοι τῶν ἄνω [1], Μίδας μὲν οὑτοσὶ τοῦ χρυσίου, Σαρδανάπαλλος δὲ τῆς πολλῆς τρυφῆς, ἐγὼ δὲ Κροῖσος τῶν θησαυρῶν, ἐπιγελᾷ καὶ ἐξονειδίζει, ἀνδράποδα καὶ καθάρματα ἡμᾶς ἀποκαλῶν, ἐνίοτε δὲ καὶ ᾄδων ἐπιταράττει ἡμῶν τὰς οἰμωγάς· καὶ ὅλως λυπηρός ἐστι.

ΠΛΟΥΤ. Τί ταῦτά φασιν [2], ὦ Μένιππε;

ΜΕΝ. Ἀληθῆ, ὦ Πλούτων. Μισῶ γὰρ αὐτοὺς ἀγεννεῖς καὶ ὀλέθρους ὄντας, οἷς οὐκ ἀπέχρησε βιῶναι [3] κακῶς, ἀλλὰ ἀποθανόντες ἔτι μέμνηνται καὶ περιέχονται τῶν ἄνω. Χαίρω τοιγαροῦν ἀνιῶν αὐτούς.

ΠΛΟΥ. Ἀλλ' οὐ χρή· λυποῦνται γὰρ οὐ μικρῶν [4] στερόμενοι.

ΜΕΝ. Καὶ σὺ μωραίνεις, ὦ Πλούτων, ὁμόψηφος [5] ὢν τοῖς τούτων στεναγμοῖς;

ΠΛΟΥΤ. Οὐδαμῶς· ἀλλ' οὐκ ἂν ἐθέλοιμι στασιάζειν ὑμᾶς.

ΜΕΝ. Καὶ μήν, ὦ κάκιστοι Λυδῶν καὶ Φρυγῶν καὶ Ἀσσυρίων, οὕτω γιγνώσκετε ὡς οὐδ' ὣς παυσομένου μου· [6] ἔνθα γὰρ ἂν ἴητε [7], ἀκολουθήσω ἀνιῶν καὶ κατᾴδων καὶ καταγελῶν.

ΚΡΟΙΣ. Ταῦτα οὐχ ὕβρις; [8]

ΜΕΝ. Οὔκ· ἀλλ' ἐκεῖνα ὕβρις ἦν ἃ ὑμεῖς ἐποιεῖτε, προσκυνεῖσθαι ἀξιοῦντες, καὶ ἐλευθέροις ἀνδράσιν ἐντρυφῶντες, καὶ τοῦ θανάτου τὸ παράπαν οὐ μνημονεύοντες. Τοιγαροῦν οἰμώξεσθε, πάντων ἐκείνων ἀφῃρημένοι.

ΚΡΟΙΣ. Πολλῶν [9] γε, ὦ θεοί, καὶ μεγάλων κτημάτων.

ΜΙΔΑΣ. Ὅσου [9] μὲν ἐγὼ χρυσοῦ.

ΣΑΡΔΑΝΑΠΑΛΛΟΣ. Ὅσης [9] δ' ἐγὼ τρυφῆς.

---

[1] ἐκείνων τῶν ἄνω *de las cosas de arriba*, esto es, de los bienes que teníamos en el mundo.

[2] = τί ἐστι ταῦτα ἃ φασι.

[3] βιῶναι infinitivo aoristo 2 de βιόω.

[4] οὐ μικρῶν *de cosas no pequeñas* = *grandes, importantes.*

[5] ὁμόψηφος, propiamente: *que vota como* (dativo), aquí: *que comparte.*

[6] οὕτω... μου *pensad que ni así yo cesaré*; ¿y literalmente? Obsérvese γιγνώσκω construido con participio predicado en genitivo; no confundir, además, ὡς *que* y ὣς *así.*

[7] Subjuntivo presente de εἶμι *ir.*

[8] (ἐστί).

[9] Todos estos genitivos dependen de ἀφῃρημένοι.

ΜΕΝ. Εὖ γε, ὀδύρεσθε [1] μὲν ὑμεῖς· ἐγὼ δὲ τὸ «Γνῶθι σαυτὸν [2]» συνείρων [3] ἐπᾴσομαι ὑμῖν· πρέποι γὰρ ἂν ταῖς τοιαύταις οἰμωγαῖς ἐπᾳδόμενον [4].

3. Diógenes [5] y un viejo mendigo

ΔΙΟΓΕΝΗΣ. Τί ἀγανακτεῖς, ὦ βέλτιστε, καὶ ταῦτα [6] γέρων ἀφιγμένος; ἦ που βασιλεύς τις ἦσθα;

ΠΤΩΧΟΣ. Οὐδαμῶς.

ΔΙΟΓ. Ἀλλὰ σατράπης;

ΠΤΩ. Οὐδὲ τοῦτο.

ΔΙΟΓ. Ἆρα οὖν ἐπλούτεις, εἶτα ἀνιᾷ σε τὸ πολλὴν τρυφὴν ἀπολιπόντα τεθνάναι [7];

ΠΤΩ. Οὐδὲν τοιοῦτον, ἀλλ' ἔτη μὲν ἐγεγόνειν ἀμφὶ τὰ ἐνενήκοντα [8], βίον δὲ ἄπορον εἶχον, ἐς ὑπερβολὴν πτωχὸς ὢν ἄτεκνός τε καὶ προσέτι χωλὸς καὶ ἀμυδρὸν βλέπων.

ΔΙΟΓ. Εἶτα τοιοῦτος ὢν ζῆν ἤθελες;

ΠΤΩ. Ναί· ἡδὺ γὰρ ἦν τὸ φῶς καὶ τὸ τεθνάναι δεινόν.

ΔΙΟΓ. Παραπαίεις, ὦ γέρον, καὶ μειρακιεύει πρὸς τὸ χρέων, καὶ ταῦτα, ἡλικιώτης ὢν τοῦ πορθμέως [9]. Τί οὖν ἄν τις ἔτι λέγοι περὶ τῶν νέων, ὁπότε οἱ τηλικοῦτοι φιλόζωοί εἰσιν, οὓς ἐχρῆν διώκειν τὸν θάνατον ὡς τῶν ἐν τῷ γήρᾳ κακῶν φάρμακον.

---

[1] Imperativo.

[2] γνῶθι σαυτόν nosce te ipsum, célebre sentencia de uno de los Siete Sabios, grabada en un frontón del templo de Apolo en Delfos.

[3] Participio con valor adverbial: *sin cesar*.

[4] ἐπᾳδόμενον referido a τό (*esta sentencia, este refrán*).

[5] Diógenes de Sínope (412-323 a. J.C.), uno de los filósofos más célebres de la escuela cínica. De él se cuentan numerosas anécdotas que lo muestran indiferente a las conveniencias sociales y a toda comodidad, siempre dispuesto a decir a quienquiera la verdad.

[6] καὶ ταῦτα, fórmula de afirmación, *y eso*.

[7] τὸ τεθνάναι *el hecho de estar muerto*.

[8] ἔτη... ἐνενήκοντα *tenía alrededor de 90 años*; ¿y literalmente?

[9] Se trata de Caronte, el barquero de los infiernos.

4. Llegada de Sócrates a los infiernos

MENIPO Y CANCERBERO

ΜΕΝΙΠΠΟΣ. Ὦ Κέρβερε [1] – συγγενὴς γάρ εἰμί σοι, κύων [2] καὶ αὐτὸς ὤν – εἰπέ μοι πρὸς τῆς Στυγὸς [3], οἷος ἦν ὁ Σωκράτης ὁπότε κατῄει παρ' ὑμᾶς· εἰκὸς δέ σε θεὸν ὄντα μὴ ὑλακτεῖν μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀνθρωπίνως φθέγγεσθαι, ὁπότ' ἐθέλοις [4].

ΚΕΡΒΕΡΟΣ. Πόρρωθεν μέν, ὦ Μένιππε, παντάπασιν ἐδόκει ἀτρέπτῳ τῷ προσώπῳ προσιέναι καὶ οὐ πάνυ δεδιέναι [5] τὸν θάνατον δοκῶν καὶ τοῦτο ἐμφῆναι [6] τοῖς ἔξω τοῦ στομίου ἑστῶσιν ἐθέλων· ἐπεὶ δὲ κατέκυψεν εἴσω τοῦ χάσματος καὶ εἶδε τὸν ζόφον, κἀγὼ ἔτι διαμέλλοντα αὐτὸν δακὼν κατέσπασα τοῦ ποδός [7], ὥσπερ τὰ βρέφη ἐκώκυε καὶ τὰ ἑαυτοῦ παιδία ὠδύρετο καὶ παντοῖος [8] ἐγίγνετο.

ΜΕΝ. Οὐκοῦν σοφιστὴς ὁ ἄνθρωπος ἦν καὶ οὐκ ἀληθῶς κατεφρόνει τοῦ πράγματος [9];

ΚΕΡΒ. Οὔκ, ἀλλ' ἐπείπερ ἀναγκαῖον αὐτὸ ἑώρα, κατεθρασύνετο ὡς δῆθεν οὐκ ἄκων πεισόμενος [10] ὃ πάντως ἔδει παθεῖν, ὡς [11] θαυμάσωνται οἱ θεαταί. Καὶ ὅλως περὶ πάντων γε τῶν τοιούτων εἰπεῖν ἂν ἔχοιμι ἕως τοῦ στομίου τολμηροὶ καὶ ἀνδρεῖοι [12], τὰ δὲ ἔνδοθεν ἔλεγχος [13] ἀκριβής.

ΜΕΝ. Ἐγὼ δὲ πῶς σοι κατεληλυθέναι ἔδοξα;

ΚΕΡΒ. Μόνος, ὦ Μένιππε, ἀξίως τοῦ γένους [14], καὶ Διογένης [15] πρὸ σοῦ, ὅτι μὴ ἀναγκαζόμενοι ἐσῄειτε μηδ' ὠθούμενοι, ἀλλ' ἐθελούσιοι, γελῶντες, οἰμώζειν παραγγείλαντες ἅπασιν.

---

[1] Cancerbero, el perro de tres cabezas que guardaba la entrada a los infiernos.
[2] κύων *perro*. Menipo juega con esta palabra, que se aplicaba a los filósofos *cínicos* (κυνικοί *semejantes a los perros*).
[3] Por el Estigia, río del infierno, se juraba solemnemente.
[4] Optativo de repetición. Gr. § 372, 2.
[5] δεδιέναι, de δείδω.
[6] ἐμφῆναι, de φαίνω.
[7] τοῦ ποδός *por el pie*; genitivo de parte.
[8] παντοῖος ἐγίγνετο literalmente *venía a ser de toda suerte*, es decir, *hacía toda suerte de visajes*.
[9] τοῦ πράγματος *la cosa*, es decir, *la muerte*.
[10] ὡς... πεισόμενος *como quien va a sufrir, ciertamente no a su pesar*.
[11] ὡς *a fin de que*.
[12] (εἰσι).
[13] τὰ... ἔλεγχος literalmente *las cosas de dentro son una prueba* (de lo que realmente son).
[14] Cf. nota 2.
[15] Diógenes, otro filósofo cínico, anterior a Menipo; vid. nota 5, pág. 120.

5. Vanidad de la belleza

MENIPO Y HERMES

ΜΕΝΙΠΠΟΣ. Ποῦ δὲ οἱ καλοί εἰσιν ἢ αἱ καλαί, Ἑρμῆ; ξενάγησόν με νέηλυν ὄντα.

ΕΡΜΗΣ. Οὐ σχολή μοι [1], ὦ Μένιππε· πλὴν κατ' ἐκεῖνο [2] ἀπόβλεψον, ἐπὶ τὰ δεξιά, ἔνθα ὁ Ὑάκινθός [3] τέ ἐστι καὶ Νάρκισσος καὶ Νιρεὺς καὶ Ἀχιλλεὺς καὶ Τυρὼ καὶ Ἑλένη καὶ Λήδα καὶ ὅλως [4] τὰ ἀρχαῖα πάντα κάλλη.

ΜΕΝ. Ὀστᾶ μόνα ὁρῶ καὶ κρανία τῶν σαρκῶν γυμνά, ὅμοια τὰ πολλά.

ΕΡΜ. Καὶ μὴν ἐκεῖνά ἐστιν ἃ πάντες οἱ ποιηταὶ θαυμάζουσι τὰ ὀστᾶ, ὧν σὺ ἔοικας καταφρονεῖν.

ΜΕΝ. Ὅμως τὴν Ἑλένην μοι δεῖξον· οὐ γὰρ ἂν διαγνοίην [5] ἔγωγε.

ΕΡΜ. Τουτὶ τὸ κρανίον ἡ Ἑλένη ἐστίν.

ΜΕΝ. Εἶτα διὰ τοῦτο [6] αἱ χίλιαι νῆες ἐπληρώθησαν ἐξ ἁπάσης τῆς Ἑλλάδος καὶ τοσοῦτοι ἔπεσον Ἕλληνές τε καὶ βάρβαροι καὶ τοσαῦται πόλεις ἀνάστατοι γεγόνασιν;

ΕΡΜ. Ἀλλ' οὐκ εἶδες, ὦ Μένιππε, ζῶσαν τὴν γυναῖκα· ἔφης [7] γὰρ ἂν καὶ σὺ ἀνεμέσητον εἶναι

τοιῇδ' ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν·[8]

---

[1] οὐ σχολή μοι (ἐστι) *no tengo tiempo.*

[2] κατ' ἐκεῖνο *por aquel lado.*

[3] Ὑάκινθός... etc., héroes de la mitología famosos por su belleza. Jacinto y Narciso se convirtieron en flores. Nireo y Aquiles fueron los más bellos de los griegos combatientes en Troya. Tiro fue amada de Poseidón por su belleza. Helena, la bella mujer de Menelao, fue causa de la guerra de Troya. Leda, madre de Cástor y Pólux, Helena y Clitemnestra.

[4] ὅλως *en una palabra.*

[5] οὐ... ἔγωγε *pues yo no (la) sabría distinguir.*

[6] εἶτα διὰ τοῦτο *con que por esto.*

[7] ἔφης... σὺ *pues (si la hubieses visto viva) habrías dicho también tú*; ἔφης = ἔφησθα.

[8] Verso de la Ilíada, III, 157; τοιῇδε jónico por τοιᾷδε; ἄλγεα, sin contracción, por ἄλγη.

ἐπεὶ καὶ [1] τὰ ἄνθη [2] ξηρὰ ὄντα εἴ τις βλέποι ἀποβεβληκότα τὴν βαφήν [3], ἄμορφα δῆλον ὅτι δόξει, αὐτῷ ὅτε μέντοι ἀνθεῖ καὶ ἔχει τὴν χρόαν [4], κάλλιστά ἐστιν.

ΜΕΝ. Οὐκοῦν τοῦτο, ὦ Ἑρμῆ, θαυμάζω, εἰ μὴ [5] συνίεσαν οἱ Ἀχαιοὶ περὶ πράγματος οὕτως ὀλιγοχρονίου καὶ ῥᾳδίως ἀπανθοῦντος πονοῦντες [6].

ΕΡΜ. Οὐ σχολή μοι, ὦ Μένιππε, συμφιλοσοφεῖν σοι. Ὥστε σὺ μὲν ἐπιλεξάμενος τόπον, ἔνθε ἂν ἐθέλῃς, κεῖσο καταβαλὼν [7] σεαυτόν, ἐγὼ δὲ τοὺς ἄλλους νεκροὺς ἤδη μετελεύσομαι [8].

---

[1] καὶ *también.*
[2] τὰ ἄνθη: complemento directo de βλέποι y a la vez sujeto de δόξει.
[3] ἀποβ. τὴν βαφήν *cuando han perdido el color*; βαφή es propiamente inmersión o color que se obtiene por teñidura; cf. βάπτω y βαπτίζω.
[4] χρόαν *color*, especialmente de la piel.
[5] θαυμάζω τοῦτο, εἰ μὴ *me admiro (de esto) de que no.*
[6] συνίεσαν... πονοῦντες *no comprendieron... que se fatigaban por...*; participio predicado. Gr. 389 - Obs.
[7] κεῖσο... σεαυτόν *tiéndete cuan largo eres.*
[8] Hermes acompañaba los muertos al Hades. De ahí su epíteto de ψυχοπομπός.



Pintura de un lecito ático, siglo IV a. C.

Ὕπνος y Θάνατος depositando en la tumba el cuerpo de una joven. Presencia la escena Ἑρμῆς ψυχοπομπός, que conducirá a la difunta hasta la barca de Caronte.



ALCEO y SAFO
Detalle de un vaso ático de figuras rojas, de hacia 470 a. C.

ANTOLOGIA POETICA

Si hacer una auténtica Antología de poetas griegos es tarea siempre difícil, para nosotros es empeño irrealizable porque no podemos todavía abordar las figuras más deslumbrantes de la poesía griega: Homero (éste, al menos, con la extensión deseable), Píndaro, los trágicos, Aristófanes y Teócrito. Esta limitación nos obliga a escoger algunas humildes flores de entre los ruinosos fragmentos que nos quedan de algunos poetas.

La poesía griega, como todas las demás formas de la literatura y arte griegos, es eminentemente humana, es decir, tiene al hombre como punto de partida y fin de inspiración. En los siguientes fragmentos, reflejo de la evolución de la sociedad griega a lo largo de doce siglos (VII a. C. - V d. C.), encontraremos siempre un tema de inspiración humana bajo múltiples formas. En Terpandro, la gloria y el orgullo patrios; en Arquíloco, odio y ternura a un tiempo; en Alceo, gracia y delicadeza; en Safo, sensibilidad y pasión; en Solón y Teognis, sabiduría y consejo; en Anacreonte, el goce de la vida; en Simónides, gracia y vigor, emoción frenada; en Meandro, avisado pesimismo; en Calímaco, sentida sencillez; en Meleagro, sentimiento y color, y en Paladas, escepticismo y melancolía. Pero en todos ellos se hallan realizadas estas cualidades griegas por excelencia: nitidez de trazos, gracia ingeniosa, sobria elegancia.



HOMERO

El más antiguo retrato conocido de Homero, efigie de una moneda del siglo IV a. C. El poeta todavía no es representado ciego, como lo será posteriormente.

El autor o los autores de la *Iliada* y de la *Odisea* — al que, o a los que damos colectivamente el nombre de Homero — compusieron sus dos obras maestras probablemente en el siglo VIII a. C. Ambos poemas guardan relación con la conquista de Troya o Ilión por los aqueos. La *Iliada* es el poema de la guerra, la exaltación del valor y orgullo de los héroes. La *Odisea* es la novela maravillosa de las aventuras que pasa su protagonista — en griego Odysseus — en el viaje de retorno a su patria, y en ella se canta la ternura, el amor, la nostalgia, la fidelidad conyugal, el hogar. Pero de los dos poemas surge, espontánea y natural, una poesía de extraordinario valor humano.
Para las particularidades de la lengua homérica, véase Gr. § 406-14.

De la ILIADA

«Como cuando las olas....»

'Ως δ' ὅτ' ἐν αἰγιαλῷ πολυηχέι κῦμα[1] θαλάσσης
ὄρνυτ' ἐπασσύτερον Ζεφύρου ὕπο κινήσαντος· –
πόντῳ μέν τε πρῶτα κορύσσεται, αὐτὰρ ἔπειτα
χέρσῳ ῥηγνύμενον μεγάλα βρέμει, ἀμφὶ δέ τ' ἄκρας[2]

---

[1] κῦμα aquí con sentido colectivo: *las olas*.
[2] ἄκρας *promontorios*.

κυρτὸν ἐὸν κορυφοῦται, ἀποπτύει δ' ἁλὸς ἄχνην —,
ὣς τότ' ἐπασσύτεραι Δαναῶν κίνυντο φάλαγγες
νωλεμέως πολεμόνδε...

IV, 422-28

Héctor y Andrómaca

Ἤτοι ὁ μὲν μείδησεν ἰδὼν ἐς παῖδα[1] σιωπῇ·
Ἀνδρομάχη δέ οἱ ἄγχι παρίστατο δάκρυ χέουσα,
ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
«Δαιμόνιε, φθίσει σε τὸ σὸν μένος,[2] οὐδ' ἐλεαίρεις
παῖδά τε νηπίαχον καὶ ἔμ' ἄμμορον, ἣ τάχα χήρη
σεῦ[3] ἔσομαι· τάχα γάρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοὶ
πάντες ἐφορμηθέντες· ἐμοὶ δέ κε κε κέρδιον εἴη
σεῦ[3] ἀφαμαρτούσῃ[4] χθόνα δύμεναι·[5] οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλη
ἔσται θαλπωρὴ ἐπεὶ ἂν σύ γε πότμον ἐπίσπῃς,[6]
ἀλλ' ἄχε'·[7] οὐδέ μοι ἔστι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ...
Ἕκτορ, ἀτὰρ σύ μοί ἐσσι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
ἠδὲ κασίγνητος σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης·
ἀλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε καὶ αὐτοῦ[8] μίμν' ἐπὶ πύργῳ,
μὴ παῖδ' ὀρφανικὸν θήῃς[9] χήρην τε γυναῖκα»...
Τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ·
«Ἦ καὶ ἐμοὶ τάδε πάντα μέλει, γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τρῳάδας ἑλκεσιπέπλους,
αἴ κε κακὸς ὣς νόσφιν ἀλυσκάζω πολέμοιο·
οὐδέ με θυμὸς ἄνωγεν,[10] ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι[11] ἐσθλὸς
αἰεὶ καὶ πρώτοισι μετὰ Τρώεσσι μάχεσθαι,
ἀρνύμενος πατρός τε μέγα κλέος ἠδ' ἐμὸν αὐτοῦ.

VI, 404-46

---

[1] Se refiere al pequeño hijo de Héctor y Andrómaca, Astianacte.
[2] τὸ σὸν μένος *este tu valor, tu valor.*
[3] σεῦ = σοῦ.
[4] ἐμοὶ... ἀφαμαρτούσῃ *para mí... al perderte.*
[5] χθόνα δύμεναι (δῦναι, de δύω) *hundirme en la tierra, que la tierra me trague*
[6] ἂν... ἐπίσπῃς (= δῦναι, de δύω) *si cumples el destino, si mueres.*
[7] ἄχε'(α) *pesares.*
[8] αὐτοῦ *aquí.*
[9] θήῃς (= θῇς de τίθημι) *pongas, hagas, dejes.*
[10] ἄνωγεν *incita* (a ello, a huir del combate).
[11] = ἔμαθεν εἶναι *aprendí a ser.*

Nocturno

Οἱ δὲ[1] μέγα φρονέοντες ἐπὶ πτολέμοιο γέφυρας
ἥατο παννύχιοι,[2] πυρὰ δέ σφισι καίετο πολλά·
Ὡς δ' ὅτ' ἐν οὐρανῷ ἄστρα φαεινὴν ἀμφὶ σελήνην
φαίνετ' ἀριπρεπέα, ὅτε τ' ἔπλετο[3] νήνεμος αἰθήρ·
ἔκ τ' ἔφανεν[4] πᾶσαι σκοπιαὶ καὶ πρώονες ἄκροι
καὶ νάπαι· οὐρανόθεν δ' ἄρ' ὑπερράγη ἄσπετος αἰθήρ,
πάντα δὲ εἴδεται ἄστρα, γέγηθε δέ τε φρένα[5] ποιμήν,
τόσσα[6] μεσηγὺ νεῶν ἠδὲ Ξάνθοιο ῥοάων
Τρώων καιόντων πυρὰ καίετο...

VIII, 553-62

Las generaciones humanas

Οἵη περ φύλλων γενεὴ τοίη δὲ καὶ ἀνδρῶν.[7]
Φύλλα[8] τὰ μέν τ' ἄνεμος χαμάδις χέει, ἄλλα δέ θ' ὕλη
τηλεθόωσα φύει, ἔαρος δ' ἐπιγίγνεται ὥρη·
ὣς ἀνδρῶν γενεὴ ἡ μὲν φύει[9] ἡ δ' ἀπολήγει.

VI, 146-49

Muerte de Héctor

Ὣς ἄρα μιν[10] εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψε,
ψυχὴ δ' ἐκ ῥεθέων πταμένη Ἄϊδόσδε βεβήκει,
ὃν[11] πότμον γοόωσα, λιποῦσ' ἀνδροτῆτα καὶ ἥβην.

XXII, 361-63

De la ODISEA

Preludio

Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ
πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσε·

---

[1] Οἱ δὲ, los troyanos.
[2] ἥατο (de ἧμαι) παννύχιοι *permanecieron sentados toda la noche*.
[3] ἔπλετο *es*.
ἐκ-έφανεν (= ἐφάνησαν) *aparecieron, se ven*.
[5] φρένα, acus. de relación.
[6] τόσσα *en tan gran número* (como las estrellas).
[7] ἀνδρῶν (sc. ἐστί).
[8] φύλλα, aposición de τὰ μὲν y ἄλλα, complemento de χέει (*esparce por el suelo*) y de φύει (*produce*).
[9] ὣς así; φύει aquí intransitivo: *nace*.
[10] μιν = αὐτὸν (Héctor).
[11] ὃν, posesivo.

πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδε ἄστεα καὶ νόον ἔγνω·
πολλὰ δ' ὅγ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὃν[1] κατὰ θυμόν,
ἀρνύμενος ἥν[1] τε ψυχὴν καὶ νόστον ἑταίρων.
'Αλλ' οὐδ' ὣς ἑτάρους ἐρρύσατο, ἱέμενός περ.

I, 1-6

El canto de las sirenas

'Αλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆν ὅσσον τε γέγονε βοήσας[2]
ῥίμφα διώκοντες, τὰς[3] δ' οὐ λάθεν[4] ὠκύαλος νηῦς
ἐγγύθεν ὀρνυμένη· λιγυρὴν δ' ἔντυνον ἀοιδήν·
«Δεῦρ' ἄγ' ἰών, πολύαιν' 'Οδυσεῦ, μέγα κῦδος 'Αχαιῶν,
νῆα κατάστησον, ἵνα νωϊτέρην ὄπ' ἀκούσῃς.
Οὐ γάρ πώ τις τῇδε παρήλασε νηῒ μελαίνῃ,
πρίν γ' ἡμέων[5] μελίγηρυν ἀπὸ στομάτων ὄπ' ἀκοῦσαι,
ἀλλ' ὅ γε τερψάμενος νεῖται καὶ πλείονα εἰδώς·
ἴδμεν γάρ τοι πάνθ' ὅσ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ
'Αργεῖοι Τρῶές τε θεῶν ἰότητι μόγησαν,
ἴδμεν δ' ὅσσα γένηται ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ.»
Ὣς φάσαν ἱεῖσαι ὄπα κάλλιμον· αὐτάρ ἐμὸν κῆρ
ἤθελ' ἀκουέμεναι, λῦσαί τ' ἐκέλευον ἑταίρους
ὀφρύσι νευστάζων· οἱ δὲ προπεσόντες ἔρεσσον.

XII, 181-94

Ulises prueba el arco

...τάνυσεν μέγα τόξον 'Οδυσσεύς,
δεξιτερῇ δ' ἄρα χειρὶ λαβὼν πειρήσατο νευρῆς·
ἡ δ' ὑπὸ καλὸν ἄεισε, χελιδόνι εἰκέλη αὐδήν.
Μνηστήρεσσι δ' ἄχος γένετο μέγα· πᾶσι δ' ἄρα χρὼς
ἐτράπετο·[6] Ζεὺς δὲ μεγάλ' ἔκτυπε σήματα φαίνων...

XXI, 409-13

---

[1] Pron. posesivo, no relativo.
[2] = βοήσας τις
[3] τὰς (Σειρῆνας)
[4] λάθεν (ἔλαθεν) ὀρνυμένη. Gr. § 388 - 1.ª
[5] Gen. dependiente de στομάτων
[6] χρὼς ἐτράπετο *el color (del cuerpo) cambió.*



Ulises y las Sirenas
De un vaso del siglo VI a. C.

TERPANDRO
(fl. 676 a. C.)

Esparta

Ἔνθ' αἰχμά τε νέων θάλλει καὶ μῶσα λίγεια
καὶ δίκα [1] εὐρυάγυια, καλῶν ἐπιτάρροθος ἔργων.

ARQUILOCO
(fl. 648 a. C.)

A una muchacha

Ἔχουσα θαλλὸν μυρσίνης ἐτέρπετο
ῥοδῆς [2] τε καλὸν ἄνθος, ἡ δέ οἱ [3] κόμη
ὤμους κατεσκίαζε.

ALCEO
(fl. 600 a. C.)

A Safo

Ἰόπλοκ' [4] ἄγνα [5] μελλιχόμειδε [6] Σάπφοι.

SAFO
(fl. 600 a. C.)

Como la manzana

Οἷον τὸ γλυκύμαλον [7] ἐρεύθεται ἄκρωι [8] ἐπ' ὕσδωι [9],
ἄκρον ἐπ' ἀκροτάτωι, λελάθοντο δὲ μαλοδρόπηες [10];
οὐ μὰν ἐκλελάθοντ', ἀλλ' οὐκ ἐδύναντ' ἐπίκεσθαι.

---

[1] αἰχμά, μῶσα, δίκα dórico = αἰχμή, μοῦσα, δίκη.
[2] ῥοδῆ, ῆς *zarzal de rosas.*
[3] sibi. Gr. § 102.
[4] ἰόπλοκε *de las trenzas violeta.*
[5] ἄγνα = ἁγνή.
[6] μελλιχόμειδε *de dulce sonrisa.*
[7] γλυκύμαλον = γλυκύ-μηλον.
[8] ἄκρωι, ἀκροτάτωι = ἄκρῳ, ἀκροτάτῳ.
[9] ὕσδωι = ὕσδῳ, ático ὄζῳ.
[10] De μαλοδροπεύς, εως *cosechero de manzanas.*

El ruiseñor

Ἦρος ἄγγελος ἱμερόφωνος ἀήδω [1].

Nocturno

Ἄστερες μὲν ἀμφὶ κάλαν σέλανναν [2]
ἄψ ἀποκρύπτοισι φάεννον [3] εἶδος
ὅπποτα πλήθοισα [4] μάλιστα λάμπῃ
γᾶν [5] ἐπ' ἀμαυράν.

SOLON

(fl. 594 a. C.)

Sabiduría ática

Ἔργμασιν ἐν μεγάλοις πᾶσιν ἁδεῖν χαλεπόν [6].

Γηράσκω δ' αἰεὶ πολλὰ διδασκόμενος.

Οὐδὲ μάκαρ οὐδεὶς πέλεται βροτός, ἀλλὰ πονηροὶ
πάντες, ὅσους θνητοὺς ἠέλιος καθορᾷ.

Μηδέ μοι ἄκλαυστος θάνατος μόλοι [7], ἀλλὰ φίλοισιν [8]
ποιήσαιμι θανὼν ἄλγεα [9] καὶ στοναχάς.

TEOGNIS

(fl. 520 a. C.)

La esperanza

Ἐλπὶς ἐν ἀνθρώποις μούνη θεὸς ἐσθλὴ ἔνεστιν,
ἄλλοι δ' Οὔλυμπόνδ' [10] ἐκπρολιπόντες ἔβαν· [11]

---

[1] ἱμερόφωνος *de voz suave*; ἀήδω = ἀηδών.
[2] = καλὴν σελήνην.
[3] = ἀποκρύπτουσι φαεινόν.
[4] = ὁπότε πλήθουσα.
[5] γᾶν = γῆν.
[6] (ἐστίν).
[7] Aoristo 2 optativo de βλώσκω *llegar*.
[8] φίλοισιν = φίλοις.
[9] ἄλγεα = ἄλγη.
[10] Οὔλυμπόνδ' = εἰς Ὄλυμπον: el sufijo δε indica el movimiento quo.
[11] ἐκπρολιπόντες, sc. τοὺς ἀνθρώπους; — ἔβαν, por ἔβησαν.

ᾤχετο γὰρ Πίστις, μεγάλη θεός, ᾤχετο δ' ἀνδρῶν
Σωφροσύνη· Χάριτές τ', ὦ φίλε, γῆν ἔλιπον.

ANACREONTE

(fl. 563-478 a. C.)

A Artemisa

Γουνοῦμαι σ', ἐλαφηβόλε [1],
ξανθὴ παῖ Διός, ἀγρίων
δέσποιν' Ἄρτεμι θηρῶν·
ἥ κου νῦν ἐπὶ Ληθαίου [2]
δίνῃσι· θρασυκαρδίων
ἀνδρῶν ἐσκατορᾷς [3] πόλιν
χαίρουσ'· οὐ γὰρ ἀνημέρους
ποιμαίνεις πολιήτας.

«Nunc est bibendum»

Φέρ' ὕδωρ, φέρ' οἶνον, ὦ παῖ,
φέρε δὲ ἀνθεμεῦντας [4] ἡμῖν
στεφάνους, ἔνεικον, ὡς δὴ
πρὸς Ἔρωτα πυκταλίζω.

SEUDO-ANACREONTE

(Fecha desconocida)

A la cigarra

Μακαρίζομέν σε, τέττιξ,
ὅτε δενδρέων ἐπ' ἄκρων [5]
ὀλίγην δρόσον πεπωκώς,

---

[1] ἐλαφηβόλε, vocativo: *tú que cazas los ciervos.*
[2] ἥ κου (= που) *tú que sin duda.* — Ληθαίου *del Lete*, río de Caria, cerca de Magnesia, donde era venerada Artemisa; δίνῃσι = δίναις.
[3] ἐσκατορᾷς = εἰσκαθορᾷς.
[4] = ἀνθεμοῦντας.
[5] δ. ἐπ' ἄκρων latín *in summis arboribus*; δενδρέων = δένδρων.

βασιλεὺς ὅπως [1], ἀείδεις.
Σὰ γάρ ἐστι κεῖνα [2] πάντα
ὁπόσα βλέπεις ἐν ἀγροῖς,
ὁπόσ' αὖ φέρουσιν ὗλαι.
Σὺ δ' ὁμιλία [3] γεωργῶν,
σὺ δὲ τίμιος βροτοῖσιν [4],
θέρεος [5] γλυκὺς προφήτης.
Φιλέουσι μέν σε Μοῦσαι,
φιλέει δὲ Φοῖβος αὐτός,
λιγυρὴν δ' ἔδωκεν οἴμην.
Τὸ δὲ γῆρας οὔ σε τείρει,
σοφέ, γηγενές, φίλυμνε·
ἀπαθὴς δ', ἀναιμόσαρκος,
σχεδὸν εἶ θεοῖς ὅμοιος.

ΕΙΣ ΓΥΝΑΙΚΑΣ

Φύσις κέρατα ταύροις,
ὁπλὰς δ' ἔδωκεν ἵπποις,
ποδωκίην λαγωοῖς,
λέουσι χάσμ' ὀδόντων,
τοῖς ἰχθύσιν τὸν νηκτόν,
τοῖς ὀρνέοις πέτασθαι,
τοῖς ἀνδράσιν φρόνημα.
Γυναιξὶν οὐκ ἔτ' εἶχεν [6].
Τί οὖν; δίδωσι κάλλος,
ἀντ' ἀσπίδων ἁπασᾶν [7],
ἀντ' ἐγχέων [8] ἁπάντων·
νικᾷ δὲ καὶ σίδηρον
καὶ πῦρ [9] καλή τις οὖσα [10].

---

[1] ὅπως = ὥσπερ.
[2] κεῖνα = ἐκεῖνα.
[3] ὁμιλία *la compañera*, propiamente *la compañía*; sc. εἶ.
[4] βροτοῖσι = βροτοῖς.
[5] θέρεος = θέρους.
[6] οὐκ ἔτ(ι) *no más, nada más*; εἶχεν (δοῦναι).
[7] ἁπασᾶν dórico = ἁπασῶν.
[8] ἐγχέων = ἐγχῶν.
[9] Predicado.
[10] Participio con valor condicional o temporal.

Cuando yo bebo...

῞Οταν πίνω τὸν οἶνον
εὕδουσιν αἱ μέριμναι.
Τί μοι γόων, τί μοι πόνων,
τί μοι μέλει μεριμνῶν;
Θανεῖν με δεῖ, κἂν μὴ θέλω·
Πίωμεν οὖν τὸν οἶνον
τὸν τοῦ καλοῦ Λυαίου·[1]
σὺν τῷ δὲ πίνειν ἡμᾶς [2]
εὕδουσιν αἱ μέριμναι.

SIMONIDES DE CEOS

(556-478 a. C.)

A los muertos en las Termópilas

Τῶν ἐν Θερμοπύλαις θανόντων
εὐκλεὴς μὲν ἁ τύχα [3] καλὸς δ' ὁ πότμος,
βωμὸς δ' ὁ τάφος, πρὸ [4] γόων δὲ μνᾶστις [5], ὁ δ' οἶκτος ἔπαινος·
ἐντάφιον δὲ τοιοῦτον οὔτ' εὐρὼς
οὔθ' ὁ πανδαμάτωρ ἀμαυρώσει χρόνος.
᾿Ανδρῶν ἀγαθῶν ὅδε σηκὸς οἰκέταν εὐδοξίαν
῾Ελλάδος εἵλετο· μαρτυρεῖ δὲ καὶ Λεωνίδας
Σπάρτας [6] βασιλεύς, ἀρετᾶς [7] μέγαν λελοιπὼς
κόσμον ἀέναον κλέος τε.

A un vencedor de Pentatlon

῎Ισθμια καὶ Πυθοῖ Διοφῶν ὁ Φίλωνος ἐνίκα
ἅλμα, ποδωκείην, δίσκον, ἄκοντα, πάλην [8]

---

[1] Λυαίου *Lieo*, sobrenombre de Dioniso: *el que libra de las preocupaciones.*
[2] ἡμᾶς, sujeto de πίνειν.
[3] ἁ τύχα = ἡ τύχη.
[4] πρὸ *en vez de.*
[5] μνᾶστις = μνῆστις *recuerdo, conmemoración.*
[6] Σπάρτας = Σπάρτης.
[7] ἀρετᾶς = ἀρετῆς.
[8] Las cinco competiciones del pentatlon: salto, carrera, disco, jabalina, lucha.

MENANDRO

(343-293 a. C.)

Pulvis es...

Ὅταν εἰδέναι θέλῃς σεαυτὸν ὅστις [1] εἶ,
ἔμβλεψον εἰς τὰ μνήμαθ', ὡς [2] ὁδοιπορεῖς.
Ἐνταῦθ' ἔνεστ' ὀστᾶ τε καὶ κούφη κόνις
ἀνδρῶν βασιλέων καὶ τυράννων καὶ σοφῶν,
καὶ μέγα φρονούντων ἐπὶ γένει καὶ χρήμασι
αὐτῶν τε δόξῃ κἀπὶ [3] κάλλει σωμάτων.
Ἀλλ' οὐδὲν αὐτοῖς τῶνδ' ἐπήρκεσεν χρόνον [4].
Κοινὸν τὸν Ἅιδην ἔσχον οἱ πάντες βροτοί.
Πρὸς ταῦθ' ὁρῶν γίγνωσκε σαυτόν, ὅστις εἶ.

A quien aman los dioses...

Ὃν οἱ θεοὶ φιλοῦσιν ἀποθνῄσκει νέος

CALIMACO

(310-240 a. C.)

Epigramas

1

Τῇδε Σάων ὁ Δίκωνος Ἀκάνθιος ἱερὸν ὕπνον
κοιμᾶται·[5] θνῄσκειν μὴ λέγε τοὺς ἀγαθούς.

2

Δωδεκέτη [6] τὸν παῖδα πατὴρ ἀπέθηκε Φίλιππος
ἐνθάδε, τὴν πολλὴν ἐλπίδα [7], Νικοτέλην.

---

[1] ὅστις *quién* (interrogativo).
[2] ὡς *cuando.*
[3] κἀπί, crasis, por καὶ ἐπί.
[4] ἐπ-ήρκεσεν χρόνου *evitó el efecto del tiempo.*
[5] ὕπνον κοιμᾶται *duerme un sueño*; acusativo interno.
[6] Δωδεκέτη *de doce años.*
[7] τ. π. ἐλπίδα *su gran esperanza*, aposición de Νικοτέλην.

MELEAGRO

(fl. 90 a. C.)

Epitafio de Heliodora

Δάκρυά σοι καὶ νέρθε διὰ χθόνος, Ἡλιοδώρα,
  δωροῦμαι, στοργᾶς [1] λείψανον, εἰς Ἀΐδαν·...
Αἰαῖ, ποῦ τὸ ποθεινόν ἐμοὶ θάλος; Ἅρπασεν Ἅιδας,
  ἅρπασεν· ἀκμαῖον δ' ἄνθος ἔφυρε [2] κόνις.
Ἀλλά σε γουνοῦμαι, Γᾶ παντρόφε [3], τὰν πανόδυρτον [4]
  ἠρέμα σοῖς κόλποις, μᾶτερ, ἐναγκάλισαι.

PALADAS

(360-430 d. C.)

La vida es un sueño

Ἆρα μὴ θανόντες τῷ δοκεῖν [5] ζῶμεν μόνον,
Ἕλληνες ἄνδρες, συμφορᾷ πεπτωκότες
ὄνειρον εἰκάζοντες εἶναι τὸν βίον;
ἢ ζῶμεν ἡμεῖς, τοῦ βίου τεθνηκότος;

Melancolía

Γῆς [6] ἐπέβην γυμνός, γυμνὸς θ' ὑπὸ γαῖαν [7] ἄπειμι·
καὶ τί [8] μάτην μοχθῶ, γυμνὸν ὁρῶν τὸ τέλος;

Lacrimae rerum

Δακρυχέων γενόμην [9], καὶ δακρύσας ἀποθνῄσκω·
δάκρυσι δ' ἐν πολλοῖς τὸν βίον εὗρον ὅλον.

---

[1] στοργᾶς = στοργῆς.
[2] ἔφυρε aoristo 2 de φύρω *desleír, disolver, mezclar.*
[3] = Γῆ παντρόφε *Tierra que lo nutres todo.*
[4] = τὴν πανόδυρτον *la por todos llorada* (Heliodora).
[5] τῷ δοκεῖν *al parecer, en apariencia.*
[6] Depende del preverbio ἐπί de ἐπ-έβην.
[7] γαῖαν = γῆν.
[8] τί quid *¿por qué?*
[9] γενόμην = ἐγενόμην.



El lavatorio de los pies.
Mosaico del monasterio de Hosios Lucas, siglo XI.

DE LOS EVANGELIOS

Los Evangelios (de εὐ-αγγέλιον *buena nueva*) contienen la vida, predicación y doctrina de Jesucristo. De entre los muchos que aparecieron en los primeros tiempos del cristianismo la Iglesia sólo atribuye valor histórico oficial a cuatro. Son éstos los evangelios canónicos de Mateo, Marcos, Lucas y Juan. Los tres primeros son llamados *sinópticos*, por razón de las muchas semejanzas que guardan entre sí, como se puede apreciar con una mirada de conjunto (σύν-οψις) si se disponen sus textos en columnas paralelas.

Los cuatro Evangelios —del de San Mateo, escrito en arameo, sólo conservamos la traducción griega— fueron escritos en el dialecto helenístico llamado κοινή, pero en una forma más popular que la de la literatura profana y aún tan influenciada por elementos extraños que presenta un carácter propio. Estos elementos extraños proceden generalmente del arameo, lengua que se hablaba entonces en Palestina. En sintaxis, los períodos son raros y algunos mal construidos; las oraciones son preferentemente coordinadas; otras veces se enlazan las frases siguiendo las reglas del paralelismo hebraico y simplemente se da atuendo griego a modismos y locuciones al modo semítico. En el léxico se introducen términos hebreos o arameos. También el propio cristianismo deja sentir su influencia en la lengua de los evangelistas, pues la nueva doctrina, para expresar fielmente su ideología, tuvo que dar sentido nuevo a pala-

bras preexistentes y crear neologismos. Menos importante es la influencia del latín, que, como lengua oficial, forzó la aceptación de algunos términos técnicos y de algunas poquísimas expresiones.

Cada evangelista tiene su estilo propio que revela su personalidad y el motivo que le impulsó a escribir. Pero podemos señalar en los cuatro un rasgo común: su espontaneidad. Su prosa está libre de todo artificio, llena de naturalidad y sencillez. Todo ello hace que los Evangelios, aun dejando aparte el inspirado mensaje de su contenido, posean una belleza inmarcesible. El mejor escrito y que por lo tanto merecerá aquí nuestra preferencia, es el de San Lucas; el de San Mateo, sencillo y solemne a un tiempo, ocupa un lugar equidistante entre el de San Lucas, cuidado y elegante, obra de un helenista por educación y estirpe, y el de San Marcos, vivo, tosco, pintoresco, algo descuidado y difuso.

1. In principio erat verbum

1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς [1] τὸν θεόν, καὶ θεὸς
ἦν ὁ λόγος. 2. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3. Πάντα δι'
αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονε. 4. Ἐν
αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. 5. Καὶ τὸ
φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν [2]. 6.
Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάνης·
7. οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός,
ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8. Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς,
ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν,
ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10. Ἐν
τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν
οὐκ ἔγνω. 11. Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι [3] αὐτὸν οὐ παρέλαβον.
12. Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ
γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 13. οἳ οὐκ ἐξ αἱ-
μάτων [4] οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός ἀλλ'
ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. 14. Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν
ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς [5] μονογενοῦς
παρὰ πατρὸς, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

S. Juan, I

---

[1] apud.
[2] καὶ... κατέλαβεν *pero las tinieblas no la recibieron*; καὶ con sentido adversativo, como más abajo: καὶ ὁ κόσμος (10), καὶ οἱ ἴδιοι (11).
[3] οἱ ἴδιοι *los propios, los suyos.*
[4] ἐξ αἱμάτων *de sangre* (de hombre y mujer), plural por singular.
[5] ὡς sin correlativo: *la gloria como Unigénito del Padre*, es decir, *la gloria que un tal Unigénito tiene de un tal Padre.*

2. Nacimiento de Jesús

6. Ἐγένετο [1] δὲ ἐν τῷ εἶναι [2] αὐτοὺς ἐκεῖ [3] ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι
τοῦ τεκεῖν αὐτήν [4], 7. καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,
καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν
καταλύματι. 8. Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυ-
λοῦντες [5] καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς [6] τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην
αὐτῶν. 9. Καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς [7], καὶ δόξα κυρίου
περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν [8]. 10. Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· «μὴ φοβεῖσθε· 11. ἰδοὺ [9] γὰρ εὐαγγελί-
ζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις [10] ἔσται παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἐτέχθη
ὑμῖν σήμερον σωτήρ, ὅς ἐστιν Χριστὸς [11] κύριος, ἐν πόλει Δαυείδ.
12. Καὶ τοῦτο ὑμῖν σημεῖον· εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον
καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ». 13. Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ
πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων·
14. «δόξα ἐν ὑψίστοις [12] θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας».

S. Lucas, II

3. Jesús en Nazaret

40. Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφίᾳ,
καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.
51. Καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς [13]. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει
πάντα τὰ ῥήματα [14] ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 52. Καὶ Ἰησοῦς προέ-
κοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

S. Lucas, II

---

[1] Observar la construcción hebraica: ἐγένετο... ἐπλήσθησαν *sucedió... (que) se cumplieron.*
[2] ἐν τῷ εἶναι *estando*; Gr. § 423,6.
[3] En Belén.
[4] María.
[5] ἀγραυλοῦντες *que moraban en el campo*; de ἀγρός y αὐλή.
[6] φυλ. φυλακὰς *que hacían la guardia*; ejemplo de acusativo interno etimológico.
[7] ἐπέστη αὐτοῖς *apareció sobre ellos*, literalmente *se puso sobre* (de ἐπί y ἵστημι).
[8] ἐφοβ. φ. μέγαν *temieron con gran temor*; acusativo interno etimológico.
[9] ἰδοὺ *he aquí*, ecce.
[10] ἥτις por el simple relativo ἥ.
[11] Χριστός adjetivo verbal de χρίω: *el ungido*, el Mesías.
[12] ἐν ὑψίστοις (sc. τόποις) in altissimis; la expresión, un hebraísmo, equivale a ἐν οὐρανοῖς.
[13] A María y José.
[14] ῥήματα *palabras*, hebraísmo, por *sucesos*, *cosas*, *hechos*.

4. Juan bautiza a Jesús

21. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν [1] καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανόν, 22. καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι· «σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα» [2].
23. Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος [3] ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα.

S. Lucas, III

5. Los primeros discípulos

18. Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλεεῖς.
19. Καὶ λέγει [4] αὐτοῖς· «δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλεεῖς ἀνθρώπων». 20. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 21. Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

S. Mateo, IV

6. Bienaventuranzas...

1. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη [5] εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· 2. καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ [6] ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων·

---

[1] ἐν τῷ βαπτ. ἅπαντα τὸν λαόν *como recibiese el bautismo todo el pueblo*; Gr. § 423, 6.
[2] Obs. el violento asíndeton de estas dos oraciones, asíndeton que suele deshacerse traduciendo: *en quien* (por *en ti*) *tengo mis complacencias.*
[3] ἦν ἀρχόμενος *empezaba a ser*; ¿y literalmente?
[4] Obs. este presente histórico en medio de los otros verbos, todos aoristo, de la narración: εἶδεν, ἠκολούθησαν, etc.
[5] Sc. Ἰησοῦς.
[6] αὐτοῦ en vez de ἑαυτοῦ, por demás superfluo.

3. Μακάριοι [1] οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι [2], ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
4. Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται [3].
5. Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.
6. Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην [4], ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.
7. Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.
8. Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ [5], ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.
9. Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί [6], ὅτι αὐτοὶ θεοῦ κληθήσονται.
10. Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν [7] δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστι ἡ βασιλεία οὐρανῶν.
11. Μακάριοι ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ [8]. 12. Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

S. Mateo, V

...y maldiciones

24. Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν [9] ὑμῶν.
25. Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσατε.
Οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.
26. Οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν [10] πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

S. Lucas, VI

8. «Amad a vuestros enemigos»

27. Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν· «ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, 28. εὐλογεῖτε τοὺς κατα-

---

[1] En éste y en los demás versículos está elidido εἰσίν o ἔσονται.
[2] Dativo de relación en vez del acusativo en los clásicos.
[3] παρακληθήσονται *serán consolados*; παρα-καλέω *mandar llamar*; *exhortar*, y de ahí, *consolar*; cf. ὁ Παράκλητος, *el consolador*, el Espíritu Santo.
[4] Acusativo en vez del genitivo, exigido en la prosa clásica después de πεινάω y διψάω.
[5] Dativo de relación; véase nota 2.
[6] εἰρηνοποιοί *pacíficos*; no corresponde al clásico εἰρηνοποιοί *pacificadores*, negociadores de paz.
[7] ἕνεκεν o ἕνεκα en prosa clásica suele ponerse después del régimen.
[8] *Por mi causa.*
[9] παράκλησιν *consuelo*; cf. nota 3 del § anterior.
[10] ὅταν καλῶς... εἴπωσιν *cuando os bendijeren.*

ρωμένους ὑμᾶς. 29. Τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε
καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χι-
τῶνα μὴ κωλύσῃς. 30. Παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος
τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει. 31. Καὶ καθὼς [1] θέλετε ἵνα [2] ποιῶσιν ὑμῖν οἱ
ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. 32. Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγα-
πῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις [3] ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ
τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.

S. Lucas, VI

9. El Padre Nuestro

9. Οὕτως προσεύχεσθε ὑμεῖς·
«Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν οὐρανοῖς·
Ἁγιασθήτω [4] τὸ ὄνομά σου·
10. Ἐλθάτω [5] ἡ βασιλεία σου·
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·
11. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον [6] δὸς ἡμῖν σήμερον·
12. καὶ ἄφες [7] ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·
13. καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ».

S. Mateo, VI

10. «No juzguéis...»

37. Μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ [8] κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ
μὴ [8] καταδικασθῆτε. Ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε· 38. Δίδοτε,
καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται [9]
ὑμῖν...

---

[1] καθώς = ὡς *según, como.*
[2] ἵνα *que.*
[3] χάρις *gracia, mérito.*
[4] ἁγιάζω, parejo al clásico ἁγίζω, es de uso exclusivamente bíblico; como todos los verbos en -άζω, tiene un sentido factitivo: *santificar, consagrar.*
[5] ἐλθάτω, por ἐλθέτω.
[6] ἐπιούσιον, palabra de etimología incierta, puede significar: 1) *necesario* o *supersubstancial*, si deriva de ἐπί y οὐσία; 2) *el que viene* o *el de mañana*, si deriva de ἐπί y ἰέναι; 3) *de hoy, de cada día*, si puede derivar de ἐπί y εἶναι.
[7] ἄφες demitte, de ἀφ-ίημι *dejar, soltar, perdonar.*
[8] οὐ μή *seguramente no*; Gr. § 352 - Obs.
[9] *Volverá* (ἀντι-) *a ser medido.*

41. Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; 42. Πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω [1] τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; Ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν [2].

S. Lucas, VI

11. La parábola del sembrador

4. Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν [3] ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς [4]. 5. «ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι [5] τὸν σπόρον αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῷ σπείρειν [6] αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. 6. Καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν [7] ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα. 7. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό. 8. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν [7] ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονπλασίονα». Ταῦτα λέγων ἐφώνει· «ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν [8] ἀκουέτω».

S. Lucas, VIII

12. «Yo soy el pan de la vida»

30. Εἶπον οὖν αὐτῷ· «τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον [9], ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ; 31. Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστιν γεγραμμένον· ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν [10]». 32. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· «ἀμὴν [11] ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ

---

[1] ἄφες ἐκβάλω *deja que saque*; obsérvase la construcción de ἄφες, imperativo aoristo de ἀφίημι, seguido de ἐκβάλω, subjuntivo aoristo.
[2] διαβλέψεις ἐκβαλεῖν *verás para sacar*; infinitivo final. Gr. § 354 - Obs.
[3] τῶν κατὰ πόλιν *los (que viven) en ciudad*, es decir, *los de las ciudades*.
[4] διὰ παραβολῆς *por comparación*.
[5] τοῦ σπεῖραι *a sembrar*; infinitivo final. Gr. § 354 - Obs.
[6] ἐν τῷ σπείρειν *al sembrar*. Gr. § 423, 6.
[7] Participio aoristo 2 intr. de φύω *nacer*.
[8] Infinitivo final.
[9] σημεῖον *señal*, *prueba*; *milagro*.
[10] ἔδωκεν... φαγεῖν *dio de comer*; infinitivo final.
[11] ἀμήν *en verdad*; voz hebrea.

τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν· 33. Ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ». 34. Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· «κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον». 35. Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· «ἐγώ ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ [1] πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ [2] οὐ μὴ διψήσει πώποτε».

S. Juan, VI

13. Marta y María

38. Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς [3] αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινα· γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν. 39. Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, ἣ καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. 40. Ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν [4]· ἐπιστᾶσα [5] δὲ εἶπεν· «Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλειπεν διακονεῖν [6]; εἰπὸν οὖν αὐτῇ ἵνα [7] μοι συναντιλάβηται». Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος· 41. «Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά, ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία ἢ ἑνός· Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς».

S. Lucas, X

14. Jesús y los niños

15. Προσέφερον [8] δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς [9]. 16. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ [10] λέγων· «ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ

---

[1] οὐ μή *seguramente no, ne*; cf. Gr. § 352 - Obs.
[2] εἰς ἐμὲ giro preposicional por caso propio ἐμοί.
[3] ἐν... αὐτούς *como fuesen de camino*; cf. Gr. § 423, 6.
[4] περιεσπᾶτο... διακονίαν *andaba muy afanada en los muchos cuidados (del servicio).*
[5] ἐπιστᾶσα denota en Marta la acción de detenerse, de hacer alto en la tarea.
[6] διακονεῖν infinitivo final o determinativo de μόνην: *sola para servir* o *en el servicio.*
[7] ἵνα = ut con subjuntivo con verbos de deseo o mando, idea implícita en εἰπόν *dile, ordénale.*
[8] προσέφερον *llevaban, presentaban*, con valor impersonal.
[9] ἐπιτιμάω τινί *reprender, regañar*; αὐτοῖς *aquellos (que los llevaban).*
[10] Refiérese a βρέφη.

μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
17. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ [1] εἰς αὐτήν».

S. Lucas, XVIII

15. El ciego de Jericó

46. Καὶ ἔρχονται [2] εἰς Ἱερειχώ. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ
Ἱερειχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ [3] ὁ υἱὸς Τιμαίου
Βαρτιμαῖος [4], τυφλὸς προσαίτης [5], ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν. 47.
Καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν [6] ἤρξατο κράζειν καὶ
λέγειν· «υἱὲ Δαυεὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με». 48. Καὶ ἐπετίμων [7]
αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· «υἱὲ
Δαυείδ, ἐλέησόν με». 49. Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· «φωνήσατε [8]
αὐτόν». Καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ· «θάρσει [9], ἔγειρε,
φωνεῖ σε». 50. Ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας
ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 51. Καὶ ἀποκριθεὶς [10] αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
εἶπεν· «τί σοι θέλεις ποιήσω [11]»; Ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· «ῥαβ-
βουνεί [12], ἵνα ἀναβλέψω [13]». 52. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· «ὕπαγε
ἡ πίστις σου σέσωκέν σε». Καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει
αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

S. Marcos, X

16. Entrada triunfal en Jerusalén

35. Καὶ ἤγαγον [14] τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιρρίψαντες
αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36.
Πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια ἑαυτῶν ἐν τῇ

---

[1] οὐ μὴ εἰσέλθῃ *no entrará*. Gr. § 352 - Obs.
[2] Sujeto: Jesús y sus discípulos.
[3] ἱκανοῦ por πολλοῦ.
[4] Bartimeo, hijo de Timeo.
[5] προσαίτης *mendigo*, no clásico, del clásico προσ-αιτέω *pedir*.
[6] Obsérvese el uso del tiempo propio del estilo directo.
[7] Cf. nota 9 del § 14.
[8] φωνέω *llamar*, uso poético por καλέω.
[9] θάρσει, por θάρρει *ten ánimo*.
[10] ἀποκριθείς *interviniendo, tomando la palabra*.
[11] τί... ποιήσω *¿qué quieres que te haga?*; θέλεις por βούλει;; ποιήσω subjuntivo deliberativo; cf. βούλει σοι εἴπω (Platón).
[12] ῥαββουνεί *maestro, señor*, en arameo.
[13] ἵνα ἀναβλέψω *que vea*; cf. nota 7 del § 13.
[14] Sujeto: los discípulos.

ὁδῷ. 37. Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων [1], 38. λέγοντες·

«εὐλογημένος [2] ὁ ἐρχόμενος
ὁ βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου.
ἐν οὐρανῷ εἰρήνη
καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις [3]».

39. Καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν [4] πρὸς αὐτόν· «διδάσκαλε, ἐπιτίμησον [5] τοῖς μαθηταῖς σου». 40. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· «λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν».

S. Lucas, XIX

17. El tributo al César

21. Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν [6] λέγοντες· «διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον [7], ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· 22. ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι [8] φόρον δοῦναι ἢ οὔ»; 23. Κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς· 24. «Δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν [9]»; Οἱ δὲ εἶπαν· «Καίσαρος». 25. Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· «τοίνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ».

S. Lucas, XX

18. Institución de la Eucaristía

26. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας [10] ἔκλασεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν· «λάβετε, φάγετε· τοῦτο

---

[1] περὶ... δυνάμεων *por todos los milagros que habían visto*; ὧν atracción de relativo por ἅς; δύναμις *poder, virtud (de hacer milagros)*; *milagro*.
[2] εὐλογέω en sentido bíblico, *bendecir*; en clásico, *decir bien de uno, alabarlo*.
[3] Cf. nota 12 del § 2.
[4] εἶπαν por εἶπον.
[5] Cf. nota 9 del § 14.
[6] Jesús.
[7] οὐ... πρόσωπον *no tienes en cuenta, no juzgas, la persona*.
[8] Καίσαρι nombre propio de Cayo Julio César, después título imperial de Octavio y sus sucesores y posteriormente sinónimo de emperador romano.
[9] Si el denario era, como se puede suponer, el de Tiberio, reinante entonces, llevaría en el anverso la imagen del emperador y en torno a ella la inscripción: TI *(berius)* CAESAR DIVI AVG *(usti)* F.*(ilius)* AVGVSTVS.
[10] cf. nota 2 del § 16.

ἐστιν τὸ σῶμά μου». 27. Καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· «πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· 28. τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης [1] τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν [2] ἁμαρτιῶν».

S. Mateo, XXVI

19. Jesús ante Pilatos

1. Καὶ ἀναστὰν [3] ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν [4] ἤγαγον αὐτὸν [5] ἐπὶ τὸν Πειλᾶτον. 2. Ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες· «τοῦτον εὕραμεν [6] διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι, καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι». 3. Ὁ δὲ Πειλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων· «σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων»; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· «σὺ λέγεις» [7]. 4. Ὁ δὲ Πειλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους· «οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ».

S. Lucas, XXIII

20. Muerte de Jesús

44. Καὶ ἦν ἤδη ὡσεὶ ὥρα ἕκτη [8] καὶ [9] σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης [10], 45. τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος [11], ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. 46. Καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· «πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου». Τοῦτο εἰπὼν ἐξέπνευσεν. 47. Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων· «ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν».

S. Lucas, XXIII

---

[1] τῆς διαθήκης *de la alianza o testamento (nuevo).*

[2] ἄφεσιν *remisión, absolución*; de ἀπό y ἵημι.

[3] ἀναστὰν *habiéndose levantado.*

[4] De los judíos.

[5] Jesús.

[6] εὕραμεν por εὕρομεν.

[7] Forma de afirmación equivalente a: *soy verdaderamente rey, como tú dices.*

[8] ὥρα ἕκτη *hora sexta*, mediodía.

[9] καὶ con sentido temporal: *cuando*; cf. Gr. § 424, 1.

[10] ἕως ὥρας ἐνάτης in horam nonam, hasta las tres.

[11] ἐκλιπόντος *habiéndose eclipsado* (ec-lip-se, de ἐκ-λιπ-).

21. ¡Resurrexit!

1. Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ
Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου [1] καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα
ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 2. Καὶ λίαν πρωῒ [2] τῇ μιᾷ τῶν σαβ-
βάτων [3] ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνῆμα, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. 3. Καὶ
ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς [4]· «τίς ἀποκυλίσει [5] ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας
τοῦ μνημείου»; 4. Καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀνακεκύλισται
ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. 5. Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον
εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν
λευκήν [6], καὶ ἐξεθαμβήθησαν. 6. Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· «μὴ ἐκθαμ-
βεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη,
οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε [7] ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν [8] αὐτόν. 7. Ἀλλὰ ὑπά-
γετε εἴπατε [9] τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει
ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν».

S. Marcos, XVI

22. La Ascención

50. Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ἕως πρὸς [10] Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς
χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν [11] αὐτούς. 51. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν
αὐτὸν αὐτοὺς διέστη [12] ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.
52. Καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ
μετὰ χαρᾶς μεγάλης, 53. καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλο-
γοῦντες τὸν θεόν.

S. Lucas, XXIV

---

[1] Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου *María (madre) de Santiago.*

[2] λίαν πρωῒ *muy temprano.*

[3] τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων *en el primer (día) de la semana*, es decir, el domingo; por influencia hebraica, suele emplearse en el N.T. el cardinal εἷς en vez del ordinal πρῶτος para indicar el primer día de la semana.

[4] πρὸς ἑαυτάς en vez de πρὸς ἀλλήλας.

[5] ἀποκυλίσει *removerá*, propiamante *hará rodar*; la piedra que cerraba el sepulcro era circular.

[6] περιβεβλημένον... λευκήν *vestido de una túnica blanca*; por el acusativo στολήν, vid. Gr. § 276 - Obs.

[7] ἴδε ecce *he aquí.*

[8] ἔθηκαν, por ἔθεσαν.

[9] ὑπάγετε εἴπατε *id y decid*; obsérvese el asíndeton.

[10] ἕως πρὸς *hasta cerca.*

[11] Cf. nota 2 del § 16.

[12] καὶ... διέστη *y ocurrió que, mientras los bendecía, se alejó*; ἐγένετο — διέστη, construcción hebraica; por ἐν τῷ εὐλογεῖν, cf. Gr. § 423, 6.



San Juan Crisóstomo como predicador y como patriarca.

SANTOS PADRES

El espíritu griego, en contacto con el cristianismo, produjo todavía bellas obras, sobre todo en el siglo IV, en tiempo de los Santos Padres San Basilio, San Gregorio Nacianceno y San Juan Crisóstomo. En ellos se dio una estrecha fusión del fondo cristiano con la forma clásica.

San Basilio (329-379 d. C.) fue abogado y maestro de retórica, monje y arzobispo de Cesarea. En sus escritos y discursos, se observa, con un reflejo de poesía bíblica, una noble y sencilla elegancia.

San Gregorio Nacianceno (328-389 d. C.), durante un tiempo arzobispo de Constantinopla, fue orador y poeta; orador de inteligencia clara y de estilo ardiente, y poeta rico en imágenes y efusiones líricas.

San Juan Crisóstomo (347-407 d. C.) fue abogado, sacerdote y arzobispo de Constantinopla, de cuya sede fue depuesto por haber reprobado la relajación de la corte. Su elocuencia era tan arrebatadora que le valió el nombre de *Crisóstomo* (χρυσός y στόμα). Sus discursos señalan el punto culminante de la oratoria greco-cristiana por la finura de estilo y por la pureza de lenguaje, así como por el fondo, lleno de colorido y de vida.

1. Imagen de la vida humana

Ὥσπερ οἱ ἐν τοῖς πλοίοις καθεύδοντες αὐτομάτως ὑπὸ τοῦ πνεύματος ἐπὶ λιμένας ἄγονται, κἂν αὐτοὶ μὴ αἰσθάνωνται, ἀλλ' ὁ δρόμος αὐτοὺς πρὸς τὸ τέλος ἐπάγει· οὕτω καὶ ἡμεῖς, τοῦ χρόνου τῆς ζωῆς ἡμῶν παραρρέοντος, οἱόν[1] τινι κινήσει συνεχεῖ καὶ ἀπαύστῳ, πρὸς τὸ οἰκεῖον[2] ἕκαστος πέρας τῷ λανθάνοντι δρόμῳ τῆς ζωῆς ἡμῶν κατεπειγόμεθα.
Ὁδοιπόρος ἐφέστηκας τῷ βίῳ τούτῳ· πάντα παρέρχει, πάντα κατόπιν σου γίγνεται. Εἶδες ἐπὶ τῆς ὁδοῦ φυτὸν, ἢ πόας, ἢ ὕδωρ, ἢ ὅ τι ἂν τύχοι τῶν ἀξίων θεάματος· μικρὸν[3] ἐτέρφθης[4], εἶτα παρέδραμες. Πάλιν ἐνέτυχες λίθοις, καὶ φάραγξι, καὶ σκοπέλοις, ἤπου καὶ θηρίοις, καὶ ἑρπετοῖς, καὶ ἀκάνθαις, καὶ τισιν ἄλλοις τῶν ὀχληρῶν· μικρὸν[3] ἠνιάθης, εἶτα κατέλιπες. Τοιοῦτος ὁ βίος, οὔτε τὰ τερπνὰ μόνιμα, οὔτε τὰ λυπηρὰ διαρκῆ κεκτημένος. Σήμερον τὴν γῆν σὺ ἐγεώργησας, καὶ αὔριον ἄλλος, καὶ μετ' ἐκεῖνον ἕτερος.

San Basilio

2. Meditación a orillas del mar

Ἐβάδιζον καὶ οἱ μὲν πόδες ἐφέροντο, ἡ δὲ ὄψις εἶχε τὴν θάλασσαν. Ἡ δὲ ἦν θέαμα οὐχ ἡδύ, καίτοι γε ἄλλως ἥδιστον οὖσα, ὅταν γαλήνῃ πορφύρηται, καὶ προσπαίζῃ ταῖς ἀκταῖς ἡδύ τι καὶ ἥμερον...[5] Ἀλλὰ τῶν κυμάτων τὰ μὲν πόρρωθεν ἀνιστάμενα, καὶ κατὰ μικρὸν κορυφούμενα, εἶτ' ἐλαττούμενα, πρὸς ταῖς ἀκταῖς ἐλύετο· τὰ δὲ, ταῖς γείτοσι πέτραις προσπίπτοντα καὶ ἀποκρουόμενα, εἰς ἄχνην ἀφρώδη καὶ ψιλὴν ἐσκορπίζετο...
Οὐ παρέργως ἐδεξάμην τὸ ὁρώμενον[6]· καὶ μοι τὸ θέαμα παίδευμα γίγνεται. Ἦ γὰρ οὐκ,[7] ἔφην ἐγώ, θάλασσα μὲν ὁ ἡμέτερος βίος καὶ τὰ ἀνθρώπινα (πολὺ γὰρ καὶ ἐν τούτῳ τὸ ἁλμυρὸν καὶ ἄστατον), πνεύματα δὲ οἱ προσπίπτοντες πειρασμοὶ καὶ ὅσα τῶν ἀδοκήτων;

San Gregorio Nacianceno

---

[1] οἱόν adverbio: *como*.
[2] Unir τὸ οἰκεῖον πέρας.
[3] μικρὸν adverbio: *un poco*, *apenas*.
[4] Traducir este aoristo, como los que siguen, por presente. Gr. § 327.
[5] ἡδὺ τι καὶ ἥμερον, con valor de adverbios.
[6] οὐ... τὸ ὁρώμενον literalmente: *no recibí de pasada lo que veía — no me impresionó poco lo que veía.*
[7] Ἦ γὰρ οὐκ *¿no es verdad que...?*

3. ¿Qué es la vida?

Τοιοῦτος ὁ βίος ἡμῶν, ἀδελφοί, τῶν ζώντων πρόσκαιρα· [1] τοιοῦτο τὸ ἐπὶ γῆς παίγνιον· οὐκ ὄντας γενέσθαι, καὶ γενομένους ἀναλυθῆναι. Ὄναρ ἐσμὲν οὐχ ἱστάμενον, φάσμα τι μὴ κρατούμενον, πτῆσις ὀρνέου παρερχομένου, ναῦς ἐπὶ θαλάσσης ἴχνος οὐκ ἔχουσα, κόνις, ἀτμίς, ἑωθινὴ δρόσος, ἄνθος καιρῷ φυόμενον καὶ καιρῷ λυόμενον. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει· καλῶς ὁ θεῖος Δαβὶδ περὶ τῆς ἀσθενείας ἡμῶν ἐφιλοσόφησεν· καὶ ἐν ἐκείνοις πάλιν τοῖς ῥήμασι· «Τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγειλόν μοι».

San Gregorio Nacianceno

4. Todo es vanidad

Ἀεὶ μέν, μάλιστα δὲ νῦν εὔκαιρον [2] εἰπεῖν· «Ματαιότης ματαιοτήτων, τὰ πάντα ματαιότης [3]». Ποῦ νῦν ἡ λαμπρὰ τῆς ὑπατείας περιβολή [4]; ποῦ δὲ αἱ φαιδραὶ λαμπάδες; ποῦ δὲ οἱ κρότοι καὶ οἱ χοροὶ καὶ πανηγύρεις; ποῦ οἱ στέφανοι καὶ τὰ παραπετάσματα; ποῦ ὁ τῆς πόλεως θόρυβος, καὶ αἱ ἐν ἱπποδρομίαις εὐφημίαι, καὶ τῶν θεατῶν αἱ κολακεῖαι; Πάντα ἐκεῖνα οἴχεται· καὶ ἄνεμος πνεύσας ἀθρόον [5] τὰ μὲν φύλλα κατέβαλε, γυμνὸν δὲ ἡμῖν τὸ δένδρον ἔδειξε, καὶ ἀπὸ τῆς ῥίζης αὐτῆς σαλευόμενον λοιπόν [6].

Ποῦ νῦν οἱ πεπλασμένοι φίλοι; ποῦ τὰ συμπόσια καὶ τὰ δεῖπνα; ποῦ ὁ τῶν παρασίτων ἑσμὸς καὶ ὁ δι' ὅλης ἡμέρας ἐγχεόμενος ἄκρατος [7], καὶ αἱ ποικίλαι τῶν μαγείρων τέχναι, καὶ οἱ τῆς δυναστείας θεραπευταί, οἱ πάντα πρὸς χάριν [8] ποιοῦντες καὶ λέγοντες; Νὺξ ἦν πάντα ἐκεῖνα καὶ ὄναρ, καὶ ἡμέρας γενομένης ἠφανίσθη· ἄνθη ἦν ἐαρινά, καὶ παρελθόντος τοῦ ἔαρος ἅπαντα κατεμαράνθη· σκιὰ ἦν, καὶ παρέδραμε· καπνὸς ἦν, καὶ διελύθη·

---

[1] ἡμῶν τῶν ζώντων πρόσκαιρα *de nosotros que vivimos de cosas temporales.*
[2] (ἐστί).
[3] Eclesiastés I, 2.
[4] περιβολή propiamente *lo que envuelve — aparato, ornamento.*
[5] πνεύσας ἀθρόον *habiendo soplado con todas sus fuerzas.*
[6] Referido a δένδρον.
[7] ἄκρατος, sc. οἶνος *vino puro.*
[8] πρὸς χάριν *para dar(se) gusto.*

πομφόλυγες ἦσαν, καὶ διερράγησαν· ἀράχνη ἦν, καὶ διεσπάσθη. Διὰ ταύτην τὴν πνευματικὴν ῥῆσιν ἐπᾴδομεν συνεχῶς ἐπιλέγοντες· «Ματαιότης ματαιοτήτων, καὶ πάντα ματαιότης».

San Juan Crisóstomo

5. Excelencia de las Sagradas Escrituras

Καθάπερ ἐν λειμῶνι, πολλὰ καὶ ποικίλα ὁρῶ τῆς ἀναγνώσεως τὰ ἄνθη, καὶ πολλὴν μὲν τὴν ῥοδωνίαν, πολλὰ δὲ τὰ ἴα, καὶ οὐκ ἐλάττω τὰ κρίνα, ἀλλὰ ποικίλον πανταχοῦ καὶ δαψιλῆ τοῦ πνεύματος διεσπαρμένον τὸν καρπόν, καὶ πολλὴν τὴν εὐωδίαν· μᾶλλον δὲ οὐχὶ λειμὼν μόνον, ἀλλὰ καὶ παράδεισός ἐστι τῶν θείων Γραφῶν ἡ ἀνάγνωσις· οὐ γὰρ εὐωδίαν ψιλὴν ἔχει (ταῦτα) τὰ ἄνθη μόνον, ἀλλὰ καὶ καρπὸν ψυχὴν τρέφειν δυνάμενον.
Μὴ τοίνυν μηδὲ τὰ νομιζόμενα εἶναι ψιλὰ τῶν Γραφῶν νοήματα παρατρέχωμεν· τῆς γὰρ ἀπὸ τοῦ Πνεύματος ἐστι καὶ ταῦτα· Πνεύματος δὲ χάριν οὐδέποτέ ἐστι μικρὰ καὶ εὐτελής, ἀλλ' ἀεὶ μεγάλη καὶ θαυμασία καὶ τῆς τοῦ δεδωκότος ἀξία μεγαλοδωρίας. Εἰ γὰρ καὶ βραχεῖα ἡ ῥῆσις, ἀλλὰ πολλὴ ἡ δύναμις· ἐπεὶ καὶ οἱ μαργαρῖται οὐκ ἐν τῷ τοῦ σώματος ὄγκῳ, ἀλλ' ἐν τῷ κάλλει τῆς φύσεως τὴν εὐπορίαν ἔχουσιν· οὕτω καὶ τῶν θείων Γραφῶν ἡ ἀνάγνωσις.

San Juan Crisóstomo

6. Ventajas de la tribulación

Εὐχαριστῶμεν τῷ Θεῷ, ὅτι τοσοῦτον ἀπὸ τῆς θλίψεως ἐκαρπωσάμεθα κέρδος, ὅτι τοσαύτην ἀπὸ τοῦ πειρασμοῦ τὴν ὠφέλειαν ἐλάβομεν. Ἐὰν μὴ πειρασμός, οὐδὲ στέφανος· ἐὰν μὴ παλαίσματα, οὐδὲ βραβεῖα· ἐὰν μὴ σκάμματα, οὐδὲ τιμαί· ἐὰν μὴ θλῖψις, οὐδὲ ἄνεσις· ἐὰν μὴ χειμών, οὐδὲ θέρος· καὶ τοῦτο οὐκ ἐπ' ἀνθρώπων μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐπ' αὐτῶν τῶν σπερμάτων ἔστιν [1] ἰδεῖν. Καὶ γὰρ ἐκεῖ πολὺν μὲν τὸν ὑετὸν πολλὴν δὲ τῶν νεφῶν τὴν συνδρομήν, πολὺν δὲ γενέσθαι δεῖ τὸν κρυμόν, εἰ μέλλοι κομῶν ὁ ἄσταχυς ἀνίστασθαι [2]· ὅπου δὲ σπόρου καιρός, καὶ ὑετοῦ καιρός.

San Juan Crisóstomo

---

[1] ἔστιν *es posible.*

[2] εἰ... ἀνίστασθαι *si ha de elevarse lozana la espiga*; κομάω propiamente *tener cabellera larga; ufanarse.*

7. El hombre en la creación

Ὅταν οὖν ἀκούσῃς ὅτι «Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν», μὴ ἁπλῶς παραδράμῃς τὸ εἰρημένον [1], ἀλλ' ἔπελθε τῇ διανοίᾳ τὸ εὖρος τῆς γῆς, καὶ ἀναλόγισαι, ὅτι οὐ πόνων ἀμοιβὴν ἔδωκεν οὐδὲ κατορθωμάτων ἀντίδοσιν τὸν τοσοῦτον καὶ τηλικοῦτον κόσμον, ἀλλ' ὁμοῦ τε ἡμᾶς ἔπλασε, καὶ τῇ βασιλείᾳ ταύτῃ τὸ γένος ἡμῶν ἐτίμησε. «Ποιήσωμεν γὰρ ἄνθρωπον, φησί, κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν». Τί ἐστι κατ' εἰκόνα ἡμετέραν; Τῆς ἀρχῆς εἰκόνα φησί, καὶ ὥσπερ οὐδεὶς ἀνώτερος θεοῦ ἐν οὐρανῷ, οὕτω μηδεὶς ἔστω ἀνώτερος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς.

San Juan Crisóstomo

8. Dios gobierna el mundo

Καὶ ἵνα μηδὲν εἴπω πλέον, νόμισον εἶναι πλοῖον τὸν κόσμον, τρόπιν ὑποκειμένην τὴν γῆν, ἱστίον τὸν οὐρανὸν, ἐπιβάτας τοὺς ἀνθρώπους, πέλαγος τὴν ὑποκειμένην ἄβυσσον· πῶς οὖν ἐπὶ τοσούτου χρόνου ναυάγιον οὐκ ἐγένετο; Ἔασον γοῦν πλοῖον μίαν ἡμέραν χωρὶς κυβερνήτου καὶ ναυτῶν, καὶ ὄψει [2] καταποντιζόμενον εὐθέως· ἀλλ' ὁ κόσμος οὐδὲν τοιοῦτον ἔπαθε πεντακισχίλια καὶ πολλῷ [3] πλείονα λοιπὸν ἔτη.

San Juan Crisóstomo

---

[1] τὸ εἰρημένον ἁπλῶς *lo dicho sencillamente.*
[2] ὄψει futuro medio de ὁράω.
[3] πολλῷ, con valor de adverbio.



Pantocrátor.
Mosaico bizantino de Dafni (Atenas).



Ruinas de Corinto.—El templo de Apolo.

INDICE DE ETIMOLOGIAS

Para facilitar los ejercicios de etimología, a los que se debe conceder muy especial importancia, añadimos este índice alfabético de las palabras castellanas más corrientes derivadas de palabras griegas.

A

Academia
acanto
acéfalo
acólito
ácrata
Acrópolis
actinómetro
acústica
aerolito
aeronauta
afelio
afonía
ágape
ágata
agonía
alegoría
alfabeto
alógeno
amígdala
amnistía
amorfo
Ampurias
anacronismo
anagrama
análisis
analogía
anarquía
androceo
anemia
anestésico
anfibio
anfiteatro
ángel
anónimo
antagonista
antártico
antinomia
antipatía
antología
antropología
aoristo
apatía
apocalipsis
ápodo
apogeo
apóstol
apoteosis
áptero
arcángel
argo
aristocracia
aritmética
arcaico
arqueología
arquetipo
arquitecto
ártico
ascética
astenia
asterisco
astronomía
ateo
atleta

atrofia
auténtico
autobiografía
autócrata
autóctono
autodidacta
autógrafo
autonomía
autopsia
axioma

B

bacteria
balística
ballesta
balón
bárbaro
barítono
barómetro
basílica
Basilio
batracio
Biblia
bibliófilo
bibliografía
biblioteca
bigamia
binomio
biografía
biología
botánica

C

cacofonía
calidoscopio
caligrafía
cardíaco
carisma
carpología
catálogo
catástrofe
cátaro
cátedra
catedral
católico
cáustico
cauterio
cefalalgia
cenobio
cenotafio
cibernética
cíclico
ciclo
Cíclope
cinegética
cinematógra-[fo
cínico
Ciriaco
cirujía
cisma
clima
clínica
cloro
clorofila
coma
comedia
cometa
corega
coro
cosmético
cosmogonía
cosmología
cosmos
cráter
cripta
criptógrama
crisis
crisolita
Crisóstomo
Cristo
criterio
crítico
cromático
cromo
crónica
crónico
cronología
cronómetro

D

dactilografía
deca—...
decálogo
Decamerón
delta
demagogo
democracia
demonio
dermatología
déspota
diablo
diáfano
diagnóstico
diagonal
diálogo
diámetro
diapasón
diatérmico
didáctico
dieta
dinámico
dinamita
dínamo
diócesis
díptero
disco
dogma
doríforo
drama
dramaturgo
drástico
dulía

E

eclesiástico
eclipse
eco
ecología
economía
ecuménico
efemérides
efímero
Eleuterio
émbolo
empírico
emporio
enciclopedia
encomio
endémico
energía
enigma
enología
entusiasmo
epiceno
épico
epidemia
epidermis
epifanía
epígrafe
epígrama
epílogo
epistemología
epístola
epitafio
epitalamio
epónimo
epopeya
eremita
Eritrea
erótico
escena
escuela
esfera
esquema
estadio
esternón
estoico
estola
estomatología
estratagema
estrategia
éter
ética
etiología
étnico
etnografía
etopeya
eucalipto
eucaristía
eufemismo
eufonía
euforia
Eugenio
Eulalia
Europa
Eusebio
Euterpe
eutanasia
Evangelio
exámetro
éxodo

F

falange
fanerógama
fantasía
fantasma
fantástico
farmacia
fenómeno

filantropía
filípica
filología
filosofía
filotecnia
filoxera
física
fisiología
fitología
flebitis
fobia
fonema
fonética
fonógrafo
fósforo
fotofobia
fotografía
fotosfera
frase

G

galaxia
gástrico
gastronomía
geneología
génesis
geografía
geología
geometría
geórgica
gimnasia
ginecólogo
gineceo
glosa
glucógeno
gobernador
gobernalle
gráfico
gramática
gramófono

H

halógeno
hecatombe
hect(o)—
hedonismo
hegemonía
helioscopio
helioterapia
hematíe
hemeroteca
hemiciclo
hemisferio
hemoptisis
hemorragia
heterodoxo
heterogéneo
hidratar
hidráulica
hidrófobo
hidrógeno
hidroterapia
hierático
higiene
himno
hipérbaton
hiperdulía
hipertrofia
hipnotismo
hipócrita
hipódromo
hipopótamo
hipótesis
historia
holocausto
hológrafo
homeopatía
homilía
homogéneo
homólogo
homónimo
horizonte

I, J

icono
iconoclasta
iconografía
ictiología
idea
idioma
idiota
idiotismo
ídolo
iglesia
Irene
isóbaras
isotermo
jerarquía
jeroglífico
Jorge

L

lacónico
letargo
leucocito
léxico
lírico
litografía
logaritmo
lógico

M

manía
manicomio
máquina
mártir
matemáticas
mecánica
megáfono
megalomanía
megaterio
Melanesia
melanina
melodía
Mesopotamia
metafísica
metáfora
metalurgia
metamorfosis
metempsico- [sis
método
metonimia
metro
metrópoli
miasma
micra
microbio
microcosmos
Micronesia
microscopio
mímica
miopía
misántropo
misógino
misterio
mito
mitología
mnemotecnia
monarquía
monolito
monólogo
monomanía
monomio
monopolio
monoteísmo
monotonía
morfología
museo
música

N

náutico
necrología
necromancia
necrópolis
neófito
neologismo
neumático
neuralgia
neurastenia
nómada
nosocomio
nostalgia
numismática

O

oda
odisea
odontólogo
ofidio
oftalmólogo
oligarquía
olimpiada
omega
omicron
onomástica
onomatopeya
ontología
óptico
orgánico
órgano
ornitología
orogenia
orografía
orquesta
ortodoxia
ortografía
ortopedia
osteología

ostracismo
otalgia
otorrinolarin-
óxido [gólogo
oxígeno
oxítono

P

paleografía
paleontología
palinodia
panacea
Pandora
panegírico
panoplia
panorama
panteísmo
panteón
paquidermo
parábola
paradigma
paradoja
paráfrasis
paraíso
paralelo
parálisis
parásito
paréntesis
parodia
paroxismo
parroquia
Partenón
patético
patógeno
patología
patriarca
pedagogía
pediatra
penta —
pentámetro
Pentateuco
Pentecostés
pericardio
periferia
perífrasis
perihelio
perímetro
periódico
período
periplo
peristilo
periscopio
pirotecnia
plástico
pleonasmo
poema
poesía
pelémica
poliedro
poligamia
políglota
polígono
Polinesia
polinomio
politécnico
politeísmo
política
poro
práctica
pragmático
praxis
presbítero
profeta
profilaxis
programa
prólogo
pronóstico
propíleo
proscenio
prosélito
prosodia
protagonista
protomártir
prototipo
psicología
psiquiatra

Q, R

quilo —
quimera
quirógrafo
quiromancia
quirúrgico
retórica
ritmo

S

salmo
sarcasmo
sarcófago
semáforo
semántica
seudo-
seudónimo
seudópodo
sílaba
silogismo
sofisma
sofista
somático
simetría
simpatía
sincronismo
síndico
sinfonía
sínodo
sinónimo
sinopsis
síntesis
sintaxis
sísmico
sismógrafo
sistema
Sofía

T

táctica
talasocracia
taquigrafía
taumaturgo
tauromaquia
tautología
teatro
técnica
teléfono
telégrafo
telepatía
telescopio
tema
Teófilo
teogonía
teología
teorema
teoría
teosofía
terapéutica
termómetro
Termópilas
Terpsícore
tesis
tetra —
tetrarca
tipo
típico
tipografía
tirano
tisis
tocólogo
tono
tópico
topografía
toponimia
tórax
tóxico
tragedia
trapecio
taquiarteria
trauma
tri —
trigonome-
trípode [tría
triquina
trisagio
trópico
tropo

U, X y Z

uranio
uranografía
utopía
xenofilia
xenofobia
zona
zoofito
zoología

ΣΠΕΥΔΕ ΒΡΑΔΕΩΣ

LEXICO GRIEGO-ESPAÑOL

Sólo para la traducción de las versiones de la Sintaxis

A

Ἀβροζέλμης, ου (ὁ) Abrocelmes, [*tracio.*

ἀγαγεῖν *inf. a. de* ἄγω.

ἀγαθός, ή, όν bueno; valiente; ὦ ἀγαθέ, oh amigo mío.

Ἀγάθων, ωνος (ὁ) Agatón, *poeta discípulo de Sócrates.*

ἀγάλλομαι vanagloriarse (de, *dat.* o *part.*).

Ἀγαμέμνων, ονος (ὁ) Agamenón, *generalísimo de los griegos en Troya.*

ἄγαν *adv.* demasiado.

ἀγανακτέω-ῶ *f.*-ήσω indignarse.

ἀγαπάω-ῶ *f.* -ήσω amar, querer.

ἀγγέλλω *f.* ἀγγελῶ, *a.* ἤγγειλα, *pf.* ἤγγελκα anunciar.

Ἀγησίλαος, ου (ὁ) Agesilao, *rey de Esparta.*

ἀγνοέω-ῶ *f.* -ήσω ignorar.

ἀγορά, ᾶς (ἡ) plaza, mercado; asamblea.

ἄγω *f.* ἄξω, *a.* 2 ἤγαγον, *pf.* 2 ἦχα, *tr.* conducir, guiar; *intr.* avanzar.

ἀγών, ῶνος (ὁ) juego público. [lucha.

ἀδελφή, ῆς (ἡ) hermana.

ἀδελφός, οῦ (ὁ) hermano.

ἀδικέω-ῶ *intr.* ser injusto, cometer una injusticia; *tr.* faltar, ofender, agraviar, dañar, perjudicar (a alguien *acus.*, en algo *acus.*).

ἀδίκημα, ατος (τό) injusticia, daño, ofensa, falta.

ἄδικος, ος, ον injusto. [*Tesalia.*

Ἄδμητος, ου (ὁ) Admeto, *rey de*

ἀδύνατος, ος, ον imposible; incapaz.

ᾄδω, *f.* ᾄσομαι cantar, celebrar.

ἀεί *adv.* siempre, sin cesar.

ἀθάνατος, ος, ον inmortal, imperecedero.

Ἀθῆναι, ῶν (αἱ) Atenas.

Ἀθηναῖος, αία, αῖον ateniense.

ἄθλιος, α, ον desgraciado, infeliz.

ἀθροίζω *f.* -οίσω reunir.

ἀθυμέω-ῶ *f.*-ήσω estar desanimado

Αἰγύπτιος, α, ον egipcio.

Ἅιδης, ου (ὁ) Hades o Plutón, *rey de los infiernos*; el infierno. Εἰς Ἅιδου (sc. οἶκον) hacia el Hades. Ἐν Ἅιδου (sc. οἴκῳ) en el Hades.

αἱρέω-ῶ *f.* αἱρήσω, *a.* 2 εἷλον *pf.* ᾕρηκα, *a. pas.* ᾑρέθην coger, tomar. *Med. a.* 2 εἱλόμην elegir, preferir.

αἴρω *f.* ἀρῶ, *a.* ἦρα levantar.

αἰσθάνομαι *a.* 2 ᾐσθόμην percibir, darse cuenta, informarse, saber.

Αἰσχίνης, ου (ὁ) Esquines, *orador.*

αἰσχίων, ων, ον *comp. de* αἰσχρός.

αἰσχρός, ά, όν feo, vergonzoso.

αἰσχύνω *f.*-υνῶ, *a.* ᾔσχυνα avergonzar, ofender. *Med.* avergonzarse, respetar, sentir vergüenza ante (*acus.*).

αἰτέω-ῶ *f.* -ήσω pedir, reclamar, exigir (*acus.*).

αἰτία, ας (ἡ) causa, imputación, culpa; ἐν αἰτίᾳ ἔχειν hacer responsable, acusar.

αἰτιάομαι -ῶμαι acusar (de, *gen.*).
αἴτιος, α, ον culpable, causante.
ἀκήκοα *pf. de* ἀκούω.
ἀκινάκης, ου (ὁ) daga, sable persa.
ἀκοή, ῆς (ἡ) oído; audición; rumor. [(de, *gen.*).
ἀκοινώνητος, ος, ον no participante
ἀκούω, *f.* -ούσομαι, *pf.* 2 ἀκήκοα oír, escuchar (de alguien *gen.*, algo *gen.* o *acus.*); oír decir, llegar a saber; καλῶς ἀκούω ser alabado; κακῶς ἀκούω ser difamado. [sión.
ἀκρισία, ας (ἡ) desorden, confu-
ἄκρον, ου (τό) cima, altura.
ἄκρος, α, ον alto, extremo, superior.
Ἀλέξανδρος, ου (ὁ) Alejandro, *rey de Macedonia.*
ἀλέξομαι apartar de sí, rechazar.
ἀλήθεια, ας (ἡ) verdad.
ἀληθής, ής, ές verdadero.
Ἀλκάδος, ου (ὁ) Alcado, *n. de v.*
Ἀλκιβιάδης, ου (ὁ) Alcibíades, *político y general ateniense.*
ἀλλά *conj.* mas, pero; sino. Οὐ μόνον... ἀλλὰ καί no sólo... sino también. [cambio.
ἀλλάττω cambiar, tomar o dar a
ἀλλήλους, ας, α *pr. recíproco*, los unos a los otros.
ἄλλος, η, ο *pr. indef.* otro, el otro.
ἀλλότριος, α, ον de otro, ajeno.
ἄλλως *adv.* de otra manera.
ἄλφα (τὸ) la letra alfa
ἅλωσις, εως (ἡ) toma, conquista.
ἅμα *adv.* al mismo tiempo. *Con dat.* juntamente con, con.
ἅμαξα, ης (ἡ) carro, coche.
ἁμαρτάνω *f.*-ήσομαι, *a.* 2 ἥμαρτον, errar, equivocarse; pecar; no alcanzar, fallar (algo, *gen.*).
ἁμαρτία, ας (ἡ) error, falta, pecado.
ἀμείνων, ων, ον *comp. de* ἀγαθός.
ἀμελέω-ῶ descuidar, omitir (*gen.*).
ἀμφί *prep. de gen. y ac.*, alrededor de.
ἀμφι-έννυμι, vestir. *Med.* vestirse, cubrirse (con algo, *acus.*).
ἀμφότερος, α, ον el uno y el otro.
ἄμφω, οιν ambos, los dos.

ἄν partícula que da al verbo sentido condicional. Gr. § 336.
ἄν, *por* ἐάν, si (*subj.*).
ἀνά *prep. acus.* hacia arriba, a través, por, durante, en.
ἀνα-βαίνω subir, ascender; comparecer, venir a parar.
ἀναγκάζω *f.*-άσω obligar, forzar.
ἀναγκαῖος, ος o α, ον necesario.
ἀνάγκη, ης (ἡ) necesidad; *con o sin* ἐστι *e inf.* es necesario que.
ἀνάθημα, τος (τό) monumento.
ἀνα-κεῖμαι estar; estar expuesto, erigido, dedicado; descansar.
ἀνα-κλαίω llorar, lamentarse.
ἀνα-κοινόω-ῶ comunicar, hacer común, consultar con (*dat.*)
ἀνα-μιμνήσκω recordar, mencionar. *Med.* acordarse (de, *acus.* o [*gen.*).
Ἀναξαγόρας, ον Anaxágoras, *filó-*
ἀν-άξιος, ος, ον indigno. [*sofo.*
ἀνα-φέρω sacar, subir; levantar.
ἄνευ *adv. con gen.* sin.
ἀνήρ, ἀνδρός hombre, varón; marido. *A veces expletivo:* ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι ¡atenienses!
ἀνθρώπειος, α, ον humano.
ἄνθρωπος, ου (ὁ) hombre ser,
ἀν-ισόω-ῶ igualar. [humano.
ἀν-ίστημι levantar, levantarse.
ἀν-οίγω abrir; descubrir.
ἀντ-έχω resistir, aguantar, oponerse (a, *dat.*).
ἀντί *prep. gen.* en vez de.
Ἀντίγονος, ου (ὁ) Antígono, *rey.*
ἀντι-πράττω obrar en contra (de, *dat.*).
ἀντι-στασιώτης, ου (ὁ) adversario.
Ἀντιφῶν, ῶντος (ὁ) Antifonte,
ἄνω *adv.* arriba. [*n. de v.*
ἄξιος, α, ον precioso, de valor, digno (de, *gen.*).; πολλοῦ ἄξιος de gran valor.
ἀξιό-πιστος, ος, ον fidedigno.
ἀξίως, *adv.* de manera digna.
ἀοίδιμος, ος, ον cantado, celebrado.
ἀπ-αγγέλλω anunciar, referir.

ἀπ-αλλάττω apartarse, parar, libertar, liberar. *Med. pas.* salir libre (de, *gen.*).
ἅπας, ἅπασα, ἅπαν todo, entero.
ἀπατάω-ῶ *f.* -ήσω engañar.
ἀπ-έθανον *a.* 2 *de* ἀπο-θνήσκω.
1 ἄπ-ειμι (*comp. de* εἰμί ser) estar ausente, faltar.
2 ἄπ-ειμι (*comp. de* εἶμι ir) irse, marchar, partir, alejarse.
ἀπειρία, ας (ἡ) inexperiencia.
ἄπειρος, ος, ον inexperto, desconocedor.
Ἀπελλῆς, οῦ (ὁ) Apeles, *pintor.*
ἀπ-έρχομαι irse, desertar; volver.
ἀπ-έχω estar lejos de, distar (*gen.*).
ἀπιστέω-ῶ no creer, desconfiar.
ἄπιστος, ος, ον no de fiar.
ἄπλετος, ος, ον inmenso, enorme.
ἀπληστία, ας (ἡ) insaciabilidad.
ἁπλοῦς, ῆ, οῦν simple, sencillo.
ἀπό *prep. gen.*, de, desde, fuera de, de parte de, a consecuencia de.
ἀπο-βάλλω arrojar; perder.
ἀπο-βλέπω mirar, volver los ojos hacia; considerar.
ἀπο-δείκνυμι mostrar, dar a conocer, proclamar; hacer.
ἀπο-δημέω-ῶ emigrar.
ἀπο-δίδωμι devolver; ἀ. χάριν corresponder con agradecimiento.
ἀπο-θνήσκω *f.*-θανοῦμαι, *a.* 2 -έθανον, *pf.*-τέθνηκα morir. [der.
ἀπο-κρίνομαι *a.* -ἐκρινάμην respon-
ἀπό-κρισις, εως (ἡ) respuesta.
ἀπο-κρύπτω *f.*-ψω ocultar, cubrir.
ἀπο-κτείνω *f.* -κτενῶ matar.
ἀπο-λείπω dejar, abandonar.
ἀπ-όλλυμι *f.* 2 ἀπολῶ, *a.* ἀπώλεσα perder, destruir. *Med. f.* 2 ἀπολοῦμαι, *a.* 2 ἀπωλόμην, *pf.* 2 ἀπ-όλωλα perecer, estar perdi-
Ἀπόλλων, ωνος (ὁ) Apolo. [do.
ἀπο-λογέομαι-οῦμαι defenderse.
ἀπο-μαραίνομαι extinguirse.
ἀπο-πλέω hacerse a la mar.
ἀπο-πνίγω ahogar. *Med.* ahogarse.
ἀπορέω-ῶ estar apurado, no saber; ser pobre, estar necesitado.
ἀπορία, ας (ἡ) apuro; dificultad; pobreza, falta.
ἄπορος, ος, ον sin camino o salida; infranqueable; difícil; necesitado.
ἀπο-ρροφέω-ῶ sorber, gustar (*gen.*).
ἀπο-στερέω-ῶ *f.* -ήσω quitar (2
ἀπο-τέμνω cortar, dividir. [*acus.*).
ἄ-ποτος, ος, ον sin beber.
ἀπο-φεύγω escaparse, salir libre de; librarse, ser absuelto.
ἀπο-χωρέω-ῶ irse, retirarse.
ἀ-πρεπής, ής, ές inconveniente, indecoroso, vergonzoso.
ἅπτομαι tocar, emprender, dedicarse a, adueñarse de (*gen.*).
ἆρα *partic. interr.* ¿acaso?
ἄρα *adv.* pues, en efecto, a saber.
ἀργία, ας (ἡ) ocio, pereza. [tivo.
ἀργός, ός, όν ocioso, perezoso, inac-
ἀργύριον, ου (τό) plata, dinero.
ἀρέσκω agradar, parecer bien.
ἀρετή, ῆς (ἡ) virtud, valor. [*Ciro.*
Ἀριαῖος, ου (ὁ) Arieo, *general de*
Ἀριστείδης, ου (ὁ) Arístides, *general y político ateniense.*
Ἀρίστιππος, ου (ὁ) Aristipo, *n. de v.*
ἄριστος, α, ον *superl. de* ἀγαθός excelente, el mejor; *pl.* los nobles.
Ἄρης, εως Ares (Marte), *dios de la guerra.* [cadio.
Ἀρκάς, άδος (ὁ) de Arcadia, ar-
Ἀρμένιος, ος, ον armenio, de Armenia.
ἁρμονία, ας (ἡ) justa proporción; armonía; acorde musical.
ἁρμόττω ajustar, adaptar; dirigir.
ἁρπάζω quitar; saquear.
Ἅρπασος, ου (ὁ) Harpaso, *río de Armenia.*
Ἀρτάοζος, ου (ὁ) Artaozo, *persa.*
Ἀρταξέρξης, ου (ὁ) Artajerjes, *rey persa.* [*persa.*
Ἀρταπάτης, ου (ὁ) Artapates,
Ἄρτεμις, ιδος (ἡ) Artemisa (Dia-
ἄρτος, ου (ὁ) pan de trigo. [na).
ἀρχή, ῆς (ἡ) principio, mando, poder; provincia, imperio.

ἀρχαῖος, α, ον antiguo, viejo.

Ἀρχίδαμος, ου (ὁ) Arquidamo, *rey de Esparta.*

ἄρχω *f.*-ξω empezar, mandar, gobernar, dominar, prevalecer (*g.*).

ἄρχων, οντος (ὁ) jefe; autoridad.

ἀσέβεια, ας, (ἡ impiedad.

ἀσεβής, ής, ές impío. [nas.

ἄσιτος, ος, ον sin comer, en ayu-

ἀσκέω-ῶ ejercitar, practicar.

ἀσκητέος, α, ον *adj. verbal de* ἀσκέω-ῶ.

ἀσθενέω-ῶ estar débil, enfermo.

ἀσθενής, ής, ές débil, enfermizo.

ἀσπάζομαι abrazar, besar.

ἀσπίς, ίδος (ἡ) escudo.

ἄστυ, εως (τό) villa; Atenas.

Ἀστυάγης, ου (ὁ) Astiages, *rey meda.*

ἀσφάλεια, ας (ἡ) firmeza, seguridad.

ἅτε *conj.* como, en tanto que.

ἄτοπος, ος, ον extraño, absurdo, inconveniente.

1 ἅττα *pl. neut. del. indef.* τις.

2 ἅττα *pl. neut. de* ὅστις. [*Grecia.*

Ἀττική, ῆς (ἡ) Atica, *región de*

αὐξάνω o αὔξω acrecentar; crecer.

αὔριον *adv.* mañana.

αὕτη, *ver* οὗτος.

αὐτίκα *adv.* al momento, en segui-

αὑτόν = ἑαυτόν. [da.

αὐτό-νομος, ος, ον independiente.

αὐτός, ή, όν mismo, el mismo, Gr. § 114, 1.º - 2.º; *pron. pers.* 3.ª *pers.*; Gr. § 114, 3.º.

ἀφ-εθείς *part. a. aps. de* ἀφ-ίημι.

αὐτοῦ *adv.* aquí, allí mismo.

ἀφ-αιρέω-ῶ quitar, despojar. [do.

ἀ-φανής, ής, ές invisible, desconoci-

ἀφ-ικνέομαι-οῦμαι *f.* ἀφίξομαι, *a.* 2 ἀφικόμην, *pf.* ἀφῖγμαι llegar.

ἀφ-ίημι enviar, dejar, dejar libre, libertar, pasar por alto, no hacer caso.

ἀφ-ίστημι separar, apartar. *Intr.* apartarse, irse, desertar.

Ἀχιλλεύς, έως (ὁ) Aquiles, *héroe griego de la guerra de Troya.*

Β

Βαβυλών, ῶνος (ἡ) Babilonia.

βαίνω *f.* βήσομαι, *a.* 2 ἔβην, *pft.* βέβηκε andar, ir, marchar; estar.

βάλλω *f.* 2 βαλῶ, *a.* 2 ἔβαλον, *pft.* βέβληκα lanzar, disparar; herir.

βαλῶ *f. de* βάλλω. [jero.

βάρβαρος, α, ον bárbaro, extran-

βάς, βάντος *part. a.* 2 *de* βαίνω.

βασιλεία, ας (ἡ) realeza, poder real.

βασίλειον ου (τό) palacio real.

βασιλεύς, έως (ὁ) rey; el Gran Rey.

βασιλεύω ser rey, reinar (sobre,

βέβαιος, α, ον firme, seguro. [*g.*).

βέβηκα *pft. de* βαίνω.

βέλτιστος, η, ον *super. de* ἀγαθός muy bueno, el mejor; ὦ βέλτιστε ¡oh querido amigo!

βελτίων, ων, ον *comp. de* ἀγαθός.

βῇ 3.ª *p. sing. a.* 2 *subj. de* βαίνω.

βήσομαι *f. de* βαίνω.

βίαιος, α, ον violento; forzado.

βίος, ου (ὁ) vida, medios de vida.

βιόω-ῶ vivir, pasar la vida.

βλέπω *f.* -ψω mirar, ver.

βοηθέω-ῶ socorrer, ayudar (*dat.*).

Βοιωτός, οῦ (ὁ) beocio, de Beocia.

βουλευτικός, ή όν de senador.

βουλεύω deliberar, proyectar. *Med.* meditar, resolver, decidir.

βούλομαι *a.* ἐβουλήθην querer.

βραδέως *adv.* lentamente.

βραδύς, εῖα, ύ lento, pesado.

βραχύς, εῖα, ύ corto, breve.

βρωτόν, οῦ (τό) manjar, alimento.

βωμός, οῦ (ὁ) altar.

Γ

γαμέω-ῶ *a.* ἔγημα casarse (con, *ac.*).

Γανυμήδης, ους (ὁ) Ganimedes.

γάρ *conj.* pues, en efecto, ciertamente.

γε *partic. enclít.* al menos, por cierto; exactamente, precisamente.

γεγένημαι *pf. de* γίγνομαι.

γελάω-ῶ reír.

γέλως, ωτος (ὁ) risa.

γέγονα *pf.* 2 *de* γίγνομαι.
γείτων, ονος (ὁ) vecino; semejante.
γενέσθαι *inf. a.* 2 de γίγνομαι.
γενήσομαι *f. de* γίγνομαι.
γεννάω-ῶ *f.* -ήσω engendrar. [cie.
γένος, ους (τό) origen, raza, espe-
γεραίρω honrar, ensalzar, premiar.
γέρων, οντος (ὁ) viejo, anciano.
γεύω hacer gustar. *Med.* gustar(*g.*).
γῆ, γῆς (ἡ) tierra; patria; campo.
γῆμαι *inf. a. de* γαμέω.
γίγνομαι *f.* γενήσομαι, *a.* 2 ἐγενόμην, *pft.* γεγένημαι, *pft.* 2 γέγονα llegar a ser, ser, nacer, hallarse; acontecer, producirse, hacerse.
γιγνώσκω *f.* γνώσομαι, *a.* 2 ἔγνων, *pft.* ἔγνωκα conocer, saber, comprender, pensar.
γλῶσσα *o* γλῶττα, ης (ἡ) lengua; habla, palabra, lenguaje. [ble.
γνήσιος, α, ον propio, sincero, no-
γνούς, γνόντος *part. a.* 2 *de* γιγνώσκω.
γνῶ, γνῶναι *del a.* 2 *de* γιγνώσκω.
γνώμη, ης (ἡ) opinión, sentencia; consejo; inteligencia, razón.
γνῶσις, εως (ἡ) conocimiento, ciencia; inteligencia, razón.
γονεύς, έως (ὁ) padre, progenitor; *pl.* padres, padre y madre.
γόνυ, ατος (τό) rodilla.
Γοργίας, ου (ὁ) Gorgias, *sofista.*
γράμμα, ατος (τό) letra, inscripción.
γραφή, ῆς (ἡ) escritura, pintura; acusación, denuncia; γράφην γράφω denunciar en acción pública (a, *acus.*).
γράφω escribir, pintar; denunciar, acusar (de, *gen.*).
Γύλων, ωνος (ὁ) Gilón, *n. de v.*
γυμνάζω ejercitar, practicar.
γυμναστική, ῆς (ἡ) la gimnasia.
γυνή, γυναικός (ἡ) mujer; esposa.
Γωρβύας, ου (ὁ) Gorbias, *n. de v.*

Δ

Δαίδαλος, ου (ὁ) Dédalo, *escultor mítico constructor del Laberinto.*
δάκρυον, ου (τό) lágrima.
δακρύω llorar (por, ἐπί *y dat.*).
δαπάνη, ης (ἡ) gasto; tributo.
Δαρεῖος, ου (ὁ) Darío, *rey de Persia.*
δαρεικός, οῦ (ὁ) darico, *moneda persa del valor de unas* 25 *ptas.*
δέ *conj.* mas, pero, por otra parte.
δεδιέναι, δεδιώς, *ver* δείδω.
δέδοικα *pft. de* δείδω.
δείδω *pft.* δέδοικα (con valor de pres.). *pft.* 2 δέδια temer.
δεῖ *f.* δεήσει *impers.* es necesario.
δείκνυμι *f.* δείξω mostrar, exponer.
δειλία, ας (ἡ) miedo, cobardía.
δειλός, ή, όν miedoso, cobarde, vil.
δεῖνα, δεῖνος (ὁ) un tal, fulano.
δεινός, ή, όν terrible, malo, funesto; hábil, experto; τὸ δεινόν peligro, desgracia.
δειπνέω-ῶ comer; cenar.
δέκα *núm. card.* diez.
δέμας (τό) cuerpo.
δεξιός, ά, όν diestro, a la derecha; ἡ δεξιά (χείρ) la mano derecha.
δέομαι *f.* δεήσομαι, *a.* ἐδεήθην tener necesidad de (*gen.*), pedir a (*gen.* o *acus.*).
δέον, οντος (τό) lo que es necesario, preciso o debido; necesidad, deber. [cel.
δεσμωτήριον, ου (τό) prisión, cár-
δεῦρο *adv.* aquí, acá, hasta aquí.
δεύτερος, α, ον segundo; siguiente; δεύτερον *adv.* segunda vez.
δέχομαι recibir, aceptar, acoger.
δή *part.* ciertamente, precisamente.
δηλονότι *adv.* claramente.
Δῆλος, ου (ἡ) Delos, *isla del Egeo.*
δῆλος, η, ον visible, manifiesto, evidente; δῆλός εἰμι es evidente que yo, Gr. § 388-1.° Obs.
δεσπότης, ου (ὁ) señor, amo.
Δημήτηρ, τρος (ἡ) Deméter (Ceres)
δῆμος, ου (ὁ) pueblo, ciudadanos.
Δημοσθένης, ους (ὁ) Demóstenes, *orador y político ateniense.*
δημοσίᾳ *adv.* oficialmente, por el Estado, públicamente.
δήπου *adv.* sin duda, por supuesto.

διά *prep.* 1. *Con acus.* a causa de, por medio de, por. 2 *Con gen.* a través de, durante, por.
δια-βάλλω acusar, calumniar.
δια-βατός, ός, όν vadeable.
δια-βολή, ῆς (ἡ) calumnia; acusación falsa.
δια-γελάω-ῶ reírse (de, *acus.*).
δια-δίδωμι distribuir, repartir.
δια-ζάω-ῶ vivir, pasar la vida.
δια-κοσμέω-ῶ ordenar, organizar.
δια-λέγομαι discutir, conversar, dialogar (con, *dat.*).
διά-νόημα, ατος (τό) pensamiento.
διάνοια, ας (ἡ) pensamiento, propósito; idea, juicio; mente.
δια-πράττω llevar a cabo, acabar.
διαρπάζω *a.* -σε saquear, devastar.
δια-ρρήγνυμι rasgar, romper; estallar; *pas. a.* 2 -ερράγην estallar, [reventar.
δια-σῴζω salvar.
δια-τελέω-ῶ cumplir; continuar.
δια-φέρω distinguirse, ser diferente de, aventajar (a alguien *gen.*, en algo, *dat.*).
δια-φθείρω destruir, corromper. *Pas. pft.* -έφθαρμαι estar perdido, estar afectado (en, *acus.*).
διάφορος, ος, ον diferente, distinto.
διδάσκαλος, ου (ὁ) maestro.
διδάσκω *a.* -ξε enseñar.
δίδωμι *a.* ἔδωκα dar, ofrecer.
δί-ειμι (*de* εἶμι ir) atravesar, pasar.
δι-εργάζομαι acabar con, matar.
δι-έρχομαι atravesar, llevar a término; exponer, tratar; transcurrir.
δι-ηγοῦμαι describir, referir, rela- [tar.
δικάζω juzgar; sentenciar.
δίκαιος, α, ον justo, recto, honrado; δίκαιος εἶ *ε inf.* es justo que tú; Gr. § 345 Obs.
δικαιοσύνη, ης (ἡ) justicia, rectitud.
δικαίως *adv.* con justicia, con razón.
δικαστήριον, ου (τό) tribunal.
δικαστής, οῦ (ὁ) juez.
δίκη, ης (ἡ) justicia, derecho; juicio, causa; δίκην διδόναι pagar la pena.

Διογένης, ους (ὁ) Diógenes, *filósofo.*
Διομήδης, ους (ὁ) Diomedes, *héroe.*
Διός *gen. de* Ζεύς.
διότι *conj.* porque, a causa de que.
δίς *adv.* dos veces.
δισχίλιοι, αι α *num. card.* dos mil.
διψάω-ῶ *f.* -ήσω tener sed.
διώκω perseguir; buscar, acusar.
δοκέω-ῶ *f.* -ξω creer; parecer, parecer bien; τὸ δοκοῦν parecer, convicción.
δόλος, ου (ὁ) engaño, trampa.
δόμος, ου (ὁ) casa, palacio.
δόξα, ης (ἡ) opinión, gloria, fama.
δόρυ, δόρατος (τό) lanza.
δουλεύω ser esclavo (de, *dat.*).
δοῦλος, ου (ὁ) siervo, esclavo.
δοῦναι *inf. a. de* δίδωμι.
δράω-ῶ hacer; obrar, trabajar.
δύναμαι poder, ser capaz; valer.
δύναμις, εως (ἡ) fuerza, poder.
δυνάστης, ου (ὁ) soberano, señor.
δυνατός, ή, όν capaz, fuerte; posible; κατὰ τὸ δυνατόν en lo posible.
δύο, οῖν *num. card.* dos.
δύω sumergirse, hundir. *Med.* sumergirse, ponerse (un astro).
δῶρον, ου (τό) don, ofrenda.
δώσειν *f. inf. de* δίδωμι.

E

ἔαγα *f.* ἄγνυμι.
ἐάν *conj.* si, en el caso que (*subj.*).
ἑαυτόν, ήν, ό, *pr. refl. de* 3.ª *pers.*
ἐάω *a.* εἴασα dejar, permitir.
ἔβαλον *a.* 2 *de* βάλλω.
ἑβδομήκοντα *num. card.* setenta.
ἐγγύς *adv.* cerca. *Con gen.* cerca de.
ἐγείρω *f.* ἐγερῶ despertar.
ἐγενόμην *a.* 2 *de* γίγνομαι.
ἐγκράτης, ης, ες moderado, amo de [(*gen.*)
ἔγνων *a.* 2 *de* γιγνώσκω.
ἐγώ *pr. pers. de* 1.ª *pers.* Gr. § 102.
ἔγωγε yo por lo menos, por mi parte.
ἐδεδίειν *plpf. del v.* δείδω.
ἔδωκα *a. de* δίδωμι.

ἑθείς, ἑθέντος *part. a. de* ἵημι.
ἐθέλω querer, desear.
ἐθέμην *a. medio de* τίθημι.
ἔθηκα *a. de* τίθημι.
εἰ *conj. cond.* si. Εἰ γάρ ¡Ojalá! Gr. § 338; εἰ καί, καὶ εἰ aún si, aunque, aun en el caso de que.
εἰ *conj. interr.* si
ἔδειξα *a. de* δείκνυμι
εἴασα *a. de* ἐάω.
εἰδέναι *inf. de* οἶδα.
εἶδον *a.* 2 *de* ὁράω.
εἰδώς, υῖα, ός *part. a.* 2 *de* οἶδα
εἴθε ¡ojalá! Gr. § 338.
εἴκω *p.* ἔοικα ser parecido a (*dat.*).
εἰκών, όνος (ἡ) imagen, pintura.
εἷλον, εἱλόμην *a.* 2 *de* αἱρέω.
εἰμί *f.* ἔσομαι ser, haber, existir.
εἶμι *impf.* ᾖειν ir, marchar.
εἴπερ *conj.* si, si realmente.
εἶπον, εἰπεῖν, εἰπών *del a.* 2 *de* λέγω.
εἴργω alejar, apartar de (*gen.*).
εἴρηκα *pft. de* λέγω o εἴρω.
εἴρω *f.* ἐρῶ, *a. par.* εἰρήθην decir.
εἰς o ἐς *prep. acus.* hacia (dentro), a, en; contra, sobre; *con numer.* hacia. alrededor de.
εἷς, μία, ἕν *num.* uno, uno solo, único.
εἴσ-ειμι entrar.
εἶτα *adv.* después, luego.
εἴτε... εἴτε *conj.* ya... ya...; si... o si.
εἶχον *impf. de* ἔχω.
εἴωθα *pf.* 2 *de* ἔθω tener costumbre.
ἐκ, ἐξ *ante vocal, prep. de gen.* de, desde; a consecuencia de.
ἕκαστος, η, ον cada, cada uno.
ἑκάστοτε *adv.* cada vez; siempre.
ἑκατόν *num. card.* ciento.
ἐκ-βαίνω *f.* -βήσομαι venir a ser.
ἐκεῖ *adv.* allí, allá; entonces.
ἐκεῖθεν *adv.* de allí, desde entonces.
ἐκκλησία, ας (ἡ) asamblea, reunión.
ἐκ-λείπω dejar, abandonar, omitir.
ἐκ-μανθάνω investigar, llegar a saber.
ἐκ-πίνω beber, apurar.
ἐκ-πληξις, εως (ἡ) estupor, terror.
ἐκ-πλήττω impresionar, espantar, turbar, poner fuera de sí.
ἐκ-πολιορκέω-ῶ rendir en asedio.
ἐκ-ρίπτω *f.* -ψω arrojar, lanzar fuera de (*gen.*).
ἐκ-τρέφω criar, nutrir; educar.
ἐκ-φεύγω huir, escaparse evitar(*ac.*)
ἔκ-φρων, ων, ον sin razón, fuera de sí.
ἑκών, οῦσα, όν que consiente, voluntario, espontáneo, lat. *libens*; ἑκὼν εἶναι voluntariamente.
ἔλεγχος, ου (ὁ) prueba; refutación.
ἐλέγχω *f.* -ξω censurar, refutar.
ἑλεῖν *a.* 2 *de* αἱρέω.
ἐλευθερία, ας (ἡ) libertad.
ἐλήλυθα *pft. de* ἔρχομαι.
ἔλθω, ἐλθών, *ver* ἔρχομαι.
Ἑλλάς, άδος (ἡ) Grecia.
Ἕλλην, ηνος (ὁ) griego.
ἐλπίζω *f.* -σω esperar, confiar.
ἐλπίς, ίδος (ἡ) esperanza.
ἑλών *part. a.* 2 *de* αἱρέω.
ἔμαθον *a.* 2 *de* μανθάνω.
ἐμαυτόν, ήν *pr. refl. de* 1.ª *pers.*
ἐμ-βαίνω entrar; embarcar(se); meterse.
ἐμ-βάλλω invadir, atacar.
ἐμ-βλέπω mirar, poner la mirada en.
ἔμεινα *a. de.* μένω.
ἐμ-μένω *a.* ἐνέμεινα quedarse, persistir, perseverar, seguir fiel (a, *dat.*).
ἐμέ *acus. de* ἐγώ.
ἐμός, ή, όν *adj. pr. pos.* mío.
ἐμπειρία, ας (ἡ) experiencia.
ἐμ-πίπτω caer en, atacar.
ἐν *prep. dat.* en, entre dentro de.
ἕν *neutro de* εἷς, μία, ἕν uno.
ἕνα, ἑνός, *de* ἕν
ἐναντίος, α, ον de frente, opuesto, contrario, enemigo, adversario.
ἐν-δέχομαι tomar, acoger, aceptar.
ἐν-διαιτάομαι-ῶμαι vivir o habitar en.
ἐν-δίδωμι dar, proporcionar. *Intr.* ceder, entregarse.
ἐν-δύω vestir, revestir; vestirse (2 *acus.*).
ἕνεκα *prep. gen.* (*a veces detrás de su compl.*) a causa de, en vista de.
ἐν-έπεσεν *a.* 2 *de* ἐμ-πίπτω.

ἐν-εργάζομαι hacer nacer en, inspirar a, introducir en (*dat.*).
ἐνεχθῆναι *a. inf. pas. de* φέρω.
ἔν-θεος, ος, ον poseído o inspirado por un dios; inspirado.
ἔνθα *adv.* allí, entonces.
ἐνθάδε *adv.* aquí, en este momento.
ἔνθεν *adv.* de, desde allí; de donde, a un lugar de donde.
ἐνίοτε *adv.* a veces, alguna vez.
ἐνταῦθα *adv.* allí, entonces.
ἐντός *adv. y prep. de gen.* dentro; τὸ ἐντός el interior.
ἐν-τυγχάνω encontrar, venir a dar, hallar en su camino (*dat.* o *gen.*).
ἐξ = ἐκ *ante vocal.*
ἐξ-απατάω-ῶ *f.* -ήσω engañar, burlar.
ἐξ-αρκέω-ῶ alcanzar, bastar.
ἐξ-ελαύνω marchar, avanzar.
ἐξ-ελέγχω probar; convencer.
ἐξ-έρχομαι salir, partir.
ἔξ-εστι *impers.* es posible, es lícito, está permitido; ἐξόν *acus. abs.* siendo posible. [*de v.*
Ἐξήκεστος, ου (ὁ) Exequestos, *n.*
ἐξ-οιδα saber bien o exactamente.
ἐξ-οστρακίζω *f.* -σω desterrar.
ἐξ-ετάζω examinar; pasar revista.
ἐξουσία ας (ἡ) poder, derecho.
ἕξω *fut. de* ἔχω.
ἔξω *adv.* fuera (de, *gen.*).
ἔοικα *pft. de* εἴκω parecer a (*dat.*).
ἐπ-αγγέλλω anunciar, declarar.
ἐπ-αινέω-ῶ *f.* -ήσω aprobar, alabar.
ἔπαινος, ου (ὁ) elogio, alabanza.
ἐπάν *conj.* = ἐπειδάν.
ἐπ-αν-ορθόω-ῶ restablecer, reparar, enderezar.
ἐπεί *conj.* después que, ya que; ἐπεὶ τάχιστα tan pronto como.
ἐπειδάν *conj.* cuando, después que, tan pronto como (*subj.*).
ἐπειδή *conj.* después que, ya que.
ἔπ-ειμι *impf.*-ῄσαν ir hacia, avanzar.
ἔπειτα *adv.* en seguida, después.
ἐπ-εξ-άγω sacar (un ejército al campo, a combatir).
ἐπ-έρομαι = ἐπ-ερωτάω preguntar.
ἔπεσον *a.* 2 *de* πίπτω.
ἐπ-έχω retener, sujetar; contener.
ἐπί *prep.* — 1 *Con acus.* sobre, hacia, a, contra, en relación a. — 2. *Con gen.* sobre, en, en tiempo de. — 3 *Con. dat.* sobre, a causa de, por, en poder de; contra.
ἐπι-δείκνυμι mostrar, hacer ver.
ἐπίδειξις, εως (ἡ) muestra, prueba; demostración; noticia.
ἐπι-δημέω-ῶ estar en casa, en la ciudad, hallarse presente.
ἐπι-δίδωμι dar además, de más; ἐ. ἐπὶ μεῖζον dar más y más, con exageración.
ἐπ-ελαύνω marchar (a caballo), dirigirse, avanzar.
ἐπι-θυμέω-ῶ desear (*gen.*).
ἐπιθυμία, ας (ἡ) deseo, pasión.
ἐπι-λείπω dejar atrás, descuidar, faltar (el tiempo).
ἐπιμέλεια, ας (ἡ) cuidado, solicitud.
ἐπι-μελέομαι-οῦμαι cuidar, cuidarse, preocuparse (de, *g.*, de que ὅπως).
ἐπιμελητής, οῦ (ὁ) encargado.
ἐπι-λανθάνομαι olvidarse (de, *gen.* o *acus.*).
ἐπί-ορκος, ου (ὁ) perjuro.
ἐπι-πίπτω caer (sobre, *dat.*).
ἐπι-σκέπτομαι mirar, observar, considerar.
ἐπίσταμαι saber, ser capaz de (*inf.*).
ἐπιστήμη, ης (ἡ) ciencia, conocimiento, saber.
ἐπιστολή, ῆς (ἡ) mensaje; carta.
ἐπι-τελέω-ῶ cumplir, realizar.
ἐπιτήδειος, α, ον apto, conveniente, útil; τὰ ἐπιτήδεια lo necesario, provisiones; ὁ ἐπιτήδειος amigo íntimo, partidario, discípulo.
ἐπι-τήδευμα, ατος (τό) ocupación, práctica, profesión; hábito.
ἐπιτηδεύω practicar, ocuparse en.
ἐπι-τίθημι poner o colocar sobre; imponer, aplicar; añadir.
ἐπι-τρέπω entregar, confiar, dejar.

ἐπλάγην o ἐπλήγην *a.* 2 *pas. de* πλήττω.
ἕπομαι *impf.* εἱπόμην seguir (*dat.*).
ἔπος, ους (τό) palabra, verso épico.
ἑπτά *num. card.* siete.
Ἐπύαξα, ης (ἡ) Epiaxa, *reina de* [*Cilicia.*
ἐράω-ῶ amar, desear (*gen.*).
ἐργάζομαι trabajar, hacer.
ἔργον, ου (τό) trabajo, obra, empresa.
ἔρεισμα, ατος (τό) defensa, baluar- [te.
ἔρημος, η, ον solitario; abandonado, privado, falto (de, *gen.*).
ἐρίζω reñir, disputar.
ἑρμηνεύς, έως (ὁ) intérprete.
ἐρρωμένος, η, ον fuerte, poderoso.
ἔρχομαι *a.* 2 ἦλθον, *pf.* 2 ἐλήλυθα ir, venir, llegar, dirigirse a.
ἐρῶ *fut. de* λέγω *o* εἴρω.
ἐρωτάω-ῶ *f.* -ήσω preguntar (2 [*ac.*).
ἐς = εἰς
ἐσθής, ῆτος (ἡ) vestido.
ἐσθίω *a.* 2 ἔφαγον comer, devorar.
ἑσπέρα, ας (ἡ) tarde, poniente.
ἕστασαν *plpf. de* ἵστημι, Gr. § 200
ἔστην *a.* 2 *de* ἵστημι. [Obs. II.
ἑστήξω *f. pf.* de ἵστημι.
ἔστησα *a.* 1 *de* ἵστημι.
ἑστώς *part. pf.* 2 *de* ἵστημι.
ἔσχον *aor. de* ἔχω.
ἑταῖρος, ου (ὁ) compañero.
ἕτερος, α, ον *indef.* otro (entre dos); ἕτερος... ἕτερος el uno...el otro.
ἐτέτρωτο *del plpf. de* τιτρώσκω.
ἔτι *adv.* aún, todavía.
ἕτοιμος, ος, ον dispuesto, presto,
ἔτος, ους (τό) año. [apto.
ἔτυχον *a.* 2 *de* τυγχάνω.
εὖ *adv.* bien; recta, justamente.
Εὐαγόρας, ου (ὁ) Evágoras, *n. de v.*
Εὔβοια, ας (ἡ) Eubea, *isla.*
εὐδαιμονέω-ῶ ser feliz, tener éxito.
εὐδαιμονία, ας (ἡ) felicidad, dicha.
εὐδαιμονίζω juzgar feliz, felicitar.
εὐδαίμων, ων, ον feliz, próspero.
εὐεργετέω-ῶ hacer bien (a, *acus.*).
Εὐηνός, οῦ (ὁ) Eveno, *n. de v.*
εὐ-ήθης, ης, ες bondadoso, simple.
Εὐθύδημος, ου (ὁ) Eutidemo, *n. de v.*
εὔ-θυμος, ος, ον de buen ánimo.
εὐθύνα, ης (ἡ) rendición de cuentas.
εὐθύς, εῖα, ύ recto, derecho; franco.
εὐθύς *adv.* directamente; al punto.
Εὐκλείδης, ου (ὁ) Euclides, *n. de v.*
εὔ-κολος, ος, ον contento, de buen humor, festivo.
εὐλαβέομαι -οῦμαι precaverse, evitar.
Εὐμένης, ου (ὁ) Eumenes, *n. de v.*
εὔνοια, ας (ἡ) benevolencia, afecto.
εὔνους, ους, ουν benévolo, amigo.
εὐπετής, ής, ές fácil, expedito.
εὑρίσκω *f.* εὑρήσω, *a.* 2 ηὗρον *pf.* ηὕρηκα encontrar, descubrir.
εὑρήσω *f. de* εὑρίσκω.
εὖρος, ους (τό) anchura.
εὐσεβής, ής, ές piadoso, respetuoso.
εὐσχημοσύνη, ης (ἡ) conveniencia, decoro, distinción.
εὐ-σχήμων, ων, ον conveniente, decente, decoroso, distinguido.
εὐτέλεια, ας (ἡ) simplicidad, sencillez.
εὐτυχέω-ῶ ser feliz, tener suerte.
εὐτυχής, ής, ές dichoso, afortunado.
εὔχομαι *a.* ηὐξάμην orar, suplicar.
εὐ-ώνυμος, ος, ον izquierdo.
ἔφαγον *a.* 2 *de* ἐσθίω
ἔφην *impf. de* φημί.
ἔφθαρμαι *pf. pas. de* φθείρω.
ἐχθρός, ά, όν enemigo, odioso.
ἐχυρός, ά, όν seguro, fuerte, firme.
ἔχω *imp.* εἶχον, *f.* ἕξω, *a.* 2 ἔσχον, *pf.* ἔσχηκα tener, poseer; ocupar, dominar, tener bajo su mando. Ἔχω *y un adv.* = εἰμί *y un adj.* — Ἔχω *y un inf.* poder, saber.
ἑώρων *impf.* de ὁράω.
ἕως, εω (ἡ) aurora.
ἕως *conj.* hasta que, en tanto que.

Z

Ζάκυνθος, ου (ὁ) Zacinto, *isla.*
ζάω-ῶ *f.* ζήσω vivir.

ζεῦγος, ους (τό) yugo, yunta; carro.
Ζεῦξις, ιδος Zeuxis, *pintor*.
Ζεύς, Διός (ὁ) Zeus (Júpiter).
ζημία, ας (ἡ) multa, castigo.
ζῆν *inf. de* ζάω.
ζητέω-ῶ *f.* -ήσω buscar, desear
ζωγραφέω-ῶ pintar.
ζωγράφος, ου (ὁ) pintor.
ζῷον, ου (τό) animal, ser vivo.

H

ἤ *conj.* o, o bien; *desp. de comp.* que.
ἦ *part. interr.* ¿acaso?, ¿quizá?, ¿realmente? *A veces aseverativa*: verdaderamente, realmente.
ᾖα o ᾔειν *impf. de* εἶμι ir.
ἤγαγον *a.* 2 *de* ἄγω.
ἡγεμών, όνος (ὁ) guía, jefe, general
ἡγέομαι-οῦμαι pensar, creer, creer (en *ac.*), conducir, mandar.
ἡδέως *adv.* agradablemente.
ἤδη *adv.* ya; ahora, al punto.
ᾔδη o ᾔδειν *plpf. de* οἶδα.
ἥδιστος, η, ον *super. de* ἡδύς.
ἡδίων, ων, ον *comp. de* ἡδύς.
ἥδομαι *aor. med.* ἥσθην complacerse en (*dat.* o *part.*, Gr. § 388, 3.º).
ἡδονή, ῆς (ἡ) placer, gusto; agrado.
ἡδύς, εῖα, ύ dulce, grato, agradable, placentero.
ἠκηκόη *plpf. de* ἀκούω.
ἥκω *f.* ἥξω llegar, venir, haber llegado.
ἦλθον *a.* 2 *de* ἔρχομαι.
ἡλικία, ας (ἡ) edad, época de la vida; edad del vigor, juventud.
ἡλίκος, η, ον *pr. interr.* cuán grande.
ἧλιξ, ικος (ὁ, ἡ) camarada.
ἥλιος, ου (ὁ) sol.
ἤλλαγμαι *pf. pas. de* ἀλλάττω.
ἦμαρ, ατος (τό) día; tiempo, época.
ἡμεῖς, ἡμῶν *pron. pers.* nosotros.
ἡμέρα, ας (ἡ) día, luz del día; καθ' ἡμέραν cada día.
ἡμέτερος, α, ον nuestro.
ἠμί decir. Gr. § 208, 4.
ἡμι-δαρεικόν, οῦ (τό) medio darico, *moneda de unas* 12,50 *ptas.*

ἤν *conj. contracta de* ἐάν.
ἦν *impf. de* εἰμί *y de* ἠμί.
Ἡράκλειτος, ου (ὁ) Heráclito, *filósofo*.
Ἡρακλῆς, έους (ὁ) Heracles o Hércules, *héroe divinizado*.
ἦσθα 2.ª *pers. sing. impf. de* εἰμί.
ἡσυχῇ *adv.*, tranquilamente.
Ἡσιόνη, ης (ἡ) Hesione, *heroína*.
ἡσυχία, ας tranquilidad, quietud, silencio; ἡσυχίαν ἄγειν estar tranquilo, vivir en paz.
ἥσω *f. de* ἵημι.
ἡττάομαι-ῶμαι ser inferior, estar debajo, ser superado (por, *gen.*).
ηὗρον *a.* 2 *de* εὑρίσκω.
Ἥφαιστος, ου Hefesto o Vulcano.
ἠχέω-ῶ resonar, retumbar.

Θ

θάλαττα, ης (ἡ) mar.
θάνατος, ου (ὁ) muerte.
θανεῖν, θανοῦμαι, θανών, *de* θνῄσκω.
θάπτω *f.* -ψω enterrar, sepultar.
θαρσέω o θαρρέω-ῶ tener ánimo, no temer, mostrarse audaz.
θαυμάζω *f.* -άσομαι admirarse; preguntar con admiración o curiosidad.
Θεαγένης, ους (ὁ) Teagenes, *nombre de varón*.
θεάομαι-ῶμαι mirar, contemplar, observar.
θεῖος, α, ον divino, superior.
θείς, θέντος *part. a.* 2 *de* τίθημι.
θέλω o ἐθέλω querer, desear.
Θεμιστοκλῆς, έους (ὁ) Temístocles, *político y general ateniense*.
θεός, οῦ (ὁ, ἡ) dios, diosa; divinidad.
θεραπεύω cuidar, cultivar; adorar; halagar, venerar, celebrar, honrar.
θεράπων, οντος (ὁ) servidor, criado
Θερμοπύλαι, ῶν (αἱ) las Termópilas
Θερσαγόρας, ου (ὁ) Terságoras, *n. de varón*.

θεσσαλός ο Θετταλός, ή, όν tesalio, de Tesalia.
θεωρέω-ῶ mirar, contemplar.
Θῆβαι, ῶν (αἱ) Tebas, *c. de Beocia.*
Θηβαῖος, α, ον tebano, de Tebas.
θηρεύω cazar, perseguir.
θησαυρός, οῦ (ὁ) tesoro; depósito.
Θησεύς έως (ὁ) Teseo, *héroe ateniense legendario.*
θνήσκω *f.* θανοῦμαι, *a.* 2 ἔθανον, *pf.* τέθνηκα morir, morirse, perecer.
θνητός, ή, όν mortal.
θορυβέω-ῶ alborotar, perturbar.
θόρυβος, ου (ὁ) alboroto, tumulto.
θυμός, οῦ (ὁ) corazón, ánimo, ardor.
θύρα, ας (ἡ) puerta; palacio.
θύω sacrificar; celebrar una fiesta (p. e., τὰ Λύκαια) con sacrificios.
θώραξ, ακος (ὁ) pecho; coraza.

I

ἰατρός, ου (ὁ) médico.
ἰδεῖν ἰδών *formas de aor. de* ὁράω.
ἴδιος, α, ον propio, particular, privado. ἰδίᾳ *adv.* particularmente.
ἰέναι *inf. de* εἶμι ir.
ἱερεύς, έως (ὁ) sacerdote.
ἱερός, ά, όν divino, sagrado; consagrado o dedicado a (*gen.*).
ἱκανός, ή, όν suficiente, capaz, apto.
Ἴκαρος, ου (ὁ) Icaro, *héroe.*
ἵλεως, ως, ων propicio, favorable.
ἱμάτιον, ου (τό) manto.
ἵνα *conj. final* para que, a fin de que.
ἴον, ου (τό) violeta.
ἰο-στέφανος, ος, ον coronado de violetas.
ἱππεύς, έως (ὁ) jinete.
Ἱππίας, ου (ὁ) Hipias, *tirano.*
ἵππος, ου (ὁ) caballo.
ἴσος, η, ον igual, semejante (*dat.*).
ἴστε 2.ª *p. pl. de* οἶδα.
ἵστημι *f.* στήσω, *a.* 1 ἔστησα, *a.* 2 ἔστην *pf.* ἕστηκα colocar, poner, levantar. *Intr.* colocarse; comparecer; ponerse o estar en pie, levantarse.
ἰσχυρός, ά, όν fuerte, robusto.
ἰσχυρῶς *adv.* fuertemente; mucho.
ἰσχύς, ύος (ἡ) fuerza, vigor, poder.
ἰσχύω ser fuerte.
ἴσως *adv.* acaso, tal vez, posiblemente.
ἴτω *del imper.* de εἶμι.
Ἰφιγένεια, ας Ifigenia, *hija de Agamenón y Clitemnestra.*
ἴω, ἰών *del v.* εἶμι ir.

K

κἀγαθός = καὶ ἀγαθός y bueno.
καθ-αιρέω-ῶ derribar, destruir.
καθαίρω limpiar, purificar.
καθαρός, ά, όν limpio, puro, sano.
καθέξω *f. de* κατ-έχω.
καθ-ίστημι disponer, establecer, instituir. *Intr. y med.* establecerse, presentarse, llegar a ser; κ. εἰς llegar a, venir a parar a (*acus.*).
κάθ-οδος, ου (ἡ) vuelta, regreso.
καθ-οράω-ῶ *a.* -εἶδον observar.
καί *conj.* y, también, y además; καί... καί así... como también; καί εἰ aunque.
καί-περ *conj. conces.* aunque, por más que. Gr. § 364.
καιρός, οῦ (ὁ) ocasión, momento oportuno, coyuntura.
κακηγορέω-ῶ hablar mal de, difamar.
κακίζω acusar, reprochar.
κακός, ή, όν malo, cobarde, miserable, desgraciado; τὸ κακόν vicio, maldad, mal, desgracia.
κακοῦργος, ος, ον perverso, malhechor.
κακόω-ῶ *f.* ώσω dañar, arruinar, devastar.
καλέω-ῶ *f.* -ήσω llamar, nombrar, invitar.
Καλλίας, ου (ὁ) Calias, *n. de varón.*
κάλλιστος, η, ον *super. de* καλός.
κάλλος, ους (τό) belleza.
καλός, ή, όν hermoso, noble, excelente; καλὸς κἀγαθός hombre de bien, honrado, distinguido.

καλῶς *adv.* bien.
κάμνω *a.* 2 ἔκαμον trabajar, esforzarse; estar enfermo, sufrir.
κἄν = καὶ ἐάν aun cuando (*subj.*).
κάρα (τό) *indecl.* cabeza, rostro.
Καρία, ας (ἡ) Caria, *región de Asia Menor.*
Κασμύλος, ου (ὁ) Casmilo, *n. de v.*
Καστωλός, οῦ (ὁ) Castolo, *c. de Lidia.*
κατά *prep.* —1. *Con acus.* contra; por; según; durante; cada —2. *Con gen.* de arriba abajo, de lo alto de; sobre; contra.
κατα-βαίνω bajar.
κατά-γελως, ωτος (ὁ) burla, mofa.
κατα-γιγνώσκω notar, juzgar, acusar; condenar (θάνατον a muerte; a alguien, *gen.*, por algo, *gen.*).
κατ-άγνυμι romper, quebrantar.
κατ-άγω hacer bajar, llevar, conducir.
κατα-δύομαι hundirse; penetrar.
κατα-κάω o -καίω quemar, incendiar.
κατά-κειμαι yacer.
κατα-λαμβάνω apoderarse de (*ac.*).
κατα-λείπω dejar, abandonar.
κατα-πλέω navegar.
κατ-αριθμέω-ῶ *f.* -ήσω contar, enumerar.
κατα-σβέννυμι apagar, extinguir.
κατα-σκευάζω *f.* -σω organizar, disponer, preparar; construir, fundar.
κάτα-σκηνόω-ῶ acampar; descansar.
κατ-εῖδον *a. de* καθ-οράω. [tener.
κατ-έχω contener, reprimir, re-
κατ-ηγορέω-ῶ censurar, acusar (a uno *gen.*, de algo *acus.* o *gen.*).
κατ-ήγορος, ου (ὁ) acusador.
κατ-ορθόω-ῶ enderezar, enmen-
καὐτός = καὶ αὐτός. [dar.
κάω o καίω *f.* καύσω quemar, incendiar, encender.
κεῖμαι yacer, yacer muerto.
κεῖνος = ἐκεῖνος.
κελεύω exhortar, ordenar.

κέρας, ατος (τὸ) cuerno, ala de ejército.
κέρδος, ους (τὸ) ganancia, prove-
κεφαλή, ῆς (ἡ) cabeza. [cho.
κηρός, οῦ (ὁ) cera.
κῆρυξ, υκος (ὁ) heraldo, enviado.
Κίλιξ, ικος (ὁ) cilicio, de Cilicia.
Κίμων, ωνος (ὁ) Cimón, *político y general ateniense.* [gro.
κινδυνεύω arriesgarse, correr peli-
κίνδυνος, ου (ὁ) peligro, riesgo.
κινέω-ῶ mover, remover, agitar.
κλαίω *a.* ἔκλαυσα llorar.
Κλέαρχος, ου (ὁ) Clearco, *espartano*
κλεινός, ή, όν famoso, ilustre.
κλέπτης, ου (ὁ) ladrón.
κλέπτω *f.* -ψω robar.
κλίνη, ης (ἡ) lecho, cama.
κλοπή, ῆς (ἡ) robo, hurto.
κοιμάομαι-ῶμαι acostarse, dormir.
κοινός, ή, όν común (a, *gen.* o *dat.*); público. [(de *gen.*).
κοινωνός, ός, όν socio, participante
κολάζω castigar, reprender.
κολακεύω halagar, adular.
κόλαξ, ακος (ὁ) adulador.
κόρη, ης (ἡ) muchacha, virgen.
Κορίνθιος, ου (ὁ) corintio, de Corinto.
κοσμέω-ῶ *f.* -ήσω ordenar, disponer; adornar, arreglar. *Med.* ordenar, disponer.
κοτύλη, ης (ἡ) vaso, taza.
κοῦφος, η, ον ligero, leve, ágil.
κρατέω-ῶ ser fuerte; dominar, vencer, apoderarse de (*gen.*).
κρατήρ, ῆρος (ὁ) crátera, *vasija.*
κραυγή, ῆς (ἡ) grito, vocerío.
κρίνω *f.* κρινῶ, *a.* ἔκρινα, *pft.* κέκρικα separar, decidir, juzgar, criticar.
Κριτίας, ου (ὁ) Critias, *ateniense.*
κρύπτω *f.* κρύψω cubrir, ocultar, esconder.
κτάομαι-ῶμαι adquirir, obtener; κέκτημαι *perf.* poseer, tener.
κτῆμα, ατος (ὁ) bien, posesión.
κυβερνήτης, ου (ὁ) piloto.
κύριος, α, ον señor, soberano, amo.

Κῦρος, ου (ὁ) Ciro, *rey de Persia.*
κύων, κυνός (ὁ) perro.
κωλύω impedir, prohibir.
κώμη, ης (ἡ) aldea; barrio.
κώνειον, ου (τό) cicuta.

Λ

λαβεῖν, λαβών, *de* λαμβάνω.
λαθεῖν, λαθών, *de* λανθάνω.
Λακεδαιμόνιος, ου (ὁ) lacedemonio.
λαμβάνω *f.* λήψομαι, *a.* 2 ἔλαβον, *pft.* εἴληφα coger, tomar, recibir.
Λάμπρος, ου (ὁ) Lampros, *n. de v.*
λαμπρός, ά, όν brillante, sereno.
λανθάνω *f.* λήσω, *a.* 2 ἔλαθον estar *o* pasar oculto, escapar, Gr. § 388, 1.°; olvidarse (a, *acus.*).
Λατώ, οῦς (ἡ) Leto, *madre de Apolo.*
λέγω *f.* ἐρῶ, *a.* εἶπον, *pft.* εἴρηκα decir, hablar; λέγω εὖ o κακῶς decir bien o mal (de, *acus.*); ὁ λέγων orador.
λεία, ας (ἡ) botín, presa.
λείπω *a* 2 ἔλιπον, *pft.* 2 λέλοιπα dejar, abandonar, faltar. *Med.* quedar. *Pas.* ser dejado, quedar atrás, ser inferior (a, *gen.*).
λέλοιπα *pf. de* λείπω.
Λέσβος, ου (ἡ) Lesbos, *isla del Egeo.*
λευκός, ή, όν blanco, claro.
Λεωνίδας, ου (ὁ) Leónidas.
ληστικόν, οῦ (τό) piratería.
λήσω *fut. de.* λανθάνω.
ληφθῆναι *inf. a. pas. de* λαμβάνω.
λήψομαι *f. de* λαμβάνω.
λίαν *adv.* mucho, demasiado.
λίθινος, η, ον de piedra.
λίθος, ου (ὁ y ἡ) piedra, roca.
λιπαρός, ά, όν hermoso, risueño.
λιπεῖν *aor. inf. de* λείπω.
λογίζομαι calcular; reflexionar, pensar.
λόγος, ου (ὁ) palabra, discurso; razón, razonamiento; fábula.
λοιπός, ή, όν restante, que queda; τὸ λοιπόν *adv.* en adelante.
Λυδία, ας (ἡ) Lidia, *región del Asia.*
Λύκαια, ων (τά) Liceas o Lupercales, *fiestas en honor de Zeus Liceo.*
λύκος, ου (ὁ, ἡ) lobo, loba.
Λυκοῦργος, ου (ὁ) Licurgo, *legislador de Esparta.*
λυπέω-ῶ afligir, molestar, dañar.
λύπη, ης (ἡ) dolor, aflicción.
λυπηρός, ά, όν triste, penoso, aflictivo, doloroso, molesto.
λυσι-τελέω-ῶ ser ventajoso, convenir.
λύω desatar; aflojar, quebrantar.
λωτο-φάγοι, ων (οἱ) lotófagos, *pueblo legendario de Africa.*
λῴων, ων, ον *comp. de* ἀγαθός mejor, preferible, más ventajoso.

Μ

μάζα, ης (ἡ) pan de cebada.
μαθεῖν, μαθών, *de* μανθάνω.
μαθητής, οῦ (ὁ) discípulo.
Μαίανδρος, ου (ὁ) Meandro, *río.*
Μακεδονία, ης (ἡ) Macedonia.
Μακεδών, όνος macedonio.
μακρός, ά, όν largo, alto, extenso.
μάλα *adv.* mucho; bien.
μάλιστα *sup. de* μάλα, mucho, muy, mayormente, en más alto grado, principalmente, especialmente, precisamente.
μᾶλλον *comp. de* μάλα más.
μανθάνω *a.* 2 ἔμαθον aprender, saber, informarse, inquirir.
μανία, ας (ἡ) locura, extravío, furor.
Μαντίνεια, ας (ἡ) Mantinea, *c. de Arcadia.*
Μαραθών, ῶνος (ὁ) Maratón.
μάρτυς, υρος (ὁ) testigo, mártir.
μάταιος, α, ον vano, inútil, necio.
μάχη, ης (ἡ) batalla, combate.
μάχομαι *f.* 2 -οῦμαι combatir (a, *dat.*).
Μεγαρεύς, έως (ὁ) de Megara.
μέγας, μεγάλη, μέγα grande, extenso; importante; μέγα *adv.* grandemente, muy, mucho.

μέγιστος, η, ον *sup. de* μέγας.
μείζων, ων, ον *comp. de* μέγας.
μείων, ων, ον *comp. de* μικρός.
Μέλητος, ου (ὁ) Meleto, *acusador de Sócrates*.
μέλλω pensar, tener idea de (*inf.*); ir a, estar a punto de, haber de; aplazar, vacilar, haber de hacer.
μέλος, εος o ους (τό) miembro.
μέμνημαι *pft. med. de* μιμνήσκω.
μέν *partic.*, por una parte.
μένω *a.* ἔμεινα permanecer, mantenerse firme; esperar, aguardar.
Μένων, ωνος (ὁ) Menón, *n. de varón*.
μέρος, ους (τό) parte, destino, lote.
μέσος, η, ον medio, en medio, Gr. § 81, 3.°; τὸ μέσον el centro.
μεστός, ή, όν lleno (de, *gen.*).
μετά *prep.* 1. *Con acus.*, después de, 2. *Con gen.*, con, entre.
μετα-δίδωμι dar parte (de algo, *gen.*).
μετα-μέλω *impers.* dar pena o arrepentimiento (a alguien, *dat.*; de algo *gen.* o *partic.*).
μεταξύ *adv.* en medio, en mitad. *Con part.* μεταξὺ λέγοντα en mitad del discurso.
μετα-πέμπω *y med.* hacer venir.
μετα-πίπτω caer de diferente lado.
μέτοχος, ος, ον partícipe (de, *gen.*).
μέτριος, α, ον mesurado, moderado, sobrio, proporcionado.
μέχρι(ς) *prep. gen.* hasta.
μή *adv.* no. *Conj.* que no, para que no; *con verbos de temor*, que.
μηδείς, μία, ἕν *indef.* nadie, nada, ninguno. Μηδέν *adv.* (en) nada.
μηδέποτε *adv.* nunca, jamás.
μηδισμός, οῦ (ὁ) inclinación o adhesión a los medas o persas.
μήν, μηνός (ὁ) mes, mes lunar.
μήτε *conj.* ni.
μήτηρ, μητρός (ἡ) madre.
μηχανάω-ῶ idear, imaginar.
μία *fem.* de εἷς.
μίγνυμι *pf. pas.* μέμιγμαι mezclar.
μικρός, ά, όν pequeño, corto, breve, insignificante, humilde.
Μίλητος, ου (ἡ) Mileto, *c. de Jonia*.
μιμέομαι-οῦμαι imitar.
μιμνήσκω *f.* μνήσω *a.* ἔμνησα hacer recordar, recordar. *Med. a.* ἐμνήσθην *pft.* μέμνημαι recordar, acordarse (de, *gen.* o *acus.*).
Μίνως, ωος (ὁ) Minos, *rey de Creta*.
μισέω-ῶ detestar, odiar.
μισθός, οῦ (ὁ) sueldo, paga.
μνᾶ, ᾶς (ἡ) mina, *moneda de unas 97 ptas.*
μνῆμα, ατος (τό) recuerdo (signo que sirve de), monumento, sepulcro.
μνήμη, ης (ἡ) memoria; recuerdo.
μνήμων, ων, ον que recuerda (*gen.*).
μνῆσαι *a. inf. de* μιμνήσκω.
μνήσω *f. de* μιμνήσκω.
μόνος, η, ον solo, único; μόνον *adv.* solamente; οὐ μόνον... ἀλλὰ καί no sólo... sino también.
μουσική, ῆς (ἡ) arte de las musas, música, canto; poesía.
μῦθος, ου (ὁ) palabra, discurso, razón; relato, fábula, mito.
Μυσός, οῦ de Misia, *en Asia Menor*.
μῶρος, α, ον loco, insensato, necio.

N

Νασίων, ωνος (ὁ) Nasión, *n. de v.*
ναῦς, νεώς o νηός (ἡ) nave, barco.
ναυτικόν, οῦ (τό) armada.
νεανίας, ου (ὁ) joven, muchacho.
νεανίσκος, ου (ὁ) jovenzuelo.
νέμω distribuir, apacentar. *Med.* pacer; ocupar, administrar.
νέος, α, ον nuevo, joven.
νῆες *nom. pl. de* ναῦς.
νῆσος, ου (ἡ) isla.
νικάω-ῶ *f.* -ήσω vencer, haber vencido, ser vencedor.
νίκη, ης (ἡ) victoria, triunfo.
νοέω-ῶ ver, pensar, entender.
νομίζω pensar, juzgar, creer.
νόμισμα, ατος (τό) moneda.
νόμος, ου (ὁ) uso, costumbre; ley.
νοῦς, οῦ (ὁ) inteligencia, espíritu, mente, pensamiento; sentido.
νυκτερεύω pernoctar, vivaquear.

νῦν, νυνί *adv.* ahora, en seguida; hace poco, dentro de poco.
νύξ, νυκτός (ἡ) noche.
νώ = νῶι nosotros dos. Gr. § 128.

Ξ

ξεῖνος o ξένος, ου (ὁ) extranjero, mercenario.
Ξενίας, ου (ὁ) Jenias, *n. de varón.*
Ξενοφῶν, ῶντος (ὁ) Jenofonte, *historiador y filósofo ateniense.*
Ξέρξης, ου (ὁ) Jerjes, *rey persa.*
ξίφος, ους (τό) espada, puñal.
ξυν- = συν-.

Ο

ὁ, ἡ, τό *art.* el, la, lo. Ὁ μὲν... ὁ δὲ éste... aquél, el uno... el otro.
ὅ *neutro sing. del relativo.*
ὅδε, ἥδε, τόδε *demost.* éste, ésta, esto.
ὁδεύω caminar, bajar, recorrer.
ὁδοιπορέω-ῶ andar, pasar.
ὁδός, οῦ (ἡ) camino, dirección, [viaje.
ὀδούς, όντος (ὁ) diente.
ὀδύρομαι lamentarse; deplorar.
Ὀδυσσεύς, έως (ὁ) Ulises, *héroe.*
ὅθεν *adv.* de *o* desde donde.
οἶδα *pf. con valor de pres., f.* εἴσομαι saber, conocer, comprender.
οἴκαδε *adv.* a casa, a la patria.
οἰκέτης, ου (ὁ) criado, familiar.
οἰκέω-ῶ *f.* -ήσω habitar, vivir.
οἰκία, ας (ἡ) casa.
οἴκοι *adv.* en casa, en la patria.
οἰκτίζω compadecerse.
οἶμαι o οἴομαι creer, pensar, suponer.
οἴμοι *interj.* ¡ay de mí! ¡ah!
οἶνος, ου (ὁ) vino.
οἷος, α, ον cuál, qué, de qué clase. *Pr. correl. de* τοῖος o τοιοῦτος cual, como. Οἷόν τέ εἰμι *e inf.* soy capaz de; οἷόν τέ ἐστιν es posible.
οἶς, οἰός (ἡ) oveja.
οἶσθα 2.ª *sing. de* οἶδα.

ὀκνέω-ῶ temer, vacilar, dudar.
ὄλβιος, α, ον feliz, dichoso.
ὄλβος, ου (ὁ) dicha, felicidad.
ὀλίγος, η, ον poco, pequeño, escaso, débil. Ὀλίγου δεῖν estar a punto de, faltar poco para, casi.
ὀλιγωρέω-ῶ preocuparse poco (*g.*)
ὅλος, η, ον todo, entero, total.
Ὀλύμπιος, α, ον Olímpico.
Ὄλυμπος, ου (ὁ) Olimpo.
Ὀλύνθιοι, ίων los Olintios, habitantes de Olinto, *en Calcídica.*
ὁμαλίζω *fut.* -ίσω igualar.
ὄμβρος, ου (ὁ) lluvia.
Ὅμηρος, ου (ὁ) Homero.
ὁμιλέω-ῶ tener trato con, frecuentar, encontrarse, estar con (*dat.*).
ὁμιλία, ας (ἡ) asamblea, reunión, compañía, sociedad, trato.
ὄμμα, ατος (τό) ojo, mirada, vista.
ὅμοιος, α, ον semejante, igual.
ὁμοίως *adv.* de igual modo; ὁμοίως... καί *o dat.* igualmente... que.
ὁμολογέω-ῶ *f.* -ήσω estar o ponerse de acuerdo; reconocer, confesar.
ὁμό-τιμος, ος, ον igual en dignidad. *Pl.* homótimos, *altos dignatarios* [*persas.*
ὄμνυμι *a.* ὤμοσα jurar.
ὅμως *adv.* sin embargo.
ὄναρ (τό) sueño, ensueño.
ὀνειδίζω injuriar, reprochar, cen-[surar.
ὤνησα *a. de* ὀνίνημι
ὀνίνημι ser útil, servir (a, *acus.*).
ὄνομα, ατος (τό) nombre, palabra.
ὀνομάζω nombrar, llamar.
ὀξέως *adv. de* ὀξύς.
ὀξύς, εῖα, ύ agudo, penetrante; agrio; vivo, fino, sutil, rápido. *Adv.* ὀξύ, ὀξέως rápida, agudamente.
ὅπῃ *adv.* por dónde; cómo.
ὄπισθε(ν) *adv.* detrás, por detrás.
ὀπισθοφύλαξ, ακος (ὁ) soldado de la retaguardia.
ὁπλίζω, *f.* σω armar, equipar.
ὁπλίτης, ου (ὁ) hoplita, *soldado de infantería pesada.*
ὅπλον, ου (τό) arma.

ὅποι *adv.* adonde, en donde.
ὁποῖος, α, ον *correl. de* τοῖος cual, como, que; *interr. indir.* cuál, qué.
ὁπόσος, η, ον *correl. de* τόσος y τοσοῦτος cuanto, como; *interr. indir.* cuánto, cuán grande.
ὁπόταν y ὁπότε *conj.* cuando, siempre que.
ὅπως *conj.* como, de modo que, de que, para que, a que, que.
ὁράω-ῶ *impf.* ἑώρων, *f.* ὄψομαι, *a.* 2 εἶδον, *pft.* ἑόρακα ver, mirar.
ὀργή, ῆς (ἡ) pasión, ira, cólera.
ὀργίζομαι irritarse, indignarse (con, *dat.*).
ὀρέγομαι aspirar a, desear (*gen.*).
ὀρθόω-ῶ alzar, reanimar, erguir.
ὀρθῶς *adv.* bien, rectamente.
ὅρκος, ου (ὁ) juramento.
ὁρμάω-ῶ empujar, poner en marcha, emprender, dirigir (un ejército); lanzarse. *Med.* lanzarse, partir.
ὄρος, ους (τό) monte, altura.
ὅς, ἥ, ὅ *pron. relativo,* que, el cual, quien; ἐν ᾧ mientras.
ὅσιος, α, ον santo, justo, lícito.
ὅσος, η, ον cuan grande, cuanto.
ὅσ-περ, ἥ-περ, ὅ-περ precisamente el que, el que, que.
ὅσ-τις, ἥ-τις, ὅ-τι *pron. rel. indef.* quien, el que, quienquiera que sea el que, cualquiera. *Interr.* qué, quién.
ὅταν, ὅτε *adv.* cuando, siempre que.
ὅτι *conj.* que; porque, puesto que.
ὅ τι *neut. sing. de* ὅστις.
οὐ (οὐκ *ante vocal,* οὐχ(ι) *ante espíritu áspero*) *adv.* no.
οὗ *adv.* en donde.
οὐδαμοῦ *adv.* en ninguna parte.
οὐδ-είς, -μία, -έν nadie, nada, ninguno; οὐδέν *adv.* nada, en absoluto.
οὐδέ-ποτε *adv.* jamás, nunca.
οὐκ = οὐ.
οὐκέτι *adv.* ya no; de ningún modo.
οὐκ-οῦν *adv.* así pues.
οὖν *adv.* en efecto, ciertamente.
οὔ-ποτε *adv.* jamás.
οὔ-πω *adv.* aún no; de ningún modo.
οὐρανός οῦ (ὁ) cielo.
οὖς, ὠτός (τό) oreja, oído.
οὔ-τε *adv.* y no, ni.
οὗτος, αὕτη, τοῦτο éste, ésta, esto; εἰς τοῦτ' ἀπληστίας a tal punto de insaciabilidad, de codicia.
οὕτω(ς) *adv.* así, de este modo; así pues; tal, tan, tanto.
οὐχ, οὐχί = οὐ.
ὄφελος, ους (τό) utilidad, ventaja.
ὀφθαλμός, οῦ (ὁ) ojo, vista.
ὀφθῆναι *inf. a. pas. de* ὁράω.
ὄφις, εως (ὁ) serpiente.
ὄψις, εως (ἡ) vista, mirada, visión.

Π

παθεῖν, παθών *del a.* 2 *de* πάσχω.
παιδεύω educar, instruir, formar.
παιδίον, ου (τό) niño, hijo.
παιδο-τρίβης, ου profesor de gimnástica para los niños.
παῖς, παιδός (ὁ, ἡ) hijo, niño, muchacho; esclavo.
πάλαι *adv.* hace tiempo.
Παλαμήδης, ους Palamedes, *héroe.*
πάλιν *adv.* de nuevo, a su vez.
παντάπασι *adv.* enteramente, absolutamente, sin duda, ciertamente.
πανταχόθεν *adv.* de todos lados.
πανταχοῦ *adv.* en todas partes.
παντός *gen. s. de* πᾶς.
πάππος, ου (ὁ) abuelo.
παρά *prep.* 1. *Con acus.* hacia el lado de, a casa de, a lo largo de; durante; contra. 2. *Con gen.* del lado de, de parte de. *Con dat.* al lado de, cerca de; entre.
παρα-βαίνω transgredir, violar.
παρ-αγγέλλω anunciar, ordenar, transmitir una orden o consigna.
παράδεισος, ου (ὁ) parque, jardín.
παρα-δίδωμι entregar, transmitir, dar.

παρα-καλέω-ῶ mandar, llamar.
παρα-κελεύομαι exhortar, animar; dar órdenes, recomendar.
παρα-νομέω-ῶ quebrantar las leyes.
παράπαν (τό) *adv.* enteramente; *con negación,* en manera alguna.
παρα-πλήσιος, ος, ον casi igual (*dat.*).
παρα-σκευάζω preparar, disponer.
1 πάρ-ειμι (*de* εἰμί ser) estar presente, acompañar, asistir (*dat.*); τὰ πάροντα las circunstancias actuales.
2 πάρ-ειμι (*de* εἶμι, ir) avanzar, presentarse, llegar, ser enviado.
παρ-έρχομαι pasar, avanzar, llegar.
παρ-έχω procurar, proporcionar, dar.
παρθένος, ου (ἡ) virgen, doncella.
Πάριος, α, ον de Paros, *isla del Egeo.*
παρ-ίστημι establecer, poner, colocar. *Intr. y med.* estar cerca, ocurrirle o sobrevenirle a uno, estar presente o presentarse.
πάροιθε(ν) *adv.* ante, delante (de, *gen.*); antes.
Πάρος, ου (ἡ) Paros, *isla del Egeo.*
Παρύσατις, ιδος (ἡ) Parisatis, *mujer de Darío.*
πᾶς, πᾶσα, πᾶν *g.* παντός todo.
Πασίων, ωνος (ὁ) Pasión, *n. de v.*
πάσχω *f.* πείσομαι *a.* 2 ἔπαθον, *pf.* 2 πέπονθα sufrir, experimentar.
πατήρ, πατρός (ὁ) padre.
πατρίς, ίδος (ἡ) patria.
παῦλα, ης (ἡ) descanso, reposo, cese, fin.
παύω hacer cesar. *Med.* cesar, desistir, descansar (de, *gen.*).
πεδίον, ου (τό) llanura.
πείθω *a.* ἔπεισα convencer. *Med.* dejarse convencer, obedecer.
πεινάω-ῶ *a.* -ησα tener hambre.
πειράομαι-ῶμαι intentar, probar, procurar.
πεῖσαι *inf. aor. de* πείθω.
πέλαγος, ους (τό) piélago, alta mar.
πέλας *adv.* cerca; ὁ πέλας el vecino.
πέμπω *f.* -ψω enviar, mandar.
πένης, ητος (ὁ) pobre, necesitado.
πενία, ας (ἡ) pobreza, indigencia.
πέντε *num. card.* cinco.
πέποιθα *pf. ind. de* πείθω.
πεπτωκώς, υῖα, ός *part. pf. de* πίπτω.
περαίνω cumplir, acabar, realizar.
περί *prep.* 1. *Con acus.* alrededor de, en relación. *Con gen.* acerca de, sobre, de.
περι-άγω llevar, llevar consigo.
Περίβοια, ας (ἡ) Peribea, *heroína.*
περι-γίγνομαι aventajar, ser superior, ganar (a uno, *gen.* en algo, *dat.*).
περι-μένω aguardar, esperar, soportar.
Περικλῆς, έους (ὁ) Pericles.
περι-πίπτω caer sobre, en (*dat.*); verse aquejado (por algo, *dat.*).
περι-ρρέω *a.* 2 -ερρύην correr, fluir en derredor, caer resbalando.
περιστερά, ᾶς (ἡ) paloma.
Πέρσης, ου (ὁ) persa.
περσικός, ή, όν de los persas, [persa.
πεσών, οῦσα, όν *part. a.* 2 *de* πίπτω.
πέτρα, ας (ἡ) piedra, roca.
πηγή, ῆς (ἡ) fuente.
πήγνυμι fijar, helar; helarse.
πηνίκα *adv.* ¿a qué hora?, ¿cuándo?
πήρα, ας (ἡ) alforja, morral.
πιεῖν *inf. a.* 2 *de* πίνω.
πιθέσθαι *inf. a. med. de* πείθω.
πίνω *a.* ἔπιον, *pf.* πέπωκα beber.
πίπτω *a.* ἔπεσον *pf.* πέπτωκα caer.
πιστεύω confiar, fiarse (de, *dat.*).
πιστός, ή, όν fiel, digno de fe, seguro.
πιστότης, ητος (ἡ) fidelidad.
Πλάταια, ας (ἡ) y *pl.* Platea, *ciudad de Beocia.*
πλάττω *f.* -σω modelar, inventar.
Πλάτων, ωνος (ὁ) Platón.

πλέθρον, ου (τό) pletro=100 *pies*.
πλεῖστος, η, ον *sup. de* πολύς muchísimo, numerosísimo. Πλεῖστον *adv.* muy, muchísimo, lo más.
πλείων, ων, ον *comp. de* πολύς mayor, más numeroso. Πλέον, ἐπὶ πλέον *adv.* más, en la mayor parte.
πλεονεξία, ας (ἡ) codicia, avaricia.
πλέω *a.* ἔπλευσα navegar, bogar.
πληγείς, έντος *part. a.* de πλήττω.
πλῆθος, ους (τό) multitud, pueblo; abundancia, número, cantidad.
πλήν *adv.* excepto, salvo (*gen.*).
πλήρης, ης, ες lleno, repleto (*gen.*).
πλήττω *a.* 2 *pas.* ἐπλήγην o ἐπλάγην golpear, pegar, herir, chocar.
πλοῖον, ου (ὁ) buque, nave.
πλούσιος, α, ον rico, opulento.
πλουτέω-ῶ ser rico, enriquecerse.
πλοῦτος, ου (ὁ) riqueza, abundancia.
πνεῦμα, ατος (τό) aire, espíritu.
ποδαπός, ή, όν ¿de qué país?
ποδός *gen. s. de* ποῦς.
ποιέω-ῶ hacer. Περὶ πλείονος ποιεῖσθαι hacer más caso de (*acus.*) que de (*gen.*). Ποιέω εὖ o κακῶς hacer bien o mal (a, *acus.*).
ποιητής, οῦ (ὁ) creador, autor, poeta.
ποίησις, εως (ἡ) creación, poesía.
ποιμήν, ένος (ὁ) pastor.
ποῖος, α, ον ¿cuál? ¿de qué clase?
πολέμαρχος, ου (ὁ) polemarca, *general del ejército de Atenas.*
Πολέμαρχος, ου (ὁ) Polemarco, *n. de varón.*
πολεμέω-ῶ hacer la guerra (a, *dat.*).
πολεμικός, ή, όν de guerra, concerniente a la guerra, belicoso.
πολέμιος, α, ον enemigo.
πόλεμος ου (ὁ) guerra, combate.
πολιορκέω-ῶ *f.* -ήσω sitiar, asediar.
πόλις, εως (ἡ) ciudad, Estado.
πολιτεία ας (ἡ) régimen político, vida pública, política, gobierno.
πολιτεύω vivir como ciudadano, ser ciudadano; gobernar.
πολίτης, ου (ὁ) ciudadano.
πολιτικός, ή, όν ciudadano, cívico, político, público. Ὁ πολιτικός el hombre de Estado.
πολλάκις *adv.* muchas veces.
πολλαχοῦ *adv.* en muchos sitios; en muchos casos, muchas veces.
πολυ-μαθία ας (ἡ) erudición.
πολυ-νοία, ας (ἡ) saber.
πολύς, πολλή, πολύ mucho, numeroso. Οἱ πολλοί la multitud, el pueblo; πολύ *adv.* mucho.
Πολυξένη, ης (ἡ) Polixena, *nombre de mujer.*
πονέω-ῶ trabajar, fatigarse, penar.
πονηρία, ας (ἡ) malicia, maldad.
πονηρός, ά, όν malo, perverso.
πόνος, ου (ὁ) trabajo, fatiga, pena.
πορεύομαι ir, marchar, viajar.
πορθέω-ῶ saquear, devastar.
πόρρω adelante, lejos.
πορρωτέρω *comp. de* πόρρω.
πόσος, η, ον *interr.* ¿cuán grande? ¿cuánto?
ποταμός, οῦ (ὁ) río, corriente.
ποτέ *adv. enclít.* un día, una vez; quizás.
πότε *adv.* ¿cuándo?
Ποτείδαια, ας (ἡ) Potidea, *capital de Tracia.*
πότερος, α, ον ¿cuál de los dos?; πότερον... ἤ si... o.
πότνια, ας (ἡ) dueña, soberana.
ποῦ *adv.* ¿en dónde?
πού *adv. enclít.* en alguna parte; quizá, casi, más o menos, a lo sumo.
πούς, ποδός (ὁ) pie, pierna.
πρᾶγμα, ατος (τό) acción, asunto, empresa; circunstancia.
πρᾶξις, εως (ἡ) = πρᾶγμα.
πρᾷος, εία, ον suave, dulce, afable.
πράττω *f.* -ξω hacer, obrar, realizar.
πρέπω convenir, ser propio de (*dativo*); πρέπει *impers.* conviene, es natural.

πρέσβυς, εως (ὁ) viejo, anciano; enviado, embajador, legado.
πρίν *adv.* antes; *conj.* antes que *o* de.
πρό *prep. gen.* delante de, antes de; por, a favor de.
προ-αιρέω-ῶ sacar. *Med.* elegir, preferir. [poner.
προ-βάλλω lanzar, proponer, ex-
πρόβατον, ου (τό) oveja.
πρό-γονος, ος, ον antepasado.
προ-δίδωμι traicionar.
Πρόδικος, ου (ὁ) Pródico, *n. de v.*
πρό-ειμι (*de* εἰμι) avanzar, dirigirse.
προ-έρχομαι avanzar, seguir adelante, ir lejos; acercarse, visitar.
πρό-θυμος, ος, ον bien dispuesto, voluntarioso, resuelto, celoso.
προ-καταλαμβάνω tomar, ocupar de antemano.
προ-κηρύττω *f.* -ξω publicar o proclamar por un heraldo.
προ-λέγω predecir, avisar, publicar.
πρόνοια, ας (ἡ) previsión, prudencia.
Πρόξενος, ου (ὁ) Próxeno, *n. de v.*
πρός *prep.* 1 *Con acus.* hacia, a, en relación a, contra, para. 2. *Con gen.* del lado de, en nombre de. 3. *Con dat.* cerca de; además de.
προσ-ελαύνω avanzar, marchar.
προσ-ήκω venir a, llegar; interesar, convenir, importar, ser justo.
1 πρόσ-ειμι (*de* εἰμί ser) estar junto a, pertenecer a, ser propio de (*dat.*).
2 πρόσ-ειμι (*de* εἶμι *ir*) = προσ-έρχομαι.
προσ-έρχομαι ir hacia, acercarse, avanzar, venir. [ción
προσ-έχω atender, aplicar la aten-
πρόσθεν *adv.* delante, ante (de, *gen.*).
πρόσθημα, ατος (τό) apéndice.
πρόσ-οδος, ου (ἡ) acceso, ingreso.
προσ-ποιέομαι-οῦμαι fingir, alegar.
πρόσ-ρησις, εως (ἡ) saludo.
προστάτης, ου (ὁ) jefe, gobernador.
προσ-τάττω ordenar, mandar.
πρόσω *adv.* lejos de (*gen.*).
Πρωταγόρας, ου (ὁ) Protágoras, *sofista.*
πρότερος, α, ον primero de dos, anterior; (τὸ) πρότερον *adv.* antes.
πρό-φασις, εως (ἡ) motivo, pretexto.
προ-φυλάττω velar, vigilar por.
πρῶτος, η, ον primero; πρῶτον *o* πρῶτα *adv.*, en primer lugar, por primera vez.
πτερόν, οῦ (τό) ala, pluma.
πτηνός, ή, όν, alado, volador.
πτωχός, οῦ (ὁ) pobre, mendigo.
Πυθαγόρας, οῦ (ὁ) Pitágoras, *filósofo.*
Πύθια (τά) los juegos píticos; Πύθια νικᾶν vencer en los juegos píticos.
πύξ *adv.* en el pugilato.
πυνθάνομαι *a.* 2 ἐπυθόμην preguntar, informarse, observar, llegar a saber.
πύρ, πυρός (τό) fuego.
πυραμίς, ίδος (ἡ) pirámide.
πυρόω-ῶ *f.* -ώσω incendiar.
Πύρρος, ου (ὁ) Pirro, *rey de Epiro.*
πώ *adv.* todavía, de algún modo.
πῶς *adv.* ¿cómo? ¿por qué?
πώς *adv. enclít.* de algún modo, quizá, poco más o menos.

Ρ

ῥαγῆναι *a. inf. pas. de* ῥήγνυμι.
ῥᾴδιος, α, ον fácil, cómodo, hacedero.
ῥέω *f.* ῥεύσομαι fluir, correr.
ῥηθείς, έντος *part. a. pas.* de εἴρω.
ῥῆμα, ατος (τό) palabra; orden.
ῥητορική, ῆς (ἡ) la oratoria, retó-
ῥήτωρ, ορος (ὁ) orador. [rica.
Ῥόδιος, α, ον de Rodas, rodio.
ῥόδον, ου (τό) rosa.
ῥυείς, έντος *part. a.* 2 *de* ῥέω.
ῥυθμός, οῦ ritmo, cadencia, armo-
ῥώμη, ης (ἡ) fuerza, poder. [nía.

Σ

Σαλαμίς, ῖνος (ἡ) Salamina, *isla.*
σαλπίζω *a.* -ξα tocar la trompeta; dar la señal con ella.
Σάμος, ου (ἡ) Samos, *isla del Egeo.*
Σάρδεις, εων (αἱ) Sardes, *capital de la Lidia en Asia Menor.*
σάρξ, σαρκός (ἡ) carne.
σατράπης, ου (ὁ) sátrapa, *gobernador de una provincia persa.*
σαυτόν, ήν y σεαυτόν, ήν a ti mismo.
σέ, σοί, σοῦ, *de* σύ
σέβω venerar, adorar, respetar.
σεμνός, ή, όν venerable, augusto, grave, suntuoso, lujoso, regio.
Σεύθης, ου (ὁ) Seutes, *rey tracio.*
σημαίνω *f.* -ανῶ hacer una señal, dar una orden.
σημεῖον, ου (τό) indicio, señal; prueba.
σιγάω-ῶ *f.* -ήσω callar.
σιγή, ῆς (ἡ) silencio.
σίδηρος, ου (ὁ) hierro; espada.
Σιδών, ῶνος (ἡ) Sidón, *c. fenicia.*
Σικελία, ας (ἡ) Sicilia.
σῖτος, ου (ὁ) trigo, pan; alimentos.
σιωπάω-ῶ *f.* -ήσω callar.
σκέπτομαι *f.* -ψομαι examinar, considerar.
σκηνή, ῆς (ἡ) tienda.
σκιά, ᾶς (ἡ) sombra.
σκληρός, ά, όν duro, seco, difícil.
σκοπέω-ῶ examinar, reflexionar, buscar, cuidarse de, precaverse de.
σκορπίος, ου (ὁ) escorpión.
σκοταῖος, α, ον oscuro, de noche. Gr. § 253.
Σκύθης, ου (ὁ) Escita, *de Escitia.*
σμικρός, ά, όν = μικρός.
Σόλων, ωνος (ὁ) Solón, *legislador de Atenas.*
σοφία, ας (ἡ) prudencia, ingenio, habilidad; sabiduría.
σοφιστής, οῦ (ὁ) sabio, sofista, maestro de filosofía y retórica.
σοφός, ή, όν sabio, hábil, prudente.
Σπάρτη, ης (ἡ) Esparta.
Σπαρτιάτης, ου (ὁ) espartano.
σπεύδω apremiar; apresurarse.
σπονδή, ῆς (ἡ) libación tratado, alianza; tregua, armisticio.
σπουδαῖος, α, ον diligente, activo.
σπουδή, ῆς (ἡ) afán; seriedad.
στάδιον, ου (τό) *pl.* στάδιον estadio (= 178 metros).
στάς, ᾶσα, ἄν *part. a. de* ἵστημι.
στενάζω *f.* -ξω gemir, lamentarse.
στενός, ή, όν estrecho.
στερέω-ῶ *f.* -ήσω privar, despojar (de, *gen.*).
στέφανος, ου (ὁ) corona, diadema.
στεφανόω-ῶ coronar.
στολή, ῆς (ἡ) vestido, traje.
Στησαγόρας, ου Esteságoras, *n. de v.*
στόμα, ατος (τό) boca.
στράτευμα, ατος (τό) expedición, campaña, ejército.
στρατεύω militar, ir a la guerra, hacer una campaña, conducir un ejército.
στρατηγέω-ῶ *f.* -ήσω mandar un ejército, ser estratega, guiar, conducir.
στρατηγία, ας (ἡ) mando de un ejército; estratega; campaña.
στρατηγός, ου (ὁ) general.
στρατιώτης ου (ὁ) soldado.
στρατιά, ᾶς (ἡ) ejército.
στρατόπεδον, ου (τό) campamento.
στρατός, οῦ (ὁ) ejército.
στρεπτός, οῦ (ὁ) collar.
σύ *pron. pers.* 2 *pers.* tú.
συγ-γενής, ής, ές pariente.
συγ-γίγνομαι estar con, entretenerse con, conservar con, vivir con (*dativo*).
συγ-γράφω, escribir, redactar.
συγγνώμη, ης (ἡ) perdón,
Συέννεσις, ιος (ὁ) Sienesis, *rey de Cilicia.*
συλ-λαμβάνω coger, detener.
συλ-λέγω reunir, juntar.
συμ-βαίνω llegar, acontecer, suceder.
συμ-βάλλω echar, suministrar. *Med.* prestar (para, εἰς *y acus.*).
συμ-μαχία, ας (ἡ) alianza.
σύμ-μαχος, ος, ον aliado.

συμ-πέμπω enviar juntamente (*d.*).
συμ-πορεύομαι ir, partir juntamente.
συμ-φέρω ser útil, ayudar; *impers.* conviene, aprovecha, ayuda.
συμφορά, ᾶς (ἡ) desgracia, suceso.
σύν *prep. dat.* con, de acuerdo con, con la ayuda de.
συν-άγω reunir, cojer, convocar.
συν-αιρέω-ῶ reunir, juntar; ὡς συνελόντι εἰπεῖν para abreviar, en una palabra.
σύν-δεσμα, ων (τά) lazo, unión, atadura.
συν-δικάζω formar parte de un tribunal.
σύν-δοκέω-ῶ aparecer bien, igualmente.
σύν-ειμι estar unido a, vivir con (*d.*)
συν-έρχομαι encontrarse, reunirse, ir con.
συν-ήθης, ης, ες acostumbrado, íntimo, confidente, familiar.
σύν-θημα, ατος (τό) consigna.
σύν-οιδα saber con, ser confidente o testigo; tener conciencia de: σύνοιδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὤν tengo conciencia de ser sabio.
συν-οικέω-ῶ vivir, estar con (*dat.*).
συν-τάττω disponer en buen orden, organizar, reunir.
συν-τέθραμμαι, *de* συν-τρέφω.
συν-τέμνω cortar, abreviar.
συν-τέταγμαι, *de* συν-τάττω.
συν-τρέφω educar juntamente; formarse, constituirse, educarse.
σφενδονάω-ῶ *f.* -ήσω lanzar, disparar, tirar con honda.
σφεῖς, σφᾶς *pr. pl. de* 3.ª *pers.*
σφοδρός, ά, όν violento, vehemente, fuerte.
σῴζω *f.* σώσω salvar, librar.
Σωκράτης, ου (ὁ) Sócrates.
σῶμα, ατος (τό) cuerpo.
σωτηρία, ας (ἡ) salvación.
σωφροσύνη, ης (ἡ) juicio, moderación, prudencia, modestia.
σώφρων, ων, ον juicioso, moderado, cuerdo.

T

τακείς *part. a. pas.* 2 *de* τήκω.
τἀληθές = τὸ ἀληθές.
τάλας, αινα, αν desgraciado.
τἆλλα = τὰ ἄλλα.
τάξις, εως (ἡ) fila, orden, puesto.
ταραχή, ῆς (ἡ) tumulto.
ταράττω *f.* -ξω agitar, perturbar.
τάττω *f.* -ξω ordenar, poner en fila, asignar un puesto.
ταῦτα *neut. pl. de* οὗτος.
ταφή, ῆς (ἡ) sepultura, funerales.
τάφος, ου (ὁ) tumba.
τάφρος, ου (ἡ) fosa, trinchera.
τάχα *adv.* pronto; quizá.
τάχιστος, η, ον *superl. de* ταχύς; ταχίστην, ὡς τάχιστα lo más rápido posible.
ταχέως *adv. de* ταχύς
ταχύς, εῖα, ύ rápido, veloz, ligero, pronto; *adv.* ταχύ rápidamente, pronto, enseguida.
τε *conj. enclít.* y; τε... καὶ ya... ya.
τεθνάναι *inf. pf.* 2 *de* θνήσκω.
τέθνηκα *ind. pf. de* θνήσκω.
τέθραμμαι *pf. pas. de* τρέφω.
τεῖχος, ους (τό) muro, muralla.
τεκμήριον, ου (τὸ) prueba.
τέκνον, ου (τό) hijo (hijo, hija).
Τελαμών, ῶνος (ὁ) Telamón, *héroe.*
τελευταῖος, α, ον último.
τελευτάω-ῶ *f.* -ήσω terminar; morir.
τελευτή, ῆς (ἡ) fin, muerte.
τελέω-ῶ *a.* -εσα realizar, acabar.
τέλος, ους (τό) fin; *adv.* al fin.
τέταγμαι *pf. pas. de* τάττω.
τέτρωμαι *pf. pas. de* τιτρώσκω.
τέτταρες, τέτταρα *num.* cuatro.
τετταράκοντα *num.* cuarenta.
τέττιξ, ιγος (ὁ) cigarra.
τῇδε *adv.* aquí; así.
τήκω fundir, disolver, derretir.
τίθημι *f.* θήσω *a.* 2 ἔθηκα *pft.* τέθηκα poner, establecer, erigir, organizar.
τιμάω-ῶ *f.* -ήσω honrar, estimar.
τιμή, ῆς (ἡ) honra, estima, precio.

τίμιος, α, ον precioso, apreciado.
τίς, τί *pr. interr.* ¿quién? ¿qué? ¿qué cosa? Τί *adv.* ¿por qué?
τις, τι *pr. indef.* alguno, alguna, algo; uno, una especie de. Τι *adv.* en cierto modo, algo, un poco.
Τισσαφέρνης, ους (ὁ) Tisafernes, *general persa.*
τιτρώσκω *pf.* τέτρωκα herir.
τοιόσδε, άδε, όδε *y*
τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(ν) tal, semejante, como éste.
τόλμα, ης (ἡ) audacia, resolución.
τολμάω-ῶ atreverse, ser audaz.
τοξεύω disparar el arco.
τοξική, ῆς (ἡ) arte de manejar el arco.
τόξον, ου (τό) arco, flechas.
τοξότης, ου (ὁ) arquero.
τοσοῦτος, -αύτη, -οῦτο(ν) tanto, tan grande; τοσούτῳ... ὅσῳ tanto... cuanto.
τότε *adv.* entonces.
τοῦτο, *de* οὗτος.
τουτονί = τοῦτον.
τραπῆναι *inf. a. pas. de* τρέπω.
τραυματίας, ου (ὁ) herido.
τραφῆναι *inf. a. pas. de* τρέφω.
τρεῖς, τρία *num. card.* tres.
τρέπω *a.* 2 ἔτραπον volver. hacer volver. *Med. pas.* volverse; dirigirse a, inclinarse a.
τρέφω *f.* θρέψω, *a.* 2 *pas.* ἐτράφην, *pf.* τέθραμμαι criar, alimentar. mantener, educar, formar, instruir.
τρέχω *a.* ἔδραμον correr.
τριάκοντα *num.* treinta; οἱ Τριάκοντα los Treinta, *tiranos de Atenas.*
τριακοντοῦτις, ιδος de treinta años.
τριήρης, εος (ἡ) trirreme.
τριταῖος, α, ον del *o* al tercer día
τρίτος, η, ον tercero.
Τροία, ας (ἡ) Troya.
τρόπος, ου (ὁ) modo, carácter; τὸν αὐτὸν τρόπον de la misma. manera (que, *dat.*).
τροφή, ῆς (ἡ) alimentación.
Τρώς, Τρωός (ὁ) troyano.
τυγχάνω *a.* 2 ἔτυχον, *pf.* τετύχηκα conseguir, alcanzar (*gen.*). *Con participio* ser casualmente, Gr. § 388.
τύραννος, ου (ὁ) tirano príncipe.
τυφλός, ἡ, όν ciego; insensible.
τυχεῖν, τυχών, *ver* τυγχάνω.
τύχη, ης, (ἡ) azar, fortuna, destino.

Υ

ὑβρίζω injuriar, maltratar.
ὑβριστής, οῦ insolente, arrogante.
ὕδωρ, ατος (τό) agua.
υἱός, οῦ (ὁ) hijo, niño.
ὑμεῖς, ὑμῶν vosotros.
ὑμέτερος, α, ον nuestro.
ὑπ-είκω ceder, obedecer (*dat.*).
ὑπέρ *prep.* 1. *Con acus.* sobre, más allá de. 2. *Con gen.* sobre, por, a favor de, a propósito de.
ὑπερ-βολή, ῆς (ἡ) altura; exceso; posibilidad de superación.
ὑπεσχόμην *a.* 2 *de* ὑπισχνέομαι.
ὑπ-ισχνέομαι-οῦμαι prometer.
ὑπό *prep.* 1. *Con acus.* bajo, debajo, hacia. 2. *Con gen.* bajo, por (*agente de v. pas.*). 2. *Con dativo* bajo, debajo de, en poder de.
ὑπο-δέω atar abajo. *Med.* atarse.
ὑπό-δημα, τος (τό) zapato, sandalia.
ὑπο-δύομαι sumergirse, esconderse.
ὑπό-θεσις, εως (ἡ) principio, suposición.
ὑπο-λαμβάνω coger, acoger.
ὑπο-μιμνήσκω recordar, hacer recordar, advertir (2 *acus.*).
ὑπ-οπτεύω sospechar, desconfiar de (*acus.*); temer.
ὑστεραῖος, α, ον posterior, siguiente; τῇ ὑστεραίᾳ al día siguiente.
ὕστερος, α, ον último, posterior; ὕστερον *adv.* más tarde, después.
ὑψόθεν *adv.* de arriba.
ὕψος, ους (τό) altura, elevación.

Φ

φαγεῖν *inf. a. de* ἐσθίω.
φαίην *opt. de* φημί.
φαίνω *f.* 2 φανῶ, *a.* ἔφηνα mostrar. *Med. pas. f.* 2 φανήσομαι, *a.* 2 ἐφάνην, *pf.* πέφασμαι aparecer, parecer, mostrarse.
Φαλῖνος, ου (ὁ) Falino, *n. de varón.*
φανερός, ά, όν visible, manifiesto, evidente; φανερὸς ἦν θύων era evidente que hacía sacrificios.
φάρμακον, ου (τό) veneno; reme-
φασίν 3.ª *pl. ind. pr. de* φημί. [dio.
Φᾶσις, ιδος (ὁ) Fasis, *río de Armenia.*
φάσκω *iterat. de* φημί andar diciendo, decir, afirmar.
φαῦλος, η, ον malo, vil.
φέρω *f.* οἴσω, *a.* 2 ἤνεγκον, *pf.* ἐνήνοχα llevar, soportar; producir.
φεύγω *a.* 2 ἔφυγον huir, evitar; ser acusado de (*gen.*).
φημί *f.* φήσω, *impf. con valor de aor.* ἔφην decir, afirmar.
φήσω *f. de* φημί.
φθάνω *a.* ἔφθασα, *a.* 2 ἔφθην anticiparse, adelantarse, ser primero (en, *part.*, Gr. § 388-2.º).
φθονέω-ῶ envidiar (a uno, *dat.*).
φιλαγνώστης, ου amante de la
φιλέω-ῶ amar. [lectura.
Φίλιππος, ου (ὁ) Filipo, *rey de Macedonia.*
φιλομαθής, ής, ές deseoso de saber.
φίλος, η, ον caro; ὁ φίλος el amigo.
φιλοσοφέω-ῶ filosofar, ser filósofo.
φιλοσοφία, ας (ἡ) filosofía.
φιλό-σοφος, ου (ὁ) sabio, filósofo.
φίλτατος *super. de* φίλος.
φοβέω-ῶ espantar, atemorizar. *Med.* tener miedo.
φόβος, ου (ὁ) miedo, temor.
φοιτάω-ῶ frecuentar, ir y venir.
φονεύω matar, asesinar. [var.
φορέω-ῶ tener costumbre de lle-
φόρημα, ατος (τό) vestido, atavío.
φράζω indicar, explicar. *Med.* reflexionar, vigilar, precaverse.
φρήν, φρενός (ἡ) mente, espíritu, ánimo; ποῦ φρενῶν ¿en qué estado (en dónde) de ánimo?
φρονέω-ῶ ser sensato, pensar.
φρόνιμος, η, ον sensato, prudente.
φροντίζω pensar, meditar, reflexionar, preocuparse, ocuparse, cuidar de (*gen.*)
φρόνημα, ατος (τό) elevación de sentimientos, orgullo, altivez.
φρουρέω-ῶ guardar, proteger.
Φρύξ, υγός (ὁ) frigio, de Frigia.
Φρύνιχος, ου (ὁ) Frínico, *general.*
φυγάς, άδος (ὁ) desterrado.
φυγεῖν *inf. a. de* φεύγω.
φυλάττω guardar, estar de guardia.
φύσις, εως (ἡ) naturaleza.
φυτεία, ας (ἡ) cultivo, planta.
φωνή, ῆς (ἡ) voz, palabra.
φῶς, φωτός (τό) luz.

Χ

Χαιρεφῶν, ῶντος Querefonte, *n. de varón.*
χαίρω *a.* 2 ἐχάρην alegrarse, gozarse en (*dat.*) Χαῖρε ¡Adiós! ¡alégrate! ¡salud!, *lat.* salve, *fórmula de salutación.*
Χαιρώνεια, ας (ἡ) Queronea, *c. de*
Χαλδαῖος, ου (ὁ) caldeo. [*Beocia.*
χαλεπαίνω enfadarse, (con, *dat.*).
χαλεπός, ή, όν grave, difícil, peligroso, incómodo, duro, molesto. [ce.
χαλκεῖον, ου (τό) objeto de bron-
Χάλυβες, ων cálibes, *pueblo armenio.*
χαρίεις, ίεσσα, ίεν gracioso, grato, bello, agraciado.
χαρίζομαι dar gusto, complacer.
χάρις, ιτος (ἡ) gracia; belleza; placer; πρὸς χάριν para dar gusto *o* halagar.
χειμών, ῶνος (ὁ) invierno.
χείρ, χειρός (ἡ) mano; εἰς χεῖρας ἐλθεῖν venir a las manos, trabar combate.
χείρων, ων, ον inferior, peor.

Χῖος, α, ον de Quíos, *isla del Egeo.*
χιών, ὄνος (ἡ) nieve, nevada.
χράομαι-ῶμαι *f.* -ήσομαι usar valerse, servirse de, tratar (*dat.*).
χρή *impf.* χρῆν o ἐχρῆν *impers.* es conveniente; es necesario.
χρῆμα, ατος (τό) cosa, riqueza, dinero; *pl.* riquezas, bienes.
χρόνος, ου (ὁ) tiempo.
χρυσίον, ου (τό) objeto de oro, oro.
χρυσοῦς, ῆ, οῦν de oro.
χρυσο-χάλινος, ος, ον de bridas doradas.
χωλός, ή, όν cojo; defectuoso.
χῶμα, ατος (τό) túmulo, tumba.
χώρα, ας (ἡ) tierra, país.
χωρέω-ῶ retirarse, avanzar.
χωρίζω dividir, separar.
χῶρος, ου (ὁ) sitio, lugar, país.

Ψ

ψέλιον, ου (τό) anillo, pulsera.
ψεῦδος, ους (τό) mentira, engaño.
ψεύδω *f.* ψεύσω engañar; *med.* mentir.
ψηφίζω votar, decidir por votación.
ψῆφος, ου (ὁ) voto.
ψόγος, ου (ὁ) reproche, censura.
ψυχή, ῆς (ἡ) alma, espíritu; vida.
ψῦχος, ους (τό) frío, invierno.

Ω

ὦ (τὸ) la letra omega.
ὦ *interj.* ¡oh!
ὦ, ᾗς *subj. a. de* ἵημι.
ᾤκουν *impf. de* οἰκέω.
ὤμοσα *aor. de* ὄμνυμι.
ὤν *part. de* εἰμί.
ὧν *gen. pl. de* ὅς, ἥ, ὅ.
ᾠόμην *impf. de* οἴομαι.
1 ὡς *adv.* como 1. *Ante un adj., adv. o verbo*; cuán, cómo. 2. *Ante un part.* con la intención de. 3. *Ante un super. = lat.* quam: ὡς τάχιστα lo más rápido posible. 4. *Ante un num.*, aproximadamente
2 ὡς *conj.* (= ὅτι) que; cuando; ὡς... τάχιστα tan pronto como; puesto que, pues; a fin de que.
ὥς *adv.* así, de esta manera.
ὥσπερ *adv.* como.
ὥστε *conj.* de tal manera que. Gr. § 356.
ὦτα *n. pl. de* οὖς.
ὤφελον *a.* 2 *de* ὀφείλω debería, había debido, ¡ojalá!, pluguiera al cielo que. Gr. § 338-Obs.



Un sacrificio.
De una copa del siglo v a. C.

LEXICO ESPAÑOL-GRIEGO

A

a, hacia εἰς, πρός, ἐπί (*acus.*).
abandonar (ἐκ-, κατα-)λείπω.
abeo, is, ire marchar ἄπ-ειμι.
Abradatas ὁ 'Αβραδάτας, ου.
abrir ἀν-οίγω, ἀν-οίγνυμι.
acción ἡ πρᾶξις, εως.
aceptar δέχομαι.
acercarse προσ-έρχομαι.
aconsejar (συμ-)βουλεύω.
acontecer γίγνομαι. [σκω.
acordarse μέμνημαι *pf. de* μιμνή-
acostarse κοιμάομαι-ῶμαι.
acusador ὁ κατήγορος, ου.
acusar κατ-ηγορέω-ῶ (a uno, *gen.*);
διώκω (a uno, *acus.*, de algo, *gen.*)
admiración τὸ θαῦμα, ατος.
admirar θαυμάζω.
adonde οἷ; ¿adónde? ποῖ.
adornar κοσμέω-ῶ.
adulador ὁ κόλαξ, ακος.
adular κολακεύω.
Agesilao ὁ 'Αγησίλαος, ου.
ágil ἐλαφρός, ά, όν; ταχύς, εῖα, ύ.
agitación ἡ κίνησις εως.
agradable ἡδύς, εῖα, ύ.
agua τὸ ὕδωρ, ὕδατος.
ahora νῦν.
alabanza ὁ ἔπαινος, ου.
alabar ἐπαινέω-ῶ.
alcanzar, coger λαμβάνω.
Alcibíades ὁ 'Αλκιβιάδης, ου.
alegrarse χαίρω; ἥδομαι, *véase* Gr. § 388-3.°.
alegría ἡ χαρά, ᾶς; ἡ ἡδονή, ῆς.
Alejandro ὁ 'Αλέξανδρος, ου.
alejarse ἀπο-χωρέω-ῶ.
Alexander = Alejandro.
alguno, alguien τις, τι, *gen.* τινος.
allí ἐκεῖ; por allí ἐκείνῃ.
alma ἡ ψυχή, ῆς.
aliado ὁ σύμ-μαχος, ου.
alrededor de περί *y acus.*
altura τὸ ἄκρον, ου. [ἀγαπάω-ῶ.
amar, querer, φιλέω-ῶ, στέργω,
amenazar ἀπειλέω-ῶ (*dat.*).
amigo ὁ φίλος, ου.
amo de ἐγ-κρατής, ής, ές (*gen.*).
anchura τὸ εὖρος, ους.
Aníbal ὁ 'Αννίβας, ου.
ánimo ὁ θυμός οῦ; ἡ ψυχή, ῆς.
Anito ὁ 'Ανυτος, ου.
antes *adv.* πρότερον, antiguamente πάλαι; — *prep.* πρό *gen.*; — *conj.* antes que o de...πρίν, Gr. § 373; antes bien ἀλλά.
anunciar (ἀπ-)αγγέλλω.
año τὸ ἔτος, ους; ὁ ἐνιαυτός, οῦ.
añoranza ὁ πόθος, ου,
aplicado σπουδαῖος, α, ον.
aprender μανθάνω *aor.* ἔμαθον.
aquél, aquella, aquello ἐκεῖνος, η,
aquí ἐκθάδε, ἐνταῦθα. [ο.
Aquiles ὁ 'Αχιλλεύς, έως.
Araspas ὁ 'Αράσπας, ου.
arcadio ὁ 'Αρκάς, άδος,
arconte ὁ ἄρχων, οντος.
Arieo ὁ 'Αριαῖος, ου.
Arístides ὁ Αριστείδης, ου.
arma (de guerra) τὸ ὅπλον, ου,
arsenal militar τὸ πολέμου ἐργαστήριον, ου.
así οὕτω(ς); por lo cual τῇδε, διό.

aspecto τὸ εἶδος, ους.
Astiages ὁ 'Αστυάγης, ου.
asunto τὸ πρᾶγμα, ατος; ir los asuntos + *adv*. τὰ πράγματα ἔχει + *adv*.
atacar προσ-βάλλω (a, *dat*.).
Atenas αἱ 'Αθῆναι, ῶν.
ateniense 'Αθηναῖος, α, ον.
atravesar δια-βαίνω; πορεύομαι.
aún, todavía ἔτι.
aunque εἰ καί; καίπερ *y participio*.
aurora ἡ ἕως, ἕω.
ausente, estar ἄπ-ειμι.
ausente ἀπών, οὖσα, όν.
avanzar ἐπ-ελαύνω, πρόσ-ειμι.
avaro φιλ-άργυρος, ος, ον.
avisar προ-λέγω; φράζω.
ayudante ὁ βοηθός, οῦ.
ayudar βοηθέω-ῶ (a, *dat*.).

B

bajo *prep*. ὑπό; bajo el mando de = en tiempo de ἐπί *y gen*.
bárbaro ὁ βάρβαρος, ου.
batalla ἡ μάχη, ης.
beatus, feliz εὐδαίμων, ων, ον.
beber πίνω *a*. 2 ἔπιον.
belleza τὸ κάλλος, ους.
bello καλός, ή, όν.
beocio ὁ Βοιωτός, οῦ.
bien τὸ ἀγαθόν, οῦ; riqueza τὸ χρῆμα, ατος; *adv*. εὖ, καλῶς, hacer bien a ποιεῖν εὖ (*acus*.); hablar bien de εὖ λέγειν (*acus*.).
bienhechor ὁ εὐεργέτης, ου.
bonus = bueno.
Boristena ὁ Βορυσθένης, ου.
bravamente ἀνδρείως, ἀγαθῶς.
bueno ἀγαθός, ή, όν.
burlarse κατα-γελάω-ῶ (de *gen*.).
buscar ζητέω-ῶ; mirar σκοπέω-ῶ.

C

caballería ἡ ἵππος, ου; οἱ ἱππεῖς, έων
cada ἕκαστος, η, ον.
Calias ὁ Καλλίας, ου.
Cambises ὁ Καμβύσης, ου.
camino ἡ ὁδός, οῦ.
campamento τὸ στρατόπεδον, ου.
cansado, molesto, estar ἐνοχλέομαι-οῦμαι.
carácter ὁ τρόπος, ου; τὸ ἦθος, ους
cárcel τὸ δεσμωτήριον, ου.
Caricles ὁ Χαρικλῆς, έους.
carro τὸ ἅρμα, ατος; ἡ ἅμαξα, ης.
casa ἡ οἰκία, ας, ὁ οἶκος, ου; en casa οἴκοι; a casa de παρά *y acus*.
castigar κολάζω; ζημιόω-ῶ.
castigo ἡ ζημία, ας.
Castolo ὁ Καστωλός, οῦ.
casualmente (ser, estar) τυγχάνω; *y participio*, Gr. § 388-1.°.
causa ἡ αἰτία, ας; a, por causa de διά *más acus*.
cerrar κλείω; cerrar el paso κωλύω τὴν εἰσβολήν.
centro τὸ μέσον, ου.
centauro ὁ Κένταυρος, ου.
cerca, al lado ἐγγύς.
Cidno ὁ Κύδνος, ου.
ciego τυφλός, ή, όν.
cinco πέντε.
Ciro ὁ Κῦρος, ου.
ciudad ἡ πόλις, εως.
ciudadano ὁ πολίτης, ου.
ciudadela ἡ ἀκρόπολις, εως.
Clearco ὁ Κλέαρχος, ου.
colaborador ὁ συν-εργός, οῦ.
Colosas αἱ Κολοσσαί, ῶν.
combatir μάχομαι (contra, *dat*. o ἐπί *y acus*.).
como ὡς, ὥσπερ; ¿cómo? πῶς, [ὅπως.
compañero ὁ ἑταῖρος, ου.
complacerse en ἥδομαι (*dat*. o [*part*.)
comprar ὠνέομαι-οῦμαι.
común κοινός, ή, όν (a, *dat*.).
con, *idea de instrumento*, simple dativo; *idea de compañía* σύν, ἅμα *y dat*., μετά *y gen*., Gr. § 384-Obs.
conciudadano ὁ πολίτης, ου.
condición de paz ἡ συνθήκη, ης; situación τὸ πρᾶγμα, ατος.
conducir ἄγω; ἡγέομαι-οῦμαι.
confiar πιστεύω (en, *dat*.).
conocer γιγνώσκω; saber οἶδα.

conocido γνώριμος, η, ον.
consejo ἡ βουλή, ῆς.
considerar θεάομαι-ῶμαι, σκοπέω-ῶ, λογίζομαι; tener por νομίζω.
consigna τὸ σύν-θημα, ατος.
contestar, replicar ἀντι-λέγω (a, [dat).
continuo συνεχής, ής, ές.
contra *prep.* (de palabra) κατά *y gen.*; (de hostilidad) ἐπί, πρός, παρά *y acus.*
contrario ἐναντίος, α, ον.
convenientemente εὐπρεπῶς.
convenio, is, ire = reunirse.
convenir προσ-ήκω, συμ-φέρω *dat.*
coraje ἡ ἀνδρεία, ας.
coraza ὁ θώραξ, ακος.
corintio ὁ Κορίνθιος, ου.
coronar στεφανόω-ῶ.
correr, fluir ῥέω.
contar, narrar λέγω.
costumbre τὸ ἦθος, ους.
creer, pensar οἶμαι, νομίζω; confiar en πιστεύω (*dat.*); creer en los dioses νομίζω τοὺς θεούς.
Creso ὁ Κροῖσος, ου.
cosa, asunto τὸ πρᾶγμα, ατος; *se expresa casi siempre por el neutro del artíc., de un adj. o de un pron.*
Critias ὁ Κριτίας, ου.
cuando ὅτε, ὅταν; ¿cuándo? πότε.
cual = que.
cuanto ὅσος, η, ον.
cuenta, sin darse λανθάνω y *partic.*, Gr. § 388-1.º
cuerpo τὸ σῶμα, ατος.
cuidado ἡ θεραπεία, ας.
cuidar θεραπεύω.
culpable αἴτιος, α, ον; los culpables οἱ ἀδικοῦντες, ων.
cultivo ἡ φυτεία, ας.
curar ἰατρεύω; θεραπεύω.
Cyrus, i = Ciro.

D

dar δίδωμι; sin darme cuenta ἔλαθεν ἐμέ (Gr. 388-1.º).
Darío ὁ Δαρεῖος, ου.
de, desde ἀπό, ἐκ (*gen.*); de parte de παρά (*gen.*); por ὑπό (*gen.*).
deber χρή, δεῖ *impers.*; o usar el adj. verbal en τέος; en las interrogaciones, Gr. § 339.
debido, lo τὰ δέοντα, ων.
debilidad ἡ ἀσθένεια, ας.
decidido, se ha ἔδοξε, *a. de* δοκέω.
decir λέγω; φημί; se dice φασί.
dejar λείπω; permitir ἐάω-ῶ; ἀφ-[ίημι
delegado ὁ πρεσβευτής, οῦ.
deliberar βουλεύομαι.
demasiado λίαν, ἄγαν; demasiado... para ἤ... ὥστε, Gr. § 356. Obs. I.
Demóstenes ὁ Δημοσθένης, ους.
demostrar ἐπι-δείκνυμι.
derrotar νικάω-ῶ.
desanimarse ἀθυμέω-ῶ.
desastre τὸ μέγα κακόν.
descubrir ἀπο-φαίνω *f.* 2 *pas.* φανήσομαι.
desorden ἡ ἀταξία, ας.
desposeer de ἀπο-παύω (*gen.*).
después de *prep.* μετά y *acusativo*; *conj.* después que, de ἐπεί.
destacamento ἡ φρουρά, ᾶς.
desterrar φυγαδεύω.
destruir φθείρω, κατα-λύω.
desvergüenza ἡ ἀναίδεια, ας.
Deus, i = Dios.
día ἡ ἡμέρα, ας; de día ἡμέρας; al día siguiente τῇ ὑστεραίᾳ.
diez δέκα; — diez mil μύριοι, αι, α.
dico, is, ere, xi, ctum = decir.
digno ἄξιος, α, ον (de, *gen.*).
Dios ὁ θεός, οῦ.
Dioniso ὁ Διονύσος, ου.
dirigirse βαίνω; πορεύομαι.
discípulo ὁ μαθητής, οῦ.
discurso ὁ λόγος, ου.
dispuesto a, estar μέλλω *e infin.*
distar ἀπ-έχω (de, *gen.*).
distribuir δια-δίδωμι.
divinidad τό θεῖον, ου.
divitiae, arum = riquezas.
dolor τὸ ἄλγος, ους; pena ἡ λύπη, [ης.
dominar κρατέω-ῶ (*gen.*).
dormir καθεύδω.

dos δύο.
dulce ἡδύς, εῖα, ύ; γλυκύς, εῖα, ύ.
durante παρά *y acus.*; διά *y gen.*; *o simplemente acus.*, Gr. § 279.
duro χαλεπός, ή, όν; δρασύς, εῖα, ύ.

E

edad, a la edad de γεγονώς, υῖα, ός.
edificio τὸ οἴκημα, ατος.
educación ἡ παιδεία, ας.
educar παιδεύω.
ejercicio ἡ ἄσκησις, εως.
ejército ἡ στρατιά, ᾶς.
eligir αἱρέομαι-οῦμαι.
él, ella, ello, lo, la, le. Gr. § 102.
elogio ὁ ἔπαινος, ου.
embajada, enviar una πρεσβεύομαι.
empezar ἄρχομαι (*gen.*).
en ἐν (*dat.*); en, hacia εἰς (*acus.*).
enardecimiento ἡ σπουδή, ῆς.
encender ἀνα-καίω.
encolerizarse ὀργίζομαι.
encontrar εὑρίσκω *f.* εὑρήσω.
enemigo πολέμιος, α, ον.
enfermedad ἡ νόσος, ου.
enfermo, estar νοσέω-ῶ, κάμνω; enfermo (el) *part. de* νοσέω-ῶ o κάμνω.
engañar ψεύδω.
enorgullecerse de μέγα φρονέω-ῶ *y* ἐπί *con dat.*
enseñar διδάσκω.
entablar combate μάχην μάχεσθαι.
entonces τότε.
entrar εἰσ-έρχομαι, εἴσ-ειμι.
entre ἐν, παρά *y dat.*
entregar δίδωμι.
entrenarse ἀσκέω-ῶ; γυμνάζομαι.
enviar πέμπω; στέλλω.
envidiar φθονέω-ῶ (a, *dat.*).
Epaminondas ὁ Ἐπαμεινώνδας, [ου.
equivocarse ἁμαρτάνω *a.* ἥμαρτον.
erigir ἀνί-στημι, ἀνα-τίθημι.
esclavo ὁ δοῦλος, ου.
escoger αἱρέομαι-οῦμαι.
escuchar ἀκούω.
escudo ἡ ἀσπίς, ίδος.
espartano ὁ Σπαρτιάτης, ου.
especie, una, *usar el indef.* τις, τινος.
espectador, ser θεωρέω-ῶ.
esperar ἐλπίζω; aguardar μένω.
esposa ἡ γυνή, γυναικός.
establecer καθ-ίστημι.
estadio τὸ στάδιον, ου.
estar εἰμί; ἔχω *y adv.*; estar a punto de, estar dispuesto a μέλλω *e inf.*
éste, ésta, esto οὗτος *o* ὅδε.
estrecho στενός, ή, όν.
estrella τὸ ἄστρον, ου.
eternamente ἀεί, εἰς ἀεί.
Eumenes ὁ Εὐμένης, ους.
evidente, evidentemente, ser φαίνομαι, δῆλός εἰμι, Gr. § 388-1.º.
excelente ἄριστος, η, ον.
existir εἰμί.
expedición, hacer una στρατεύομαι
experto ἔμπειρος, ος, ον (en, *gen.*).
expulsar φυγαδεύω.

F

fácil ῥᾴδιος, α, ον.
fácilmente ῥᾳδίως.
falta τὸ ἁμάρτημα, ατος.
fama, gozar de buena εὖ ἀκούω.
fatiga ὁ πόνος, ου; soportar una fatiga πόνον πονέω-ῶ.
favorecer εὐεργετέω-ῶ (a, *acus.*).
fealdad τὸ αἶσχος, ους.
feliz, ser εὐδαιμονεύω, εὐτυχέω-ῶ.
fiarse de πιστεύω (*dat.*).
fiel πιστός, ή, όν.
figura τὸ εἶδος, ους.
Filipo ὁ Φίλιππος, ου.
filosofía ἡ φιλοσοφία, ας.
fin de que, a = para que.
flecha τὸ τόξον, ου
Frigia ἡ Φρυγία, ας.
frío τὸ ῥῖγος, ους; τὸ ψῦχος, ους.
fuera de ἔξω (*gen.*).
fundar κτίζω.
funesto ὀλέθριος, α, ον.

G

gana, de buena ἑκών, οῦσα, όν.
general ὁ στρατηγός, οῦ.

Glaucón ὁ Γλαύκων, ωνος.
gloria ἡ δόξα, ης; ἡ εὔκλεια, ας.
gobernante ὁ ἄρχων, οντος.
gobernar πολιτεύω; ἄρχω.
grande μέγας, μεγάλη, μέγα.
grave, severo, duro χαλεπός, ή, όν.
griego *subst.* ὁ Ἕλλην, ηνος; *adj.* ἑλληνικός, ή, όν.
gritar βοάω-ῶ.
guardar φυλάττω.
guardia ἡ φυλακή, ῆς; (su) guardia (personal) οἱ περὶ αὐτόν.
guerra ὁ πόλεμος, ου; hacer la guerra πολεμέω-ῶ (a, *dat.*).
guerrear πολεμέω-ῶ; μάχομαι *dat.*

H

habeo, es, ere = tener.
haber εἰμί.
hábil ἔμπειρος, ος, ον (en, *gen.*).
habilidad ἡ ἐμπειρία, ας.
hablar λέγω.
hacer ποιέω-ῶ; δράω-ῶ; πράττω.
Haloneso ὁ Ἁλόννησος, ου.
hambre ἡ πεῖνα, ης.
hasta εἰς *y acus.*; hasta que ἕως.
hay que δεῖ, χρή *con infin.*; *o usar el adj. verbal en* -τέος.
Héctor ὁ Ἕκτωρ, ορος.
hegemonía ἡ ἡγεμονία, ας.
heraldo ὁ κῆρυξ, υκος.
hermoso καλός, ή, όν.
hija ἡ θυγάτηρ, τρός. [ων.
hijo ὁ υἱός, υἱοῦ; los hijos τέκνα.
hombre, ser humano, *homo* ἄνθρωπος; varón, *vir* ὁ ἀνήρ, ἀνδρός.
homo, inis = hombre.
honrar τιμάω-ῶ; θεραπεύω.
hoplita ὁ ὁπλίτης, ου.
hora ἡ ὥρα, ας; ὁ καιρός, οῦ.
huir φεύγω (de *acus.*).
humano ἀνθρώπινος, η, ον.

I

Ifícrates ὁ Ἰφικράτης, ου.
ignorar ἀγνοέω-ῶ.
ignorante ἀμαθής, ής, ές.
igual ἴσος, η, ον; por igual ἐξ ἴσου.
imperecedero ἀθάνατος, ος, ον.
imperio ἡ ἀρχή, ῆς.
impiedad ἡ ἀσέβεια, ας.
imposible ἀδύνατος, ος, ον.
impreparado ἀπαράσκευος, ος, ον.
implorar εὔχομαι.
inexperiencia ἡ ἀπειρία, ας.
inferior a, ser λείπομαι (*gen.*).
injustamente ἀδίκως.
injusticia ἀδικία, ας (ἡ); ser víctima de las injusticias ἀδικέομαι-οῦμαι (*pas.*).
inmenso ἄ-πλετος, ος, ον.
inmortal ἀ-θάνατος, ος, ον. [ας.
ingenio ἡ ὀξύτης, ητος; ἡ σοφία,
intentar πειράομαι-ῶμαι. Gr. § 324.
interrogo, as, are = preguntar.
inventor ὁ εὑρετής, οῦ.
ir ἔρχομαι, εἶμι; βαίνω; ir con ὁμιλέω-ῶ (*dat.*); ir + *adv.* ἔχω + *adv.*
ira ἡ ὀργή, ῆς.

J

jamás οὐδέποτε.
jefe ὁ ἄρχων, οντος; ὁ προστάτης, ου; general ὁ στρατηγός, οῦ.
Jenias ὁ Ξενίας, ου.
Jenofonte ὁ Ξενοφῶν, ῶντος.
jinete ὁ ἱππεύς, έως.
jornada ὁ σταθμός, οῦ.
juego ὁ ἀγών, ῶνος; celebrar con juegos ἀγῶνα τίθημι.
justamente δικαίως.
justo δίκαιος, α, ον; es justo que yo, δίκαιός εἰμι Gr. § 345-Obs.
juzgar δικάζω; creer νομίζω.

L y LL

lacedemonio Λακεδαιμόνιος, ου.
ladrón ὁ κλέπτης, ου.
lágrima τὸ δάκρυον, ου.
lejos de, estar ἀπ-έχω (*gen.*).
león ὁ λέων, οντος.
Leónidas ὁ Λεωνίδας, ου.
levantar, erigir ἀν-ίστημι.
ley ὁ νόμος, ου.

libre ἐλεύθερος, α, ον.
libre de, estar ἀπήλλαγμαι *pf. de* ἀπαλλάττομαι (de, *gen.*).
licet, está permitido ἔξεστι.
Lino ὁ Λίνος, ου.
Lisandro ὁ Λύσανδρος, ου.
loco, estar μαίνομαι.
luchar μάχομαι (contra, *dat. o ac. con* ἐπί).
Lupercales τὰ Λύκαια, ων.
luz τὸ φῶς, φωτός.
llamar καλέω-ῶ; nombrar ὀνομάζω.
llano, llanura τὸ πεδίον, ου.
llegar ἀφ-ικνέομαι-οῦμαι; ἥκω.
lleno πλήρης, ης, ες (de, *gen.*).
llevar φέρω; llevar una vida ἄγω βίον; llevar consigo ἄγω, φέρω.

M

madre ἡ μήτηρ, μητρός.
maestro ὁ διδάσκαλος, ου.
magnus, a, um = grande.
mal, maldad ἡ κακία, ας; enfermedad ἡ νόσος, ου. *Adv.* κακῶς.
malo κακός, ή, όν; πονηρός, ά, όν.
mandar κελεύω; ἄρχω (*gen.*).
mando, autoridad ἡ ἀρχή, ῆς.
mano ἡ χείρ, χειρός.
maneo, es, ere = permanecer.
mañana αὔριον.
Maratón ὁ Μαραθών, ῶνος.
maravillarse θαυμάζω.
marchar, partir ἐξ-έρχομαι; avanzar πορεύομαι.
marido ὁ ἀνήρ, ἀνδρός.
mas, pero δέ, ἀλλά.
más μᾶλλον, πλέον.
matar κτείνω, φονεύω.
mater, tris = madre.
mayor μείζων, ων, ον; el mayor μέγιστος, η, ον.
máxima, la τό, Gr. § 40,2.
médico ὁ ἰατρός, οῦ.
meditar φροντίζω; βουλεύω.
mejor βελτίων, ων, ον; *adv.* βέλτιον; el mejor βέλτιστος; lo mejor posible ὡς βέλτιστα.
Meleto ὁ Μέλητος, ου.

melodía τὸ μέλος, ους.
memoria de ἀπὸ στόματος.
menos ἧττον; en menos de μεῖον ἤ *y dat.*
mensajero ὁ ἄγγελος, ου.
mente ὁ νοῦς, οῦ.
mentir ψεύδομαι.
menudo, a πολλάκις.
mes ὁ μήν, μηνός.
mil χίλιοι, αι, α.
Milcíades ὁ Μιλτιάδης, ου.
mío ἐμός, ή, όν *o gen. de* ἐγώ.
mientras τέως; ἐν ᾧ.
mina ἡ μνᾶ, ᾶς.
miserable ἄθλιος, α, ον.
mismo αὐτός, ή, όν, Gr. § 114; el mismo que αὐτός *y dat.*
mitad τὸ ἥμισυ, εος.
modo que, de ὥστε.
mojarse βρέχομαι.
monte τὸ ὄρος, ους.
monumento τὸ ἀνάθημα, ατος.
morir θνήσκω; τελευτάω-ῶ.
mortal θνητός, ή, όν.
mostrar (ἐπι-) δείκνυμι; δηλόω-ῶ.
mucho πολύς, ή, ύ; *adv.* (en) mucho πολύ, πολλῷ; muchas veces πολλάκις.
muerte ὁ θάνατος, ου.
mujer ἡ γυνή, γυναικός.
multitud τὸ πλῆθος, ους.
multitudo, inis = multitud.

N

nada οὐδέν *o* μηδέν, ἑνος; nadie οὐδείς *o* μηδείς, ἑνός.
naval, batalla ἡ ναυμαχία, ας.
nave ἡ ναῦς, νεώς.
necesario ἀναγκαῖος, α, ον.
necesitar δέομαι (de, *gen.*).
negar οὔ φημι; negarse οὐ βούλομαι.
nemo = nadie.
ninguno οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν.
niño ὁ παῖς, παιδός.
no οὐ, οὐκ, οὐχ; μή. No sólo... sino también οὐ μόνον... ἀλλὰ καί.
noche ἡ νύξ, νυκτός; de noche νυκτός.

nombrar, elegir αἱρέομαι-οῦμαι; nombrar en su lugar ἀνθ-αιρέομαι; proclamar ἀπο-δείκνυμι.
nombre τὸ ὄνομα, ατος.
nosotros ἡμεῖς, ἡμᾶς.
Notio τὸ Νότιον, ου.
nuestro ἡμέτερος, α, ον.
numeroso πολύς, πολλή, πολύ; *comparativo* πλείων, ων, ον.

O

o ἤ; — ¡oh! ὦ
obra τὸ ἔργον, ου.
obrar, obrar injustamente ἀδικέω-ῶ (con, *acus.*).
obedecer πείθομαι; ὑπ-ακούω *dat.*
ocio ἡ ἀργία, ας; ἡ σχολή, ῆς.
ocho ὀκτώ.
ocultar κρύπτω; λανθάνω.
ocupar κατα-λαμβάνω; tener bajo su poder o cuidado ἔχω.
ofender ὑβρίζω; ἀδικέω-ῶ (*acus.*).
oír ἀκούω (a uno *gen.*, algo *acus.* o *gen.*); oír llamar ἀκούω.
ojalá εἴθε, εἰ γάρ. Gr. § 338.
ojo ὁ ὀφθαλμός, οῦ.
opinión ἡ δόξα, ης; ἡ γνώμη, ης.
Opis ὁ Ὦπις, ιδος *c. de Asiria.*
ordenar, disponer τάττω; mandar κελεύω, παρ-αγγέλλω.
oro ὁ χρυσός, οῦ; de oro χρυσοῦς, ῆ, οῦν; a precio de oro χρυσοῦ.
oscuridad ὁ σκότος, ου.
otro ἄλλος, η, ο; ἕτερος, α, ον.

P

padre ὁ πατήρ, πατρός; padres οἱ γονεῖς, έων.
palabra ὁ λόγος, ου.
para, para que ἵνα, ὡς; ὅπως.
parasanga ἡ παρασάγγης, ου.
parecer, parecer bien δοκέω-ῶ.
pasar δια-βαίνω; πορεύομαι; pasar (un tiempo) δια-τρίβω; pasar oculto, desapercibido λανθάνω (a, *acus.*).
pasión ἡ ἐπιθυμία, ας.
patria ἡ πατρίς, ίδος.
paz ἡ εἰρήνη, ης.
pedir αἰτέω-ῶ (2 *acus.*).
peligro ὁ κίνδυνος, ου; pasar peligro κίνδυνον κινδυνεύω; estar fuera de peligro πέφευγα (*pf. de* φεύγω) κίνδυνον.
peltasta ὁ πελταστής, οῦ.
pensar νομίζω; οἴομαι.
perecer (ἀπ-)όλλυμαι; perecer con, juntamente συν-απόλλυμαι.
Pericles ὁ Περικλῆς, έους.
perjudicar ἀδικέω-ῶ (a uno *acus.*, en algo *acus.*).
permanecer μένω, *a.* ἔμεινα
pero δέ, ἀλλά.
persa ὁ Πέρσης, ου;
persistir διατελέω-ῶ; persistir en el ruego διατελῶ αἰτῶν, Gr. § 382-2.°
persuadir πείθω.
pierna τὸ σκέλος, ους.
plata ὁ ἄργυρος, ου; a precio de plata ἀργυρίου.
Platea ἡ Πλάταια, ας.
plaza ἡ ἀγορά, ᾶς.
pletro (=100 pies) τὸ πλέθρον, ου.
Plutón ὁ Πλούτων, ωνος.
poblado οἰκούμενος, η, ον.
pobre ὁ πένης, ητος.
populoso, *ver* poblado.
poder δύναμαι; ser capaz, saber ἔχω.
poeta ὁ ποιητής, οῦ.
por, a través de διά *y gen.*; a causa de ἐκ *y gen.*, διά *y acus.*; agente de verb. pas. ὑπό *y gen.* o *dat. sin prep.* (Gr. § 318).
porque ὅτι, διότι; ἅτε (Gr. § 384-2.°); porque *creía(n)* ὡς *y partic.* (Gr. § 384-2.°).
posición ὁ τόπος, ου; ἡ θέσις, εως.
preguntar ἐρωτάω-ῶ.
premio τὸ ἆθλον, ου.
preparar (παρα-)σκευάζω.
presente, estar πάρ-ειμι.
presente παρών, οὖσα, όν.
preciso, ser δεῖ, χρή *e infin.*

preocuparse, de ἐπιμελέομαι, φροντίζω (*gen.*); de que, cómo ὅπως.
presidir προ-ἵστημι (*gen.*).
primero πρῶτος, η, ον; ser el primero en φθάνω *y participio*.
prisionero, ser cogido ζωγρεύομαι.
probable ἐπίδοξος, ος, ον, Gr. § 345-Obs.
procurar, cuidar ἐπιμελέομαι; intentar πειράομαι-ῶμαι.
prometer ὑπισχνέομαι-οῦμαι.
pronunciar un discurso λέγω λόγον.
propicio ἵλεως, ως, ων.
propter, por διά *y acus.*
protección, ayuda ἡ βοήθεια.
puesto que ἐπεί, ἐπειδή.

Q y R

1 que *relat.* ὅς, ἥ, ὅ; *indef.* ὅστις, ἥτις, ὅ τι; *interr.* τίς, τί; ποῖος, α, ον.
2 que *conj.* 1 *Complet.* ὅτι, ὡς. — 2 *Consecut.* ὥστε. 3 *Compar.* ἤ.
quedar, *tiempos de pf. de* λείπομαι; quedarse παρα-μένω.
querer βούλομαι; ἐθέλω; intentar, *ver* Gr. § 324.
quid, neut. del relativo. *Ver* que.
quien, *ver* que (1).
quienquiera ὅστις, ἥτις, ὅ τι.
Quirón ὁ Χείρων, ωνος.
rápido ταχύς, εῖα, ύ.
raspador ἡ στλεγγίς, ίδος.
razón, motivo ἡ αἰτία, ας; argumento ὁ λόγος, οῦ.
reclamar ἐξ-αιτέω-ῶ (2 *acus.*).
reconocer ὁμολογέω-ῶ.
recuerdo τὸ μνημεῖον, ου.
reflexionar λογίζομαι; σκοπέω-ῶ.
regalo τὸ δῶρον, ου.
regla ὁ νόμος, ου.
reír γελάω-ῶ.
repetir λέγω πάλιν.
reprochar μέμφομαι.
respetar σέβω; θεραπεύω.
respeto, guardar = respetar.
responder ἀπο-κρίνομαι.
retaguardia οἱ ὀπισθοφύλακες, ων.
reunir, juntar ἀθροίζω, συν-άγω; reunirse, encontrarse συν-έρχομαι.
revista de, pasar ἐξ-ετάζω.
revuelta ἡ στάσις, εως.
rey ὁ βασιλεύς, έως; ser rey (de), reinar (sobre) βασιλεύω (*gen.*).
rico πλούσιος, α, ον.
río ὁ ποταμός, οῦ.
riqueza ὁ πλοῦτος, ου; fortuna, riquezas τὰ χρήματα, ων.
ritmo ὁ ῥυθμός, οῦ.
romano Ῥωμαῖος, α, ον.
rudo τραχύς, εῖα, ύ.

S

saber οἶδα; ἐπίσταμαι; poder ἔχω.
sabiduría ἡ σοφία, ας.
sabio σοφός, ή, όν.
sacrificios, celebrar con θύω.
salir ἐξ-έρχομαι.
salud ἡ ὑγίεια, ας.
Samos ἡ Σάμος, ου.
Sardes αἱ Σάρδεις, ων.
sátrapa ὁ σατράπης, ου.
seguir ἕπομαι (*dat.*).
seguramente que no οὐ μή, Gr. § 352-Obs.
seguridad, tener la mejor... posible ἔχειν ὡς τὰ ἀσφαλέστατα.
seis ἕξ.
semejante ὅμοιος, α, ον (*dat.*).
sencillo ἁπλοῦς, ῆ, οῦν.
ser εἰμί; γίγνομαι *a.* ἐγενόμην.
setenta ἑβδομήκοντα.
si εἰ *e indic.*; ἐάν *y subj.* (neg. μή). En la interr. indir. εἰ, Gr. § 349; si... o πότερον... ἤ.
sí, *del pron. reflex.* ἑαυτόν, ήν.
Sicilia ἡ Σικελία, ας.
siempre ἀεί; siempre que ὁπόταν, ὁπότε, Gr. § 372.
siguiente ὑστεραῖος, α, ον; al día siguiente τῇ ὑστεραίᾳ.
sin embargo ὅμως, μέντοι.
sino ἀλλά.
soberbio ὑπερήφανος, ος, ον.
sobre ἐπί *y gen. o dat.*, ὑπέρ *y gen.*; acerca de περί *y gen.*

Sócrates ὁ Σωκράτης, ους.
sol ὁ ἥλιος, ου.
soldado ὁ στρατιώτης, ου.
Solón ὁ Σόλων, ωνος.
solo μόνος, η, ον.
soportar φέρω; soportar fatiga πόνον πονέω-ῶ.
sorprender κατα-λαμβάνω.
sucumbir ἀπόλλυμαι.
sueldo ὁ μισθός, οῦ.
sueño ὁ ὕπνος, ου.
suficiente ἱκανός, ή, όν (para, *inf.*).
sufrir πάσχω *a.* ἔπαθον.
suicidarse κτείνω *y pron. pers. reflexivo.*
sum, es, esse, fui, ser εἰμί.
superar προ-έχω (a...*gen.*, en...*dat.*).

T

tal como éste o ése τοιόσδε, άδε, όνδε; τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο.
también καί.
tan οὕτως, tan... que... οὕτως... ὥστε.
tanto τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο
Tarsos ἡ Ταρσός, οῦ *o* Ταρσοί, ῶν.
Tebas αἱ Θῆβαι, ῶν.
temer φοβέομαι-οῦμαι; δείδω.
Temístocles ὁ Θεμιστοκλῆς, έους.
templo ὁ νέως, ώ; τὸ ἱερόν, οῦ.
tener ἔχω; εἰμί *y dat. de pers.*
Termópilas αἱ Θερμοπύλαι, ῶν.
terrible δεινός, ή, όν; φοβερός, ά, όν duro, molesto χαλεπός, ή, όν.
tiempo ὁ χρόνος, ου; al mismo tiempo que ἅμα *y participio.*
tierra ἡ γῆ, γῆς.
Timoteo ὁ Τιμόθεος, ου.
Tisafernes ὁ Τισσαφέρνης, ου.
todo πᾶς, πᾶσα, πᾶν; todo el que, todo cuanto ὅσος, ὅσα, ὅσον.
traicionar προ-δίδωμι.
tranquilo ἥσυχος, η, ον.
tratar mal ἀδικέω-ῶ (*acus.*).
través a διά *y gen.*
treinta τριάκοντα.
trescientos τριακόσιοι, αι, α.
trofeo τὸ τρόπαιον, ου.
tropas τὸ στράτευμα, ατος.
tú σύ; tuyo σός, σή, σόν *o gen.* de σύ.

U, V, Y y Z

uno, único εἷς, μία, ἕν; el uno... el otro ὁ μέν... ὁ δέ; uno, cierto τις
usar χράομαι-ῶμαι (*dat.*).
utrum... an, si... o πότερον... ἤ.
valentía ἡ ἀνδρεία, ας,
valiente ἀνδρεῖος, α, ον.
varonilmente ἀνδρείως.
veinte εἴκοσι.
volo, vis, velle, querer βούλομαι.
vencer νικάω-ῶ; dominar κρατέω-ῶ (*gen.*).
venir, llegar ἥκω; acercarse (πρός-) ἔρχομαι.
ver ὁράω-ῶ; βλέπω.
verano τὸ θέρος, ους.
vicio ἡ κακία, ας.
victoria ἡ νίκη, ης.
vid ἡ ἄμπελος, ου.
vida ὁ βίος, ου; ἡ ζωή, ῆς.
videor, eris, parecer δοκέω-ῶ.
vigor ἡ ἰσχύς, ύος.
villa ἡ πόλις, εως; τὸ ἄστυ, εως.
vino ὁ οἶνος, ου.
virtud ἡ ἀρετή, ῆς.
víveres τὰ ἐπιτήδεια, ων.
vivir ζάω-ῶ; βιόω-ῶ.
vos, vestrum, vosotros ὑμεῖς.
volver τρέπομαι; hacer volver [τρέπω
vosotros ὑμεῖς, ὑμῶν.
votar ψηφίζομαι.
voz ἡ φωνή, ῆς.
y καί.
ya que ἐπεί, ἐπειδή.
ya ἤδη.
Zeus Ζεύς, Διός; por Zeus νὰ τὸν Δία.

ΑΠΑΝΘ' Ο ΤΟΥ ΖΗΤΟΥΝΤΟΣ ΕΥΡΙΣΚΕΙ ΠΟΝΟΣ

INDICE

SINTAXIS

ANTOLOGIA